



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1265

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1265

1982

I. Nos. 20788-20813

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 February 1982 to 1 March 1982*

	<i>Page</i>
No. 20788. Denmark and Lesotho:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish economic assistance to the health sector in Lesotho. Copenhagen, 10 and 18 November 1981	3
No. 20789. Spain and Gnatemala:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of visas for the citizens of both countries. Guatemala, 16 October 1968	11
No. 20790. Spain and Venezuela:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the granting of courtesy visas to businessmen and technicians who promote economic, technical and cultural co-operation. Caracas, 16 February 1973	19
No. 20791. Spain and Venezuela:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic passports. Caracas, 16 February 1973	25
No. 20792. Spain and Mexico:	
Supplementary Agreement on technical co-operation for implementing a programme to improve social and labour relations. Signed at Geneva on 12 June 1981	31
No. 20793. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the taking of evidence. Bad Godesberg, 11 February 1955, and Bonn, 13 January and 8 October 1956	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the above-mentioned Agreement. Bonn, 17 October 1979 and 1 February 1980	41

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1265

1982

I. N^{os} 20788-20813

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 février 1982 au 1^{er} mars 1982*

	<i>Pages</i>
N° 20788. Danemark et Lesotho : Échange de notes constituant un accord relatif à une aide économique danoise en faveur du secteur de la santé au Lesotho. Copenhague, 10 et 18 novembre 1981	3
N° 20789. Espagne et Guatemala : Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition des formalités de visas pour les ressortissants des deux pays. Guatemala, 16 octobre 1968	11
N° 20790. Espagne et Veuezuela : Échange de notes constituant un accord concernant la délivrance de visas de courtoisie aux hommes d'affaires et techniciens qui contribuent à la coopération économique, technique et culturelle. Caracas, 16 février 1973	19
N° 20791. Espagne et Venezuela : Échange de notes constituant un accord concernant la suppression de la formalité du visa pour les titulaires de passeport diplomatique. Caracas, 16 février 1973	25
N° 20792. Espagne et Mexique : Accord complémentaire de coopération technique pour la mise en œuvre d'un programme dans le domaine social et du travail. Signé à Genève le 12 juin 1981	31
N° 20793. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne : Échange de notes constituant un accord relatif à l'obtention des preuves. Bad Godesberg, 11 février 1955, et Bonn, 13 janvier et 8 octobre 1956 Échange de notes constituant un accord se rapportant à l'Accord susmentionné. Bonn, 17 octobre 1979 et 1 ^{er} février 1980	41

	<i>Page</i>
No. 20794. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement on co-operation in coal liquefaction using the SRC-II Process. Signed at Washington on 5 October 1979	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 31 July 1980	55
No. 20795. United States of America and Tunisia:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Tunis on 3 February 1978	79
No. 20796. United States of America and Hungary:	
Agreement on tariff matters reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with related letters and annexes). Signed at Budapest on 18 November 1978	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with related Agreement dated 13 June 1979). Budapest, 30 May 1980	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 18 November 1978, as amended. Budapest, 4 and 18 September 1980	86
No. 20797. United States of America and Switzerland:	
International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Berne on 7 December 1978 and at Washington on 22 January 1979	131
No. 20798. United States of America and Switzerland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning cheeses, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with arrangement and related letter dated 19 November 1980). Geneva and Berne, 12 April 1979 ...	151
No. 20799. United States of America and Switzerland:	
Agreement concerning beef meat imports into Switzerland, reached on the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations (with letter dated 10 July 1979 and related letter dated 19 November 1980). Signed at Geneva on 12 April 1979 ..	163
No. 20800. United States of America and Switzerland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning chemical products, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Geneva, 18 December 1979, and Washington, 21 December 1979	171
No. 20801. United States of America and Switzerland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning privileges and immunities of the theatre nuclear forces delegation. Berne, 17 October 1980	177

	<i>Pages</i>
N° 20794. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord de coopération pour l'utilisation du procédé SRC-II de liquéfaction de la houille. Signé à Washington le 5 octobre 1979	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 31 juillet 1980	55
N° 20795. États-Unis d'Amérique et Tunisie :	
Accord en vue de la vente de produits agricoles. Signé à Tunis le 3 février 1978 . . .	79
N° 20796. États-Unis d'Amérique et Hongrie :	
Accord en matière tarifaire, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec lettres connexes et annexes). Signé à Budapest le 18 novembre 1978	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec Accord connexe en date du 13 juin 1979). Budapest, 30 mai 1980	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord du 18 novembre 1978, tel que modifié. Budapest, 4 et 18 septembre 1980	87
N° 20797. États-Unis d'Amérique et Suisse :	
Arrangement concernant le service du courrier international par exprès (EMS) [avec règlement d'exécution]. Signé à Berne le 7 décembre 1978 et à Washington le 22 janvier 1979	131
N° 20798. États-Unis d'Amérique et Suisse :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux fromages, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec arrangement et lettre connexe en date du 19 novembre 1980). Genève et Berne, 12 avril 1979	151
N° 20799. États-Unis d'Amérique et Suisse :	
Accord relatif aux importations de viande de bœuf en Suisse, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec lettre en date du 10 juillet 1979 et lettre connexe en date du 19 novembre 1980). Signé à Genève le 12 avril 1979	163
N° 20800. États-Unis d'Amérique et Suisse :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux produits chimiques, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo. Genève, 18 décembre 1979, et Washington, 21 décembre 1979	171
N° 20801. États-Unis d'Amérique et Suisse :	
Échange de lettres constituant un accord concernant les privilèges et immunités de la délégation touchant aux forces nucléaires de théâtre. Berne, 17 octobre 1980	177

	<i>Page</i>
No. 20802. United States of America and Switzerland:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to motor vehicles, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Berne, 11 April 1979, and Washington, 19 November 1980	181
No. 20803. United States of America and Poland:	
Exchange of letters constituting a trade agreement, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with related letters dated 27 June and 20 October 1980). Geneva, 28 February 1979	187
No. 20804. United States of America and India:	
Memorandum of Understanding reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with related letters dated 4 September and 30 October 1980). Signed at Geneva on 24 March 1979	197
No. 20805. United States of America and Pakistan:	
Memorandum of Understanding relating to trade, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with letters dated 11 April, 2 and 30 August 1979, and related letter dated 28 January 1980). Signed at Geneva on 2 April 1979	213
No. 20806. United States of America and Austria:	
Agreed record of discussions constituting an agreement concerning motor vehicle tax, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with memorandum of understanding and related letters dated 30 January and 14 April 1980). Done at Geneva on 11 April 1979	227
No. 20807. United States of America and Austria:	
Arrangement concerning agricultural products, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with annexes and related letters dated 30 January and 14 April 1980). Initialed and signed at Vienna on 12 April and 17 October 1979	235
No. 20808. United States of America and European Economic Community:	
Arrangement concerning cheeses, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with annexes and related letter dated 28 October 1980). Geneva, 12 April 1979	249
No. 20809. United States of America and European Economic Community:	
Agreement concerning beer containers and beer, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with related letter of 28 October 1980). Signed on 31 October 1979	265
No. 20810. United States of America and European Economic Community:	
Agreement concerning chemicals, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with annex). Signed on 21 December 1979	269

	<i>Pages</i>
N° 20802. États-Unis d'Amérique et Suisse :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux véhicules à moteur, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo. Berne, 11 avril 1979, et Washington, 19 novembre 1980.	181
N° 20803. États-Unis d'Amérique et Pologne :	
Échange de lettres constituant un accord commercial, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec lettres connexes en date du 27 juin et du 20 octobre 1980). Genève, 28 février 1979	187
N° 20804. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Mémorandum d'accord convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec lettres connexes en date des 4 septembre et 30 octobre 1980). Signé à Genève le 24 mars 1979	197
N° 20805. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Mémorandum d'accord relatif au commerce, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec lettres en date des 11 avril, 2 et 30 août 1979 et lettre connexe en date du 28 janvier 1980). Signé à Genève le 2 avril 1979	213
N° 20806. États-Unis d'Amérique et Autriche :	
Procès-verbal approuvé constituant un accord concernant les taxes des véhicules à moteur, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec mémorandum d'accord et lettres connexes en date des 30 janvier et 14 avril 1980). Fait à Genève le 11 avril 1979	227
N° 20807. États-Unis d'Amérique et Autriche :	
Arrangement concernant des produits agricoles, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec annexes et lettres connexes en date des 30 janvier et 14 avril 1980). Paraphé et signé à Vienne les 12 avril et 17 octobre 1979	235
N° 20808. États-Unis d'Amérique et Communauté économique européenne :	
Arrangement concernant les fromages, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec annexes et lettre connexe du 28 octobre 1980). Genève, 12 avril 1979.	249
N° 20809. États-Unis d'Amérique et Communauté économique européenne :	
Accord relatif à la bière en cannette et à la bière, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec lettre connexe du 28 octobre 1980). Signé le 31 octobre 1979	265
N° 20810. États-Unis d'Amérique et Communauté économique européenne :	
Accord relatif aux produits chimiques, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec annexe). Signé le 21 décembre 1979 .	269

	<i>Page</i>
No. 20811. United States of America and European Economic Community: Agreement concerning chemical concession, reached on the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations. Signed at Brussels on 27 December 1979 . . .	273
No. 20812. United States of America and European Economic Community: Agreement concerning silk, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with annex). Signed on 2 January 1980	277
No. 20813. United States of America and European Economic Community: Exchange of letters constituting an agreement concerning table grapes, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with annex). Brussels, 27 July 1979, and Washington, 28 October 1980	281
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 3348. Defense Agreement between Portugal and the United States of America. Signed at Lisbon on 6 September 1951: Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Lisbon, 18 June 1979	288
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London on 12 May 1954: Acceptance by Bangladesh	293
No. 4739. Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958: Accession by Yugoslavia	294
No. 5585. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Repuh- lic of Indonesia concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 8 June 1960: Exchange of notes constituting an agreement extending certain provisions of the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Jakarta, 16 and 19 September 1980	295
No. 8594. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 30 December 1965: Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Vienna, 23 September 1980	299

	<i>Pages</i>
N° 20811. États-Unis d'Amérique et Communauté économique européenne : Accord concernant des concessions relatives aux produits chimiques, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo. Signé à Bruxelles le 27 décembre 1979	273
N° 20812. États-Unis d'Amérique et Communauté économique européenne : Accord relatif à la soie, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec annexe). Signé le 2 janvier 1980	277
N° 20813. États-Unis d'Amérique et Communauté économique européenne : Échange de lettres constituant un accord relatif aux raisins de table, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec annexe). Bruxelles, 27 juillet 1979, et Washington, 28 octobre 1980	281
ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 3348. Accord de défense entre le Portugal et les États-Unis d'Amérique. Signé à Lisbonne le 6 septembre 1951 : Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Lisbonne, 18 juin 1979	291
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres le 12 mai 1954 : Acceptation du Bangladesh	293
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 : Adhésion de la Yougoslavie	294
N° 5585. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 8 juin 1960 : Échange de notes constituant un accord prorogeant certaines dispositions de l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Jakarta, 16 et 19 septembre 1980	297
N° 8594. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Washington le 30 décembre 1965 : Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Vienne, 23 septembre 1980	301

	<i>Page</i>
No. 11279. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada for cooperation in a joint program of experimental remote sensing from satellites and aircraft. Washington, 14 May 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Washington, 20 October and 6 November 1980	303
No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:	
Accession by Costa Rica	306
No. 12981. Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971. Concluded at London on 6 October 1971:	
Territorial application	307
Accession by Sri Lanka	307
No. 14039. Agreement between the Governments of the Federative Republic of Brazil and Spain on social insurance. Signed at Brasília on 25 April 1969:	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Brasília on 5 March 1980	342
Administrative Arrangement for the implementation of the above-mentioned Additional Protocol. Signed at Madrid on 5 November 1981	348
No. 14049. International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Concluded at Brussels on 29 November 1969:	
Accession by Bangladesh	376
No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:	
Accessions by Nigeria and by Singapore	377
Accessions by various countries to the Protocol of 19 November 1976 to the above-mentioned Convention	378
No. 14120. Convention relating to civil liability in the field of maritime carriage of nuclear material. Concluded at Brussels on 17 December 1971:	
Accession by Argentina	379
No. 14403. Statutes of the World Tourism Organisation (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:	
Approval by Finland	379

	<i>Pages</i>
N° 11279. Échange de notes constituant un accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et le Canada pour l'exécution d'un programme commun dans le domaine de l'expérimentation de la perception à distance à partir de satellites et d'aéronefs. Washington, 14 mai 1971 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Washington, 20 octobre et 6 novembre 1980	303
N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :	
Adhésion du Costa Rica	306
N° 12981. Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux. Conclu à Londres le 6 octobre 1971 :	
Application territoriale	307
Adhésion de Sri Lanka	307
N° 14039. Convention entre les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de l'Espagne relative à la sécurité sociale. Signée à Brasília le 25 avril 1969 :	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à Brasília le 5 mars 1980	359
Accord administratif pour la mise en œuvre du Protocole additionnel susmentionné. Signé à Madrid le 5 novembre 1981	365
N° 14049. Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
Adhésion du Bangladesh	376
N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
Adhésions du Nigéria et de Singapour	377
Adhésions de divers pays au Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention susmentionnée	378
N° 14120. Convention relative à la responsabilité civile dans le domaine du transport maritime de matières nucléaires. Conclue à Bruxelles le 17 décembre 1971 :	
Adhésion de l'Argentine	379
N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :	
Approbation de la Finlande	379

	<i>Page</i>
No. 15685. Agreement between the United States of America and Ecuador relating to the cooperative program in Ecuador for the observation and tracking of satellites and space vehicles. Signed at Quito on 18 September 1975:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Quito, 4 and 16 December 1980	380
No. 15756. Protocol on space requirements for special trade passenger ships, 1973. Concluded at London on 13 July 1973:	
Territorial application	384
No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:	
Accession by Colombia	384
No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Territorial application	385
Accessions by Israel and Belgium	385
No. 16271. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to experimental long-range aid to navigation (Loran-C) stations near St. Mary's River, Michigan-Ontario. Washington, 29 March 1977:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 28 October and 5 December 1980	386
No. 17146. International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. Concluded at Brussels on 18 December 1971:	
Accessions by Kuwait and by Spain	389
No. 17205. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to equal access to United States Government controlled cargoes. Washington, 17 November 1977:	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement (with agreed minutes). Rio de Janeiro, 30 October 1980	390
No. 19184. International Natural Rubber Agreement, 1979. Done at Geneva on 6 October 1979:	
Acceptance by the Union of Soviet Socialist Republics	397
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification	397

N° 15685. Accord relatif au programme de coopération pour l'observation et le repérage en Équateur de satellites et d'engins spatiaux. Signé à Quito le 18 septembre 1975 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Quito, 4 et 16 décembre 1980	382
N° 15756. Protocole de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux. Conclu à Londres le 13 juillet 1973 :	
Application territoriale	384
N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :	
Adhésion de la Colombie	384
N° 16198. Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Application territoriale	385
Adhésions d'Israël et de la Belgique	385
N° 16271. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada prévoyant l'établissement d'une chaîne de radioguidage à longue distance expérimentale Loran-C à proximité de la rivière Sainte-Marie, en Ontario et au Michigan. Washington, 29 mars 1977 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Ottawa, 28 octobre et 5 décembre 1980	386
N° 17146. Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971 :	
Adhésions du Koweït et de l'Espagne	389
N° 17205. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à l'égalité entre chargeurs pour les cargaisons contrôlées par le Gouvernement des États-Unis. Washington, 17 novembre 1977 :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné (avec procès-verbal convenu). Rio de Janeiro, 30 octobre 1980	394
N° 19184. Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel. Fait à Genève le 6 octobre 1979 :	
Acceptation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	397
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification	397

	<i>Page</i>
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by Yugoslavia	399

	<i>Pages</i>
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification de la Yougoslavie	399

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 February 1982 to 1 March 1982

Nos. 20788 to 20813

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 février 1982 au 1^{er} mars 1982

N^{os} 20788 à 20813

No. 20788

**DENMARK
and
LESOTHO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
Danish economic assistance to the health sector in
Lesotho. Copenhagen, 10 and 18 November 1981**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 25 February 1982.

**DANEMARK
et
LESOTHO**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une aide
économique danoise en faveur du secteur de la santé au
Lesotho. Copenhague, 10 et 18 novembre 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 25 février 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF LESOTHO CONCERNING DANISH ECONOMIC ASSISTANCE TO THE HEALTH SECTOR IN LESOTHO

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, November 10, 1981

File No. D.7. 104.Lesotho.9

Sir,

With reference to the Central Planning and Development Office's letter of May 15, 1981 — Ref. GPO/48/03 — concerning Danish grant assistance for the extended Qacha's Nek Hospital Project, I have the honour to inform you that the Government of Denmark is prepared to make available a grant of D.kr. 2.6 million for this project.

I. *Objectives*

The objective of the project is to provide adequate preventive and curative medical services to the population of Qacha's Nek District. The new Qacha's Nek District Hospital will serve as a nucleus for the introduction of a comprehensive Primary Health Care System in Qacha's Nek District in conformity with the Third Five Year Development Plan for the Kingdom of Lesotho.

II. *Implementation*

To assist the Government of Lesotho in the implementation of the project the following expatriate staff will be made available: One District Medical Officer for a 2-year period starting February 1, 1982. One Medical Officer for a 1-year period starting July 1, 1982.

III. *Obligations for the two Parties*

A. The Government of Denmark agrees:

1. To cover the following expenses up to a total of D.kr. 2.6 million:

¹ Came into force on 18 November 1981 by the exchange of the said notes.

	<i>D. kr.</i>
Hospital equipment	810,000
Surgical instruments	160,000
Office and ward furniture	110,000
Miscellaneous equipment	80,000
Books and teaching material	40,000
Contribution towards construction of a District Medical Store in co-operation with Lesotho Dispensary Association	80,000
Equipment for Rural Health Centres	100,000
Project vehicle	120,000
4 staff houses	500,000
	<u>2,000,000</u>
Contingencies	200,000
	<u>2,200,000</u>
Cost overruns — hospital construction	400,000
	<u>2,600,000</u>
TOTAL	2,600,000

2. To provide 2 experts as mentioned in point II and pay their salary, international travel, etc.
3. To purchase and forward to Lesotho equipment for the project which is not manufactured in Lesotho.
4. To transfer funds for construction purposes as well as for local equipment purchases to the Ministry of Finance.

B. The Government of Lesotho agrees:

1. To ensure that the funds will be used for the purpose intended and to submit to the Danish International Development Agency upon receipt of transfers a duly signed voucher.
2. To finance current expenditures which are not covered in the above budget.
3. To forward to the Danish International Development Agency a detailed statement of accounts duly certified by the Auditor-General of the Government of Lesotho.
4. To permit importation of equipment, building equipment etc. which may not be available locally.
5. To exempt items imported for the use of the project from import duties, fiscal levies, sales tax etc. or pay such charges itself.
6. To ensure that the rights and privileges of the experts and their dependants are in conformity with the provisions of the government agreement on technical co-operation between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Lesotho signed in Maseru on November 1, 1978.¹
7. To ensure that the necessary Basotho personnel will be available for the project including a Junior Medical Officer acting as counterpart for the expatriate doctors mentioned in point II.
8. To allow DANIDA to monitor and evaluate the project.

This Agreement may be amended by exchange of letters.

This Agreement may be terminated at any time by either party giving three months notice in writing to the other party.

If the foregoing is acceptable to the Government of Lesotho, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1156, p. 311.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

KAJ BAAG
Director of Project Administration

Embassy of the Kingdom of Lesotho
Hellerup

II

EMBASSY OF THE KINGDOM OF LESOTHO

Ref.: LE-C/PR/2

The Embassy of the Kingdom of Lesotho presents its compliments to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the Note Verbale of the Ministry of Foreign Affairs, Copenhagen, dated November 10, 1981, which reads as follows:

[See note I]

In reply, the Embassy has the honour to state that the Government of the Kingdom of Lesotho accepts the proposal of the Government of Denmark and agrees that the Note Verbale of the Ministry of Foreign Affairs and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments.

The Embassy of the Kingdom of Lesotho avails itself of this opportunity to renew to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, 18th November, 1981

[Signed]

NTAHLI J. MATETE
Chargé d'Affaires a.i
Embassy of the Kingdom of Lesotho
Copenhagen

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LE LESOTHO RELATIF À UNE AIDE ÉCONOMIQUE DANOISE EN FAVEUR DU SECTEUR DE LA SANTÉ AU LESOTHO

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 10 novembre 1981

Dossier n° D.7. 104.Lesotho.9

Messieurs,

Me référant à la lettre GPO/48/03 de l'Office central de la planification et du développement datée du 15 mai 1981, qui avait trait à un don danois ayant pour objet d'aider à exécuter le projet prorogé de l'hôpital de Quacha Nek, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement danois est disposé à faire un don de 2,6 millions de couronnes danoises aux fins de l'exécution de ce projet.

I. *Objectifs*

Le projet a pour objectif de fournir à la population du district de Quacha Nek des services adéquats en matière de médecine préventive et de médecine curative. Le nouvel hôpital du district de Quacha Nek constituera l'élément central d'un ensemble de services de santé primaires dont sera doté le district de Quacha Nek conformément au Troisième plan quinquennal de développement du Royaume du Lesotho.

II. *Exécution*

Pour aider le Gouvernement du Lesotho à exécuter ce projet, le Gouvernement danois fournira les services d'un médecin de district expatrié pendant une période de deux ans à compter du 1^{er} février 1982 et les services d'un médecin expatrié pendant une période d'un an à compter du 1^{er} juillet 1982.

III. *Obligations de deux Parties*

A. Le Gouvernement danois s'engage :

1. A prendre à sa charge les dépenses ci-après jusqu'à concurrence de 2,6 millions de couronnes danoises :

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1981 par l'échange desdites notes.

	<i>Couronnes danoises</i>
Matériel hospitalier	810 000
Instruments chirurgicaux	160 000
Mobilier de bureau et mobilier pour salles d'hôpital	110 000
Matériel divers	80 000
Livres et auxiliaires pédagogiques	40 000
Contribution au titre de la construction d'un dépôt médical de district en coopération avec l'Association de dispensaires du Lesotho	80 000
Matériel destiné aux centres sanitaires ruraux	100 000
Véhicule affecté au projet	120 000
4 maisons pour le personnel	500 000
Imprévus	200 000
	<u>2 200 000</u>
Dépassements de devis — construction de l'hôpital	400 000
	<u>TOTAL 2 600 000</u>

2. A fournir les services des deux experts visés sous II et à prendre à sa charge leur rémunération, leurs frais de voyage à l'extérieur du pays, etc.;
3. A acheter et à faire parvenir au Lesotho le matériel destiné au projet qui n'est pas manufacturé au Lesotho;
4. A transférer au Ministère des finances les fonds destinés aux travaux de construction ainsi qu'aux achats de matériel sur place.

B. Le Gouvernement du Lesotho s'engage :

1. A veiller à ce que les fonds servent aux fins en vue desquelles ils ont été fournis et à remettre à l'Agence danoise pour le développement international, dès réception des fonds transférés, un accusé de réception dûment signé;
2. A prendre à sa charge les dépenses courantes qui ne sont pas couvertes par le budget ci-dessus;
3. A présenter à l'Agence danoise pour le développement internationale un état détaillé des comptes qui sera dûment certifié par le Vérificateur général des comptes du Gouvernement du Lesotho;
4. A permettre l'importation du matériel, des matériaux de construction, etc., qui ne sont pas disponibles sur place;
5. A exonérer de tous droits d'importation, prélèvements fiscaux, taxes de vente ou autres redevances les articles importés aux fins de l'exécution du projet, ou à en acquitter lui-même le montant;
6. A accorder aux experts et aux personnes à leur charge les droits et privilèges reconnus aux termes des dispositions de l'accord bilatéral de coopération technique que le Royaume du Danemark et le Royaume du Lesotho ont signé à Maseru, le 1^{er} novembre 1978¹;
7. A fournir, aux fins de l'exécution du projet, les services du personnel bassouto nécessaire, y compris un médecin auxiliaire, agissant en tant qu'homologue des médecins expatriés visés sous II;
8. A permettre à l'Agence danoise pour le développement international de suivre et d'évaluer l'exécution du projet.

Le présent Accord pourra être modifié par voie d'échange de lettres.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1156, p. 311.

Chacune des Parties pourra à tout moment mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre un préavis écrit de trois mois.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Lesotho, je propose que la présente note et votre réponse marquant cette acceptation soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur de l'administration des projets,

[Signé]

KAJ BAAG

Ambassade du Royaume du Lesotho
Hellerup

II

AMBASSADE DU ROYAUME DU LESOTHO

Ref. : LE-C/PR/2

L'Ambassade du Royaume du Lesotho présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume du Danemark et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère des affaires étrangères datée, à Copenhague, du 10 novembre 1982, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, l'Ambassade tient à déclarer que la proposition du Gouvernement danois a l'agrément du Gouvernement du Royaume du Lesotho, qui accepte que la note verbale du Ministère des affaires étrangères et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements.

L'Ambassade du Royaume du Lesotho saisit cette occasion, etc.

Copenhague, le 18 novembre 1981

[Signé]

NTAHLI J. MATETE
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade du Royaume du Lesotho
à Copenhague

No. 20789

**SPAIN
and
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
abolition of visas for the citizens of both countries.
Guatemala, 16 October 1968**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 26 February 1982.

**ESPAGNE
et
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition
des formalités de visas pour les ressortissants des deux
pays. Guatemala, 16 octobre 1968**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 26 février 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA RELATING TO THE ABOLITION OF VISAS FOR THE CITIZENS OF BOTH COUNTRIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT GUATÉMALTEQUE RELATIF À L'ABOLITION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA

Guatemala, 16 de octubre de 1968

No. 69/68

Señor Viceministro:

Tengo el honor de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia, con referencia a las conversaciones que hemos sostenido sobre el particular, que el Gobierno español, con el fin de facilitar los viajes entre España y Guatemala, y estrechar las relaciones entre los dos países, se halla dispuesto a concertar un Convenio en los siguientes términos:

1. Los nacionales de Guatemala, sea cual fuere el lugar de su residencia, poseedores de un pasaporte ordinario en vigor expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar por los Puestos de ingreso oficialmente habilitados al efecto, en el territorio de la España peninsular, de las Islas Baleares y Canarias, de Ceuta y Melilla, permanecer en ellos por un período no superior a noventa días consecutivos, y salir de los mismos, sin cumplir con el requisito de obtener los visados de ingreso y salida respectivos.
2. Los nacionales de España, sea cual fuere el lugar de su residencia, poseedores de un pasaporte ordinario en vigor expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar, por los Puestos de ingreso oficialmente habilitados al efecto, en el territorio de Guatemala, permanecer en él por un período no superior a noventa días consecutivos, y salir del mismo, sin cumplir con el requisito de obtener los visados de ingreso y salida respectivos.
3. Los nacionales de ambos países, desde el momento de su entrada en el territorio del otro país, quedan sujetos a las Leyes, Regalmentos y demás disposiciones locales que afecten a los extranjeros.
4. Los nacionales de cada uno de los dos países, que ingresen al territorio del otro país al amparo de las disposiciones del presente Convenio, no podrán desarrollar en dicho territorio ninguna actividad remunerada.

¹ Came into force on 17 October 1969, i.e., 30 days after the date of the note whereby the Government of Guatemala informed the Government of Spain that it had been approved and ratified in conformity with the constitutional procedures, in accordance with paragraph 8.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1969, soit 30 jours à compter de la date de la note par laquelle le Gouvernement guatémaltèque a avisé le Gouvernement espagnol qu'il avait été approuvé et ratifié selon les procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 8.

5. Las autoridades competentes de cada uno de los dos países se reservan el derecho de negar el ingreso o la permanencia en su respectivo territorio, a los nacionales del otro país que se consideren indeseables.

6. Cualquiera de los dos Gobiernos Partes en este Convenio, podrá suspender temporalmente la ejecución del mismo, por razones de orden público, seguridad y sanidad públicas.

De esta suspensión deberá darse notificación inmediata al otro Gobierno por la vía diplomática.

7. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá dar por terminado el presente Convenio, mediante una notificación por escrito dada al otro con dos meses de anticipación.

8. El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha de la Nota por la que el Gobierno de Guatemala comunique al Gobierno de España que dicho Convenio ha sido aprobado y ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Guatemala.

En caso de que el Gobierno de Guatemala acepte esta propuesta, la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un Convenio formal entre ambos Gobiernos sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

SANTIAGO TABANERA
Embajador de España

Excmo. Señor Viceministro de Relaciones Exteriores,
Encargado del Despacho
Licenciado Gil Arturo González Solís
Palacio Nacional
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN

Guatemala City, 16 October 1968

No. 69/68

Sir,

With reference to the talks between us on the subject, I have the honour to inform you that the Spanish Government, in order to facilitate travel between Spain and Guatemala and to promote closer relations between the two countries, is prepared to conclude the following Agreement:

1. Guatemalan nationals who are in possession of a valid ordinary passport issued by the competent authorities of their country may, irrespective of their place of residence,

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE

Guatemala, le 16 octobre 1968

Nº 69/68

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence au sujet des négociations que nous avons engagées que le Gouvernement espagnol, désireux de resserrer les relations cordiales qui existent entre nos deux pays et de faciliter les voyages entre l'Espagne et le Guatemala est prêt à conclure un accord dans les termes suivants :

1. Les ressortissants guatémaltèques, quel que soit leur lieu de résidence, en possession d'un passeport ordinaire en cours de validité, délivré par les autorités compétentes de

enter the territory of peninsular Spain, the Balearic and Canary Islands, Ceuta and Melilla, at officially authorized points of entry, stay for periods of up to 90 consecutive days, and depart therefrom, without the respective entry and exit visas.

2. Spanish nationals who are in possession of a valid ordinary passport issued by the competent authorities of their country may, irrespective of their place of residence, enter the territory of Guatemala, at officially authorized points of entry, stay for periods of up to 90 consecutive days, and depart therefrom, without the respective entry and exit visas.

3. Spanish nationals and Guatemalan nationals shall, from the time of entry into the territory of the other State, be subject to the domestic laws, regulations and other provisions applicable to aliens.

4. Nationals of either country who, under the provisions of this Agreement, enter the territory of the other country without a visa, may not carry on any gainful activity in that territory.

5. The competent authorities of each country reserve the right to refuse entry or permission to stay in their respective territories to nationals of the other country who are deemed undesirable.

6. Either of the two Governments' Parties to this Agreement may temporarily suspend the implementation thereof for reasons of public order, public safety or public health.

Immediate notification of such suspension shall be given to the other Government through the diplomatic channel.

7. Either Government may terminate this Agreement by giving two months' advance notice in writing to the other Government.

8. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the note whereby the Government of Guatemala informs the Government of Spain that the said Agreement has been approved and ratified in conformity

leur pays, pourront entrer par les points d'entrée officiellement prévus à cet effet sur le territoire de l'Espagne péninsulaire, des îles Baléares et Canaries, de Ceuta et de Melilla, y séjourner pendant un maximum de 90 jours consécutifs et sortir de ce territoire sans avoir à remplir les formalités de visa d'entrée et de sortie.

2. Les ressortissants espagnols, quel que soit leur lieu de résidence, en possession d'un passeport ordinaire en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays, pourront entrer, par les points d'entrée officiellement prévus à cet effet, sur le territoire du Guatemala, y séjourner pendant un maximum de 90 jours consécutifs et sortir de ce territoire sans avoir à remplir les formalités de visa d'entrée et de sortie.

3. Les nationaux de chacun des deux pays sont assujettis, dès leur entrée sur le territoire de l'autre pays, aux lois, règlements et autres dispositions locales applicables aux étrangers.

4. Les nationaux de chacun des deux pays, qui entrent sur le territoire de l'autre pays en se prévalant des dispositions du présent Accord, ne pourront exercer sur ce territoire aucune activité rémunérée.

5. Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit d'interdire l'entrée ou le séjour sur leur territoire des ressortissants de l'autre pays qu'elles jugent indésirables.

6. Chacun des deux gouvernements parties au présent Accord pourra suspendre temporairement l'exécution dudit Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité et de santé publiques.

Cette suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

7. Chacun des deux gouvernements pourra résilier le présent accord en adressant à l'autre gouvernement, par écrit, un préavis de deux mois.

8. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date de la note par laquelle le Gouvernement guatémaltèque avisera le Gouvernement espagnol que ledit Accord a été approuvé et ratifié conformé-

with the constitutional procedures of the Republic of Guatemala.

If the Government of Guatemala accepts this proposal, this note and your reply shall constitute a formal agreement on the subject between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

SANTIAGO TABANERA
Ambassador of Spain

His Excellency
Mr. Gil Arturo González Solís
Deputy Minister for Foreign Affairs,
in charge of the Department
National Palace
Guatemala City

ment aux procédures constitutionnelles de la République du Guatemala.

Si le Gouvernement guatémaltèque accepte cette proposition, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord officiel en la matière entre les deux gouvernements.

Je saisis l'occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,
SANTIAGO TABANERA

Son Excellence
Monsieur Gil Arturo González Solís
Vice-Ministre des relations extérieures,
Chargé du Département
Palais National
Guatemala

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

Guatemala, 16 de octubre de 1968

21192
II-5/Eu.2

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 69/68, de fecha 16 de octubre en curso, que literalmente dice:

[See note I — Voir note I]

En respuesta, me complace comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la nota que contesto, por lo que tanto dicha nota y la presente constituyen un Convenio formal entre el Gobierno de Guatemala y el Gobierno de España para facilitar los viajes y estrechar las relaciones entre nuestros dos países. Convenio que entrará en vigor treinta días después de la fecha en que mi Gobierno notifique al Gobierno de Vuestra Excelencia, que dicho Convenio ha sido aprobado y ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Guatemala.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Excelentísimo Señor Santiago Tabanera Ruiz
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de España
Ciudad

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF GUATEMALA
Guatemala City, 16 October 1968

21192
II-5/Eu.2

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 69/68 dated 16 October 1968, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that my Government fully accepts the proposal set forth in your note. The said note and this reply shall therefore constitute a formal agreement between the Government of Guatemala and the Government of Spain to facilitate travel and to promote closer relations between our two countries. The Agreement shall enter into force 30 days after the date on which my Government notifies the Government of Spain that the Agreement has been approved and ratified in conformity with the constitutional procedures of the Republic of Guatemala.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA
Guatemala, le 16 octobre 1968

21192
II-5/Eu.2

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 69/68 de Votre Excellence en date du 16 octobre 1968, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur, en réponse à cette note, de faire connaître à Votre Excellence que mon gouvernement accepte tous les termes de la proposition contenue dans ladite note. En conséquence, cette note et la présente note constitueront un accord officiel entre le Gouvernement guatémaltèque et le Gouvernement espagnol en vue de faciliter les voyages et de resserrer les relations entre nos deux pays. Cet accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la note par laquelle mon gouvernement notifiera au gouvernement de Votre Excellence que l'accord a été approuvé et ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de la République du Guatemala.

¹ Signed by Gil Arturo González Solís — Signé par Gil Arturo González Solís.

Accept, Sir, etc.

[GIL ARTURO GONZÁLEZ SOLÍS]

His Excellency
Mr. Santiago Tabanera Ruiz
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Spain
Guatemala City

Je saisis l'occasion, etc.

[GIL ARTURO GONZÁLEZ SOLÍS]

Son Excellence
Monsieur Santiago Tabanera Ruiz
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire d'Espagne
Guatemala

No. 20790

**SPAIN
and
VENEZUELA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the granting of courtesy visas to businessmen and technicians who promote economic, technical and cultural co-operation. Caracas, 16 February 1973

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 26 February 1982.

**ESPAGNE
et
VENEZUELA**

Échange de notes constituant un accord concernant la délivrance de visas de courtoisie aux hommes d'affaires et techniciens qui contribuent à la coopération économique, technique et culturelle. Caracas, 16 février 1973

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 26 février 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA CONCERNING THE GRANTING OF COURTESY VISAS TO BUSINESSMEN AND TECHNICIANS WHO PROMOTE ECONOMIC, TECHNICAL AND CULTURAL CO-OPERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT VÉNÉZUÉLIEN CONCERNANT LA DÉLIVRANCE DE VISAS DE COURTOISIE AUX HOMMES D'AFFAIRES ET TECHNICIENS QUI CONTRIBUENT À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET CULTURELLE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 16 de febrero de 1973

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de expresar que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir con el Gobierno de España un Acuerdo sobre concesión de visados de cortesía a Empresarios y Técnicos, bajo las condiciones siguientes:

1. Los Empresarios, los Técnicos y el personal venezolanos que viajen a España con la finalidad de promover la cooperación económica y técnica entre ambos países, así como para realizar misiones y actividades en cumplimiento de los Convenios y Acuerdos de carácter Cultural, Económico o de Cooperación Técnica, vigentes entre ambos países, recibirán visados de cortesía otorgados por la Embajada de España en Caracas, a solicitud del Ministerio de Relaciones Exteriores de Venezuela.

2. Los Empresarios, los Técnicos y el personal españoles que viajen a Venezuela con la finalidad de promover la cooperación económica y técnica entre ambos países, así como para realizar misiones y actividades en cumplimiento de los Convenios y Acuerdos de carácter Cultural, Económico o de Cooperación Técnica, vigentes entre ambos países, recibirán en sus pasaportes visados de cortesía otorgados por la Embajada de Venezuela en Madrid, a solicitud del Ministerio de Asuntos Exteriores de España.

3. La duración de las visas de cortesía otorgadas en virtud de este Acuerdo, será de tres meses, con validez para efectuar múltiples entradas. A solicitud del interesado, esta visa podrá ser prorrogada por las autoridades correspondientes, a un período de otros tres meses.

Al declarar que la presente nota y la respuesta en iguales términos de Vuestra Excelencia serán consideradas como un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que

¹ Came into force on 16 February 1973 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 février 1973 par l'échange des dites notes.

entrará en vigor, a partir de la fecha, aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ARÍSTIDES CALVANI
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el Señor Don Enrique Domínguez Passier
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de España
Ciudad

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 16 February 1973

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela is prepared to conclude with the Government of Spain the following Agreement relating to the granting of courtesy visas to businessmen and technicians:

1. Venezuelan businessmen, technicians and personnel travelling to Spain for the purpose of promoting economic and technical co-operation between the two countries in order to undertake missions and activities in fulfilment of cultural, economic or technical co-operation conventions and agreements that are in force between the two countries, shall be granted courtesy visas by the Embassy of Spain in Caracas, upon the request of the Ministry of Foreign Affairs of Venezuela.

2. Spanish businessmen, technicians and personnel travelling to Venezuela for the purpose of promoting economic and technical co-operation between the two countries in order to undertake missions and activities in fulfilment of cultural, economic or technical co-operation conventions and agreements that are in force between the two countries, shall be granted courtesy visas by the Embassy of Venezuela in Madrid, upon the request of the Ministry of Foreign Affairs of Spain.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 16 février 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Venezuela est disposé à conclure avec le Gouvernement espagnol un accord sur la délivrance de visas de courtoisie aux hommes d'affaires et techniciens dans les termes suivants :

1. Les hommes d'affaires, les techniciens et le personnel vénézuéliens qui se rendent en Espagne en vue de promouvoir la coopération économique et technique entre les deux pays ainsi que pour y remplir des missions et y exercer des activités dans le cadre des conventions et accords de caractère culturel, économique ou de coopération technique en vigueur entre les deux pays obtiendront un visa de courtoisie délivré par l'ambassade d'Espagne à Caracas, à la demande du Ministère des relations extérieures du Venezuela.

2. Les hommes d'affaires, les techniciens et le personnel espagnols qui se rendent au Venezuela en vue de promouvoir la coopération économique et technique entre les deux pays ainsi que pour y remplir des missions et y exercer des activités dans le cadre des conventions et accords de caractère culturel, économique ou de coopération technique en vigueur entre les deux pays obtiendront un visa de courtoisie délivré par l'ambassade du Venezuela à Madrid, à la demande du Ministère des affaires extérieures d'Espagne.

3. Courtesy visas granted under this Agreement shall be valid for a period of three months and for multiple entries. Upon the request of the person in question, this visa may be extended by the competent authorities for a further three-month period.

This note and your reply to the same effect should be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force with effect as of today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ARÍSTIDES CALVANI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Enrique Domínguez Passier
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Spain
Caracas

3. La durée de validité des visas de courtoisie délivrés en vertu du présent accord sera de trois mois pour des entrées multiples. A la demande de l'intéressé, la durée de validité du visa pourra être prorogé par les autorités compétentes pour une nouvelle période de trois mois.

La présente note et la réponse de Votre Excellence rédigées dans les mêmes termes seront considérées comme un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ARÍSTIDES CALVANI

Son Excellence
M. Enrique Domínguez Passier
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire d'Espagne
Caracas

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Caracas, 16 de febrero de 1973

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su nota del día de la fecha, que dice lo siguiente:

[See note I — Voir note I]

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que el Gobierno español, animado también por los mismos propósitos expresados en su citada nota, está conforme con lo que en ella se determina y con que la nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta se consideren como constitutivas de un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ENRIQUE DOMÍNGUEZ PASSIER
Embajador de España

A Su Excelencia el Sr. D. Arístides Calvani
Ministro de Relaciones Exteriores
Caracas

[TRANSLATION]

Caracas, 16 February 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Spanish Government, which shares the intentions expressed in your above note, accepts the provisions set forth therein and agrees that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ENRIQUE DOMÍNGUEZ PASSIER
Ambassador of Spain

His Excellency
Mr. Arístides Calvani
Minister for Foreign Affairs
Caracas

[TRADUCTION]

Caracas, le 16 février 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol, animé des mêmes intentions que vous avez exprimées dans votre note, approuve les termes de ladite note et considérera comme Votre Excellence que la présente réponse et cette note constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

ENRIQUE DOMÍNGUEZ PASSIER

Son Excellence
Monsieur Arístides Calvani
Ministre des relations extérieures
Caracas

No. 20791

**SPAIN
and
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visas for holders of diplomatic passports.
Caracas, 16 February 1973**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 26 February 1982.

**ESPAGNE
et
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord concernant la sup-
pression de la formalité du visa pour les titulaires de
passeport diplomatique. Caracas, 16 février 1973**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 26 février 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT VÉNÉZUÉLIEN CONCERNANT LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DU VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORT DIPLOMATIQUE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 16 de febrero de 1973

No. DRC

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de expresarle que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir con el Gobierno de España, un Acuerdo sobre la supresión de visas en los pasaportes diplomáticos, bajo las condiciones siguientes:

1. Los titulares de pasaporte diplomático venezolano, válido, estarán exentos de visa para entrar a España.
2. Los titulares de pasaporte diplomático español, válido, estarán exentos de visa para entrar a Venezuela.

Al declarar que la presente nota y la respuesta en iguales términos de Vuestra Excelencia serán consideradas como un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor a partir de la fecha, aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ARÍSTIDES CALVANI
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el Señor Don Enrique Domínguez Passier
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de España
Ciudad

¹ Came into force on 16 February 1973 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 février 1973 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 16 February 1973

No. DRC

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela is prepared to conclude with the Government of Spain the following Agreement for the abolition of visas for holders of diplomatic passports.

1. Holders of a valid Venezuelan diplomatic passport shall not require a visa to enter Spain.
2. Holders of a valid Spanish diplomatic passport shall not require a visa to enter Venezuela.

This note and your reply to the same effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force as of today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ARÍSTIDES CALVANI
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Enrique Domínguez Passier
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Spain
Caracas

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 16 février 1973

Nº DRC

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Venezuela est prêt à conclure avec le Gouvernement espagnol un accord sur la suppression du visa sur les passeports diplomatiques dans les termes suivants :

1. Les titulaires d'un passeport diplomatique vénézuélien en cours de validité seront dispensés du visa pour entrer en Espagne.
2. Les titulaires d'un passeport diplomatique espagnol en cours de validité seront dispensés du visa pour entrer au Venezuela.

La présente note et la réponse de Votre Excellence rédigée dans les mêmes termes seront considérées comme un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ARÍSTIDES CALVANI

Son Excellence
M. Enrique Domínguez Passier
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire d'Espagne
Caracas

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Caracas, 16 de febrero de 1973

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su Nota del día de la fecha, que dice lo siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que el Gobierno español, animado también por los mismos propósitos expresados en su citada nota, está conforme con lo que en ella se determina y con que la nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta se consideren como constitutivas de un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

ENRIQUE DOMÍNGUEZ PASSIER
Embajador de España

A Su Excelencia el Sr. D. Aristides Calvani
Ministro de Relaciones Exteriores
Caracas

[TRANSLATION]

Caracas, 16 February 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the Spanish Government, which shares the intentions expressed in your above note, accepts the provisions set forth therein and agrees that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

[TRADUCTION]

Caracas, le 16 février 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée d'aujourd'hui et dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol, animé des mêmes intentions que vous avez exprimées dans votre note, approuve les termes de ladite note et considérera comme Votre Excellence que la présente réponse et cette note constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Accept, Sir, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signed]

[Signé]

ENRIQUE DOMÍNGUEZ PASSIER
Ambassador of Spain

ENRIQUE DOMÍNGUEZ PASSIER

His Excellency
Mr. Arístides Calvani
Minister for Foreign Affairs
Caracas

Son Excellence
Monsieur Arístides Calvani
Ministre des relations extérieures
Caracas

No. 20792

**SPAIN
and
MEXICO**

**Supplementary Agreement on technical co-operation for
implementing a programme to improve social and
labour relations. Signed at Geneva on 12 June 1981**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 26 February 1982.

**ESPAGNE
et
MEXIQUE**

**Accord complémentaire de coopération technique pour la
mise en œuvre d'un programme dans le domaine social
et du travail. Signé à Genève le 12 juin 1981**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 26 février 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA EN MATERIA SOCIO-LABORAL

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de España, en el marco del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica suscrito entre los dos países en la Ciudad de Madrid, el 14 de octubre de 1977 y conforme al Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica para el Desarrollo de un Programa en Materia Socio-Laboral y en Especial en Formación Profesional y Empleo en México, firmado el 18 de noviembre de 1978 en la Ciudad de México, suscriben el presente Acuerdo Complementario para el Desarrollo de un Programa en Materia Socio-Laboral, con el propósito de continuar ampliando y fortaleciendo sus relaciones en el área socio-laboral.

Artículo I. Los Organos ejecutores del Acuerdo Complementario serán la Secretaría del Trabajo y Previsión Social por el Gobierno de México y el Ministerio de Trabajo por el Gobierno de España.

Artículo II. Para la ejecución del presente Acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

1. Enviar a México expertos para colaborar con la Unidad Coordinadora del Empleo, Capacitación y Adiestramiento (UCECA) en materias relacionadas con la Formación Profesional y el Empleo, que actuarán por un período de tiempo global de ochenta y cuatro meses/experto.
2. Enviar a México expertos para colaborar con la Dirección General de Fomento Cooperativo y Organización Social para el Trabajo, en materia de desarrollo cooperativo, que actuarán por un período de tiempo global de veinticuatro meses/experto.
3. Enviar a México expertos para colaborar con el Instituto Nacional de Estudios del Trabajo (INET), en investigación y desarrollo de proyectos sociolaborales, que actuarán por un período de tiempo global de veinticuatro meses/experto.
4. Enviar a México expertos para colaborar con la Dirección General de Medicina y Seguridad en el Trabajo, en materia de higiene y seguridad en el trabajo, que actuarán por un período de veinticuatro meses/experto.
5. Conceder y sufragar becas en número de veinte para el perfeccionamiento en España de los nacionales mexicanos que actúen como Homólogos de los expertos españoles.
6. Otorgar becas en número de veinte para funcionarios de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social con el fin de que conozcan y estudien las instituciones españolas del Ministerio de Trabajo.
7. Facilitar gratuitamente al Gobierno mexicano el material didáctico y publicaciones elaboradas por el Ministerio de Trabajo que se considere necesario para la labor de asesoramiento de los expertos españoles.

Artículo III. Uno de los expertos españoles a que se refiere el artículo anterior, actuará como Jefe de la Misión de Cooperación Técnica en México, con las funciones de coordinación que se le asignen en la Carta de Misión de Cooperación Técnica.

Artículo IV. Los pasajes y retribuciones de los Expertos españoles a que se refiere el artículo II serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

Artículo V. Las becas a que se refieren los puntos 5 y 6 del artículo II tendrán una duración máxima de tres meses y comprenden: enseñanzas, materiales de trabajo e informativos, viajes programados por el interior de España y una cantidad mensual que cubra los gastos de alojamiento y manutención del becario. Comprenden, asimismo, los pasajes de regreso de los becarios a México.

Artículo VI. Por el presente Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se obliga a:

1. Conceder las máximas facilidades para la ejecución de cuanto establece el presente Acuerdo.
2. Facilitar los centros y locales en los que deben desarrollarse las acciones incluidas en el Acuerdo.
3. En su caso, poner a disposición de los programas el personal técnico, docente, auxiliar y de servicios.
4. Tomar a su cargo los pasajes de ida de los becarios a que se refieren los puntos 5 y 6 del artículo II.

Artículo VII. En relación con los expertos españoles, el Gobierno mexicano se obliga a través de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social a:

1. Facilitar el personal de contraparte (homólogos), los cuales deben trabajar en estrecha relación con los expertos españoles.
2. Facilitar el personal de apoyo secretarial.
3. Poner a disposición de los expertos españoles las oficinas necesarias para la ejecución de los programas, dotándolas de mobiliario y equipo.
4. Poner a disposición de los expertos españoles, cuando sus actividades así lo requieran, los medios apropiados para su desplazamiento al interior de la República Mexicana.

Artículo VIII. A los expertos españoles que en virtud del presente Acuerdo deban trasladarse a México se les reconocerá el "status" de Expertos Internacionales, previa acreditación por Vía Diplomática.

Artículo IX. Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, las partes convienen en establecer una Comisión coordinadora del mismo, integrada por representantes de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social de México y el Ministerio de Trabajo de España. Serán funciones de la mencionada Comisión las siguientes:

1. Supervisar el desarrollo del presente Acuerdo Complementario.
2. Aconsejar la adopción de las medidas convenientes para conseguir el máximo aprovechamiento de la mutua cooperación.

3. Presentar informes semestrales escritos a la Comisión Mixta Intergubernamental, respecto del avance y cumplimiento de las actividades para conocimiento de las autoridades de los dos países.
4. En su caso, proponer a las partes las ampliaciones y/o modificaciones del presente Acuerdo.

Artículo X. El presente Acuerdo Complementario del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica deberá ser firmado por los representantes del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de España, entrará en vigor a partir del primero de enero de 1981 y tendrá vigencia por dos años.

SUSCRITO en la ciudad de Ginebra, Suiza, a los doce días del mes de junio de mil novecientos ochenta y uno, en dos ejemplares igualmente válidos.

[Signed — Signé]

Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA
Secretario del Trabajo
y Previsión Social de México

[Signed — Signé]

Sr. JESÚS SANCHO ROF
Ministro de Trabajo,
Sanidad y Seguridad Social

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR IMPLEMENTING A PROGRAMME TO IMPROVE SOCIAL AND LABOUR RELATIONS

The Government of the United Mexican States and the Government of Spain, pursuant to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation concluded between the two countries at Madrid on 14 October 1977,² and in conformity with the Supplementary Agreement on technical co-operation for implementing a programme to improve social and labour relations, especially vocational training and employment, in Mexico, signed at Mexico City on 18 November 1978,³ are concluding the present Supplementary Agreement on technical co-operation for implementing a programme to improve social and labour relations, for the purpose of further developing and strengthening such relations.

Article I. The authorities for implementing the Supplementary Agreement shall be the Department of Labour and Social Security for the Government of Mexico and the Ministry of Labour for the Government of Spain.

Article II. For the purpose of implementing this Agreement, the Spanish Government undertakes:

1. To send to Mexico experts to work with the Co-ordinating Unit for Employment, Vocational Training and Advanced Training (UCECA) on vocational training and employment matters for a total period of 84 expert-months;
2. To send to Mexico experts to work with the Directorate-General of Development for Co-operation and Social Organization for Labour on co-operative development matters for a total period of 24 expert-months;
3. To send to Mexico experts to work with the National Institute of Labour Studies (INET) on the study and development of social and labour projects for a total period of 24 expert-months;
4. To send to Mexico experts to work with the Directorate-General for Occupational Health and Safety on industrial hygiene and safety matters for a period of 24 expert-months;
5. To grant and defray the cost of 20 fellowships for the advanced training in Spain of Mexican nationals who shall work as counterparts of the Spanish experts;
6. To award 20 fellowships to help officials of the Department of Labour and Social Security to become familiar with and study the Spanish institutions of the Ministry of Labour;
7. To provide the Mexican Government free of charge with such teaching materials and publications prepared by the Ministry of Labour as may be deemed necessary for the advisory work of the Spanish experts.

¹ Came into force on 12 June 1981 by signature, with retroactive effect from 1 January 1981, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 1131, p. 331.

Article III. One of the Spanish experts referred to in the previous article shall head the technical co-operation mission in Mexico, with the co-ordinating functions assigned to him under the terms of reference of the technical co-operation mission.

Article IV. The travel costs and remuneration of the Spanish experts referred to in article II shall be paid in full by the Spanish Government.

Article V. The fellowships referred to in article II, paragraphs 5 and 6, shall be for a maximum period of three months and shall cover: instruction, work and information materials, travel in Spain included in the programme, and a monthly amount for fellowship-holders' accommodation and subsistence. They shall also cover the tickets for the fellowship-holders' return to Mexico.

Article VI. By this Agreement the Government of the United Mexican States undertakes:

1. To grant optimum facilities for the implementation of this Agreement;
2. To provide the centres and premises where the activities included in the Agreement are to be undertaken;
3. As appropriate, to make technical, teaching, auxiliary and service staff available to the programmes;
4. To assume the outbound travel costs for the fellowship-holders referred to in article II, paragraphs 5 and 6.

Article VII. With regard to the Spanish experts, the Mexican Government, through the Department of Labour and Social Security, undertakes:

1. To provide the counterpart personnel who are to work closely with the Spanish experts;
2. To provide the clerical support staff;
3. To make available to the Spanish experts the furnished and equipped offices required for implementing the programmes;
4. To make available to the Spanish experts the appropriate transport for travel within Mexico.

Article VIII. Spanish experts proceeding to Mexico under this Agreement shall be accorded the status of international experts following accreditation through the diplomatic channel.

Article IX. In order to ensure the effective implementation of this Agreement, the Parties agree to establish a Co-ordinating Committee composed of representatives of the Department of Labour and Social Security of Mexico and the Ministry of Labour of Spain. The functions of this Committee shall be:

1. To supervise implementation of this Supplementary Agreement;
2. To give advice as to what action should be taken to derive maximum benefit from mutual co-operation;
3. To submit biannual written reports to the Joint Intergovernmental Committee on the progress and implementation of activities, for the information of the authorities of the two countries;
4. To propose to the Parties extensions of and/or amendments to this Agreement, as required.

Article X. The present Supplementary Agreement, concluded pursuant to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation, shall be signed by the representatives of the Government of the United Mexican States and the Government of Spain, shall take effect from 1 January 1981 and shall be valid for two years.

DONE at Geneva, Switzerland, on 12 June 1981, in duplicate, both texts being equally authentic.

[Signed]

PEDRO OJEDA PAULLADA
Secretary of Labour
and Social Security of Mexico

[Signed]

JESÚS SANCHO ROF
Minister of Labour, Health
and Social Security

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE DE COOPÉRATION TECHNIQUE
POUR LA MISE EN ŒUVRE D'UN PROGRAMME DANS LE DO-
MAINE SOCIAL ET DU TRAVAIL

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de l'Espagne, dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique conclu entre les deux pays à Madrid le 14 octobre 1977² et conformément à l'Accord complémentaire de coopération technique pour la mise en œuvre d'un programme dans le domaine social et du travail et notamment en matière de formation professionnelle et d'emploi au Mexique, signé à Mexico le 18 novembre 1978³, concluent le présent Accord complémentaire pour la mise en œuvre d'un programme dans le domaine social et du travail, afin de continuer à développer et à renforcer leurs relations dans le domaine social et du travail.

Article premier. Les organes chargés d'exécuter l'Accord complémentaire seront le Secrétariat au travail et à la prévoyance sociale pour le Gouvernement du Mexique et le Ministère du travail pour le Gouvernement de l'Espagne.

Article II. Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage à :

1. Envoyer au Mexique des experts pour collaborer avec le Groupe coordonnateur de l'emploi, de la formation et du perfectionnement sur des questions relatives à la formation professionnelle et à l'emploi, experts qui exerceront leurs fonctions pendant une durée totale de 84 mois de travail d'expert;
2. Envoyer au Mexique des experts pour collaborer avec la Direction générale du développement coopératif et de l'organisation sociale pour le travail sur des questions relatives au développement des coopératives, experts qui exerceront leurs fonctions pendant une durée totale de 24 mois de travail d'expert;
3. Envoyer au Mexique des experts pour collaborer avec l'Institut national d'études du travail à des recherches et à la mise en œuvre de projets dans le domaine social et du travail, experts qui exerceront leurs fonctions pendant une durée totale de 24 mois de travail d'expert;
4. Envoyer au Mexique des experts pour collaborer avec la Direction générale de la médecine et de la sécurité du travail sur des questions relatives à l'hygiène et à la sécurité du travail, experts qui exerceront leurs fonctions pendant une durée totale de 24 mois de travail d'expert;
5. Accorder et financer 20 bourses pour faire suivre un stage de perfectionnement en Espagne aux ressortissants mexicains qui agiront en tant qu'homologues des experts espagnols;
6. Accorder 20 bourses à des fonctionnaires du Secrétariat au travail et à la prévoyance sociale pour leur faire connaître et étudier les institutions espagnoles du Ministère du travail;

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1981 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1981, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 1131, p. 331.

7. Fournir gratuitement au Gouvernement mexicain le matériel didactique et les publications, élaborés par le Ministère du travail, qui pourront être jugés nécessaires pour la prestation des services des experts espagnols.

Article III. Un des experts espagnols visés à l'article précédent exercera les fonctions de chef de la Mission de coopération technique au Mexique et sera chargé de coordonner les programmes de coopération technique.

Article IV. Le Gouvernement espagnol prendra entièrement à sa charge les frais de voyage et la rémunération des experts espagnols visés à l'article II.

Article V. Les bourses d'études mentionnées aux paragraphes 5 et 6 de l'article II seront versées pendant une durée maximale de trois mois et couvriront les frais de scolarité, l'achat du matériel de travail et d'information, les déplacements prévus à l'intérieur de l'Espagne et un montant mensuel pour couvrir les frais de logement et de subsistance du boursier. Elles couvriront également les frais du voyage de retour des boursiers au Mexique.

Article VI. Par le présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique s'engage à :

1. Accorder les plus grandes facilités pour l'exécution des dispositions du présent Accord;
2. Fournir les centres et locaux où se dérouleront les activités prévues dans l'Accord;
3. Le cas échéant, mettre à la disposition des programmes le personnel technique, pédagogique, auxiliaire et de service;
4. Prendre à sa charge les frais du voyage aller des boursiers visés aux paragraphes 5 et 6 de l'article II.

Article VII. En ce qui concerne les experts espagnols, le Gouvernement mexicain, agissant par l'intermédiaire du Secrétariat au travail et à la prévoyance sociale, s'engage à :

1. Fournir le personnel de contrepartie (homologues), qui devra travailler en étroite coopération avec les experts espagnols;
2. Fournir le personnel d'appui pour les travaux de secrétariat;
3. Mettre à la disposition des experts espagnols les bureaux nécessaires à l'exécution des programmes, ainsi que le mobilier et l'équipement appropriés;
4. Mettre à la disposition des experts espagnols, lorsque leurs activités l'exigeront, les moyens appropriés pour se déplacer à l'intérieur de la République mexicaine.

Article VIII. Les experts espagnols envoyés au Mexique en vertu du présent Accord bénéficieront du statut d'expert international après leur accréditation par la voie diplomatique.

Article IX. Afin de garantir l'application efficace du présent Accord, les Parties conviennent d'établir une Commission de coordination composée de représentants du Secrétariat au travail et à la prévoyance sociale du Mexique et du Ministère du travail de l'Espagne. La Commission aura les attributions suivantes :

1. Superviser la mise en œuvre du présent Accord complémentaire;
2. Donner des conseils au sujet des mesures à adopter pour tirer le meilleur parti possible de la coopération mutuelle;

3. Présenter des rapports semestriels écrits à la Commission mixte inter-gouvernementale au sujet des progrès accomplis dans les travaux en vue d'en informer les autorités des deux pays;
4. S'il y a lieu, proposer aux Parties des adjonctions ou des modifications au présent Accord.

Article X. Le présent Accord complétant l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique devra être signé par les représentants du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et du Gouvernement de l'Espagne, entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1981 et restera en vigueur pendant deux ans.

CONCLU à Genève (Suisse), le 12 juin 1981, en deux exemplaires de même validité.

Le Secrétaire au travail
et à la prévoyance sociale
du Mexique,

[Signé]

PEDRO OJEDA PAULLADA

Le Ministre du travail, de la santé
et de la sécurité sociale,

[Signé]

JESÚS SANCHO ROF

No. 20793

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the taking of evidence. Bad Godesberg, 11 February 1955, and Bonn, 13 January and 8 October 1956

Exchange of notes constituting an agreement concerning the above-mentioned Agreement. Bonn, 17 October 1979 and 1 February 1980

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'obtention des preuves. Bad Godesberg, 11 février 1955, et Bonn, 13 janvier et 8 octobre 1956

Échange de notes constituant un accord se rapportant à l'Accord susmentionné. Bonn, 17 octobre 1979 et 1^{er} février 1980

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE TAKING OF EVIDENCE

I

*The Office of the United States High Commissioner for Germany
to the German Federal Ministry of Foreign Affairs*

The Office of the United States High Commissioner for Germany presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs and has the honor to bring the following matter to the attention of the appropriate Federal Government officials.

Prior to 1939 it is understood that German law prohibited in general the taking of testimony of German nationals by foreign consular officers stationed in Germany. Therefore, it was interpreted then under Article 22 of the 1923 Treaty of Friendship, Commerce, and Consular Rights² between the United States and Germany that American consular officers had the right to take depositions of American citizens, occupants of American vessels, and aliens having permanent residence in the United States, but that the taking of testimony of other categories of persons was forbidden by German law.

The Office of the United States High Commissioner for Germany would appreciate knowing whether German law now in effect in the Federal Republic still prohibits the taking of testimony of German nationals by foreign consular officers. This inquiry is made because there is nothing in the 1923 Treaty which prohibits the taking of such testimony. In the absence of a current German law prohibiting it or a specific request from the German authorities that such testimony not be taken, American consular officers in Germany will continue as they have since the war to take the voluntary depositions of all nationalities.

Inasmuch as this is a pressing matter, an urgent reply would be greatly appreciated.

The Office of the United States High Commissioner for Germany takes this occasion to assure the Federal Ministry of Foreign Affairs of its highest consideration.

Bad Godesberg-Mehlemer Aue, February 11, 1955

¹ Came into force on 8 October 1956 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. LII, p. 133.

II

The German Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AUSWÄRTIGES AMT

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

511-04/80 12 586/55 III

501-511-04/80 12 586/55 III

*Verbalnote**Note Verbale*

Das Auswärtige Amt beehrt sich, unter Bezugnahme auf die Verbalnoten der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika vom 11. Februar und 7. März 1955 sowie auf seine Verbalnote vom 31. März 1955 folgendes mitzuteilen:

With reference to the notes verbales of the Embassy of the United States of America of February 11 and March 7, 1955, and to its own note verbale of March 31, 1955, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to state as follows:

Im Hinblick auf die von den Vereinigten Staaten gewährte Gegenseitigkeit werden in Zukunft Einwendungen gegen die Befragung deutscher oder anderer nichtamerikanischer Staatsangehöriger durch amerikanische Konsuln in der Bundesrepublik nicht erhoben werden.

In consideration of the reciprocity granted by the United States, no objections will in future be raised to the questioning of German or other non-American nationals by American consuls in the Federal Republic.

Es wird dabei davon ausgegangen,

In this connection, it is assumed that:

- 1.) daß auf die zu befragende Person keinerlei Zwang, weder zum Erscheinen, noch zur Aussage ausgeübt wird, insbesondere
 - a) die Bitte, Auskunft zu erteilen, nicht als „Ladung“ und die Befragung nicht als „Vernehmung“ bezeichnet wird,
 - b) für den Fall des Nichterscheinens oder der Verweigerung der Auskunft keinerlei Zwangsmaßnahmen angedroht werden,
 - c) auf die zur Auskunft bereite Person nicht in irgendeiner Form ein Zwang ausgeübt wird, Protokolle oder sonstige Vermerke über mündlich erteilte Auskünfte zu unterschreiben,

- 1) No compulsion of any kind will be used to force the person to be questioned either to appear or to make statements; specifically,
 - (a) The request to give information will not be called a “summons”, and the questioning will not be called an “interrogation”;
 - (b) There will be no threat of compulsory measures in the event of non-appearance or refusal to give information;
 - (c) A person willing to give information will in no way be compelled to sign records or other written statements of information given orally;

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

- 2.) daß die Befragung in den Räumen der amerikanischen Konsulate stattfindet,
 3.) daß die zu befragende Person die Möglichkeit hat, sich von einem Rechtsbeistand begleiten zu lassen.

Das Auswärtige Amt benutzt auch diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 13. Januar 1956

[L.S.]

An die Botschaft der
 Vereinigten Staaten von Amerika
 Bad Godesberg-Mehlem

- 2) The questioning will take place on the premises of an American consulate;
 3) The person to be questioned will be afforded the opportunity to be accompanied by counsel.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.

Bonn, January 13, 1956

[L.S.]

Embassy of the United States
 of America
 Bad Godesberg-Mehlem

III

The German Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AUSWÄRTIGES AMT

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

501-511-04/80 I.-12580/56

501-511-04/80 I.-12580/56

Verbalnote

Note Verbale

Das Auswärtige Amt beehrt sich, unter Bezugnahme auf die dortige Verbalnote vom 23. Juli 1956-28 — und im Anschluß an seine Verbalnote vom 8. August 1956 — 501-511-04/80 — Vernehmungen/12021/56 — betreffend die Zuständigkeit der amerikanischen Konsuln zur Befragung deutscher Staatsangehöriger, folgendes mitzuteilen:

Unter Aufhebung der im vorletzten Absatz der Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 15. Mai 1956 — 501-511-04/80-S-11195/56 — festgelegten Einschränkung erklärt die Bundesregierung — unter der Voraussetzung der Gegenseitig-

With reference to your note verbale of July 23, 1956-28 — and, further, to its own note verbale of August 8, 1956 — 501-511-04/80 — interrogations/12021/56 — regarding the authority of American consuls to question German nationals, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to advise as follows:

Revoking the limitation contained in the next to the last paragraph of the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs of May 15, 1956 — 501-511-04/80-S-11195/56 —, the Government of the Federal Republic also agrees, on the con-

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

keit — ihr Einverständnis auch damit, daß die amerikanischen Ermittlungsbeamten nichtamerikanische Personen zum Zwecke der Befragung im — und der Verbalnote vom 13. Januar 1956 — 501-511-04/80 12586/55 III — in ihrer Wohnung und in ihren Geschäftsräumen aufsuchen, sofern die zu befragenden Personen eine Befragung in der eigenen Wohnung oder in den eigenen Geschäftsräumen ausdrücklich erbitten oder sich mit einer derartigen Art der Befragung ausdrücklich einverstanden erklären.

Das Auswärtige Amt benutzt auch diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 8. Oktober 1956

[L.S.]

An die Botschaft der
Vereinigten Staaten von Amerika
Bad Godesberg-Mehlem

dition of reciprocity, to visits by American investigating officers to non-Americans for the purpose of questioning within the meaning of the note verbale of January 13, 1956 — 501-511-04/80 12586/55 III — at the latter's homes and places of business, provided the persons to be questioned expressly request questioning to be conducted at their homes or places of business, or expressly consent to this form of questioning.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.

Bonn, October 8, 1956

[L.S.]

Embassy of the United States
of America
Bad Godesberg-Mehlem

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE AGREEMENT OF 11 FEBRUARY 1955 AND 13 JANUARY AND 8 OCTOBER 1956 RELATING TO THE TAKING OF EVIDENCE²

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

512-521.60 USA

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika unter Bezugnahme auf die Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 15. November 1978 — 512-521.60 USA — betreffend die Rechtshilfe in Zivil- und Handelssachen mitzuteilen, daß die durch Notenwechsel vom 11. Februar 1955, 13. Januar 1956 und 8. Oktober 1956 zwischen dem Auswärtigen Amt und der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika getroffene Absprache über die Befragung deutscher oder anderer nichtamerikanischer Staatsangehöriger durch amerikanische Konsularbeamte in der Bundesrepublik Deutschland unter den dort genannten Voraussetzungen deutscherseits weiterhin als gültig angesehen wird, nachdem das Haager Übereinkommen vom 18. März 1970 über die Beweisaufnahme im Ausland in Zivil- oder Handelssachen am 26. Juni 1979 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft getreten ist.

In den Noten des Auswärtigen Amtes vom 13. Januar 1956 und 8. Oktober 1956 — 50I-5II-04/80 — sind folgende Voraussetzungen für die Befragung deutscher oder anderer nichtamerikanischer Staatsangehöriger genannt worden:

Die Vereinigten Staaten von Amerika gewähren die Gegenseitigkeit.

Es wird davon ausgegangen,

1. daß auf die zu befragende Person keinerlei Zwang, weder zum Erscheinen, noch zur Aussage, ausgeübt wird, insbesondere
 - a) die Bitte, Auskunft zu erteilen, nicht als „Ladung“ und die Befragung nicht als „Vernehmung“ bezeichnet wird,
 - b) für den Fall des Nichterscheinens oder der Verweigerung der Auskunft keinerlei Zwangsmaßnahmen angedroht werden,
 - c) auf die zur Auskunft bereite Person nicht in irgendeiner Form ein Zwang ausgeübt wird, Protokolle oder sonstige Vermerke über mündlich erteilte Auskünfte zu unterschreiben,
2. daß die Befragung nur dann in der Wohnung oder in den Geschäftsräumen der zu befragenden Personen stattfindet, sofern die zu befragenden Personen eine Befragung in der eigenen Wohnung oder in den eigenen Geschäftsräumen aus-

¹ Came into force on 1 February 1980 by the exchange of the said notes.

² See p. 42 of this volume.

drücklich erbitten oder sich mit einer derartigen Art der Befragung ausdrücklich einverstanden erklären,

3. daß die zu befragende Person die Möglichkeit hat, sich von einem Rechtsbeistand begleiten zu lassen.

Das Auswärtige Amt nutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, 17. Oktober 1979

An die Botschaft der Vereinigten Staaten
von Amerika

{TRANSLATION — TRADUCTION}

The German Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

512-521.60 USA

Note Verbale

[*See note II*]

Bonn, 17 October 1979

Embassy of the United States of America

11

The American Embassy to the German Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

BONN, GERMANY

No. 40

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Auswaertiges Amt of the Federal Republic of Germany and has the honor to refer to the Note Verbale of the Auswaertiges Amt (512-521.60 USA) dated October 17, 1979, which reads, in the English language translation, as follows:

With reference to its Note Verbale of November 15, 1978 (512-521.60 USA) concerning legal assistance in civil and commercial matters, the Foreign Office has the honor of informing the Embassy of the United States of America that the agreement between the Foreign Office and the Embassy of the United States of America on the questioning, by consular officers of the United States, of German or other non-American citizens in the Federal Republic of Germany, under the conditions stipulated there, which was concluded by the exchange of notes on

February 11, 1955, January 13, 1956, and October 8, 1956,¹ is still considered valid by the German side, as The Hague convention of March 18, 1970, on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters,² became effective for the Federal Republic of Germany on June 26, 1979.

In the Foreign Office notes of January 13, 1956, and October 8, 1956 (501-511-04/80) the following prerequisites for the questioning of German or other non-American citizens were mentioned:

The United States of America grants reciprocity.

It is expected

- (1) That no compulsion is brought to bear on the person to be questioned to make him appear or provide information, more specifically,
 - (a) That the request to provide information is not called a "summons" and that the questioning is not called "interrogation";
 - (b) That no coercive measures are threatened in the event that a person does not appear or refuses to provide information;
 - (c) That no compulsion whatsoever is brought to bear on a person ready to provide information to make him sign protocols or other records of orally provided information;
- (2) That the questioning only takes place in the home, office or shop of persons to be questioned if said persons expressly ask to be questioned there or expressly state their agreement with this form of questioning;
- (3) That the person to be questioned has the possibility of having himself accompanied by a lawyer.

The Foreign Office avails itself of this opportunity once again to assure the Embassy of the United States of its high esteem.

The Embassy has the further honor to inform the Auswaertiges Amt that the United States Department of State shares the legal opinion of the Auswaertiges Amt as set out in its Note Verbale as it is translated in this Note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Auswaertiges Amt the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Bonn, February 1, 1980

¹ See p. 42 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE RELATIF À L'OBTENTION DES PREUVES

I

*Le Haut Commissariat des Etats-Unis pour l'Allemagne
au Ministère fédéral des affaires étrangères d'Allemagne*

Le Haut Commissariat des Etats-Unis pour l'Allemagne présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères d'Allemagne et a l'honneur de porter ce qui suit à l'attention des fonctionnaires compétents du Gouvernement fédéral :

Avant 1939, le Haut Commissariat croit savoir que la législation allemande interdisait de façon générale aux agents consulaires en poste en Allemagne de recevoir le témoignage de ressortissants allemands. Il en avait été alors déduit qu'aux termes de l'article 22 du Traité d'amitié de commerce et consulaire de 1923 entre les Etats-Unis et l'Allemagne², les agents consulaires américains avaient le droit de recueillir les dépositions de ressortissants américains, de passagers de navires américains et d'étrangers résidant à titre permanent aux Etats-Unis, mais que la législation allemande leur interdisait de recueillir les dépositions de toutes autres catégories de personnes.

Le Haut Commissariat souhaiterait savoir si la législation allemande actuellement en vigueur dans la République fédérale interdit encore que des agents consulaires étrangers recueillent les dépositions de ressortissants allemands, demande qui est motivée par le fait qu'aucune disposition du Traité de 1923 n'interdit de recueillir de telles dépositions. Faute d'une disposition législative allemande en vigueur l'interdisant ou faute d'une requête expresse des autorités allemandes tendant à ce que de telles dépositions ne soient pas recueillies, les agents consulaires américains continueront de recueillir les dépositions volontaires de personnes de toutes nationalités comme ils l'ont fait depuis la guerre.

La question étant pressante, le Haut Commissariat serait très reconnaissant au Ministère des affaires étrangères d'une réponse urgente.

Le Haut Commissariat des Etats-Unis pour l'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Bad Godesberg-Mehlemer Aue, le 11 février 1955

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1956 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LII, p. 133.

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Allemagne à l'Ambassade américaine

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

511-04/80 12 586/55 III

Note verbale

Se référant aux notes verbales de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique datées des 11 février et 7 mars 1955 et à sa propre note verbale du 31 mars 1955, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de déclarer ce qui suit :

En raison de la réciprocité accordée par les Etats-Unis, il ne sera pas fait objection à l'avenir à ce que des consuls américains questionnent dans la République fédérale des ressortissants allemands ou des personnes autres que des ressortissants américains.

Il est entendu à cet égard :

- 1) Qu'aucune contrainte de quelque nature que ce soit ne sera exercée pour obliger la personne questionnée à comparaître ou à faire une déposition; en particulier :
 - a) La demande de communication de renseignements ne sera pas qualifiée de « citation » et les questions posées ne seront pas qualifiées d'« interrogatoire »;
 - b) Des mesures de coercition ne pourront pas être invoquées si l'intéressé ne se présente pas ou s'il refuse de donner des renseignements;
 - c) Aucune personne disposée à donner des renseignements ne sera de quelque façon que ce soit contrainte de signer un procès-verbal ou d'attester par écrit les renseignements qu'elle a donnés de vive voix;
- 2) Que la disposition aura lieu dans les locaux d'un consulat américain;
- 3) Que la personne appelée à déposer aura la faculté de se faire accompagner d'un conseil.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 13 janvier 1956

[L.S.]

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bad Godesberg-Mehlem

III

Le Ministère des affaires étrangères d'Allemagne à l'Ambassade américaine

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

501-511-04/80 1.-12580/56

Note verbale

Se référant à la note verbale 28 de l'Ambassade en date du 23 juillet 1956 et à sa note verbale 501-511-04/80 — interrogations/12021/56 — du 8 août 1956 concer-

nant les pouvoirs des consuls américains d'interroger des ressortissants allemands, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de communiquer ce qui suit :

Rapportant la réserve consignée à l'avant-dernier paragraphe de la note verbale 501-511-04/80-S-11195/56 du Ministère des affaires étrangères en date du 15 mai 1956, le Gouvernement de la République fédérale accepte aussi, sous réserve de réciprocité, que les fonctionnaires américains chargés d'un acte d'instruction se rendent au domicile ou à l'établissement de personnes autres que des ressortissants américains à l'effet de les questionner au sens de la note verbale 501-511-04/80 12586/55 III du 13 janvier 1956, à condition que les personnes à questionner demandent expressément que les dépositions aient lieu à leur domicile ou à leur établissement ou y consentent expressément.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 8 octobre 1956

[L.S.]

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bad Godesberg-Mehlem

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE SE RAPPORTANT À L'ACCORD DU 11 FÉ-
VRIER 1955 ET DES 13 JANVIER ET 8 OCTOBRE 1956 RELATIF A
L'OBTENTION DES PREUVES²

I

Le Ministère des affaires étrangères d'Allemagne à l'Ambassade américaine

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

512-521.60 USA

Note verbale

Se référant à sa note verbale 512-521.60 USA du 15 novembre 1978 concernant l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que l'accord que le Ministère et l'Ambassade ont conclu par l'échange de notes des 11 février 1955, 13 janvier 1956 et 8 octobre 1956² concernant la faculté pour les agents consulaires des Etats-Unis de questionner dans la République fédérale, dans les conditions fixées par lesdites notes, des ressortissants allemands et des personnes autres que des ressortissants allemands est toujours considéré comme valable du côté allemand après que la Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale³ est entrée en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne le 26 juin 1979.

Les notes du Ministère des affaires étrangères 501-511-04/80 des 13 janvier et 8 octobre 1956 spécifiaient que la faculté de questionner des ressortissants allemands ou des personnes autres que des ressortissants allemands serait soumise aux conditions ci-après:

Les Etats-Unis d'Amérique accordent la réciprocité.

Il est entendu :

- 1) Qu'aucune contrainte de quelque nature que ce soit ne sera exercée pour obliger la personne questionnée à comparaître ou à faire une déposition; en particulier :
 - a) La demande de communication de renseignements ne sera pas qualifiée de « citation » et les questions posées ne seront pas qualifiées d'« interrogatoire »;
 - b) Des mesures de coercition ne pourront pas être invoquées si l'intéressé ne se présente pas ou s'il refuse de donner des renseignements;
 - c) Aucune personne disposée à donner des renseignements ne sera de quelque façon que ce soit contrainte de signer un procès-verbal ou d'attester par écrit les renseignements qu'elle a donnés de vive voix;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1980 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 49 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231.

- 2) Que la déposition aura lieu au domicile ou à l'établissement des personnes à questionner uniquement si lesdites personnes le demandent expressément ou y consentent expressément;
- 3) Que la personne appelée à déposer aura la faculté de se faire accompagner d'un conseil.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 17 octobre 1979

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

L'Ambassade américaine au Ministère des affaires étrangères d'Allemagne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BONN (ALLEMAGNE)

N° 40

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à la note verbale 512-52I.60 USA du Ministère datée du 17 octobre 1979, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

L'Ambassade tient à porter à la connaissance du Ministère des affaires étrangères que le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique fait sien l'avis juridique du Ministère des affaires étrangères tel qu'il est consigné dans la note verbale du Ministère.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Bonn, le 1^{er} février 1980

No. 20794

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement on co-operation in coal liquefaction using the SRC-II Process. Signed at Washington on 5 October 1979

Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 31 July 1980

Authentic texts of the Agreement : English and German.

Authentic text of the Protocol : English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord de coopération pour l'utilisation du procédé SRC-II de liquéfaction de la houille. Signé à Washington le 5 octobre 1979

Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 31 juillet 1980

Textes authentiques de l'Accord : anglais et allemand.

Texte authentique du Protocole : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL MINISTER FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON COOPERATION IN COAL LIQUEFACTION USING THE SRC-II PROCESS

The Department of Energy of the United States of America (DOE), and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany (BMFT), (hereinafter referred to as the Parties);

Whereas, DOE has entered into a contract (DEAC-05-ORO-3055), formerly contract number ET-78-C-01-3055, including any superseding contract (hereinafter referred to as the "SRC-II Prime Contract") with The Pittsburg and Midway Coal Mining Co., a wholly-owned subsidiary of Gulf Oil Corporation (hereinafter referred to as the "Prime Contractor") for a multiphase project for the design, construction and operation of a nominal 6,000 ton/day demonstration module of a full-scale commercial plant for the production of liquid solvent refined coal products, using the SRC-II process proven successful in the United States Government-owned "Tacoma Pilot Plant", and supporting activities (hereinafter called the "SRC-II Project");

Whereas, the Parties entered into a "Memorandum of Understanding between the United States Department of Energy and the Federal Ministry for Research and Technology of the Federal Republic of Germany on Cooperation in Coal Liquefaction" (hereinafter referred to as the "MOU") of October 25, 1978, agreeing to cooperation in the SRC-II Project;

Whereas, the MOU detailed cooperation only for Phase 0 of the SRC-II Project and provided for a completion date of April 30, 1979, and required an additional agreement for Phases I, II and III of the SRC-II Project;

Whereas, the SRC Cooperative Arrangement shall be comprised of development of SRC-II technology as undertaken to date by the United States Government, Gulf Oil Corporation, The Pittsburg and Midway Coal Mining Co., Ruhrkohle AG and Steag AG funded by BMFT, and the activities included in Phases 0, I, II and III of the SRC-II Project (hereinafter referred to as the "SRC Cooperative Arrangement");

Whereas, it is envisaged for DOE to replace the Prime Contractor with a U.S. joint venture company of U.S. and FRG industry or otherwise to ensure that BMFT obtains the benefits for FRG industry intended under this agreement;

Whereas, it is envisaged to replace the existing SRC-II Prime Contract by a cost-sharing agreement between DOE and the Prime Contractor;

Therefore, the Parties agree to cooperate as follows:

Article 1. SUBJECT

I. The Parties agree in signing this Agreement to cooperate in Phases I, II and III of the SRC-II Project, which phases cover detail/final design (Phase I), procurement and construction (Phase II) and operation and evaluation (Phase III) of a nominal 6,000 ton/day demonstration module.

¹ Came into force on 5 October 1979 by signature, in accordance with article 13.

2. All undertakings of the MOU shall continue under its provisions until such time as Phase I has begun or upon signature of this Agreement, whichever is later. After notification and explanation to the Steering Committee as established under Article 2 of this Agreement, DOE shall set the time of initiation of Phase I. No later than six months after initiation of Phase I, the Steering Committee shall adopt by unanimity a DOE prepared "Reference Baseline Project Control Document" (hereinafter referred to as the "Baseline Document" which shall be periodically updated) which among other matters shall set forth the estimated costs for the SRC-II Project incurred after October 1, 1979, and the technical basis, overall schedule and key decision points for Phases I, II and III of the SRC-II Project. In addition, the Steering Committee shall receive prior notification of a list of major subcontracts set forth in the Baseline Document. In any event, subcontracts shall be entered into in accordance with the terms and conditions of the SRC-II Prime Contract.

3. In the event the Steering Committee is unable to adopt the Baseline Document by unanimity within six months after initiation of Phase I, this Agreement shall be null and void unless the Parties agree otherwise. Immediately upon adoption of the Baseline Document, the provisions thereof shall be applicable to Phases I, II and III.

4. Nothing in this Agreement shall conflict with the existing SRC-II Prime Contract. It shall be DOE's responsibility to negotiate the cost-sharing arrangement pursuant to Paragraph 4 of Article 4 and any other superseding contract consistent with this Agreement.

Article 2. STEERING COMMITTEE

1. With the initiation of Phase I, the Steering Committee, consisting of two (2) designated representatives of each Party, shall provide direction for the SRC-II Project as set forth in this Article. Each Party shall also designate alternate representatives who shall serve as members of the Steering Committee should the designated representatives be unable to do so. Each Party shall inform the other Party in writing of all designations under this paragraph. One of the representatives of DOE shall act as Chairman of the Steering Committee.

2. The Steering Committee shall meet in regular session in the United States on a date mutually agreed upon when the Chairman so notifies all the members in writing, but at least twice a year. In addition, a special meeting shall be convened upon the request of a Party.

3. The Steering Committee shall review the progress of the work undertaken. Any Party to the Steering Committee may make, at any time, recommendations regarding options for the SRC-II Project which would result in a change to the Baseline Document. Such recommendations shall be discussed by the Steering Committee for adoption.

4. The Steering Committee shall adopt by unanimity any significant changes to or key decisions in the Baseline Document. The definition of the terms "significant" and "key decisions" shall be established no later than the date of adoption of the Baseline Document and shall be included therein.

5. The Steering Committee shall guide and direct the Joint Project Management Team which it shall designate. The Joint Project Management Team shall be comprised of two (2) designated representatives of each Party. This team shall monitor the ongoing activities of the Prime Contractor of the SRC-II Project and apprise the Steering Committee, by means of monthly written reports, on the activities of the SRC-II Project and of any problems or issues needing the attention of the

Steering Committee. These monthly reports shall not be further disseminated without a program and patent review by DOE and the Prime Contractor and shall be appropriately marked to protect any confidential information in the custody and control of the Prime Contractor in accordance with the terms and conditions of the SRC-II Prime Contract.

6. The Steering Committee may, from time to time, appoint special *ad hoc* groups to review for the Steering Committee actions on technical, financial, operational and other problems. Any reports generated shall not be further disseminated without a program and patent review by DOE and the Prime Contractor and shall be appropriately marked to protect any confidential information in the custody and control of the Prime Contractor in accordance with the terms and conditions of the SRC-II Prime Contract.

7. Aside from the undertakings of the Steering Committee as stated above, responsibility and control for the SRC-II Prime Contract shall be exercised by DOE. All legal and technical acts required to implement the Project in accordance with the Baseline Document, this Agreement, the SRC-II Prime Contract, significant changes to the Baseline Document, and all applicable laws, regulations, and licensing requirements, shall be performed by DOE.

8. The above Steering Committee structure and procedures shall be modified by mutual agreement of the Parties to accommodate additional parties as anticipated by Article 6 hereof.

Article 3. INFORMATION AND STAFF ASSIGNMENT

1. BMFT shall receive for any and all uses copies of the various technical and management reports which are generated by the Prime Contractor and delivered to DOE under the SRC-II Prime Contract, the reports having appropriate restrictions as to further dissemination until necessary DOE and Prime Contractor program and patent reviews have been completed.

2. BMFT shall have the right to assign, in proportion to its financial contribution as set forth in Article 4, staff selected by BMFT from a German industrial consortium subject to reaching satisfactory arrangements between BMFT's industrial designees and the Prime Contractor, working in coal liquefaction, to the SRC-II Project for the purpose of directly contributing work to the SRC-II Project. The staff assigned will be financed from the budget of the SRC-II Project. Details as regards each such assignment including costs shall be pursuant to the aforementioned arrangements. In addition, BMFT is permitted to nominate, subject to reaching satisfactory arrangements with the Prime Contractor, a mutually agreed upon number of observers at no cost to DOE or to the Prime Contractor. Such participation shall not affect the responsibilities of the Prime Contractor for the SRC-II Project. It is understood that the observers shall be permitted to make written reports to BMFT with a copy contemporaneously being provided to DOE. However, such reports must bear a restrictive designation limiting their use for evaluation purposes only within BMFT and its designee. Further dissemination shall not take place without a program and patent review by DOE and the Prime Contractor.

3. BMFT for itself and its representatives shall assume obligations with regard to the reports stated in this Article and paragraphs 5 and 6 of Article 2 which are necessary to protect the confidential information in the custody and control of the Prime Contractor in accordance with the terms and conditions of the SRC-II Prime Contract. The result of the preliminary program and patent review by DOE and the

Prime Contractor shall be communicated to BMFT within four weeks of the date of transmittal of the reports to BMFT. Specific guidelines covering the dissemination of information and access to the SRC-II locations shall be developed by an exchange of letters between the Parties.

4. In the event this Agreement becomes null and void pursuant to Article 4, paragraph 3, all technical and management reports received under paragraph 1, above, which have been provided to BMFT and which have not had the restrictive designation removed shall be returned to DOE.

Article 4. FINANCE

1. BMFT shall provide a financial contribution of twenty-five percent of the cost of the SRC-II Project as set forth in the Baseline Document. This contribution also covers a contribution of German industry in the envisaged cost-sharing agreement as mutually agreed between DOE and the Prime Contractor pursuant to paragraph 4 below. Detailed procedures and schedule for transferring such funds shall be set forth in an Annex hereto contemporaneously with the adoption of the Baseline Document.

2. Significant changes to the costs of the SRC-II Project shall require amendment by unanimity of the Baseline Document pursuant to paragraph 4 of Article 2. Upon the date of signature of an agreement pursuant to paragraph 2 of Article 7, BMFT shall provide to DOE beginning upon the date of signature of an agreement pursuant to paragraph 2 of Article 7 financial contributions in the amount and as scheduled in the Baseline Document and in accordance with procedures to be identified by DOE prior to the first payment. The Steering Committee shall adjust the amount of the financial contribution to take account of any changes in cost levels, if any, so as to ensure that the adjusted financial contribution represents a realistic assessment of the funds needed for the purposes of the activities specified in the Baseline Document. If there are significant changes in costs, the Steering Committee shall consider whether to adjust the technical scope of the Baseline Document.

3. In the event the intellectual property rights are not equitably apportioned within the time frame as provided in paragraph 3 of Article 7, this Agreement shall be null and void. In the event of such an occurrence or in the event the Steering Committee is unable to adopt the Baseline Document (cf. Article 1 paragraph 3) BMFT shall make payments to DOE only to cover the costs associated with the assignment of personnel.

4. If DOE enters into a cost-sharing arrangement with the Prime Contractor in the United States to obtain funds for the SRC-II Project, such a cost-sharing arrangement shall be negotiated separately by DOE with the Prime Contractor in fulfillment of the Prime Contractor's contractual obligation to propose a cost-sharing arrangement.

5. Participation of each Party in the SRC-II Project shall be subject to the appropriation of funds by the appropriate authority.

Article 5. DELEGATION

Kernforschungsanlage Julich GmbH (KFA) has been delegated by BMFT to be its representative in the implementation of this Agreement and as such shall be subject to the provisions of this Agreement.

Article 6. ADDITION OF PARTIES

A national government desiring to become a Party to this Agreement after the date of its entry into force may become a Party to this Agreement if the Parties so agree. It shall assume appropriate rights and obligations of a Party including a commitment to provide a financial contribution of twenty-five percent of the cost of the SRC-II Project. The addition of a Party or Parties to this Agreement shall not otherwise affect the rights and obligations of the other Parties under this Agreement.

Article 7. INTELLECTUAL PROPERTY

1. The current situation as regards the patent rights outside of the United States of America, based on inventions made in the course of the SRC-II Prime Contract, is that such rights have been accorded to the Prime Contractor in accordance with the terms of the existing SRC-II Prime Contract and other contracts between the U.S. Government and the Gulf Oil Corporation. The existing SRC-II Prime Contract provides that such rights shall continue if the Prime Contractor and DOE enter into a cost sharing arrangement as envisioned in paragraph 4 of Article 4 hereof.

2. It is understood that the SRC Cooperative Arrangement intellectual property rights outside the United States of America shall be equitably apportioned in accordance with contributions and obligations undertaken with regard to the SRC-II Project. It is further understood that the equitable apportionment of such intellectual property rights shall be achieved in appropriate cost-sharing agreements or other agreements between the Parties, the Prime Contractor and/or any other entity contributing to the SRC-II Project.

3. It is expected that agreement with respect to such equitable apportionment shall take place well in advance of the start of construction but no later than 6 months after the initiation of Phase I.

Article 8. LEGAL REQUIREMENTS

1. Cooperation under this Agreement shall be in accordance with the laws, regulations and license requirements of the respective countries of the Parties.

2. Solicitations for the provision of major components shall be issued by the Prime Contractor to suppliers in the countries of all the Parties, and responses to solicitations by firms of non-United States Parties shall be judged on an equal basis with United States firms in accordance with normal subcontracting procedures for DOE-funded projects. An advance listing of and a schedule for major component solicitations shall be provided to BMFT; BMFT may provide to the Prime Contractor a list of proposed subcontractors for the subcontract competition in each case. Upon request, DOE shall provide to BMFT a copy of the Prime Contractor's recommendations (excluding confidential information) relating to the award of subcontracts requiring DOE consent along with DOE's letter of consent.

3. An option for a share of the product from the operation of the SRC plant up to 25 percent shall be made available to BMFT. If BMFT chooses to exercise the option, conditions of the transfer of and payment for the product shall be negotiated between DOE and BMFT.

4. All questions related to this Agreement arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

Article 9. AMENDMENTS

This Agreement may be amended in writing at any time by mutual agreement of the Parties. Such an amendment may be necessary to take into account the final terms of a cost-sharing plan between DOE and the Prime Contractor or to take into account any addition of parties pursuant to Article 6. Such amendments shall come into force in a manner determined mutually by the Parties.

Article 10. PARTICIPATION IN RETURNS

If in the course of product sales or sale of the plant itself or liquidation of the assets there are net proceeds remaining with the SRC-II Project in accordance with U.S. laws and regulations BMFT shall receive a 25 percent share of such net proceeds.

Article 11. DEPOSITION

A copy of this Agreement shall be deposited with the Executive Director of the International Energy Agency, in recognition of that Agency's interest in international cooperation in research and development in the field of coal technology.

Article 12. APPLICATION TO BERLIN

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months of entry into force of this Agreement.

Article 13. DURATION

This Agreement shall enter into force on the date of signature and remain in force until the completion of the SRC-II Project as set forth in the Baseline Document.

DONE at Washington, D.C., on October 5, 1979, in the English and German languages, each text being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Department of Energy
of the United States of America

[Signed — Signé]²

The Federal Minister for Research and
Technology of the Federal Republic of
Germany

¹ Signed by C. W. Duncan, Jr. — Signé par C. W. Duncan Jr.

² Signed by Volker Hauff — Signé par Volker Hauff.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR FORSCHUNG UND TECHNOLOGIE DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM ENERGIEMINISTERIUM DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER ZUSAMMENARBEIT BEI DER KOHLEVERFLÜSSIGUNG MIT DEM SRC-II VERFAHREN

Der Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland (BMFT) und das Energieministerium der Vereinigten Staaten von Amerika (DOE) (im folgenden als die Vertragsparteien bezeichnet);

In Anbetracht dessen, daß das DOE einen Vertrag (DEAC-05-ORO-3055), frühere Vertragsnummer ET-78-C-01-3055, einschließlich jedes abändernden Vertrages (im folgenden als "SRC-II-Hauptvertrag" bezeichnet) mit The Pittsburgh and Midway Coal Mining Co., einer Tochtergesellschaft im Alleineigentum der Gulf Oil Corporation (im folgenden als "Hauptauftragnehmer" bezeichnet), über ein Mehrphasenprojekt für die Planung, den Bau und Betrieb eines Demonstrationsmoduls mit einer Nennkapazität von 6 000 t/Tag für eine kommerzielle Anlage in großtechnischem Maßstab zur Herstellung verflüssigter Kohleprodukte mittels des in der im Besitz der Regierung der Vereinigten Staaten befindlichen "Tacoma-Pilotanlage" bewährten SRC-II-Verfahrens, und für flankierende Aktivitäten eingegangen ist (im folgenden als "SRC-II-Projekt" bezeichnet);

In Anbetracht dessen, daß die Vertragsparteien am 25. Oktober 1978 eine "Vereinbarung zwischen dem Energieministerium der Vereinigten Staaten von Amerika und dem Bundesministerium für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland über Zusammenarbeit bei der Kohleverflüssigung" (im folgenden als "MOU" bezeichnet) trafen und darin eine Zusammenarbeit beim SRC-II-Projekt vereinbarten;

In Anbetracht dessen, daß das MOU nur die Zusammenarbeit in der Phase 0 des SRC-II-Projekts detailliert regelte und den 30. April 1979 als Datum der Beendigung vorsah sowie ein Zusatzabkommen für die Phasen 1, II und III des SRC-II-Projekts verlangte;

In Anbetracht dessen, daß die SRC-Vereinbarung über Zusammenarbeit die Entwicklung der SRC-II-Technologie, wie sie bisher von der Regierung der Vereinigten Staaten, der Gulf Oil Corporation, The Pittsburgh and Midway Coal Mining Co. und mit Unterstützung des BMFT von der Ruhrkohle AG und der Steag AG durchgeführt wurde, sowie die Aktivitäten der Phasen 0, I, II und III des SRC-II-Projekts umfassen soll (im folgenden als "SRC-Vereinbarung über Zusammenarbeit" bezeichnet);

In Anbetracht dessen, daß das DOE den Hauptauftragnehmer durch eine amerikanische Joint-Venture-Gesellschaft der amerikanischen und deutschen Industrie ersetzen oder in anderer Weise sicherstellen soll, daß das BMFT in den Genuß der mit diesem Abkommen angestrebten Vorteile für die deutsche Industrie kommt;

In Anbetracht dessen, daß der bestehende SRC-II-Hauptvertrag durch ein Kostenteilungsabkommen zwischen dem DOE und dem Hauptauftragnehmer ersetzt werden soll;

Vereinbaren die Vertragsparteien, wie folgt zusammenzuarbeiten:

Artikel 1. GEGENSTAND

1. Durch die Unterzeichnung dieses Abkommens kommen die Vertragsparteien überein, in den Phasen I, II und III des SRC-II-Projekts zusammenzuarbeiten, welche die detaillierte und endgültige Planung (Phase I), Beschaffung und Bau (Phase II) und Betrieb und Auswertung (Phase III) eines Demonstrationsmoduls mit einer Nennkapazität von 6 000 t/Tag umfassen.

2. Alle Unternehmungen im Rahmen des MOU werden gemäß dessen Bestimmungen bis zum Beginn der Phase I oder bis zur Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens fortgeführt, je nachdem, welcher Zeitpunkt später eintritt. Nach Unterzeichnung und Erläuterung im Lenkungsausschuß, wie er in Artikel 2 dieses Abkommens vorgesehen ist, bestimmt das DOE den Zeitpunkt der Einleitung der Phase I. Spätestens sechs Monate nach Einleitung der Phase I verabschiedet der Lenkungsausschuß einstimmig ein vom DOE vorbereitetes "Referenz-Grundlagendokument für die Projektkontrolle" (im folgenden als "Grundlagendokument" bezeichnet, das regelmäßig fortgeschrieben wird) und das unter anderem die geschätzten Kosten für das SRC-II-Projekt nach dem 1. Oktober 1979, die technische Basis, den Gesamtzeitplan und die wichtigen Entscheidungspunkte für die Phasen I, II und III des SRC-II-Projekts darlegen wird. Außerdem wird dem Lenkungsausschuß im voraus eine Liste der größeren, im Grundlagendokument genannten Unteraufträge zur Kenntnis gebracht. In jedem Falle werden Unteraufträge gemäß den Bedingungen des SRC-II-Hauptvertrags abgeschlossen.

3. Sollte der Lenkungsausschuß nicht in der Lage sein, das Grundlagendokument innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten nach Einleitung der Phase I einstimmig zu verabschieden, ist dieses Abkommen unwirksam und nichtig, sofern die Vertragsparteien nichts anderes beschließen. Unmittelbar nach Verabschiedung des Grundlagendokuments sind dessen Bestimmungen auf die Phasen I, II und III anzuwenden.

4. Keine Bestimmung dieses Abkommens soll mit dem bestehenden SRC-II-Hauptvertrag in Widerspruch stehen. Es obliegt dem DOE, das Kostenteilungsabkommen gemäß Artikel 4, Absatz 4 und abändernde Verträge hierzu so auszuhandeln, daß sie mit diesem Abkommen in Einklang stehen.

Artikel 2. LENKUNGS-AUSSCHUSS

1. Vom Beginn der Phase I an übernimmt der aus zwei (2) Vertretern jeder Vertragspartei bestehende Lenkungsausschuß die Leitung des SRC-II-Projekts nach Maßgabe dieses Artikels. Jede Vertragspartei wird Stellvertreter benennen, die als Mitglieder des Lenkungsausschusses handeln, wenn die ernannten Vertreter verhindert sind. Jede Vertragspartei wird die andere Vertragspartei schriftlich von allen nach diesem Absatz vorgenommenen Benennungen unterrichten. Einer der Vertreter des DOE ist Vorsitzender des Lenkungsausschusses.

2. Der Lenkungsausschuß hält seine ordentlichen Sitzungen in den Vereinigten Staaten an miteinander vereinbarten Terminen ab, von denen der Vorsitzende alle Mitglieder schriftlich benachrichtigt, mindestens jedoch zweimal im Jahr. Außerdem

wird eine außerordentliche Sitzung einberufen, wenn eine der beiden Vertragsparteien dies wünscht.

3. Der Lenkungsausschuß überprüft den Fortschritt der durchgeführten Arbeiten. Jede im Lenkungsausschuß vertretene Vertragspartei kann jederzeit Empfehlungen in Bezug auf Optionen für das SRC-II-Projekt aussprechen, die eine Änderung des Grundlagendokuments zur Folge hätten. Derartige Änderungen werden vom Lenkungsausschuß im Hinblick auf eine Verabschiedung erörtert.

4. Der Lenkungsausschuß entscheidet über alle wesentlichen Änderungen des Grundlagendokuments und über die darin aufgeführten wichtigen Entscheidungspunkte einstimmig. Eine Definition der Begriffe "wesentlich" und "wichtiger Entscheidungspunkt" wird spätestens zum Zeitpunkt der Verabschiedung des Grundlagendokuments erfolgen und in dieses aufgenommen werden.

5. Der Lenkungsausschuß leitet die von ihm zu ernennende Gemeinsame Projektleitungsgruppe an und gibt ihr Anweisungen. Die Gemeinsame Projektleitungsgruppe besteht aus zwei (2) Vertretern jeder Vertragspartei. Die Projektleitungsgruppe überwacht die laufenden Arbeiten des Hauptauftragnehmers des SRC-II-Projekts und unterrichtet den Lenkungsausschuß in schriftlichen Monatsberichten über die Arbeiten am SRC-II-Projekt sowie über Probleme oder Fragen, die vom Lenkungsausschuß behandelt werden müssen. Diese monatlichen Berichte werden nicht ohne eine Programm- und Patentüberprüfung durch das DOE und den Hauptauftragnehmer weiterverbreitet und werden entsprechend gekennzeichnet, um im Besitz und unter der Kontrolle des Hauptauftragnehmers befindliche vertrauliche Kenntnisse gemäß den Bedingungen des SRC-II-Hauptvertrages zu schützen.

6. Der Lenkungsausschuß kann von Zeit zu Zeit besondere ad-hoc-Ausschüsse einsetzen, um für den Lenkungsausschuß das Vorgehen bei technischen, finanziellen, betrieblichen und anderen Problemen zu prüfen. Erstellte Berichte werden nicht ohne eine Programm- und Patentüberprüfung durch das DOE und den Hauptauftragnehmer weiterverbreitet und werden entsprechend gekennzeichnet, um im Besitz und unter der Kontrolle des Hauptauftragnehmers befindliche vertrauliche Kenntnisse gemäß den Bedingungen des SRC-II-Hauptvertrages zu schützen.

7. Abgesehen von den vorstehend genannten Aufgaben des Lenkungsausschusses liegen Verantwortlichkeit für und Kontrolle über den SRC-II-Hauptvertrag beim DOE. Alle rechtlichen und technischen Maßnahmen, die zur Durchführung des Projekts in Übereinstimmung mit dem Grundlagendokument, dem vorliegenden Abkommen, dem SRC-II-Hauptvertrag, wesentlichen Änderungen des Grundlagendokuments sowie mit allen anwendbaren Gesetzen, Verordnungen und Genehmigungsaufgaben erforderlich sind, werden vom DOE vorgenommen.

8. Die obengenannten Strukturen und Verfahren des Lenkungsausschusses werden durch gegenseitige Vereinbarung der Vertragsparteien geändert, um weiteren Vertragsparteien, wie in Artikel 6 vorgesehen, Rechnung zu tragen.

Artikel 3. INFORMATION UND PERSONALABORDNUNG

1. Der BMFT erhält zur beliebigen Verwendung Kopien der verschiedenen Berichte über technische Fragen und die Projektdurchführung, die der Hauptauftragnehmer erstellt und dem DOE gemäß dem SRC-II-Hauptvertrag vorlegt, wobei die Berichte angemessenen Beschränkungen hinsichtlich ihrer Weiterverbreitung unterliegen, bis die erforderliche Programm- und Patentüberprüfung durch DOE und den Hauptauftragnehmer abgeschlossen ist.

2. Der BMFT hat das Recht, im Verhältnis zu seinem in Artikel 4 festgesetzten finanziellen Beitrag Personal für das SRC-II-Projekt mit dem Ziel der direkten Mitarbeit am SRC-II-Projekt abzuordnen, wobei der BMFT das Personal vorbehaltlich zufriedenstellender Absprachen zwischen den vom BMFT bezeichneten Industriefirmen und dem Hauptauftragnehmer aus einem Konsortium deutscher Firmen auswählt, die auf dem Gebiet der Kohleverflüssigung arbeiten. Das abgeordnete Personal wird aus dem Etat des SRC-II-Projekts bezahlt. Einzelheiten hinsichtlich jeder derartigen Abordnung einschließlich der Kosten werden im Rahmen der zuvor genannten Absprachen geregelt. Außerdem darf der BMFT vorbehaltlich zufriedenstellender Absprachen mit dem Hauptauftragnehmer eine gegenseitig vereinbarte Anzahl von Beobachtern benennen, ohne daß dadurch dem DOE oder dem Hauptauftragnehmer Kosten entstehen. Eine solche Teilnahme berührt die Verantwortlichkeit des Hauptauftragnehmers für das SRC-II-Projekt nicht. Es gilt als vereinbart, daß die Beobachter die Erlaubnis zur Erstellung schriftlicher Berichte für den BMFT haben, deren Kopien gleichzeitig dem DOE vorgelegt werden. Diese Berichte müssen jedoch einen Sperrvermerk dahingehend tragen, daß ihre Verwendung auf die Auswertung durch den BMFT und seinen Beauftragten beschränkt bleibt. Eine Weiterverbreitung soll nicht ohne Programm- und Patentüberprüfung durch das DOE und den Hauptauftragnehmer erfolgen.

3. Der BMFT übernimmt für sich und seine Vertreter Verpflichtungen hinsichtlich der in diesem Artikel sowie in Artikel 2, Absatz 5 und 6 genannten Berichte, die zum Schutz der im Besitz und unter der Kontrolle des Hauptauftragnehmers befindlichen vertraulichen Informationen gemäß den Bedingungen des SRC-II-Hauptvertrages erforderlich sind. Das Ergebnis der vorläufigen Programm- und Patentüberprüfung durch das DOE und den Hauptauftragnehmer ist dem BMFT innerhalb von vier Wochen nach Übersendung der Berichte an den BMFT mitzuteilen. Besondere Richtlinien für die Verbreitung von Informationen und den Zugang zu den SRC-II-Standorten werden durch Briefwechsel zwischen den Vertragsparteien geschaffen.

4. Sollte das vorliegende Abkommen gemäß Artikel 4, Absatz 3 unwirksam und nichtig werden, sind alle gemäß Absatz 1 eingegangenen Berichte über technische Fragen und die Projektdurchführung, die dem BMFT zur Verfügung gestellt wurden und deren Sperrvermerke nicht aufgehoben wurden, an das DOE zurückzugeben.

Artikel 4. FINANZEN

1. Der BMFT leistet einen finanziellen Beitrag in Höhe von fünfundzwanzig Prozent der Kosten des SRC-II-Projekts, wie im Grundlagendokument ausgewiesen. Dieser Beitrag schließt einen Beitrag der deutschen Industrie im Rahmen des geplanten Kostenteilungsabkommens ein, wie es gemäß Absatz 4 zwischen dem DOE und dem Hauptauftragnehmer vereinbart wird. Einzelheiten des Verfahrens und des Zeitplans für die Überweisung dieser Mittel werden gleichzeitig mit der Verabschiedung des Grundlagendokuments in einer Anlage hierzu festgelegt.

2. Wesentliche Änderungen der Kosten des SRC-II-Projekts setzen eine einstimmige Änderung des Grundlagendokuments gemäß Artikel 2, Absatz 4 voraus. Beginnend mit dem Datum der Unterzeichnung eines Abkommens gemäß Artikel 7, Absatz 2 sind vom BMFT an das DOE finanzielle Beiträge, deren Höhe und Fälligkeitstermine im Grundlagendokument festgelegt sind, in der vom DOE vor der ersten Zahlung anzugebenden Weise zu leisten. Der Lenkungsausschuß gleicht die Höhe des finanziellen Beitrags etwaigen Änderungen im Kostenumfang an, um zu gewährlei-

sten, daß der angegliche finanzielle Beitrag eine realistische Veranschlagung der Mittel darstellt, die für die im Grundlagendokument aufgeführten Arbeiten benötigt werden. Sollten sich wesentliche Kostenänderungen ergeben, ist vom Lenkungsausschuß zu erwägen, ob der technische Umfang des Grundlagendokuments angepaßt werden soll.

3. Sollten die das geistige Eigentum betreffenden Rechte nicht innerhalb des in Artikel 7, Absatz 3 vorgesehenen Zeitrahmens gerecht verteilt sein, ist dieses Abkommen unwirksam und nichtig. Ist dies der Fall oder sollte der Lenkungsausschuß nicht in der Lage sein, das Grundlagendokument zu verabschieden (vgl. Artikel 1, Absatz 3), ersetzt der BMFT dem DOE lediglich die in Zusammenhang mit der Abordnung von Personal entstandenen Kosten.

4. Wenn das DOE zur Beschaffung von Mitteln für das SRC-II-Projekt mit dem Hauptauftragnehmer in den Vereinigten Staaten ein Kostenteilungsabkommen eingeht, ist ein derartiges Kostenteilungsabkommen vom DOE getrennt mit dem Hauptauftragnehmer in Erfüllung der vertraglichen Verpflichtung des Hauptauftragnehmers, ein Kostenteilungsabkommen vorzuschlagen, zu verhandeln.

5. Die Beteiligung jeder Vertragspartei am SRC-II-Projekt erfolgt vorbehaltlich der Bewilligung von Haushaltsmitteln durch die zuständige Stelle.

Artikel 5. BEVOLLMÄCHTIGUNG

Die Kernforschungsanlage Jülich GmbH (KFA) ist vom BMFT als sein Vertreter für die Durchführung des vorliegenden Abkommens bevollmächtigt worden und unterliegt als solcher den Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 6. BEITRITT WEITERER VERTRAGSPARTEIEN

Eine nationale Regierung, die dem vorliegenden Abkommen nach seinem Inkrafttreten beitreten möchte, kann Partei dieses Abkommens werden, wenn die Vertragsparteien dem zustimmen. Sie übernimmt die entsprechenden Rechte und Pflichten einer Vertragspartei einschließlich der Verpflichtung, einen finanziellen Beitrag von fünfundzwanzig Prozent der Kosten des SRC-II-Projekts zu leisten. Der Beitritt einer oder mehrerer Parteien zu diesem Abkommen berührt im übrigen nicht die Rechte und Pflichten der anderen Vertragsparteien dieses Abkommens.

Artikel 7. GEISTIGES EIGENTUM

1. Nach der gegenwärtigen Lage sind die Patentrechte außerhalb der Vereinigten Staaten von Amerika auf der Grundlage von Erfindungen, die während der Laufzeit des SRC-II-Hauptvertrages gemacht wurden, dem Hauptauftragnehmer gemäß den Bestimmungen des bestehenden SRC-II-Hauptvertrages und anderer zwischen der amerikanischen Regierung und der Gulf Oil Corporation bestehender Verträge eingeräumt. Der bestehende SRC-II-Hauptvertrag sieht vor, daß diese Rechte fortbestehen, wenn der Hauptauftragnehmer und das DOE ein Kostenteilungsabkommen, wie in Artikel 4, Absatz 4 dieses Abkommens vorgesehen, eingehen.

2. Es gilt als vereinbart, daß die Rechte am geistigen Eigentum im Rahmen der SRC-Vereinbarung über Zusammenarbeit außerhalb der Vereinigten Staaten von Amerika entsprechend den Beiträgen und Verpflichtungen hinsichtlich des SRC-II-Projekts gerecht verteilt werden. Es gilt ferner als vereinbart, daß die gerechte Verteilung der Rechte am geistigen Eigentum durch geeignete Kostenteilungsabkommen oder andere Abkommen zwischen den Vertragsparteien, dem Hauptauftragnehmer

und/oder anderen zum SRC-II-Projekt beitragenden Institutionen vorgenommen wird.

3. Es wird erwartet, daß eine Einigung hinsichtlich einer solchen gerechten Verteilung rechtzeitig vor Baubeginn, spätestens jedoch 6 Monate nach der Einleitung der Phase I erzielt wird.

Artikel 8. RECHTLICHE VORAUSSETZUNGEN

1. Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens wird in Übereinstimmung mit den Gesetzen, Verordnungen und Genehmigungsaufgaben der jeweiligen Länder der Vertragsparteien erfolgen.

2. Ausschreibungen für größere Komponenten sind vom Hauptauftragnehmer an Zulieferer in den Ländern aller Vertragsparteien zu richten, und Angebote von Firmen nicht-amerikanischer Vertragsparteien werden nach denselben Voraussetzungen wie diejenigen amerikanischer Firmen beurteilt, gemäß den normalen Verfahren für die Vergabe von Unteraufträgen für DOE-geförderte Projekte. Dem BMFT sind im voraus eine Liste und ein Terminplan für Ausschreibungen größerer Komponenten zu übersenden; der BMFT kann dem Hauptauftragnehmer jeweils ein Verzeichnis von vorgeschlagenen Unterauftragnehmern für die Ausschreibung von Unteraufträgen vorlegen. Auf Anfrage übersendet das DOE dem BMFT eine Kopie der Empfehlungen des Hauptauftragnehmers (unter Weglassung vertraulicher Informationen), die sich auf die Vergabe von Unteraufträgen beziehen, die der Zustimmung des DOE bedürfen, sowie eine Kopie des zustimmenden Schreibens von DOE.

3. Dem BMFT wird eine Option für einen Anteil von bis zu fünfundzwanzig Prozent am Produkt aus dem Betrieb der SRC-Anlage eingeräumt. Wenn der BMFT diese Option ausübt, werden die Bedingungen für Transfer und Bezahlung des Produkts zwischen dem DOE und dem BMFT verhandelt.

4. Alle das vorliegende Abkommen betreffenden Fragen, die sich während seiner Geltungsdauer ergeben, sind von den Vertragsparteien in gegenseitigem Einvernehmen zu klären.

Artikel 9. ÄNDERUNGEN

Das vorliegende Abkommen kann von den Vertragsparteien jederzeit in gegenseitigem Einvernehmen schriftlich abgeändert werden. Eine derartige Änderung kann erforderlich werden, um den endgültigen Bedingungen eines Kostenteilungsabkommens zwischen dem DOE und dem Hauptauftragnehmer oder einem Beitritt weiterer Vertragsparteien gemäß Artikel 6 Rechnung zu tragen. Solche Änderungen sollen in einer von den Vertragsparteien gemeinsam beschlossenen Art und Weise in Kraft treten.

Artikel 10. BETEILIGUNG AM ERTRAG

Sollten sich aus dem Verkauf von Produkten oder der Veräußerung der Anlage selbst oder der Liquidierung der Vermögenswerte für das SRC-II-Projekt nach amerikanischen Gesetzen und Verordnungen verbleibende Nettoerträge ergeben, erhält der BMFT einen Anteil an diesen Nettoerträgen in Höhe von fünfundzwanzig Prozent.

Artikel 11. HINTERLEGUNG

Eine Kopie des vorliegenden Abkommens wird im Hinblick auf das Interesse der Internationalen Energie-Agentur an der internationalen Zusammenarbeit in For-

schung und Entwicklung auf dem Gebiet der Kohletechnologie beim Exekutivdirektor der Internationalen Energie-Agentur hinterlegt.

Artikel 12. BERLINKLAUSEL

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13. GELTUNGSDAUER

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und bleibt bis zum Abschluß des SRC-II-Projekts, wie im Grundlagendokument festgelegt, in Kraft.

GESCHEHEN ZU Washington am 05. Oktober 1979 in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

*[Signed — Signé]*¹

Der Bundesminister für Forschung und Technologie
der Bundesrepublik Deutschland

*[Signed — Signé]*²

Für das United States Department of Energy

¹ Signed by Volker Hauff — Signé par Volker Hauff.

² Signed by C. W. Duncan, Jr. — Signé par C. W. Duncan, Jr.

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL MINISTER FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Whereas, the Department of Energy of the United States of America (hereinafter referred to as “DOE”) and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as “BMFT”) on October 5, 1979, entered into an Agreement of Cooperation in Coal Liquefaction Using the SR-II Process;²

Whereas, DOE has entered into a contract (DEAC-05-ORO-3055), formerly contract number ET-78-C-01-3055, including any superseding contract with The Pittsburg and Midway Coal Mining Co., a wholly owned subsidiary of Gulf Oil Corporation (hereinafter referred to as the “Prime Contractor”) for a multiphase project for the design, construction and operation of a nominal 6,000 ton-per-day demonstration module of a full-scale commercial plant for the production of liquid solvent refined coal products, using the SRC-II process proven successful in the United States Government-owned “Tacoma Pilot Plant,” and supporting activities (hereinafter referred to as the “SRC-II Project”);

Therefore, the Government of the United States of America and BMFT (hereinafter referred to as the “Parties”) recognize the following:

Article 1. The Parties reaffirm their belief that cooperation in the SRC-II Project is of mutual advantage in developing this energy resource to assist in meeting the energy needs of the future.

Article 2. In the aforementioned Agreement addition of parties to the SRC-II Project was contemplated. The Parties welcome the addition of the Government of Japan as a party to the SRC-II Project with the aim to enhance the further development, demonstration and utilization of the SRC-II process.

DONE at Washington, D.C., the 31st day of July, 1980, in duplicate.

[Signed — Signé]³

For the Government
of the United States of America

[Signed — Signé]⁴

For the Federal Minister for Research
and Technology of the Federal Republic
of Germany

¹ Came into force on 31 July 1980 by signature.

² See p. 56 of this volume.

³ Signed by Jimmy Carter — Signé par Jimmy Carter.

⁴ Signed by Peter Hermes — Signé par Peter Hermes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION POUR L'UTILISATION DU PROCÉDÉ SRC-II DE LIQUÉFACTION DE LA HOUILLE CONCLU ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Département de l'énergie des Etats-Unis d'Amérique (DOE) et le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne (BMFT) [ci-après dénommés les Parties],

Considérant que le DOE a conclu, avec la société Pittsburg and Midway Coal Mining Co., filiale à 100 p. 100 de la société Gulf Oil Corporation (ci-après dénommée l'«Entrepreneur principal») un contrat (DEAC-05-ORO-3055), portant initialement le numéro de contrat ET-78-C-01-3055, y compris tout contrat ultérieur remplaçant le contrat susmentionné (ci-après dénommé le «Contrat principal SRC-II»), aux fins d'un projet à phases multiples visant à concevoir, construire et exploiter un module de démonstration d'une puissance nominale de 6 000 tonnes/jour d'une usine de taille normale produisant à des fins commerciales des produits liquides dérivés de la houille raffinée par solvant à l'aide du procédé SRC-II qui a fait ses preuves dans l'«usine pilote de Tacoma» appartenant au secteur public des Etats-Unis d'Amérique, et visant en outre à assurer certaines activités subsidiaires (ci-après dénommé le «Projet SRC-II»);

Considérant que les Parties ont conclu, le 25 octobre 1978, un «Mémorandum d'accord relatif à la coopération pour la liquéfaction de la houille entre le Département de l'énergie des Etats-Unis et le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne» (ci-après dénommé le «Mémorandum») dans lequel elles conviennent de coopérer à l'exécution du Projet SRC-II;

Considérant que le Mémorandum ne précisait les détails de la coopération que pour la phase 0 du Projet SRC-II, fixait l'achèvement de cette phase au 30 avril 1979 et demandait que soit conclu un accord supplémentaire couvrant les phases I, II et III du Projet SRC-II;

Considérant que l'Arrangement de coopération SRC doit couvrir la mise au point de la technologie du procédé SRC-II à laquelle travaillent à ce jour le Gouvernement des Etats-Unis, la Gulf Oil Corporation, la Pittsburg and Midway Coal Mining Co., la Ruhrkohle AG et Steag AG financées par le BMFT, ainsi que les activités correspondant aux phases 0, I, II et III du Projet SRC-II (ci-après dénommé l'«Arrangement de coopération SRC»);

Considérant qu'il est prévu que le DOE remplace l'Entrepreneur principal par une coentreprise représentant des intérêts industriels des Etats-Unis et de la République fédérale d'Allemagne, ou s'assure que le BMFT obtient bien au profit de l'industrie de la République fédérale d'Allemagne les avantages que le présent Accord devrait lui apporter;

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article 13.

Considérant qu'il est envisagé de remplacer le Contrat principal SRC-II actuel par un accord de partage des coûts entre le DOE et l'Entrepreneur principal,

En conséquence, sont convenus de coopérer comme suit :

Article premier. OBJET

1. En signant le présent Accord les Parties conviennent de coopérer à l'exécution des phases I, II et III du Projet SRC-II, lesquelles couvrent la conception détaillée/définitive (phase I), la passation des marchés et la construction (phase II), l'exploitation et l'évaluation (phase III) d'un module de démonstration d'une puissance nominale de 6 000 tonnes/jour.

2. Tous les engagements contractés dans le Mémoire restent valables conformément aux dispositions de celui-ci jusqu'au moment où la phase I est mise en train ou jusqu'à la signature du présent Accord, suivant celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre. Après notification et explications fournies au Comité directeur qui sera constitué en vertu de l'article 2 du présent Accord, le DOE fixera la date de mise en train de la phase I. Six mois au plus tard après la mise en train de la phase I, le Comité directeur adoptera à l'unanimité de ses membres un document établi par le DOE et intitulé « Document de référence de base destiné au contrôle du Projet » (ci-après dénommé le « Document de base », lequel sera régulièrement mis à jour), qui indiquera notamment le montant estimatif des dépenses engagées postérieurement au 1^{er} octobre 1979 aux fins du Projet ainsi que l'assise technique, le calendrier d'ensemble et les étapes appelant des décisions de fond en ce qui concerne les phases I, II et III du Projet SRC-II. En outre, le Comité directeur devra recevoir notification préalable d'une liste des principaux marchés de sous-traitance indiqués dans le Document de base. De toute façon, les marchés de sous-traitance devront être conclus conformément aux clauses et conditions énoncées dans le Contrat principal SRC-II.

3. Au cas où le Comité directeur serait dans l'impossibilité d'adopter à l'unanimité le Document de base dans les six mois qui suivent la mise en train de la phase I, le présent Accord sera nul et non avenue sauf si les Parties en conviennent autrement. Immédiatement après l'adoption du Document de base, les dispositions de ce dernier s'appliqueront aux phases I, II et III.

4. Aucune disposition du présent Accord ne doit entrer en conflit avec celles du Contrat principal SRC-II existant. Il appartiendra au DOE de négocier conformément au paragraphe 4 de l'article 4 et conformément à tout autre contrat remplaçant le Contrat principal l'arrangement de partage des coûts qui répondra aux dispositions du présent Accord.

Article 2. COMITÉ DIRECTEUR

1. A compter de la mise en train de la phase I, le Comité directeur, composé de deux (2) représentants désignés de chacune des Parties dirige les travaux entrant dans le cadre du Projet SRC-II suivant les dispositions énoncées dans le présent article. Chacune des Parties désignera aussi des représentants suppléants qui remplaceront les membres du Comité directeur au cas où les représentants titulaires seraient dans l'incapacité de siéger. Chacune des Parties informe par écrit l'autre Partie de toutes les désignations faites en vertu du présent paragraphe. L'un des représentants du DOE exerce les fonctions de président du Comité directeur.

2. Le Comité directeur se réunit en session ordinaire aux Etats-Unis à une date arrêtée d'un commun accord et sur notification écrite adressée par le président, mais

en tout cas deux fois par an au moins. En outre, il peut être convoqué une session extraordinaire à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

3. Le Comité directeur fait le point des progrès réalisés dans les travaux entrepris. Toute partie représentée au Comité directeur peut formuler à tout moment des recommandations concernant des options à retenir aux fins du Projet SRC-II qui conduisent à modifier le Document de base. Les membres du Comité directeur examinent lesdites recommandations aux fins d'adoption.

4. Toute modification importante du Document de base ou toute décision de fond qui doit y figurer est adoptée à l'unanimité des membres du Comité directeur. Les expressions «modification importante» et «décision de fond» devront être définies au plus tard à la date de l'adoption du Document de base et les définitions devront figurer dans ledit document.

5. Le Comité directeur oriente et dirige les travaux de l'Equipe mixte de gestion du Projet qu'il devra constituer. L'Equipe mixte de gestion du Projet est composée de deux (2) représentants désignés de chacune des Parties. Elle contrôle les travaux en cours de l'Entrepreneur principal du Projet SRC-II et adresse tous les mois par écrit au Comité directeur un rapport pour l'informer des travaux relatifs au Projet ainsi que de tout problème ou toute question qui mérite de retenir son attention. Ces rapports mensuels ne doivent pas être diffusés plus largement tant que le DOE et l'Entrepreneur principal n'ont pas procédé à une vérification de l'état du programme et des brevets en cause et doivent porter une indication permettant de protéger toute information confidentielle confiée à la garde et au contrôle de l'Entrepreneur principal, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le Contrat principal SRC-II.

6. Le Comité directeur peut charger de temps à autre des groupes de travail spéciaux qu'il aura constitués d'examiner à son intention les mesures qu'appellent les problèmes techniques, financiers, opérationnels et autres qui se posent. Tous les rapports qui pourront être établis à cette occasion ne doivent pas être diffusés plus largement tant que le DOE et l'Entrepreneur principal n'auront pas procédé à une vérification de l'état du programme et des brevets en cause et doivent porter une indication permettant de protéger toute information confidentielle confiée à la garde et au contrôle de l'Entrepreneur principal, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le Contrat principal.

7. Mises à part les obligations incombant au Comité directeur suivant les dispositions ci-dessus, c'est le DOE qui est responsable de l'exécution du Contrat principal SRC-II et qui la contrôle. Toutes les mesures d'ordre juridique et technique qui sont nécessaires pour assurer l'exécution du Projet sont prises par le DOE conformément aux prescriptions du Document de base, du présent Accord, du Contrat principal SRC-II, conformément aux modifications importantes apportées au Document de base et conformément à la législation et à la réglementation en vigueur ainsi qu'aux prescriptions en matière de cession de licences.

8. La composition et les modalités de fonctionnement du Comité directeur qui sont indiquées ci-dessus sont modifiées par voie d'accord entre les Parties pour tenir compte de l'adhésion à l'Accord de tierces parties qui est prévue à l'article 6 ci-dessous.

Article 3. INFORMATION ET AFFECTATION DE PERSONNEL

1. Le BMFT doit à toutes fins utiles avoir communication d'un exemplaire des divers rapports techniques et administratifs émanant de l'Entrepreneur principal et transmis au DOE au titre du Contrat principal SRC-II, la diffusion desdits rapports

devant être dûment limitée jusqu'au moment où le DOE et l'Entrepreneur principal auront mené à terme leur vérification sur l'état du programme et des brevets en cause.

2. Le BMFT a le droit d'affecter au Projet SRC-II, proportionnellement à la contribution financière qu'il verse suivant les dispositions de l'article 4 ci-dessous, aux fins de participer directement aux travaux intéressant le Projet SRC-II, des agents choisis par le BMFT au sein d'un consortium allemand et travaillant dans le domaine de la liquéfaction de la houille, sous réserve de la conclusion d'arrangements satisfaisants entre les techniciens ainsi désignés par le BMFT et l'Entrepreneur principal. Les agents ainsi affectés au Projet seront rémunérés sur le budget du Projet SRC-II. Les détails de chacune des affectations décidées de cette façon, y compris les dépenses qu'elles occasionnent, seront conformes aux arrangements visés ci-dessus dans le présent paragraphe. En outre, le BMFT est habilité à désigner, sous réserve de conclure à cet effet des arrangements satisfaisants avec l'Entrepreneur principal, des observateurs dont le nombre sera arrêté d'un commun accord et qui ne seront à la charge ni du DOE ni de l'Entrepreneur principal. La présence d'observateurs ne modifie en rien les tâches incombant à l'Entrepreneur principal en ce qui concerne le Projet SRC-II. Il est entendu que les observateurs sont autorisés à transmettre par écrit au BMFT des rapports dont un exemplaire est en même temps adressé au DOE. Toutefois, ces rapports doivent porter une indication de distribution restreinte qui en limite l'utilisation à des fins d'évaluation aux agents du BMFT et aux observateurs que le BMFT a désignés. Il ne saurait y avoir de diffusion plus large sans vérification de l'état du programme et des brevets en cause par le DOE et l'Entrepreneur principal.

3. En ce qui concerne les rapports visés dans le présent article ainsi qu'aux paragraphes 5 et 6 de l'article 2 ci-dessus, le BMFT lui-même et ses représentants sont tenus de veiller à protéger l'information confidentielle confiée à la garde et au contrôle de l'Entrepreneur principal conformément aux clauses et conditions énoncées dans le Contrat principal SRC-II. Le résultat de la vérification préliminaire de l'état du programme et des brevets en cause opérée par le DOE et l'Entrepreneur principal doit être communiqué dans un délai de quatre semaines à compter de la date à laquelle les rapports sont transmis au BMFT. Des directives précises concernant la diffusion de l'information et l'accès aux lieux d'exploitation du procédé SRC-II seront arrêtées par voie d'échange de lettres entre les Parties.

4. Au cas où le présent Accord serait nul et non avenue sous l'effet des dispositions du paragraphe 3 de l'article 4, tous les rapports techniques et administratifs, dont le BMFT aura eu communication en vertu des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus et pour lesquels la limitation de diffusion n'aura pas été levée, devront être renvoyés au DOE.

Article 4. FINANCEMENT

1. Le BMFT versera une contribution financière correspondant à 25 p. 100 du coût du Projet SRC-II qui est indiqué dans le Document de base. Cette contribution englobe une contribution qui sera versée par l'industrie allemande aux termes de l'éventuel accord de partage des coûts conclu entre le DOE et l'Entrepreneur principal en vertu des dispositions du paragraphe 4 ci-dessus. Les modalités précises et le calendrier applicables au versement de ces sommes figureront dans une annexe qui sera jointe au présent Accord au moment de l'adoption du Document de base.

2. Toute modification importante apportée au montant des dépenses afférentes au Projet SRC-II doit prendre la forme d'un amendement au Document de base et être adoptée à l'unanimité conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'arti-

cle 2 ci-dessus. A compter de la date de la signature de tout accord conclu en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 7, le BMFT devra verser au DOE des contributions financières correspondant aux montants et suivant le calendrier de versement figurant dans le Document de base et, par ailleurs, conformément aux modalités que le DOE aura fixées avant le premier versement. Le Comité directeur ajuste le montant de la contribution financière pour tenir compte de toute variation du montant des dépenses, le cas échéant, et s'assure ainsi qu'après ajustement le montant de la contribution financière correspond à une évaluation réaliste des sommes nécessaires pour mener les activités indiquées dans le Document de base. En cas de variation importante des dépenses, le Comité directeur examine s'il y a lieu de modifier en conséquence le Document de base sous ses aspects techniques.

3. Au cas où les droits de propriété intellectuelle ne seraient pas équitablement répartis dans les délais prévus au paragraphe 3 de l'article 7 ci-dessus, le présent Accord sera réputé nul et non avenu. En pareil cas ou bien au cas où le Comité directeur est dans l'incapacité d'adopter le Document de base (voir le paragraphe 3 de l'article premier), le BMFT ne verse au DOE que les sommes destinées à couvrir les dépenses liées à l'affectation de personnel.

4. Si le DOE conclut avec l'Entrepreneur principal aux Etats-Unis un arrangement de partage des coûts pour se procurer des fonds destinés à couvrir l'exécution du Projet SRC-II, ledit arrangement doit être négocié séparément par le DOE avec l'Entrepreneur principal conformément à l'obligation contractuelle qui incombe à l'Entrepreneur principal de proposer un arrangement de partage des coûts.

5. La participation de chacune des Parties à l'exécution du Projet SRC-II est subordonnée à l'ouverture par l'autorité compétente des crédits nécessaires.

Article 5. DÉLÉGATION DE POUVOIRS

Le BMFT a délégué à la Kernforschungsanlage Julich GmbH (KFA) le pouvoir de le représenter aux fins de l'exécution du présent Accord; à ce titre, ladite société sera assujettie aux dispositions du présent Accord.

Article 6. ADHÉSION DE TIERCES PARTIES

Le gouvernement de tout Etat souhaitant adhérer au présent Accord, une fois celui-ci entré en vigueur, peut le faire sous réserve de l'assentiment des Parties. Ledit gouvernement assume dès lors les droits et les obligations d'une Partie à l'accord, y compris l'obligation de s'engager à verser une contribution financière correspondant à 25 p. 100 du coût du Projet SRC-II. L'adhésion d'une tierce Partie ou de plusieurs tierces Parties ne modifie pas par ailleurs les droits et obligations conférés aux autres Parties par le présent Accord.

Article 7. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. A l'heure actuelle, les droits que confèrent en dehors des Etats-Unis des brevets pris au titre d'inventions faites pendant la durée d'exécution du Contrat principal SRC-II ont été conférés à l'Entrepreneur principal, conformément aux clauses du Contrat principal SRC-II existant ainsi que d'autres contrats passés entre le Gouvernement des Etats-Unis et la Gulf Oil Corporation. L'actuel Contrat principal SRC-II stipule que ces droits restent valables au cas où l'Entrepreneur principal et le DOE concluent un arrangement de partage des coûts tel qu'il est envisagé au paragraphe 4 de l'article 4 ci-dessus.

2. Il est entendu que les droits de propriété intellectuelle conférés au titre de l'Arrangement de coopération en dehors des Etats-Unis doivent être équitablement répartis proportionnellement aux contributions versées et aux obligations assumées à l'égard du Projet SRC-II. Il est en outre entendu que la répartition équitable de ces droits de propriété intellectuelle doit être opérée dans des accords de partage des coûts ou d'autres accords appropriés conclus entre les Parties, l'Entrepreneur principal et/ou toute autre entité participant à l'exécution du Projet SRC-II.

3. Il est prévu qu'en ce qui concerne cette répartition équitable l'entente doit être réalisée à une date nettement antérieure à celle du début des travaux de construction, en tout cas dans un délai de six mois au maximum après la mise en train de la phase I.

Article 8. OBLIGATIONS JURIDIQUES

1. La coopération instaurée en vertu du présent Accord doit être conforme à la législation, à la réglementation ainsi qu'aux conditions régissant la cession de licences qui sont en vigueur dans le pays dont chacune des Parties est ressortissante.

2. Des appels d'offres en vue de l'achat des principaux équipements seront lancés par l'Entrepreneur principal aux fournisseurs de tous les pays dont les Parties sont ressortissantes et les soumissions émanant de sociétés qui ne sont pas ressortissantes des Etats-Unis seront jugées sur un pied d'égalité avec les soumissions émanant de sociétés ressortissantes des Etats-Unis, conformément aux modalités de la sous-traitance normalement appliquées aux projets financés par le DOE. Une liste préliminaire d'appels d'offres concernant les gros équipements ainsi que leur calendrier seront communiqués au BMFT; ce dernier pourra fournir à l'Entrepreneur principal une liste de sous-traitants éventuels pour chaque passation de marché. Sur demande, le DOE devra fournir au BMFT copie des recommandations formulées par l'Entrepreneur principal (à l'exclusion de toute information confidentielle) en vue de l'adjudication des marchés de sous-traitance exigeant l'assentiment du DOE ainsi que la lettre d'assentiment du DOE.

3. Il sera proposé au BMFT une option sur une fraction de la production de l'usine SRC à concurrence de 25 p. 100 du total. Si le BMFT décide de donner suite à son option, les conditions du transfert de la production et de son paiement seront négociées entre le DOE et le BMFT.

4. Toutes questions qui pourraient se poser au sujet du présent Accord pendant la durée de son application seront réglées par voie d'accord entre les Parties.

Article 9. AMENDEMENTS

Le présent Accord peut à tout moment être amendé par écrit si les Parties en conviennent. Il pourra être nécessaire d'amender l'Accord pour tenir compte des dispositions définitives d'un plan de partage des coûts entre le DOE et l'Entrepreneur principal ou pour tenir compte de l'adhésion de tierces Parties en vertu des dispositions de l'article 6 ci-dessus. De tels amendements entrent en vigueur suivant des modalités arrêtées d'un commun accord par les Parties.

Article 10. PARTICIPATION AUX BÉNÉFICES

Si à l'occasion de la vente de la production ou de la vente de l'usine elle-même ou encore de la liquidation des avoirs, il subsiste un bénéfice net acquis au Projet SRC-II conformément à la législation et à la réglementation des Etats-Unis, le BMFT en percevra une part correspondant à 25 p. 100 du total.

Article 11. DÉPÔT

Un exemplaire du présent Accord sera déposé auprès du Directeur exécutif de l'Agence internationale de l'énergie en témoignage de reconnaissance pour l'intérêt manifesté par l'Agence à l'égard de la coopération internationale en vue de la recherche-développement dans le domaine de la technologie de la houille.

Article 12. APPLICATION AU LAND BERLIN

Sous réserve que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse pas au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration de sens contraire dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci sera applicable également au *Land Berlin*.

Article 13. DURÉE

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à l'achèvement du Projet SRC-II tel que prévu dans le Document de base.

FAIT à Washington, D. C., le 5 octobre 1979, en langue anglaise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de l'énergie
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Ministre fédéral de la recherche et de
la technologie de la République fédé-
rale d'Allemagne :

[C.W. DUNCAN]

[VOLKER HAUFF]

PROCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE
ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Considérant que le Département de l'Énergie des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «DOE») et le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé «BMFT») ont conclu le 5 octobre 1979 un Accord de coopération pour l'utilisation du procédé SRC-II de liquéfaction de la houille²;

Considérant que le DOE a passé, avec la Pittsburg and Midway Coal Mining Co, filiale à 100 p. 100 de la Gulf Oil Corporation (ci-après dénommée l'«Entrepreneur principal») un contrat (DEAC-05-ORO-3055), portant initialement le numéro ET-78-C-01-3055, y compris tout contrat ultérieur remplaçant le contrat susmentionné, aux fins d'un projet à phases multiples visant à concevoir, construire et exploiter un module de démonstration d'une puissance nominale de 6 000 tonnes par jour d'une usine de taille normale produisant à des fins commerciales des produits liquides dérivés de la houille raffinée par solvant à l'aide du procédé SRC-II qui a fait ses preuves dans l'«usine pilote de Tacoma» appartenant au secteur public des États-Unis d'Amérique, et visant en outre à assurer certaines activités subsidiaires (ci-après dénommé le «Projet SRC-II»),

En conséquence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le BMFT (ci-après dénommés les «Parties») sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties réaffirment être convaincues qu'il est de leur intérêt mutuel de coopérer à l'exécution du Projet SRC-II pour mettre en valeur une ressource énergétique qui contribuera à répondre aux besoins énergétiques de l'avenir.

Article 2. L'adhésion de tierces Parties à l'exécution du Projet SRC-II est prévue dans l'Accord susmentionné. Les Parties accueillent avec plaisir l'adhésion du Gouvernement japonais, qui participera à l'exécution du Projet SRC-II aux fins de favoriser davantage la mise au point, la démonstration et l'exploitation du procédé SRC-II.

FAIT à Washington, D. C., le 31 juillet 1980, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

[JIMMY CARTER]

Pour le Ministre fédéral de la recherche
et de la technologie de la République
fédérale d'Allemagne :

[PETER HERMES]

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1980 par la signature.

² Voir p. 70 du présent volume.

No. 20795

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed
at Tunis on 3 February 1978**

Authentic texts : English and French.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE**

**Accord en vue de la vente de produits agricoles. Signé à
Tunis le 3 février 1978**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE P.L. 480 TITLE I PROGRAM

The Government of the United States and the Government of Tunisia agree to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the Title I Agreement signed on June 7, 1976,² together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (grain basis) ..	1978	80,000	Dollars 8.8
Corn/sorghums	1978	25,000	2.4
TOTAL			Dollars 11.2

Item II. PAYMENT TERMS

Dollar credit (20 years):

1. Initial payment, 20 percent;
2. Currency use payment, none;
3. Number of installment payments, 19;
4. Amount of each installment payment, approximately equal annual amounts;
5. Due date of first installment payment, two years after date of last delivery of commodities in each calendar year;
6. Initial interest rate, two percent;
7. Continuing interest rate, three percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis)	1978	200,000
Feedgrains	1978	36,000

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1978 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III A(4) of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour — wheat, wheat

¹ Came into force on 3 February 1978 by signature, in accordance with part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1072, p. 123.

flour, rolled wheat, semolina, farina, bulgur (or the same product under a different name); for feedgrains — corn, grain sorghums, barley, oats, and rye, including mixed feed containing such grains.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Tunisia agrees to:

1. Provide funding assistance in the following areas of agricultural production:
 - a) Research facilities and laboratories for "l'Institut des grandes cultures" at Kef;
 - b) Assisting the small farmers office which has recently been created in the Ministry of Agriculture;
 - c) Agricultural credit to small farmers (Tunisian Government local contribution to new project);
 - d) Strengthening capacity of livestock regional offices of Agricultural Ministry to supply extension services;
 - e) Distribution of seeds and help to small farmers and small herd owners in central and south Tunisia to counteract the effects of drought.
2. Provide funding for assistance in the following areas of Nutrition and Family Planning:
 - a) "Comité national de solidarité sociale" infrastructure for pre-school, including Maternal Child Health feeding programs;
 - b) School Lunch Program;
 - c) Self-Help Program in rural areas for vegetable gardens for primary schools;
 - d) Improved delivery of Integrated Health and Family Planning Services which benefit the rural poor;
 - e) Introduction of nutritional concepts into national food production policy and programs, and assurance that nutrition-related activities are properly integrated into rural health services.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the item V, and for the agriculture sector described in the Government of Tunisia's Development Plan for the National Economy, for Family Planning and Nutrition Programs.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Tunis, this third day of February, 1978, in two original copies in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

EDWARD W. MULCAHY

For the Government
of Tunisia:

[Signed]

BRAHIM TURKI

**ACCORD¹ CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
TUNISIENNE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLÉS
EN VERTU DU TITRE I DE LA P.L. 480**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Tunisienne conviennent de la vente des produits agricoles ci-dessous mentionnés. Cet Accord consiste en un préambule, les parties I et III de l'Accord relatif au Titre I de la P.L. 480 signé le 7 juin 1976², ainsi que la partie II ci-après :

II^E PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison (année fiscale américaine)</i>	<i>Quantité maximale approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur maximale sur le marché d'exportation (millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (sous forme de grains)	1978	80 000	\$ 8,8
Maïs/sorgho	1978	25 000	\$ 2,4
TOTAL			Dollars 11,2

Article II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en dollars (20 ans) :

1. Paiement initial : 20 pour cent;
2. Paiement pour l'utilisation du pays exportateur : néant;
3. Nombre de versements : 19;
4. Montant de chaque versement : en tranches annuelles à peu près égales;
5. Date d'échéance du premier versement : deux ans après la date de la dernière livraison pour chaque année civile;
6. Taux d'intérêt du paiement initial : 2 pour cent;
7. Taux d'intérêt des autres paiements : 3 pour cent.

Article III. TABLEAU DES ACHATS COMMERCIAUX HABITUELS

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année fiscale américaine)</i>	<i>Achats commerciaux habituels requis (tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (sur une base équivalente aux grains)	1978	200 000
Céréales pour nourriture de bétail	1978	36 000

¹ Entré en vigueur le 3 février 1978 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1072, p. 123.

Article IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période limite des exportations sera l'année fiscale américaine 1978 ou toute l'année fiscale américaine subséquente durant laquelle les produits financés dans le cadre de cet accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins de l'article III A4 de la partie I de l'Accord, les produits non exportables sont : pour le blé/farine de blé — blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, farine, bulgur (ou le même produit différemment nommé); pour les céréales pour nourriture de bétail — maïs, grains de sorgho, orge, avoine, seigle, y compris aliments composés contenant ces mêmes grains.

Article V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans l'application de ces mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis tout particulièrement sur la contribution directe au progrès du développement dans les zones rurales pauvres et sur la participation active des pauvres dans l'accroissement de la production agricole par le développement de l'agriculture de petites exploitations.

B. Le Gouvernement Tunisien convient de :

1. Fournir une aide financière dans les domaines suivants de la production agricole :
 - a) Les installations de recherches et les laboratoires de «l'Institut des grandes cultures» au Kef;
 - b) Aider la Direction de l'assistance aux petits exploitants, récemment créée au sein du Ministère de l'agriculture;
 - c) Crédits agricoles aux petits agriculteurs (contribution locale du Gouvernement Tunisien au nouveau projet);
 - d) Renforcer les moyens des offices régionaux d'élevage du Ministère de l'agriculture afin d'assurer la vulgarisation agricole;
 - e) Distribution de semences et aide aux petits agriculteurs et aux petits éleveurs dans le centre et le sud tunisien pour qu'ils puissent faire face aux effets de la sécheresse.
2. Fournir des fonds pour une assistance dans les domaines suivants de nutrition et de planning familial :
 - a) «Comité national de solidarité sociale» — infrastructure pour les programmes préscolaires, y compris les Programmes alimentaires d'aide à la mère et l'enfant;
 - b) Le Programme des cantines scolaires;
 - c) Programme d'auto-assistance dans les zones rurales pour la création de potagers pour les écoles primaires;
 - d) Améliorer les services intégrés de santé et de planning familial au profit des économiquement faibles dans les zones rurales;
 - e) Introduction de concepts nutritionnels dans la politique et les programmes nationaux de production alimentaire et l'assurance que les activités ayant trait à la nutrition soient convenablement intégrées dans les services de santé rurale.

Article VI. BUTS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DOIT ÊTRE AFFECTÉ LE MONTANT DES VENTES REVENANT AU PAYS IMPORTATEUR

A. Le produit de ventes des marchandises, financées dans le cadre de cet Accord, revenant au pays importateur, servira pour le financement des mesures d'auto-

assistance énoncées dans l'article V et pour le secteur agricole décrit dans le Plan tunisien de développement économique, aux fins des programmes de planning familial et de nutrition.

B. Dans l'utilisation du produit des ventes aux fins précitées, l'accent sera mis tout particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des populations les plus pauvres dans le pays bénéficiaire et de leur capacité à prendre part au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Tunis, le vendredi 3 février 1978, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

EDWARD W. MULCAHY
Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique à Tunis

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :

[Signé]

BRAHIM TURKI
Secrétaire d'Etat
au Ministère des affaires étrangères

No. 20796

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HUNGARY**

Agreement on tariff matters, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with related letters and annexes). Signed at Budapest on 18 November 1978

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with related Agreement dated 13 June 1979). Budapest, 30 May 1980

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 18 November 1978, as amended. Budapest, 4 and 18 September 1980

Authentic texts of the Agreement: English and Hungarian.

Authentic text of the exchanges of letters: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

N° 20796

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONGRIE

Accord en matière tarifaire, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec lettres coudexes et annexes). Signé à Budapest le 18 novembre 1978

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec Accord couuexe en date du 13 juiu 1979). Budapest, 30 mai 1980

Échaug de lettres coustituaut un accord modifiant l'Accord du 18 novembre 1978, tel que modifié. Budapest, 4 et 18 septembre 1980

Textes authentiques de l'Accord : anglais et hongrois.

Texte authentique des échanges de lettres : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ ON TARIFF MATTERS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Article I. The Government of the United States of America agrees to grant to the Hungarian People's Republic in regard to items listed in Annex I to this Agreement tariff treatment no less favorable than that specified in Annex I. The Government of the Hungarian People's Republic agrees to grant to the United States of America in regard to items listed in Annex II to this Agreement tariff treatment no less favorable than that specified in Annex II.*

Article II. Except as provided in Article V of this Agreement and in any modifications that may be agreed upon by the Parties to this Agreement, the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic agree to implement the concessions specified in Annexes I and II in accordance with the Final Act of the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations, including any provisions of such final Act that may pertain to the staging of tariff reductions.

Article III. 1. The Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic shall, with respect to matters provided for in this Agreement, apply the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade² in accordance with the Agreement on Trade Relations between the United States of America and the Hungarian People's Republic.³

2. If the Parties agree, any disputes arising under this Agreement may be settled through use of the procedures of the General Agreement on Tariffs and Trade. In other cases, the Parties to this Agreement will proceed as follows:

A. Each Party to this Agreement shall, upon request of other Party, enter into bilateral consultations with respect to any matter concerning the operation of or obligations under this Agreement. Such consultations may include requests for renegotiation of the Agreement or complaints that benefits accruing under the Agreement have been directly or indirectly nullified or impaired.

B. If within 60 days following a request for consultations concerning a complaint that benefits accruing under this Agreement have been nullified or impaired there has been no satisfactory settlement of the issue, then either Party may suspend the application, with respect to the other Party, of such concessions or obligations under this Agreement as it shall determine to be appropriate in the circumstances, and the other Party may take such action as it considers appropriate.

Article IV. Nothing in this Agreement will affect the U.S. invocation of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade, as qualified by the Agree-

* The original schedules of annexes I and II were replaced by schedules submitted with letters of Nov. 26 and Dec. 10, 1979. See pp. 95-111.

¹ Came into force on 1 January 1980, i.e., the thirtieth day following the Parties' written notifications informing each other that they were satisfied with the overall balance of concessions achieved between the two Parties during the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations, in accordance with article V (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 1119, p. 137.

ment on Trade Relations between the United States of America and the Hungarian People's Republic and letters exchanged between the two Governments on the date of that Agreement.

Article V. 1. Upon a successful conclusion of the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations, each Party to the Agreement shall determine whether a satisfactory overall balance of concessions has been achieved between the two Parties. Thereafter, this Agreement shall enter into force on the 30th day following the Parties' written notification to each other of approval of the overall balance referred to in the preceding sentence.

2. Either Party to this Agreement may at any time withdraw, in whole or in part, one or more concessions made under this Agreement. After this Agreement has entered into force, such withdrawals shall be subject to the provisions of Article III of this Agreement.

3. This Agreement shall cease to be effective at any time, or for any period, that the Agreement on Trade Relations between the United States of America and the Hungarian People's Republic is not in effect.

4. This Agreement may be terminated by either Party upon six months written notice to the other Party.

DONE in four original copies at Budapest, this eighteenth day of November 1978, two copies each in English and Hungarian, each of the four texts being equally authentic.

For the United States
of America:

[Signed — Signé]¹

For the Hungarian People's
Republic:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Alan Wm. Wolff — Signé par Alan Wm. Wolff.

² Signed by János Nyerges — Signé par János Nyerges.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS A VÁMÜGYEKRŐL AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

I. Cikkely. Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya hozzájárul ahhoz, hogy a jelen Megállapodás I. Mellékletében felsorolt termékekre az I. Mellékletben meghatározottnál nem kevésbé kedvező vámelbánást nyújtson a Magyar Népköztársaságnak. A Magyar Népköztársaság Kormánya hozzájárul ahhoz, hogy a jelen Megállapodás II. Mellékletében felsorolt termékekre a II. Mellékletben meghatározottnál nem kevésbé kedvező vámelbánást nyújtson az Amerikai Egyesült Államoknak.

II. Cikkely. A jelen Megállapodás V. Cikkelyében foglaltakat és bármely olyan módosítást kivéve, amelyekben a jelen Megállapodás felei megállapodhatnak, az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya megegyeznek abban, hogy az I. és II. Mellékletekben részletezett koncessziókat a sokoldalú kereskedelmi tárgyalások tokiói fordulójának Záróokmányával összhangban fogják alkalmazni, ideértve az említett Záróokmány bármely rendelkezését, amely a vámcsökkentések szakaszosságára vonatkozhat.

III. Cikkely. (1) Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya a jelen Megállapodásban szabályozott ügyekre nézve az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény rendelkezéseit az Amerikai Egyesült Államok és a Magyar Népköztársaság közötti kereskedelmi kapcsolatokról szóló Megállapodással összhangban fogja alkalmazni.

(2) Ha a felek egyetértenek abban, a jelen Megállapodás alapján felmerülő bármely nézeteltérés az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény eljárásai útján rendezhető. Más esetekben a jelen Megállapodás felei a következők szerint fognak eljárni:

(i) A jelen Megállapodás mindegyik fele a másik fél kérésére kétoldalu konzultációba bocsátkozik minden ügyben, amely a jelen Megállapodás működését, vagy a belőle fakadó kötelezettségeket érinti. Az ilyen konzultációk kiterjedhetnek a Megállapodás újratárgyalására vonatkozó kérésekre, vagy olyan panaszokra, hogy a Megállapodásból származó előnyöket közvetve vagy közvetlenül hatálytalanították, vagy hatásukat gyengítették.

(ii) Ha 60 napon belül az olyan panaszra vonatkozó konzultációk iránti kérést követően, amely szerint a jelen Megállapodásból származó előnyöket hatálytalanították, vagy hatásukat gyengítették, a kérdésben nincs kielégítő rendezés, úgy bármelyik fél felfüggesztheti a jelen Megállapodás alá eső olyan koncessziók vagy kötelezettségek alkalmazását, amelyeket a körülményekre tekintettel helyénvalónak tart, a másik fél pedig megteheti az általa helyénvalónak tartott intézkedést.

IV. Cikkely. A jelen Megállapodás semmiképpen sincs kihatással az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény XXXV. Cikkelyére az Egyesült Államok részéről történt hivatkozásra, ahogyan azt az Amerikai Egyesült Államok és a Magyar Népköztársaság közötti kereskedelmi kapcsolatokról szóló

Megállapodás és az említett Megállapodás időpontjában a két Kormány közötti levélváltások minősítik.

V. Cikkely. (1) A sokoldalú kereskedelmi tárgyalások tokiói fordulójának sikeres befejezését követően a Megállapodásban résztvevő mindkét Fél megállapítja, hogy a két Fél között elérték-e a koncessziók kielégítő általános egyensúlyát. Ezt követően a jelen Megállapodás az előző mondatban említett általános egyensúly jóváhagyásáról a Felek által egymásnak küldött írásos értesítést követő 30. napon lép hatályba.

(2) A jelen Megállapodásban résztvevő bármelyik Fél a jelen Megállapodás alapján tett egy vagy több koncessziót egészben vagy részben bármikor visszavonhat. A jelen Megállapodás hatálybalépése után az ilyen visszavonásokra a jelen Megállapodás III. Cikkelyének rendelkezései vonatkoznak.

(3) A jelen Megállapodás bármilyen időpontban, vagy bármilyen időtartamra hatálytalanná válik, amikor az Amerikai Egyesült Államok és a Magyar Népköztársaság közötti kereskedelmi kapcsolatokról szóló Megállapodás nem hatályos.

(4) A jelen Megállapodást 6 hónappal előre bármelyik Fél a másik Félnek megküldött írásos értesítéssel felmondhatja.

KELT Budapesten, 1978. november 18-án, négy eredeti példányban, kettő angolul, kettő magyarul, mind a négy példány egyaránt hiteles.

as Amerikai Egyesült Államok
nevében:

[Signed — Signé]¹

a Magyar Népköztársaság
nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Alan Wm. Wolff — Signé par Alan Wm. Wolff.

² Signed by János Nyerges — Signé par János Nyerges.

RELATED LETTERS — LETTRES CONNEXES

I

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

DEPUTY SPECIAL REPRESENTATIVE
FOR TRADE NEGOTIATIONS
WASHINGTON

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

November 18, 1978

1978. november 18

Excellency:

I have the honour to refer to the Agreement on Tariff Matters between the United States of America and the Hungarian People's Republic.

With respect to that Agreement, the Government of the United States of America acknowledges that the parties may need to adjust their schedules of concessions as the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations draws to a conclusion. These adjustments may be made prior to the entry into force of this Agreement. The Government of the United States of America wishes to express the mutual understanding of the parties to this Agreement that, where appropriate, any such adjustments will be offset by adequate modifications.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest esteem.

Sincerely,

[Signed]

Ambassador ALAN WM. WOLFF
Deputy Special Representative
for Trade Negotiations

Mr. János Nyerges
Special Representative of the
Hungarian Government to the
International Economic Organizations
Budapest

Excellenciás Uram!

Van szerencsém hivatkozni az Amerikai Egyesült Államok Kormányára és a Magyar Népköztársaság Kormányára között a vámügyekre vonatkozóan kötött Megállapodásra.

Az említett Megállapodással kapcsolatban az amerikai Egyesült Államok Kormányára elismeri, hogy a Felek számára szükségessé válhat, hogy koncessziós listáikat kiigazítsák, ahogy a sokoldalú kereskedelmi tárgyalások tokiói fordulója befejezéséhez közeledik. Ezek a kiigazítások a jelen Megállapodás hatálybalépését megelőzően eszközölhetők. Az Amerikai Egyesült Államok Kormányára kifejezésre óhajtja juttatni a jelen Megállapodás Feleinek kölcsönös egyetértését, hogy ahol a helyénvaló, bármely ilyen kiigazítást megfelelő módosítások fognak ellensúlyozni.

Fogadja excellenciás Uram legőszintébb nagybecsülésem ismételt kifejezését.

Tisztelettel:

[Signed — Signé]

ALAN WM. WOLFF nagykövet
a kereskedelmi tárgyalások
különmegbízottjának helyettese

Nyerges János urnak
a magyar Kormány különmegbízottja
a nemzetközi gazdasági szervezetekben

II

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

DEPUTY SPECIAL REPRESENTATIVE
FOR TRADE NEGOTIATIONS
WASHINGTON

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

November 18, 1978

1978. november 18

Excellency:

I have the honour to refer to the Agreement on Tariff Matters between the United States of America and the Hungarian People's Republic.

Our Governments have agreed to assess the overall balance provided for in that Agreement, prior to its entry into force, at the conclusion of the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations (MTN). At the time of that assessment, the Government of the United States will, in the event that it offers concessions in the MTN to countries that are principal suppliers of item number 107.35 of the United States Tariff Schedules (pork, prepared or preserved, boned, cooked, and canned) or other products, extend the same concessions to imports from the Hungarian People's Republic. The Government of the United States of America recognizes that if it is not possible to make additional concessions, the Government of the Hungarian People's Republic may withdraw its proposed concessions on phosphated mineral or chemical fertilizer.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest esteem.

Excellenciás Uram!

Van szerencsém utalni az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya közötti vámügyekre vonatkozó Megállapodásra.

Kormányaink egyetértettek abban, hogy az említett Megállapodásban szabályozott általános egyensúlyt a Megállapodás hatálybalépése előtt, a sokoldalú kereskedelmi tárgyalások (MTN) tokiói fordulójának befejeztekor fogják megítélni. E megítélés időpontjában az Amerikai Egyesült Államok Kormánya, abban az esetben, ha az MTN-ben koncessziókat ajánl azoknak, az országoknak, amelyek az Egyesült Államok vámlistájának 107.35 cikkszámú (disznó, elkészítve, vagy tartósítva, csontos, főzött és dobozolt), vagy más termékek fő szállítói, ugyanezeket a koncessziókat ki fogja terjeszteni a Magyar Népköztársaságból származó importokra. Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya elismeri, hogy ha nem lehetséges további koncessziók tétele, a Magyar Népköztársaság Kormánya visszavonhatja az ásványi vagy vegyi foszfor trágyázószerre vonatkozóan javasolt koncesszióját.

Fogadja excellenciás Uram legőszintébb nagyrabecsülésem ismételt kifejezését.

Sincerely,

[Signed]

Ambassador ALAN WM. WOLFF
Deputy Special Representative
for Trade Negotiations

Mr. János Nyerges
Special Representative of the
Hungarian Government to the
International Economic Organizations
Budapest

Tisztelettel:

[Signed — Signé]

ALAN WM. WOLFF nagykövet
a kereskedelmi tárgyalások
különmegbízottjának helyettese

Nyerges János urnak
a magyar Kormány különmegbízottja
a nemzetközi gazdasági szervezetekben

III

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN TRADE

1978. november 18

Excellenciás Uram!

Van szerencsém utalni az Önök leveleire az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a vámügyekről kötött Megállapodással kapcsolatban, különös tekintettel az említett Megállapodás koncessziós listáinak kiigazításaira, amelyekre sor kerülhet a sokoldalú kereskedelmi tárgyalások tokiói fordulójának befejeztével.

Van szerencsém továbbá tájékoztatni Önt, hogy a Magyar Népköztársaság Kormánya egyetért az Ön leveleinek tartalmával.

Fogadja excellenciás Uram legőszintébb nagyrabecsülésem ismételt kifejezését.

HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN TRADE

November 18, 1978

Excellency:

I have the honour to refer to your letters concerning the Agreement on Tariff Matters between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic, and in particular concerning adjustments to the schedules of concessions in that Agreement that may be made as the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations is concluded.

I have further the honour to inform you that the Government of the People's Republic of Hungary agrees with the content of your letters.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest esteem.

Tisztelettel:

Sincerely,

[Signed— Signé]

[Signed]

NYERGES JÁNOS
a magyar Kormány különmegbízottja
a nemzetközi gazdasági szervezetekben

JÁNOS NYERGES
Special Representative
of the Hungarian Government to the
International Economic Organizations

Őexcellenciája
Alan Wm. Wolff
a kereskedelmi tárgyalások
különmegbízottjának helyettese
Washington, D. C.

His Excellency
Alan Wm. Wolff
Deputy Special Representative
for Trade Negotiations
Washington, D. C.

IV

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON

November 26, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement on Tariff Matters between the United States of America and the Hungarian People's Republic signed November 18, 1978.

As provided for in Article V of the Agreement and in the side letters attached to the Agreement, the United States has found it necessary to adjust its schedule of concessions annexed to the Agreement as Annex I during the concluding months of the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations. Accordingly, I have the pleasure to transmit to you the revised Schedule of United States concessions to be annexed to the Agreement as Annex I.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest esteem.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM B. KELLY Jr.
Associate Special Trade Representative

Mr. János Nyerges
Special Representative of the
Hungarian Government to the
International Economic Organizations
Budapest

ANNEX I

SCHEDULE OF TARIFF CONCESSIONS OF THE UNITED STATES OF AMERICA

<i>Tariff item No.</i>	<i>Brief description</i>	<i>Current rate</i>	<i>Offer rate</i>
107.40	Beef or veal, pickled or cured, valued not over 30 cents per lb.	3¢ per lb.	1¢ per lb.
107.52	Beef in airtight containers, n.e.s.	7.5% <i>ad val.</i>	3% <i>ad val.</i>
107.55	Beef and veal, prepared or preserved, n.s.p.f., valued not over 30 cents per lb.	3¢ per lb.	2¢ per lb.
107.63 ¹	Beef and veal, prepared or preserved, n.s.p.f., valued over 30 cents per lb.	10% <i>ad val.</i>	4% <i>ad val.</i>
147.77	Grapes, prepared or preserved, except dried	17.5% <i>ad val.</i>	7% <i>ad val.</i>
161.71	Paprika, ground or not ground	5¢ per lb.	2¢ per lb.
161.75	Parsley, manufactured	15% <i>ad val.</i>	6% <i>ad val.</i>
319.01	Hand-loomed colored fabrics made by a cottage industry, wholly of cotton, of number 14 or coarser .	9% <i>ad val.</i>	6% <i>ad val.</i>
319.03	Hand-loomed colored fabrics made by a cottage industry, wholly of cotton, of numbers 15 to 34	11.5% <i>ad val.</i>	6% <i>ad val.</i>
319.05	Hand-loomed colored fabrics made by a cottage industry, wholly of cotton, of numbers 35 to 49	13% <i>ad val.</i>	6% <i>ad val.</i>
319.07	Hand-loomed colored fabrics made by a cottage industry, wholly of cotton, of numbers 50 to 59	14.5% <i>ad val.</i>	6% <i>ad val.</i>
319.21	Typewriter ribbon fabric, wholly of cotton, not fancy or figured, not bleached or colored, of numbers 51 to 59	7.5% <i>ad val.</i> + 0.25% <i>ad val.</i> for each number	5.2% <i>ad val.</i> + 0.2% <i>ad val.</i> for each number
319.23	Typewriter ribbon fabric, wholly of cotton, not fancy or figured, not bleached or colored, of numbers 60 to 79	5¢ per lb. + 7.5% <i>ad val.</i> + 0.25% <i>ad val.</i> for each number	3.5¢ per lb. + 5.2% <i>ad val.</i> + 0.2% <i>ad val.</i> for each number
319.25	Typewriter ribbon fabric, wholly of cotton, not fancy or figured, not bleached or colored, of numbers 80 to 140	5¢ per lb. + 27.5% <i>ad val.</i>	3.5¢ per lb. + 19.2% <i>ad val.</i>
319.27	Typewriter ribbon fabric, wholly of cotton, not fancy or figured, bleached but not colored	Basic rate + 2.5% <i>ad val.</i>	Basic rate + 1.8% <i>ad val.</i>
319.29	Typewriter ribbon fabric, wholly of cotton, not fancy or figured, colored whether or not bleached	Basic rate + 4.5% <i>ad val.</i>	Basic rate + 3.2% <i>ad val.</i>
322.10	Woven cotton fabrics, n.e.s., not fancy or figured, colored whether or not bleached, of number 10 ...	11.41% <i>ad val.</i>	8.7% <i>ad val.</i>
335.75	Other woven fabrics, of vegetable fibers (except cotton), not over 4 oz. per square yard, n.e.s.	3.2% <i>ad val.</i>	3% <i>ad val.</i>
335.95	Other woven fabrics, of vegetable fibers (except cotton), over 4 oz. per square yard, n.e.s.	5% <i>ad val.</i>	3% <i>ad val.</i>

¹ 107.63 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 107.60.

<i>Tariff item No.</i>	<i>Brief description</i>	<i>Current rate</i>	<i>Offer rate</i>
379.41 ¹ pt.	Men's and boy's cotton knit dressing gowns, including bathrobes, beach robes, lounging robes, and similar apparel, other than lace or net, not ornamented . . .	21% <i>ad val.</i>	8% <i>ad val.</i>
379.41 ¹ pt.	Men's and boy's cotton knit pajamas and other night-wear, other than lace or net, not ornamented	21% <i>ad val.</i>	8% <i>ad val.</i>
379.79 ²	Men's and boys' wool wearing apparel, other than lace or net, not knit, valued not over \$4 per pound, excluding coats, shirts, suits, trousers, slacks, and shorts	25¢ per lb. + 21% <i>ad val.</i>	17% <i>ad val.</i>
429.19 ³	Butylene dichloride and propylene dichloride	1.5¢ per lb. + 7.5% <i>ad val.</i>	0.9¢ per lb. + 4.6% <i>ad val.</i>
429.29 ³	Ethylene dichloride	1.5¢ per lb. + 7.5% <i>ad val.</i>	0.6¢ per lb. + 3% <i>ad val.</i>
436.00	Natural drugs in forms such as tablets, pills, etc., including powders in medicinal doses	The rate provided for such product, but not less than 5% <i>ad val.</i>	The rate provided for such product, but not less than 3.7% <i>ad val.</i>
437.14	Opium alkaloids and their compounds	\$1.50 per oz.	\$1 per oz.
437.20	Other alkaloids and their compounds, synthetic, n.s.p.f.	5% <i>ad val.</i>	3.7% <i>ad val.</i>
437.58	Hormones, natural, not artificially mixed	2% <i>ad val.</i>	1.8% <i>ad val.</i>
461.10	Bath salts, perfumed	10% <i>ad val.</i>	5.8% <i>ad val.</i>
461.15	Bay rum or bay water	8¢ per lb. + 12% <i>ad val.</i>	4¢ per lb. + 6.1% <i>ad val.</i>
461.20	Floral or flower waters	4% <i>ad val.</i>	Free
461.30	Perfumes, colognes, and toilet waters, not containing alcohol	7.5% <i>ad val.</i>	5% <i>ad val.</i>
461.35	Perfumes, colognes, and toilet waters, containing alcohol	8¢ per lb. + 7.5% <i>ad val.</i>	5% <i>ad val.</i>
461.40	Cosmetics and other toilet preparations, not containing alcohol	7.5% <i>ad val.</i>	4.9% <i>ad val.</i>
461.45	Cosmetics and other toilet preparations, containing alcohol	8¢ per lb. + 7.5% <i>ad val.</i>	5¢ per lb. + 4.5% <i>ad val.</i>
466.05	Castile soap	4% <i>ad val.</i>	3.1% <i>ad val.</i>
466.10	Toilet soap, valued not over 20 cents per lb.	0.5¢ per lb. + 5% <i>ad val.</i>	0.3¢ per lb. + 3.3% <i>ad val.</i>
466.15	Toilet soap, valued over 20 cents per lb.	0.8¢ per lb. + 5% <i>ad val.</i>	0.5% per lb. + 3.6% <i>ad val.</i>
466.20	Soap made in whole or in part from castor oil	7% <i>ad val.</i>	4.7% <i>ad val.</i>
466.25	Soap and soap powder, n.e.s. (including all medicinal soap and soap powder)	0.5¢ per lb. + 4% <i>ad val.</i>	0.4¢ per lb. + 2.9% <i>ad val.</i>
466.30	Synthetic detergents	5% <i>ad val.</i>	Free

¹ 379.41 is a new item to be established January 1, 1982, from part of existing item 380.06.

² 379.79 is a new item to be established January 1, 1982, from part of existing item 380.63.

³ 429.19 and 429.29 are new items to be established January 1, 1980, from existing item 429.20.

<i>Tariff item No.</i>	<i>Brief description</i>	<i>Current rate</i>	<i>Offer rate</i>
533.72 ¹	Steins with permanently attached pewter lids, of non-bone chinaware	22.5% <i>ad val.</i>	9% <i>ad val.</i>
533.74 ¹	Mugs and other steins of nonbone chinaware	22.5% <i>ad val.</i>	17.5% <i>ad val.</i>
533.76 ¹	Candy boxes, decanters, punch bowls, pretzel dishes, tidbit dishes, tiered servers, bonbon dishes, egg cups, spoons and spoon rests, oil and vinegar sets, tumblers and salt and pepper shaker sets, of non-bone chinaware	22.5% <i>ad val.</i>	9% <i>ad val.</i>
533.78 ²	Cups valued over \$8 per dozen; saucers valued over \$5.25 per dozen; soups, oatmeals, and cereals valued over \$9.30 per dozen; plates not over 9 inches in maximum diameter and valued over \$8.50 per dozen; plates over 9 but not over 11 inches in maximum diameter and valued over \$11.50 per dozen; platters or chop dishes valued over \$40 per dozen; sugars valued over \$23 per dozen; creamers valued over \$20 per dozen; and beverage servers valued over \$50 per dozen	5¢ per dozen + 17.5% <i>ad val.</i> ³	8% <i>ad val.</i>
534.84	Smokers' articles and other household articles, n.s.p.f., of fine-grained earthenware or stoneware, over \$3 but not over \$10 per dozen	5¢ per doz. pieces + 15% <i>ad val.</i> ⁴	7% <i>ad val.</i>
534.94	Smokers' articles and other household articles, n.s.p.f., of nonbone chinaware or subporcelain ...	22.5% <i>ad val.</i>	9% <i>ad val.</i>
541.11	Ordinary glass, cast or rolled, not ground, etc., over 4 oz. per sq. ft.	0.3¢ per lb.	0.2¢ per lb.
542.31	Ordinary glass, n.e.s., not ground, etc., over 16 oz. but not over 28 oz. per square foot, not over 40 united inches	0.7¢ per lb.	0.4¢ per lb.
542.33	Ordinary glass, n.e.s., not ground, etc., over 16 oz. but not over 28 oz. per square foot, over 40 but not over 60 united inches	0.9¢ per lb.	0.4¢ per lb.
542.35	Ordinary glass, n.e.s., not ground, etc., over 16 oz. but not over 28 oz. per square foot, over 60 but not over 100 united inches	1.1¢ per lb.	0.4¢ per lb.
542.42	Ordinary glass, n.e.s., not ground, etc., over 28 oz. per square foot, not over 2- $\frac{3}{8}$ square feet in area ..	0.7¢ per lb.	0.5¢ per lb.
542.44	Ordinary glass, n.e.s., not ground, etc., over 28 oz. per square foot, over 2- $\frac{3}{8}$ but not over 7 square feet in area	0.9¢ per lb.	0.5¢ per lb.
546.52	Other glass household articles, n.s.p.f., valued not over \$0.30 each	50% <i>ad val.</i>	38% <i>ad val.</i>
546.64 ⁵	Other glass household articles, n.s.p.f., cut or engraved, valued over \$5 each	15% <i>ad val.</i>	7.2% <i>ad val.</i>

¹ 533.72, 533.74, and 533.76 are new items to be established January 1, 1980, from existing item 533.71.

² 533.78 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 533.77.

³ This rate will be converted to 18% *ad val.* on January 1, 1980.

⁴ This rate will be converted to 15.9% *ad val.* on January 1, 1980.

⁵ 546.64 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 546.58.

<i>Tariff item No.</i>	<i>Brief description</i>	<i>Current rate</i>	<i>Offer rate</i>
546.68 ¹	Other glass household articles, n.s.p.f., not cut or engraved, valued over \$5 each	15% <i>ad val.</i>	7.2% <i>ad val.</i>
618.45	Aluminum hollow cast extrusion ingots	0.6¢ per lb. ²	1.5% <i>ad val.</i>
618.47	Aluminum pipes, tubes, and blanks therefor, and pipe and tube fittings, n.e.s.	9.5% <i>ad val.</i>	5.7% <i>ad val.</i>
646.80	Padlocks of base metal, not of cylinder or pin tumbler construction, not over 1.5 inches in width	6¢ per doz. + 4% <i>ad val.</i> ³	4.1% <i>ad val.</i>
646.81	Padlocks of base metal, not of cylinder or pin tumbler construction, over 1.5 but not over 2.5 inches in width	9¢ per doz. + 4% <i>ad val.</i> ⁴	3.8% <i>ad val.</i>
646.83	Padlocks of base metal, of cylinder or pin tumbler construction, not over 1.5 inches in width	40¢ per doz. + 5% <i>ad val.</i> ⁵	6.1% <i>ad val.</i>
646.84	Padlocks of base metal, of cylinder or pin tumbler construction, over 1.5 but not over 2.5 inches in width	30¢ per doz. + 4% <i>ad val.</i> ⁶	4.8% <i>ad val.</i>
646.85	Padlocks of base metal, of cylinder or pin tumbler construction, over 2.5 inches in width	40¢ per doz. + 4% <i>ad val.</i> ⁷	4.2% <i>ad val.</i>
646.86	Cabinet locks of base metal, not of cylinder or pin tumbler construction, not over 1.5 inches in width	15¢ per doz. + 4.25% <i>ad val.</i> ⁸	5.3% <i>ad val.</i>
646.87	Cabinet locks of base metal, not of cylinder or pin tumbler construction, over 1.5 but not over 2.5 inches in width	21¢ per doz. + 5% <i>ad val.</i> ⁹	5.6% <i>ad val.</i>
646.88	Cabinet locks of base metal, not of cylinder or pin tumbler construction, over 2.5 inches in width	32¢ per doz. + 4% <i>ad val.</i> ¹⁰	12.3% <i>ad val.</i>
646.89	Cabinet locks of base metal, of cylinder or pin tumbler construction	40¢ per doz. + 4% <i>ad val.</i> ¹¹	5.3% <i>ad val.</i>
646.90	Luggage locks and parts and luggage frames incorporating locks	11% <i>ad val.</i>	6.2% <i>ad val.</i>
646.92	Locks and padlocks of base metal, n.e.s.	9.5% <i>ad val.</i>	5.7% <i>ad val.</i>
648.51	Drainage tools, scoops, shovels, and spades, and parts thereof	7.5% <i>ad val.</i>	3% <i>ad val.</i>

¹ 546.68 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 546.59.

² This rate will be converted to 2.3% *ad val.* on January 1, 1980.

³ This rate will be converted to 5.7% *ad val.* on January 1, 1980.

⁴ This rate will be converted to 5.3% *ad val.* on January 1, 1980.

⁵ This rate will be converted to 10.7% *ad val.* on January 1, 1980.

⁶ This rate will be converted to 7.2% *ad val.* on January 1, 1980.

⁷ This rate will be converted to 5.9% *ad val.* on January 1, 1980.

⁸ This rate will be converted to 8.6% *ad val.* on January 1, 1980.

⁹ This rate will be converted to 9.2% *ad val.* on January 1, 1980.

¹⁰ This rate will be converted to 16% *ad val.* on January 1, 1980.

¹¹ This rate will be converted to 8.5% *ad val.* on January 1, 1980.

<i>Tariff item No.</i>	<i>Brief description</i>	<i>Current rate</i>	<i>Offer rate</i>
648.53	Picks and mattocks, and parts thereof	3.5% <i>ad val.</i>	2.8% <i>ad val.</i>
648.55	Agricultural or horticultural hoes and rakes and parts thereof	7.5% <i>ad val.</i>	3% <i>ad val.</i>
648.57	Hoes and rakes, and parts thereof, n.e.s.	7.5% <i>ad val.</i>	4.9% <i>ad val.</i>
648.61	Agricultural or horticultural forks and parts, except hay or manure forks	3.5% <i>ad val.</i>	2.8% <i>ad val.</i>
648.63	Forks and parts thereof, n.e.s.	7.5% <i>ad val.</i>	3% <i>ad val.</i>
648.67	Axes, adzes, hatchets, and similar hewing tools, and parts thereof	11% <i>ad val.</i>	6.2% <i>ad val.</i>
648.69	Scythes, sickles, grass hooks, corn knives, and parts thereof	4% <i>ad val.</i>	Free
648.71	Hay knives, and parts thereof	1¢ each + 6% <i>ad val.</i>	0.6¢ each + 3.8% <i>ad val.</i>
648.73	Hedge and grass shears, and parts thereof	5¢ each + 11% <i>ad val.</i>	2¢ each + 5.1% <i>ad val.</i>
648.75	Pruning shears and sheep shears, and parts thereof	2¢ each + 4% <i>ad val.</i>	1¢ each + 2.8% <i>ad val.</i>
648.80	Slip-joint pliers, not forged, not over \$6 per dozen	20% <i>ad val.</i>	12% <i>ad val.</i>
648.82	Slip-joint pliers, n.e.s.	20% <i>ad val.</i>	12% <i>ad val.</i>
648.85	Pliers, n.e.s., nippers, and pincers and hinged tools to hold and splice wire	1.6¢ each + 10% <i>ad val.</i>	1¢ each + 5.3% <i>ad val.</i>
648.89	Parts of pliers, nippers, pincers, and hinged tools for splicing wire	9.5% <i>ad val.</i>	5.7% <i>ad val.</i>
648.91	Tin snips, and parts thereof	5¢ each + 11% <i>ad val.</i>	2¢ each + 4.4% <i>ad val.</i>
648.93	Bolt and chain clippers, etc., with cutting part containing dutiable alloys	15% <i>ad val.</i>	6% <i>ad val.</i>
648.95	Bolt and chain clippers, etc., n.e.s.	10.5% <i>ad val.</i>	4.2% <i>ad val.</i>
648.97	Pipe tools (except cutters), wrenches, spanners, and parts thereof	11% <i>ad val.</i>	9% <i>ad val.</i>
661.67	Industrial machinery involving temperature change, for making cellulosic pulp, paper, or paperboard, and parts thereof	3.5% <i>ad val.</i>	2.4% <i>ad val.</i>
661.68	Industrial machinery, etc. for treatment of materials involving temperature changes, n.e.s., and parts thereof	6% <i>ad val.</i>	4.2% <i>ad val.</i>
674.30	Metal-working machine tools for cutting or hobbing gears	10% <i>ad val.</i>	5.8% <i>ad val.</i>
674.32	Boring, drilling, and milling machines for metal working	6% <i>ad val.</i>	4.2% <i>ad val.</i>
674.35	Metal-working machine tools, n.e.s.	7.5% <i>ad val.</i>	4.4% <i>ad val.</i>
674.40	Reciprocating gang-saw machines	5.5% <i>ad val.</i>	3.9% <i>ad val.</i>
674.42	Machine tools, n.e.s.	5% <i>ad val.</i>	3% <i>ad val.</i>
674.50	Tool holders used principally with machine tools	7.5% <i>ad val.</i>	4.9% <i>ad val.</i>
674.51	Cast-iron parts, for machine tools (except malleable cast-iron) not alloyed and not advanced, etc.	Free	Free
674.52	Parts of metal-working machines for cutting or hobbing gears	10% <i>ad val.</i>	5.8% <i>ad val.</i>

<i>Tariff item No.</i>	<i>Brief description</i>	<i>Current rate</i>	<i>Offer rate</i>
674.53	Other parts for machine tools, n.e.s.	7% <i>ad val.</i>	4.7% <i>ad val.</i>
674.55	Machines used principally as machine tool accessories	5% <i>ad val.</i>	3.7% <i>ad val.</i>
682.20	Synchronous electric motors, under 1/40 horsepower, valued not over \$4 each	25% <i>ad val.</i>	10% <i>ad val.</i>
682.25	Electric motors under 1/40 horsepower, n.e.s.	12.5% <i>ad val.</i>	6.6% <i>ad val.</i>
682.30	Electric motors of 1/40 or more but not over 1/10 horsepower	6% <i>ad val.</i>	4.2% <i>ad val.</i>
682.41 ¹	Electric motors 1 horsepower or over but not over 20 horsepower	5% <i>ad val.</i>	3.7% <i>ad val.</i>
682.45 ¹	Electric motors over 20 horsepower but under 200 horsepower	5% <i>ad val.</i>	Free
682.50	Electric motors of 200 or more horsepower	6% <i>ad val.</i>	4.2% <i>ad val.</i>
683.95	Industrial, and laboratory electric furnaces, etc., n.e.s., and parts	5% <i>ad val.</i>	2.5% <i>ad val.</i>
684.50	Electrothermic appliances and apparatus, n.e.s., and parts	5.5% <i>ad val.</i>	3.9% <i>ad val.</i>
684.70	Microphones, loudspeakers, head phones, etc., and parts	7.5% <i>ad val.</i>	4.9% <i>ad val.</i>
686.80	Filament lamps operating at less than 100 volts, n.e.s.	4% <i>ad val.</i>	Free
687.58 ²	Other electronic tubes, etc., n.e.s.	6% <i>ad val.</i>	4.2% <i>ad val.</i>
692.04	Motor buses	4% <i>ad val.</i>	3.1% <i>ad val.</i>
692.32 ³	Automobile truck tractors, if imported without their trailers	4% <i>ad val.</i>	3.1% <i>ad val.</i>
706.04	Flat goods of reptile leather	7% <i>ad val.</i>	4.7% <i>ad val.</i>
706.06	Luggage and handbags of reptile leather	8.5% <i>ad val.</i>	5.3% <i>ad val.</i>
706.09 ⁴	Handbags, of leather other than reptile, valued over \$20 each	10% <i>ad val.</i>	9% <i>ad val.</i>
706.13 ⁴	Luggage of leather other than reptile	10% <i>ad val.</i>	8% <i>ad val.</i>
706.16 ⁵	Luggage and handbags, etc., of willow	10% <i>ad val.</i>	5.8% <i>ad val.</i>
706.17 ⁶	Luggage and handbags, etc., of rattan or palm leaf	25% <i>ad val.</i>	18% <i>ad val.</i>
706.18 ⁷	Luggage and handbags, etc., of unspun vegetable materials, n.e.s.	8.5% <i>ad val.</i>	5.3% <i>ad val.</i>
706.20	Luggage and handbags, etc., of textile materials, wholly or in part of braid	21% <i>ad val.</i>	8.4% <i>ad val.</i>
706.22	Luggage, and handbags, etc., of cotton and not of pile or tufted construction	15% <i>ad val.</i>	7.2% <i>ad val.</i>
706.30	Luggage and handbags, etc., of reinforced or laminated plastics	10.5¢ per lb. + 8.5% <i>ad val.</i>	5.5¢ per lb. + 4.6% <i>ad val.</i>
709.01	Optical mirrors and reflectors for medical use	22.5% <i>ad val.</i>	9% <i>ad val.</i>
709.03	Binocular loupes for eye examinations	12.5% <i>ad val.</i>	6.6% <i>ad val.</i>
709.05	Optical instruments and appliances, n.e.s., and parts, for medical use	25% <i>ad val.</i>	10% <i>ad val.</i>

¹ 682.41 and 682.45 are new items to be established January 1, 1980, from part of existing item 682.40.

² 687.58 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 687.60.

³ 692.32 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 692.27.

⁴ 706.09 and 706.13 are new items to be established January 1, 1980, from part of existing item 706.08.

⁵ Existing item 706.11 will be renumbered as 706.16 on January 1, 1980.

⁶ Existing item 706.12 will be renumbered as 706.17 on January 1, 1980.

⁷ Existing item 706.14 will be renumbered as 706.18 on January 1, 1980.

<i>Tariff item No.</i>	<i>Brief description</i>	<i>Current rate</i>	<i>Offer rate</i>
709.06	Anesthetic apparatus and instruments (except syringes), and parts	9.5% <i>ad val.</i>	5.7% <i>ad val.</i>
709.07	Basal metabolism apparatus, and parts thereof	11% <i>ad val.</i>	6.2% <i>ad val.</i>
709.09	Bougies, catheters, drains and sondes, and parts thereof	6% <i>ad val.</i>	4.2% <i>ad val.</i>
709.10	Percussion hammers, stethoscopes, and stethoscope parts	9.5% <i>ad val.</i>	5.7% <i>ad val.</i>
709.11	Sphygmomanometers, tensimeters, and oscillometers, and parts thereof	4.5% <i>ad val.</i>	3.4% <i>ad val.</i>
709.13	Syringes, including hypodermic, and parts thereof (except needles)	21% <i>ad val.</i>	8.4% <i>ad val.</i>
709.15	Electro-surgical apparatus, and parts thereof	18% <i>ad val.</i>	7.9% <i>ad val.</i>
709.17	Electro-medical apparatus n.s.p.f., and parts thereof	6% <i>ad val.</i>	4.2% <i>ad val.</i>
709.19	Dental burs	11% <i>ad val.</i>	6.2% <i>ad val.</i>
709.21	Dental hypodermic needles	8.5% <i>ad val.</i>	5.3% <i>ad val.</i>
709.23	Medical, dental, etc. needles, n.e.s.	16% <i>ad val.</i>	6.4% <i>ad val.</i>
709.25	Dental instruments, and parts thereof	7% <i>ad val.</i>	4.7% <i>ad val.</i>
709.27	Medical, surgical, and veterinary instruments and apparatus, n.s.p.f., and parts thereof	18% <i>ad val.</i>	7.9% <i>ad val.</i>
709.40	Mechano-therapy appliances and massage apparatus, and parts thereof	6% <i>ad val.</i>	4.2% <i>ad val.</i>
709.45	Oxygen therapy or similar apparatus; breathing appliances; and parts of the foregoing	5% <i>ad val.</i>	3.7% <i>ad val.</i>
709.50	Hearing aids and parts thereof	6% <i>ad val.</i>	4.2% <i>ad val.</i>
709.55	Artificial teeth and dentures n.s.p.f.	22.5% <i>ad val.</i>	9% <i>ad val.</i>
709.56	Bone and joint prostheses, bone plates, screws, nails, and other internal devices and appliances	18% <i>ad val.</i>	7.2% <i>ad val.</i>
709.57	Orthopedic appliances and similar articles, prosthetic articles, and fracture appliances, n.e.s.	10% <i>ad val.</i>	5.8% <i>ad val.</i>
709.61	X-ray tubes and parts of X-ray tubes	3% <i>ad val.</i>	2.5% <i>ad val.</i>
709.63	X-ray apparatus and parts n.e.s.	2.5% <i>ad val.</i>	2.1% <i>ad val.</i>
709.66	Radiation apparatus n.s.p.f. and parts thereof	6% <i>ad val.</i>	4% <i>ad val.</i>
724.10	Motion-picture film, with pictures, or pictures and sound, recorded, n.e.s.	0.48¢ per lin. ft.	Free
724.20	Sound recordings, n.e.s., for motion picture exhibits	0.5¢ per lin. ft.	0.2¢ per lin. ft.
724.25	Phonograph records, n.e.s.	5% <i>ad val.</i>	3.7% <i>ad val.</i>
727.10	Furniture and parts, n.s.p.f., of unspun fibrous vegetable material	16% <i>ad val.</i>	7.5% <i>ad val.</i>
727.15	Bent-wood furniture and parts thereof, n.s.p.f.	12.5% <i>ad val.</i>	6.6% <i>ad val.</i>
727.23 ¹	Folding director's chairs, of wood	8.5% <i>ad val.</i>	5.3% <i>ad val.</i>
727.25 ²	Other folding chairs of wood	8.5% <i>ad val.</i>	5.3% <i>ad val.</i>
727.27 ³	Teak chairs	8.5% <i>ad val.</i>	3.4% <i>ad val.</i>
727.29 ⁴	Other wood chairs, not of teak and not folding	8.5% <i>ad val.</i>	5.3% <i>ad val.</i>
727.35	Furniture of wood (excluding chairs) n.s.p.f.	5% <i>ad val.</i>	2.5% <i>ad val.</i>

¹ Existing item 727.31 will be renumbered as 727.23 on January 1, 1980.

² Existing item 727.32 will be renumbered as 727.25 on January 1, 1980.

³ 727.27 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 727.37.

⁴ 727.29 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 727.37.

<i>Tariff item No.</i>	<i>Brief description</i>	<i>Current rate</i>	<i>Offer rate</i>
727.40	Furniture parts of wood, n.s.p.f.	8.5% <i>ad val.</i>	5.3% <i>ad val.</i>
727.45	Furniture and parts, of textile materials, except cotton	17.5% <i>ad val.</i>	7% <i>ad val.</i>
727.47	Furniture and parts, of reinforced or laminated plastics	15% <i>ad val.</i>	6% <i>ad val.</i>
727.50 ¹	Furniture and parts, of rubber or plastics, n.s.p.f.	6% <i>ad val.</i>	2.4% <i>ad val.</i>
727.52	Furniture and parts, of copper, n.s.p.f.	6% <i>ad val.</i>	4.2% <i>ad val.</i>
727.55	Other furniture, n.e.s.	10% <i>ad val.</i>	4% <i>ad val.</i>
732.04	Bicycles, not over 19 inch wheels, over \$6.25 but not over \$8.33-½ each	93.5¢ each	45¢ each
732.16	Bicycles, over 25 inch wheels, less than 36 lbs., over \$8.33-½ but not over \$16.66-⅔ each	93¢ each	65¢ each
732.21 ²	Bicycles, over 25 inch wheels, over 36 lbs., not over \$16.66-⅔ each	15% <i>ad val.</i>	7.2% <i>ad val.</i>
740.10	Jewelry, etc. of precious metals, stones, pearls, etc., n.e.s.	12% <i>ad val.</i>	6.5% <i>ad val.</i>
740.30	Jewelry, etc. n.s.p.f. and parts, not over 20 cents per dozen pieces or parts	18% <i>ad val.</i>	7.2% <i>ad val.</i>
740.34	Watch bracelets n.s.p.f., valued over 20¢ but not over \$5 per dozen	35% <i>ad val.</i>	14% <i>ad val.</i>
740.35	Watch bracelets n.s.p.f., valued over \$5 per dozen ...	35% <i>ad val.</i>	14% <i>ad val.</i>
740.38	Jewelry, etc. n.s.p.f., and parts, valued over 20 cents per dozen pieces or parts	27.5% <i>ad val.</i>	11% <i>ad val.</i>
740.50	Rosaries and chaplets	7.5% <i>ad val.</i>	4.9% <i>ad val.</i>
740.55	Crucifixes and medals, of precious metals	17.5% <i>ad val.</i>	7.8% <i>ad val.</i>
740.60	Crucifixes and medals, n.e.s.	10% <i>ad val.</i>	5.8% <i>ad val.</i>
740.70	Chains, etc., of precious metals, for use in jewelry	17% <i>ad val.</i>	7% <i>ad val.</i>
740.75	Chains, etc., other than of precious metals, for jewelry, not over 30 cents per yard	20% <i>ad val.</i>	8% <i>ad val.</i>
740.80	Chains, etc., other than of precious metals, for jewelry, over 30 cents per yard	27.5% <i>ad val.</i>	11% <i>ad val.</i>
750.26 ³	Whiskbrooms of broom corn, not over 32 cents each, under quota	20% <i>ad val.</i>	8% <i>ad val.</i>
750.29	Brooms, etc. of broom corn, not over 96 cents each, under quota	20% <i>ad val.</i>	8% <i>ad val.</i>
772.51	Pneumatic tires, n.e.s.	4% <i>ad val.</i> ⁴	4% <i>ad val.</i>
772.65	Hose, pipe and tubing n.s.p.f. suitable for conducting gases or liquids, of rubber or plastics	4% <i>ad val.</i>	3.1% <i>ad val.</i>
790.39	Pneumatic mattresses and other inflatable articles, n.s.p.f.	6% <i>ad val.</i>	4.2% <i>ad val.</i>

¹ Existing item 727.48 will be renumbered as 727.50 on January 1, 1980.

² 732.21 is a new item to be established January 1, 1980, from existing items 732.20 and 732.22.

³ In conformance with the agreement between the United States of America and the Hungarian People's Republic, entered into on June 13, 1979, this item is amended to provide for whiskbrooms wholly or in part of broom corn valued not over 45 cents each.

⁴ Item 772.51 is a "final list" article subject to the valuation provisions of section 402a of the Tariff Act of 1930. With adoption of the proposed new standards of valuation, the 4% *ad valorem* rate will be converted to 5.7%, the equivalent rate under the new standards. The 5.7% rate will be the converted rate used for calculating stages of reduction for the item.

V

HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN TRADE

Budapest, December 10, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement on Tariff Matters between the Hungarian People's Republic and the United States of America signed November 18, 1978.

As provided for in Article V of the Agreement and in the side letters attached to the Agreement, the Hungarian People's Republic has found it necessary to adjust its schedule of concessions annexed to the Agreement as Annex II during the concluding months of the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations. Accordingly, I have the pleasure to transmit to you the revised Schedule of Hungarian concessions to be annexed to the Agreement as Annex II.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest esteem.

Sincerely,

[Signed]

JÁNOS NYERGES
Special Representative
of the Hungarian Government to the
International Economic Organizations

Mr. William B. Kelly
Associate Special Trade Representative
Office of the Special Trade Representative
Washington, D.C.

ANNEX II

SCHEDULE OF TARIFF CONCESSIONS OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

<i>Tariff item No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Current rate</i> (ad valorem, %)	<i>Offer rate</i> (ad valorem, %)
29.01-02 ¹	Isobutyl benzene	20.0	8.9
Ex 29.08-01	Ex: methoxyfurane	30.0	10.4
Ex 29.34-99	Ex: diethyl aluminium chloride; ethyl aluminium dichloride; ethyl aluminium sesquichloride	40.0	11.4
Ex 29.44-00	Ex: cefoxitin	20.0	8.9
Ex 30.05-00	Ex: sulfindac and diflunisal	25.0	9.8
31.03-00	Mineral or chemical fertilizers, phosphatic	5.0*	3.8
Ex 34.02-02	Ex: preparations containing soap, put up for retail sale in packings of 5 kg. or less	20.0*	8.9

* Rate bound under GATT.

¹ 29.01-02 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 29.01-01.

<i>Tariff item No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Current rate (ad valorem, %)</i>	<i>Offer rate</i>
37.02-03	Photographic film, colored, in rolls (6×9)	25.0	9.8
37.02-04	Photographic film, colored, in rolls (35 mm. standard)	25.0	9.8
37.02-05	Cinematographic film, black and white	15.0*	7.7
37.02-06	Cinematographic film, color	25.0	10.0
37.02-07	Cinematographic film, industrial	25.0	10.0
37.02-08	X-ray film for medical purposes	20.0*	8.0
37.02-09	X-ray film for industrial purposes	15.0*	7.7
38.11-01	Products with a basis of, or containing D.D.1., put up or not	25.0*	9.8
38.11-03	Disinfectants, insecticides and similar products, put up for retail sale in packings not exceeding 3.5 kg.	18.0*	8.5
38.14-01	Ethyl anti-knock preparations	15.0*	7.7
39.04-03	Artificial sausage casing	10.0	6.2
47.01-00	Pulp derived by mechanical or chemical means from any fibrous vegetable material	Free	Free
48.01-11 ¹	30×40 inch filtration paper for chemical processes and saturation paper	20.0*	8.0
48.13-99	Carbon and other copying papers (including duplicator stencils) and transfer paper cut to size, whether or not put up in boxes, other than duplicating stencils	30.0*	10.4
Ex 48.21-99	Ex: tampons and baby napkins	30.0	10.4
73.12-03	Cold-rolled hoops and strips, of iron or steel, other than those clad or coated with metal and hoop and strip of a width of less than 10 mm. and a thickness of less than 0.2 mm.	15.0	7.7
73.13-06 ²	Primary tinplate	10.0*	5.0
76.02	Wrought bars, rods, angles, shapes, and sections of aluminium, aluminium wire	30.0	10.4
76.03-99	Wrought plates, sheets, and strip, of aluminium, other than primary forms of aluminium foil and diagram sheets	30.0	10.4
83.09-01	Hooks, eyes, eyelets and similar articles	50.0	12.1
Ex 83.09-99	Ex: clasps, frames with clasps for handbags and the like, buckles, buckle-clasps, of base metal, of a kind commonly used for clothing	50.0	12.1
84.06-02	6-cylinder diesel engines with a cylinder capacity of not more than 6,000 cc. and of an output of not less than 100 h.p. DIN but not more than 130 h.p. DIN, intended for heavy all wheel driven tractors with 4 driving wheels of identical size and uniform dynamic distribution of the weight over both axles, the tractor weighing not less than 5,000 kilos (without ballast or additional weights)	30.0*	10.4
84.06-04	Aircraft engines	50.0	12.1
84.08-02	Gas turbines	20.0*	8.9
Ex 84.08-03	Ex: parts for aircraft engines	20.0*	8.9
Ex 84.08-99	Ex: parts for gas turbines	20.0*	8.9
84.10-07	Submersible centrifugal pumps and spare parts	10.0*	6.2
84.10-08	Return water pumps over a delivery output of Z=300 t/h, in vertical form, with a suction tank surrounding the pump	15.0*	7.7

* Rate bound under GATT.

¹ 48.01-11 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 48.01-99.

² 73.13-06 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 73.13-05.

<i>Tariff item No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Current rate (ad valorem, %)</i>	<i>Offer rate</i>
84.10-10	Plunger pumps over a delivery output of Q=300 cu. metres or more	15.0*	7.7
84.10-12	Slurry and tailing pumps with a fully armored casing provided by interchangeable wearing insertions, pressure connection diameter more than 400 mm.	15.0*	7.7
84.11-27	Reciprocating refrigerator-compressors (coolant R-12, R-22, and R-502) (R = gas constant), with a piston displacement of 3.2 to 600 cu. metres/h.	40.0	11.4
84.11-28	Turbo refrigerating compressors (coolant: R-11 and R-113) (R = gas constant) and NH ₃ ; cooling capacity higher than 400,000 kcal/h.	40.0	11.4
84.12-01	Self-contained air-conditioning cabinets with air-cooled condensers (air output 5,000 to 15,000 cu. metres/h., cooling capacity 20,000 to 50,000 kcal/per hour)	30.0	10.4
84.15-01	Refrigerators for domestic purposes	45.0	11.8
84.17-04	Specialized machinery, apparatus and equipment for the treatment of materials by a process involving a change in temperature and parts thereof	20.0*	8.9
84.17-01	Sterilizing apparatus	20.0*	8.9
84.17-02	Heat exchangers and condensers	20.0*	8.9
Ex 84.17-05	Ex: parts of sterilizing apparatus, heat exchangers and condensers	20.0*	8.9
Ex 84.18-04	Ex: machinery and apparatus for separating gases other than hydrogen and helium	35.0	11.0
84.18-05	Water purifiers and water softeners	17.5*	8.4
84.18-06	High-purity/ion/water-producing and water purifying equipment	35.0	11.0
Ex 84.18-11	Ex: parts of gas separating machinery, water purifiers and softeners and water-producing and purifying equipment	17.5*	8.4
84.22-10	Conveyors	25.0*	9.8
84.22-11	Specialized lifting, hoisting, loading and handling machinery	15.0*	6.0
84.23-14	Loaders operating on the principle of shovelling or by collecting arm or slide discharging and parts of the loader. Track moving or self-propelled /rubber tyre, crawler type/ design. Compressed air or electric -hydraulic drive. Specific motor output, referring to the machine, at least $\frac{10}{\text{cu. metres/h.}}$ cu. metre	15.0*	6.0
84.23-25	Scrapers	25.0*	9.8
84.23-26	Trench-digging excavators	25.0*	9.8
Ex 84.23-28	Ex: parts for 84.23-25 and 84.23-26	25.0*	9.8
84.23-31	Road-building machinery other than scarifiers	25.0*	9.8
Ex 84.23-32	Ex: parts of road-building machinery other than scarifiers	25.0*	9.8
84.23-34	Specialized earth-moving machinery	15.0*	6.0
84.24-02 ¹	Ploughs	12.5*	7.0
84.26-00	Dairy machinery	17.5*	8.4
84.31-01	Machinery for making or finishing cellulosic plastic	17.5*	8.4
84.31-02	Machinery for making paper or paperboard	17.5*	8.4

* Rate bound under GATT.

¹ 84.24-02 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 84.24-99.

<i>Tariff item No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Current rate (ad valorem, %)</i>	<i>Offer rate</i>
84.31-03	Machinery for sizing or finishing paper or paperboard	17.5*	8.4
84.32-00	Book-binding machinery	20.0*	8.9
84.48-01	Grinding spindles	35.0	11.0
84.48-02	Grindstone adjusting devices for the mechanical control of defined profiles	35.0	11.0
84.48-03	Automatic lubricators for the drives and guideway systems of machine-tools	35.0	11.0
84.48-04	Liquid and smoke cooling equipment for cutting and metal-working machine-tools	35.0	11.0
84.48-05	Hydraulic and pneumatic filtering attachments for the cooling systems of discs and tools or work pieces	35.0	11.0
84.48-06	Duplicating equipment	35.0	11.0
84.48-07	Feeding apparatus for shaft, disc, bolt, fibre and strip materials ..	35.0	11.0
84.48-08	Transfer feeds for volume and plate forming	35.0	11.0
84.48-11	Mechanical indexing systems (intermittent and continuous)	35.0	11.0
84.48-12	Slide guide and spindle safety devices	35.0	11.0
84.48-13	Rolling way systems and elements	35.0	11.0
84.48-14	Rolling spindles	35.0	11.0
Ex 84.48-15	Ex: control gear and units capable of controlling up to three continuous path contouring	35.0	11.0
84.48-17	Robots ("mechanical hands")	35.0	11.0
84.48-19	Mechanisms for tape winding and unwinding. Tool-up systems designed for rapid change and assembly from type units	35.0	11.0
84.48-21	Tool holders for numerically-controlled machine tools	35.0	11.0
84.54-01	Duplicating machines	20.0*	8.0
84.55-02 ¹	Parts and accessories for copying machines	20.0*	8.0
Ex 84.59-99	Ex: tire retreading machinery	20.0*	8.9
85.05-01	Electric tools for working in the hand, with self-contained electric motor	25.0*	9.8
85.05-02	Parts for electric tools for working in the hand, with self-contained electric motor	25.0*	9.8
Ex 85.14-05	Ex: parts for audio-frequency and radio-frequency amplifiers and tuners	20.0	15.0
Ex 85.14-99	Ex: audio-frequency and radio-frequency amplifiers and tuners ..	20.0	15.0
85.15-12	Radio navigational aid apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus	10.0*	6.0
Ex 85.16-00	Ex: traffic control system assembly for roads, i.e. controller unit assembly activated by time or by detector device	12.5*	7.0
85.19-15 ²	Electromechanical relays, solid-state and hybrid relays, switches, circuit breakers, solenoids; electrical timing devices and systems; manual control switches; position-sensing switches; no-touch switches; keyboards; power circuit breakers	15.0*	6.0
85.21-65 ³	High-capacity radio-frequency transistors, over 1 watt	25.0	9.8
85.21-66 ⁴	Bipolar thyristors	25.0	9.8

* Rate bound under GATT.

¹ 84.55-02 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 84.55-99.

² 85.19-15 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 85.19-02.

³ 85.21-65 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 85.21-36.

⁴ 85.21-66 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 85.21-40.

<i>Tariff item No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Current rate</i> (ad valorem, %)	<i>Offer rate</i>
Ex 87.01-02	Ex: farm tractors, 40 h.p. to 350 h.p.	40.0	11.4
Ex 87.01-99	Ex: log skidders	50.0	12.1
87.02-25 ¹	On and off-highway trucks, more than 10 tons each	50.0	12.1
87.06-02 ²	Parts and accessories for agricultural tractors and for on and off-highway trucks, more than 10 tons each	50.0	12.1
Ex 87.07-99	Ex: industrial lift trucks	40.0	11.4
Ex 88.01-00	Ex: commercial aircraft	50.0	12.1
Ex 88.03-01	Ex: parts of commercial aircraft	50.0	12.1
90.17-09 ³	Winged infusion sets for venipuncture catheters, of plastic	13.0	7.2
Ex 90.25-01	Ex: gas chromatographs; spectro-photometers and spectrometers	35.0	11.0
90.25-07	Gas or smoke analysis apparatus	17.5*	7.0
92.12-99 ⁴	Other	10.0	6.2
98.01-00	Buttons and button moulds, studs, cuff-links, and press-fasteners, including snap-fasteners and press studs; blanks and parts	10.0	6.2

* Rate bound under GATT.

¹ 87.02-25 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 87.02-06.

² 87.02-06 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 87.06-99.

³ According to the CCCN winged infusion sets for venipuncture catheters, of plastic are under tariff item 90.17-09 instead of tariff item 39.07-99.

⁴ According to the CCCN disc packs for computers are under tariff item 92.12-99 instead of tariff item 84.55-01.

Hungarian conditional offers on products of interest to the United States

With reference to the Hungarian industrial tariff offer (BTN 25-99), contained in BS/eni/136/78 of May 31, 1978, attached hereto is the list of products of market interest to the United States whose Hungarian tariff offer implementation is conditioned on the following:

- 1) The European Community eliminates its discriminatory quantitative restrictions; or
- 2) The European Community's share of Hungary's import market falls below 50 percent.

It is expected that, for any product listed on the attached schedule, at such time as either condition holds, Hungary will implement the indicated offer at the rate that would have been effective had the offer been staged according to the general staging formula for tariff cuts.

<i>Tariff item No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Current rate</i> (ad valorem, %)	<i>Offer rate</i>
Ex 44.14-00	Ex: decorative hardwood veneers for use on furniture and wall paneling, of walnut, oak and cherry	15.0	7.7**
84.19-01	Machinery for cleaning, drying, filling or closing glass preserve jars	22.0*	9.3**
84.19-02	Machinery for manufacturing, filling, closing and packing at least 5,000 1-litre plastic bottles per hour	12.5*	7.0**
84.19-99	Other machinery for filling, closing, sealing, capsuling or labelling bottles, cans, boxes, bags, or other containers; other packing, wrapping machinery; machinery for aerating beverages; dish washing machines	25.0*	9.8**

* Rate bound under GATT.

** Hungarian offer conditional.

<i>Tariff item No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Current rate (ad valorem, %)</i>	<i>Offer rate</i>
Ex 84.25-99	Ex: harvesting combines for grains and corn; forage harvesting equipment	15.0*	7.7**
Ex 84.28-00	Ex: poultry incubators; including setters with a capacity for 50,000 to 90,000 eggs and hatchers with a capacity for 8,000 to 15,000 eggs, for a total capacity of 60,000 to 110,000 eggs, and parts therefor	17.5*	8.4**
Ex 84.34-99	Ex: photo type-setting machinery	35.0	11.0**
84.35-04	Offset multicolor printing machines (for printing sheets of 50 × 700 cm., 100 × 70 cm., 86 × 120 cm. and 62 × 86 cm.)	35.0	11.0**
84.35-05	Rotary offset printing machines, four reeled, exceeding 20,000 r.p.m.	35.0	11.0**
84.35-08	Continuous offset, developing machinery	35.0	11.0**
84.35-09	Lighting equipment, metal-halogen type for use in the printing industry	35.0	11.0**
84.35-10	Photomechanical reproduction chambers with time-programming electronic systems	35.0	11.0**
84.35-12	Automatic packers with multicolor printing, punching and drying systems, for use in the printing industry	35.0	11.0**
84.35-13	Forwarding machines for automatic bundling, addressing and counting systems, for use in the printing industry	35.0	11.0**
84.35-14	Newspaper-forwarding machines with automatic bundling, addressing and counting system	35.0	11.0**
84.35-15	Complete production systems for producing perforated printed sheets, with continuous counting and folding systems	35.0	11.0**
84.35-17	Automatic copying frames working on electronic principles, for presensitized plates	35.0	11.0**
84.45-02	Revolving vertical and turret lathes	40.0	11.4**
84.45-03	Numerical-control shaft-turning diameter capacity exceeding 500 mm.	35.0	11.4**
84.45-04	Numerical-control disc-type lathes, of a turning capacity exceeding 1,000 mm.	35.0	11.0**
84.45-06	Railway wheel and shaft lathes	35.0	11.0**
84.45-07	Crankshaft lathes	35.0	11.0**
84.45-09	Roll-turning lathes	35.0	11.0**
84.45-12	Straightway drilling lathes	35.0	11.0**
84.45-15	Other automatic and special lathes	35.0	11.0**
84.45-19	Single and multiple spindle vertical sensitive drilling machines ...	35.0	11.0**
84.45-20	Horizontal drilling machines with a processing accuracy of 2 mm.	35.0	11.0**
84.45-21	Single-frame multi-spindle drilling machines with fixed and adjustable spindles	35.0	11.0**
84.45-22	Series drilling machines with single base arrangement but individual spindle drives, with at least 3 working spindles	35.0	11.0**
84.45-23	Drilling machines of a speed exceeding 3,000 r.p.m.	35.0	11.0**
84.45-26	Special drilling machines	20.0*	8.9**
84.45-28	Heavy-duty rotary-thread-producing machines	35.0	11.0**

* Rate bound under GATT.

** Hungarian offer conditional.

<i>Tariff item No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Current rate (ad valorem, %)</i>	<i>Offer rate</i>
84.45-29	Other thread-producing machines	35.0	11.0**
84.45-30	Bevel-gear-producing machines	35.0	10.4**
84.45-36	Precision centre grinding machines (with a cutting accuracy of at least 1 m and designed also to operate by the selective assembly method)	35.0	11.0**
84.45-38	Rotary or twin grinding wheel type vertical surface grinders for the simultaneous grinding of two parallel surfaces	35.0	11.0**
84.45-39	Twin grinding wheel type horizontal-shaft surface grinders for the simultaneous grinding of two parallel surfaces	35.0	11.0**
84.45-41	Automatic grinding machines for use in tool engineering	35.0	11.0**
84.45-46	Inner groove grinding machines	35.0	11.0**
84.45-47	Adaptive-control grinding machines	35.0	11.0**
84.45-55	Moulding machines for forming the ribs of spline shafts and the toothing of law-modules (max. 5 spur gears)	40.0	11.4**
84.45-64	Transfer presses, unit assembly type or integrally built	40.0	11.4**
84.45-69	Vibrator shears with time-pattern control, capstan or numerically-controlled type	40.0	11.4**
84.45-71	High-capacity automatic plate-stamping equipment	40.0	11.4**
84.45-72	High-capacity automatic plate-stamping equipment, over 160 Mp. and over 150 strokes per minute	40.0	11.4**
84.45-78	Lapping machines	25.0	9.8**
84.45-79	Superfinishing machines	25.0	9.8**
84.45-81	Supersonic processing equipment	35.0	9.8**
84.46-03	Machines for working grinding wheel bores and casing, for working wheels 250 and 600 mm. in diameter	35.0	11.0**
Ex 85.01-01	Ex: DC motors, of an output exceeding .015 kw, but not exceeding 0.6 kw, DC motors without tachometers or with A and B tachometers	30.0*	10.4**
Ex 85.01-02	Ex: DC motors, of an output exceeding 0.6 kw, but not exceeding .75 kw, DC motors without tachometers or with A and B tachometers	30.0*	10.4**
Ex 85.01-09	Ex: parts of DC motors, of an output exceeding .015 kw, but not exceeding 7.5 kw, of DC motors without tachometers or with A and B tachometers	30.0*	10.4**
Ex 85.06-01	Ex: blenders, grinders, trash compactors, electric knives, vacuum cleaners, floor polishers, food processors	50.0	12.1**
Ex 85.06-02	Ex: parts for blenders, grinders, trash compactors, electric knives, vacuum cleaners, floor polishers, food processors	50.0	12.1**
Ex 85.12-06	Ex: parts for toasters and coffee makers	35.0*	11.0**
Ex 85.12-99	Ex: toasters and coffee makers	35.0*	11.0**
Ex 85.21-13	Ex: triodes, tetrodes and small klystrons	15.0	7.7**
Ex 85.21-14	Ex: triodes, tetrodes and small klystrons	15.0	7.7**
Ex 85.21-16	Ex: triodes, tetrodes and small klystrons	15.0	7.7**
85.21-20	Photoelectric tubes (photocells, photo transistors, photomultipliers)	25.0	9.8**

* Rate bound under GATT.

** Hungarian offer conditional.

<i>Tariff item No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Current rate (ad valorem, %)</i>	<i>Offer rate</i>
85.21-21	Rectifiers diodes	25.0	9.8**
Ex 85.21-22	Ex: medium and high power silicon control rectifiers	25.0	9.8**
85.21-23	Zener diodes	25.0	9.8**
85.21-24	Universal diodes	25.0	9.8**
85.21-25	Switch diodes	25.0	9.8**
85.21-26	Varactors	25.0	9.8**
85.21-27	Modulator chokes	25.0	9.8**
85.21-28	Frequency modulator diodes	25.0	9.8**
85.21-29	Oscillator diodes	25.0	9.8**
85.21-30	Photodiodes	25.0	9.8**
85.21-31	Light-emitting diodes	25.0	9.8**
85.21-32	Low-capacity audio-frequency transistors	25.0	9.8**
85.21-33	Low-capacity radio-frequency transistors	25.0	9.8**
85.21-34	Low-capacity switch transistors	25.0	9.8**
85.21-35	High-capacity audio-frequency transistors	25.0	9.8**
85.21-37	High-capacity switch transistors	25.0	9.8**
85.21-38	Unijunction (bipasic) transistors	25.0	9.8**
Ex 85.21-39	Ex: biopolar phototransistors	25.0	9.8**
85.21-41	Paltier elements	25.0	9.8**
85.21-42	Photocells	25.0	9.8**
85.21-43	Other semi-conductor devices	25.0	9.8**
85.21-44	Integrated circuit units	25.0*	9.8**
90.28-05	Microwave instruments and apparatus (including power lines, high-frequency connector elements, aerials, etc.)	17.5*	8.4**
90.28-07	Audio-frequency, high-frequency and wide-band impulse generators	17.5*	8.4**
90.28-08	Noise generators and sweep generators	17.5*	8.4**
90.28-10	Electronic voltmeters (including digital voltmeters) of frequencies exceeding 300 mc/s. and a degree of accuracy exceeding 0.001 ..	17.5*	8.4**
90.28-12	Oscilloscopes of frequencies exceeding 50 mc/s.	17.5*	8.4**
90.28-14	Instruments and apparatus for testing circuits, and parts thereof (measuring bridges, distortion meters, Q meters, RLC meters, transistor meters, frequency indicators and counters, recorders obviously used in transmitting), of frequencies exceeding 400 mc/s.	17.5*	8.4**

* Rate bound under GATT.

** Hungarian offer conditional.

VI

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
BUDAPEST

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
BUDAPEST

December 28, 1979

1979. december 28

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement on Tariff Matters between the United States of America and the Hungarian People's Republic signed November 18, 1978.

I also have the honor to refer to Associate Special Trade Representative William B. Kelly's letter of November 26, 1979, transmitting the revised schedule of United States concessions to be annexed to the Agreement as Annex I; and to your letter of December 10 transmitting the revised schedule of concessions of the Hungarian People's Republic to be annexed to the Agreement as Annex II.

Our two governments have determined that a satisfactory overall balance of concessions has been achieved. Our two governments have further agreed that the Agreement on Tariff Matters between the United States of America and the Hungarian People's Republic shall enter into force on January 1, 1980.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest esteem.

Sincerely,

[Signed]

PHILIP M. KAISER
Ambassador

Mr. Janos Nyerges
Special Representative of the
Hungarian Government to the Inter-
national Economic Organizations
Budapest

Nagyméltóságu Uram!

Van szerencsém hivatkozni az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között 1978. november 18-án aláírt Megállapodásra a vámügyekről.

Ugyancsak hivatkozom William B. Kelly helyettes kereskedelmi külön megbízott 1979. november 26-i levelére, amellyel megküldte az Egyesült Államok módosított vámengedményi listáját, amely az 1. sz. Mellékletként csatolandó a Megállapodáshoz; valamint az Ön 1979. december 10-i levelére, amellyel megküldte a Magyar Népköztársaság módosított vámengedményi listáját, amely 11. sz. Mellékletként csatolandó a Megállapodáshoz.

Kormányaink megállapították, hogy az engedményekben kielégítő általános egyensúlyt értek el. A két kormány megegyezett továbbá abban, hogy az Amerikai Egyesült Államok és a Magyar Népköztársaság közötti Megállapodás a vámügyekről 1980. január 1-én lép hatályba.

Fogadja Nagyméltóságod legmélyebb nagyrabecsülésem kifejezését.

Öszinte hive

[Signed — Signé]

PHILIP M. KAISER
Nagykövet

Nyerges János urnak
a magyar kormány külön megbízottja
a nemzetközi gazdasági szervezeteknél
Budapest

VII

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN TRADE

Budapest, 1979. december 28

Nagyméltóság Uram!

Hivatkozom a Magyar Népköztársaság és az Amerikai Egyesült Államok között 1978. november 18-án aláírt Megállapodásra a vámügyekről.

Ugyancsak hivatkozom William B. Kelly helyettes kereskedelmi külön megbízott 1979. november 26-i levelére, amellyel megküldte az Egyesült Államok módosított vámengedményi listáját, amely I. sz. Mellékletként csatolandó a Megállapodáshoz; valamint 1979. december 10-i levelemre, amellyel megküldtem a Magyar Népköztársaság módosított vámengedményi listáját, amely II. sz. Mellékletként csatolandó a Megállapodáshoz.

Kormányaink megállapították, hogy az engedményekben kielégítő általános egyensúlyt értek el. A két kormány megegyezett továbbá abban, hogy a Magyar Népköztársaság és az Amerikai Egyesült Államok közötti Megállapodás a vámügyekről 1980. január 1-én lép hatályba.

Fogadja Nagyméltóságod legmélyebb nagyrabecsülésem kifejezését.

HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN TRADE

Budapest, December 28, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement on Tariff Matters between the Hungarian People's Republic and the United States of America signed November 18, 1978.

I also have the honor to refer to Associate Special Trade Representative William B. Kelly's letter of November 26, 1979, transmitting the revised schedule of United States concessions to be annexed to the Agreement as Annex I; and to my letter of December 10, 1979, transmitting the revised schedule of concessions of the Hungarian People's Republic to be annexed to the Agreement as Annex II.

Our two governments have determined that a satisfactory overall balance of concessions has been achieved. Our two governments have further agreed that the Agreement on Tariff Matters between the Hungarian People's Republic and the United States of America shall enter into force on January 1, 1980.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest esteem.

Őszinte hive

Sincerely,

[Signed— Signé]

[Signed]

NYERGES JÁNOS
a magyar kormány külön megbízottja
a nemzetközi gazdasági szervezeteknél

JÁNOS NYERGES
Special Representative
of the Hungarian Government to the
International Economic Organizations

Philip M. Kaiser
ur nagyméltósága rendkívüli
és meghatalmazott nagykövet
az Amerikai Egyesült Államok Nagykö-
vetsége
Budapest

H.E. Philip M. Kaiser
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Embassy of the United States
of America
Budapest

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF 18 NOVEMBER 1978 ON TARIFF MATTERS²

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BUDAPEST

May 30, 1980

Dear Mr. Nyerges:

I refer to the Agreement Relating to Whiskbrooms and Gas or Smoke Analysis Apparatus of June 13, 1979,³ between our two governments. In order to prevent future uncertainty regarding formal aspects of the Agreement, I have the honor to propose that this Agreement shall be regarded as an integral part of the November 18, 1978 Tariff Agreement between our governments which entered into force January 1, 1980.

Sincerely,

[Signed]

HARRY E. BERGOLD, Jr.
Ambassador

Mr. János Nyerges
Ministry of Foreign Trade
Budapest

II

HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN TRADE

Budapest, May 30, 1980

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated May 30, 1980, as follows:

[See letter I]

¹ Came into force on 30 May 1980 by signature and by the exchange of letters dated 30 May 1980.

² See p. 88 of this volume.

³ See attachment.

I have further the honor to inform you that I agree with the proposal contained in your letter.

Sincerely,

[Signed]

JÁNOS NYERGES

His Excellency Harry E. Bergold, Jr.
Ambassador of the United States of America
Budapest

RELATED AGREEMENT

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United States of America agrees to make best efforts to amend schedule 7, part 8, subpart A of the Tariff Schedules of the United States (TSUS) as follows:

(1) By striking out the superior heading for item 750.26 and inserting thereof "Valued not over 45¢ each."

It is understood by both parties to this Agreement that the aforementioned change requires Congressional approval and appropriate implementing legislation.

In return for this concession by the Government of the United States of America, the Hungarian People's Republic agrees to reduce the current duty of 17.5 percent *ad valorem* on gas or smoke analysis apparatus (tariff number 90.25-07) to 7.0 percent *ad valorem*.

DONE in two original copies at Budapest, this thirteenth day of June 1979, two copies in English, each of the texts being equally authentic.

For the United States
of America:

[Signed]

DOUGLAS W. McMINN
Executive Assistant to the Deputy
Special Trade Representative

For the Hungarian People's
Republic:

[Signed]

JÁNOS NYERGES
Special Representative of the Hungarian
Government to the International Economic
Organizations, Budapest

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF 18 NOVEMBER 1978 ON TARIFF MATTERS,² AS AMENDED³

I

JÁNOS NYERGES

Special Representative of the Hungarian Government
to International Economic Organisations

Budapest, September 4, 1980

Excellency,

Referring to the requirements concerning the classification of goods laid down in the Nomenclature of the Customs Co-operation Council, as well as to talks between the Missions of our countries in Geneva, I have the honour to request you to kindly agree to the following modification of Annex II to the Agreement on Tariff Matters between the Hungarian People's Republic and the United States of America, signed on November 18, 1978:²

The line:

Ex 84.08-03 Ex: parts for aircraft engines 20 8.9

should read as follows:

84.06-10 Parts for aircraft engines 20 8.9

Sincerely,

[Signed]

JÁNOS NYERGES

His Excellency Harry E. Bergold, Jr.
Ambassador of the United States of America
Budapest

¹ Came into force on 18 September 1980 by the exchange of the said letters.

² See p. 88 of this volume.

³ See p. 115 of this volume.

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BUDAPEST

September 18, 1980

Dear Mr. Nyerges:

I have the honor to refer to the Agreement on Tariff Matters Between the United States of America and the Hungarian People's Republic, which entered into force on January 1, 1980, and to the Schedule of Tariff Concessions of the Hungarian People's Republic attached to the agreement as Annex II.

I also have the honor to refer to your letter of September 4, 1980. I have the pleasure to inform you that the United States Government agrees to your proposal, and that your letter and this letter constitute an amendment to the agreement.

Sincerely,

[Signed]

HARRY E. BERGOLD, Jr.
Ambassador

Mr. János Nyerges
Director
Tariff Policy and International
Organizations Main Department
Ministry of Foreign Trade
Budapest

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ EN MATIÈRE TARIFAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Article I. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte d'accorder à la République populaire de Hongrie, en ce qui concerne les articles énumérés à l'annexe I au présent Accord, un traitement tarifaire non moins favorable que celui qui est spécifié à l'annexe I. Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie accepte d'accorder aux Etats-Unis d'Amérique, en ce qui concerne les articles énumérés à l'annexe II au présent Accord, un traitement tarifaire non moins favorable que celui qui est spécifié à l'annexe II.

Article II. Exception faite des dispositions de l'article V du présent Accord et de toutes modifications dont il peut être convenu entre les Parties au présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie acceptent d'appliquer les concessions spécifiées aux annexes I et II conformément à l'Acte final des négociations commerciales multilatérales de Tokyo, y compris toutes dispositions dudit Acte final qui peuvent se rapporter à l'échelonnement des réductions tarifaires.

Article III. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie appliqueront, à l'égard des questions visées par le présent Accord, les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², conformément à l'Accord relatif aux relations commerciales entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Hongrie³.

2. Si les Parties en sont ainsi convenues, tout différend résultant du présent Accord pourra être réglé par recours aux procédures prévues par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Dans les autres cas, les Parties au présent Accord procéderont comme suit :

A. Chacune des Parties au présent Accord devra, à la demande de l'autre Partie, entamer des consultations bilatérales au sujet de toute question concernant l'application du présent Accord ou les obligations qui en découlent. Ces consultations peuvent comprendre des demandes de renégociation de l'Accord ou des réclamations aux termes desquelles des avantages résultant de l'Accord ont été directement ou indirectement annulés ou compromis.

B. Si, dans les 60 jours qui suivent une demande de consultation concernant une réclamation aux termes de laquelle des avantages résultant du présent Accord ont été annulés ou compromis, la question n'a pas été réglée de manière satisfaisante, l'une ou l'autre des Parties peut suspendre l'application, à l'égard de l'autre Partie, des concessions ou obligations en vertu du présent Accord, selon ce qu'elle jugera approprié dans les circonstances données, et l'autre Partie pourra prendre les mesures qu'elle jugera appropriées.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1980, soit le trentième jour suivant celui où les Parties s'étaient notifiées par écrit qu'elles étaient satisfaites du résultat général des concessions auxquelles les deux Parties avaient abouti lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 1119, p. 137.

Article IV. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à la faculté qu'ont les Etats-Unis d'invoquer l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, tel qu'il est modifié par l'Accord relatif aux relations commerciales entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Hongrie et les lettres échangées entre les deux gouvernements à la date dudit Accord.

Article V. 1. Si les négociations commerciales multilatérales de Tokyo sont couronnées de succès, chacune des Parties à l'Accord déterminera si l'équilibre général des concessions établies entre les deux Parties est satisfaisant. Le présent Accord entrera ensuite en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle les Parties se seront notifiées l'approbation de l'équilibre général mentionné dans la phrase précédente.

2. Chacune des Parties au présent Accord peut en tout temps retirer, totalement ou en partie, une ou plusieurs concessions faites en vertu du présent Accord. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, ces retraits seront subordonnés aux dispositions de l'article III du présent Accord.

3. Le présent Accord cessera de produire ses effets chaque fois que l'Accord relatif aux relations commerciales entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Hongrie cessera d'être en vigueur et durant toute période au cours de laquelle il ne sera pas en vigueur.

4. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties sur notification écrite donnée six mois à l'avance à l'autre Partie.

FAIT à Budapest, ce 18 novembre 1978, en quatre exemplaires originaux, dont deux exemplaires en anglais et deux en hongrois, chacun des quatre textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

[ALAN WM. WOLFF]

Pour la République populaire
de Hongrie :

[JÁNOS NYERGES]

LETTRES CONNEXES

I

LE REPRÉSENTANT SPÉCIAL ADJOINT POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
WASHINGTON

Le 18 novembre 1978

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en matière tarifaire entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Hongrie.

Au sujet de cet accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique admet que les parties puissent avoir besoin d'ajuster leurs listes de concessions au moment où les négociations commerciales multilatérales de Tokyo s'achèvent. Ces ajustements peuvent être effectués avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Le Gouvernement des

Etats-Unis d'Amérique tient à exprimer l'entente mutuelle des parties à cet Accord, aux termes de laquelle, le cas échéant, tout ajustement sera compensé par des modifications correspondantes.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur, Représentant spécial adjoint
pour les négociations commerciales,

[Signé]

ALAN WM. WOLFF

Monsieur János Nycrges
Représentant spécial du Gouvernement hongrois
auprès des organisations économiques internationales
Budapest

II

LE REPRÉSENTANT SPÉCIAL ADJOINT POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES WASHINGTON

Le 18 novembre 1978

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en matière tarifaire entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Hongrie.

Nos gouvernements sont convenus d'évaluer l'équilibre général assuré par cet Accord, avant son entrée en vigueur, au moment de la conclusion des négociations commerciales multilatérales de Tokyo (NCM). Lors de cette évaluation, le Gouvernement des Etats-Unis, s'il offre des concessions au titre des NCM à des pays qui sont fournisseurs principaux d'articles figurant sous la rubrique I07.35 des listes tarifaires des Etats-Unis (viande de porc, en préparations ou en conserves, désossée, cuite et en boîte) ou d'autres produits, accordera les mêmes concessions aux importations en provenance de la République populaire de Hongrie. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique admet que, s'il n'est pas possible de faire des concessions additionnelles, le Gouvernement de la République populaire de Hongrie pourra retirer les concessions qu'il aura proposées concernant les minerais phosphatés ou les engrais chimiques.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur, Représentant spécial adjoint
pour les négociations commerciales

[Signé]

ALAN WM. WOLFF

Monsieur János Nyerges
Représentant spécial du Gouvernement hongrois
auprès des organisations économiques internationales
Budapest

III

MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Le 18 novembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à vos lettres concernant l'Accord en matière tarifaire entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie et, plus particulièrement, les ajustements des listes de concessions figurant dans cet accord qui peuvent être opérés à la fin des négociations commerciales multilatérales de Tokyo.

J'ai l'honneur aussi de vous informer que le contenu de vos lettres rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Hongrie.

Veillez agréer, etc.

Le Représentant spécial du Gouvernement hongrois
auprès des organisations économiques internationales,

[Signé]

JÁNOS NYERGES

Son Excellence Monsieur Alan Wm. Wolff
Représentant spécial adjoint
pour les négociations commerciales
Washington, D. C.

IV

BUREAU DU REPRÉSENTANT SPÉCIAL POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON

Le 26 novembre 1979

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en matière tarifaire entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Hongrie signé le 18 novembre 1978.

Au cours des derniers mois des négociations commerciales multilatérales de Tokyo, les Etats-Unis ont jugé nécessaire de modifier leur liste de concessions annexée à l'Accord comme annexe I, ainsi qu'il est prévu à l'article V de l'Accord et dans les lettres connexes qui lui sont jointes. J'ai donc l'avantage de vous communiquer ci-joint la liste révisée des concessions des Etats-Unis à annexer à l'Accord comme annexe I¹.

¹ La traduction française de l'annexe n'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Veillez agréer, etc.

Le Représentant commercial spécial adjoint,

[Signé]

WILLIAM B. KELLY Jr.

Monsieur János Nyerges
Représentant spécial du Gouvernement hongrois
auprès des organisations économiques internationales
Budapest

V

MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Budapest, le 10 décembre 1979

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en matière tarifaire entre la République populaire de Hongrie et les États-Unis d'Amérique signé le 18 novembre 1978.

Au cours des derniers mois de négociations commerciales multilatérales de Tokyo, la République populaire de Hongrie a jugé nécessaire de modifier sa liste de concessions annexée à l'Accord comme annexe II, ainsi qu'il est prévu à l'article V de l'Accord et dans les lettres connexes qui lui sont jointes. J'ai donc l'avantage de vous communiquer la liste révisée des concessions hongroises à annexer à l'Accord comme annexe II¹.

Veillez agréer, etc.

Le Représentant spécial du Gouvernement hongrois
auprès des organisations économiques internationales,

[Signé]

JÁNOS NYERGES

Monsieur William B. Kelly
Représentant spécial adjoint
pour les questions commerciales
Bureau du Représentant spécial
pour les questions commerciales
Washington, D. C.

¹ Voir note 1, p. 122.

*Offres conditionnelles hongroises relatives à des produits
présentant de l'intérêt pour les Etats-Unis*

En ce qui concerne l'offre tarifaire industrielle hongroise (BTN 25-99) énoncée dans BS/eni/136/78 du 31 mai 1978, on trouvera ci-joint la liste des produits intéressants pour le marché des Etats-Unis¹, à propos desquels l'application de l'offre tarifaire hongroise est subordonnée à ce qui suit :

- 1) La Communauté européenne élimine ses restrictions quantitatives discriminatoires; ou
- 2) La part de la Communauté européenne dans le marché d'importation de la Hongrie tombe au-dessous de 50 p. 100.

Il est prévu que, pour tout produit figurant dans la liste ci-jointe, au moment où l'une ou l'autre des deux conditions est remplie, la Hongrie donnera suite à l'offre indiquée, au taux qui aurait été en vigueur si l'offre avait été échelonnée conformément à la formule générale d'échelonnement pour les réductions tarifaires.

VI

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BUDAPEST

Le 28 décembre 1979

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en matière tarifaire entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Hongrie signé le 18 novembre 1978.

J'ai aussi l'honneur de me référer, d'une part, à la lettre du 26 novembre 1979 de M. William B. Kelly, Représentant spécial adjoint pour les questions commerciales, transmettant la liste révisée des concessions des Etats-Unis à annexer à l'Accord comme annexe I et, d'autre part, à votre lettre du 10 décembre transmettant la liste révisée des concessions de la République populaire de Hongrie à annexer à l'Accord comme annexe II.

Nos deux gouvernements ont constaté qu'un équilibre général satisfaisant a été réalisé en matière de concessions. Nos deux gouvernements sont convenus en outre que l'Accord en matière tarifaire entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Hongrie entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1980.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

PHILIP M. KAISER

Monsieur János Nyerges
Représentant spécial du Gouvernement hongrois
auprès des organisations économiques internationales
Budapest

¹ Voir note 1, p. 122.

VII

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Budapest, le 28 décembre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en matière tarifaire entre la République populaire de Hongrie et les Etats-Unis d'Amérique signé le 18 novembre 1978.

J'ai aussi l'honneur de me référer à la lettre de M. William B. Kelly, Représentant spécial adjoint pour les questions commerciales, en date du 26 novembre 1979, transmettant la liste révisée des concessions des Etats-Unis à annexer à l'Accord comme annexe I, ainsi qu'à la lettre du 10 décembre 1979 transmettant la liste révisée des concessions de la République populaire de Hongrie à annexer à l'Accord comme annexe II.

Nos deux gouvernements ont constaté qu'un équilibre général satisfaisant des concessions a été réalisé. Nos deux gouvernements sont convenus en outre que l'Accord en matière tarifaire entre la République populaire de Hongrie et les Etats-Unis d'Amérique entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1980.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant spécial du Gouvernement hongrois
auprès des organisations économiques internationales,

[Signé]

JÁNOS NYERGES

Son Excellence Monsieur Philip M. Kaiser
Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Budapest

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE HONGRIE MODIFIANT L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1978
EN MATIÈRE TARIFAIRE²

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BUDAPEST

Le 30 mai 1980

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord du 13 juin 1979 relatif aux balais et aux appareils d'analyse de gaz ou de fumée conclu entre nos deux gouvernements³. Afin d'éviter des incertitudes futures au sujet des aspects formels de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer que cet accord soit considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord en matière tarifaire du 18 novembre 1978 conclu entre nos gouvernements et qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1980.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

HARRY E. BERGOLD

Monsieur János Nyerges
Ministère du commerce extérieur
Budapest

II

MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Budapest, le 30 mai 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 30 mai 1980, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1980 par la signature et par l'échange desdites lettres en date du 30 mai 1980.

² Voir p. 119 du présent volume.

³ Voir pièce jointe.

J'ai aussi l'honneur de vous informer que la proposition contenue dans votre lettre a mon agrément.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JÁNOS NYERGES

Son Excellence Monsieur Harry E. Bergold
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Budapest

ACCORD CONNEXE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ACCORD BILATÉRAL ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte de faire ce qui est en son pouvoir afin que la partie 8 A de la liste 7 des listes tarifaires des Etats-Unis (TSUS) soit modifiée comme suit :

1. Dans la position 750.26, lire «d'une valeur ne dépassant pas 45 cents pièce».

Il est convenu entre les deux parties au présent Accord que la modification précitée est subordonnée à l'approbation du Congrès et à l'adoption de mesures législatives appropriées pour sa mise en vigueur.

En contrepartie de cette concession accordée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la République populaire de Hongrie accepte de ramener les droits actuels sur les appareils d'analyse de gaz ou de fumée (position 90.25-07) de 17,5 p. 100 *ad valorem* à 7,0 p. 100 *ad valorem*.

FAIT en deux exemplaires originaux à Budapest, ce treizième jour de juin 1979, les deux exemplaires en anglais, chacun des textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

L'Assistant exécutif du Représentant spécial
adjoint pour les questions commerciales,

[Signé]

DOUGLAS W. McMINN

Pour la République populaire
de Hongrie :

Le Représentant spécial du Gouvernement
hongrois auprès des organisations écono-
miques internationales, Budapest,

[Signé]

JÁNOS NYERGES

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE HONGRIE MODIFIANT L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1978
EN MATIÈRE TARIFAIRE², TEL QUE MODIFIÉ³

I

JÁNOS NYERGES

Représentant spécial du Gouvernement hongrois
auprès des organisations économiques internationales

Budapest, le 4 septembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux prescriptions concernant la classification des produits dans la Nomenclature du Conseil de coopération douanière, ainsi qu'aux entretiens entre les missions de nos pays à Genève, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir accepter les modifications ci-après de l'annexe II à l'Accord en matière tarifaire entre la République populaire de Hongrie et les Etats-Unis d'Amérique signé le 18 novembre 1978² :

La rubrique :

Ex 84.08-03	Ex : Pièces pour moteurs d'avion	20	8,9
doit se lire comme suit :			
84.06-10	Pièces pour moteurs d'avion	20	8,9
Veuillez agréer, etc.			

[Signé]

JÁNOS NYERGES

Son Excellence Monsieur Harry E. Bergold
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Budapest

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BUDAPEST

Le 18 septembre 1980

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en matière tarifaire entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Hongrie qui est entré en vigueur le 1^{er} jan-

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1980 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 119 du présent volume.

³ Voir p. 126 du présent volume.

vier 1980 et à la liste des concessions tarifaires de la République populaire de Hongrie jointe à l'Accord comme annexe II.

J'ai aussi l'honneur de me référer à votre lettre du 4 septembre 1980. J'ai l'avantage de vous informer que votre proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis et que votre lettre et la présente lettre constituent un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

HARRY E. BERGOLD

Monsieur János Nyerges
Directeur du Département de la politique
en matière tarifaire et des organisations internationales
Ministère du commerce extérieur
Budapest

No. 20797

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Berne on 7 December 1978 and at Washington on 22 January 1979

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

Arrangement concernant le service de courrier international par exprès (EMS) [avec règlement d'exécution]. Signé à Berne le 7 décembre 1978 et à Washington le 22 janvier 1979

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT¹ BETWEEN THE
DIRECTORATE GENERAL OF POSTS, TELEPHONES AND
TELEGRAPHS OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE
UNITED STATES POSTAL SERVICE

Preamble

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have concluded the following Agreement.

Article 1. PURPOSE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall govern the exchange of International Express Mail between the Swiss Confederation and the United States, including any areas for which the postal administrations of these countries exercise International Express Mail responsibilities.

Article 2. DEFINITIONS

As used herein the following terms shall have the indicated meanings:

1. Administration — an abbreviated form used to refer to one of the postal administrations of the countries signatory to this Agreement;
2. Articles and sections — articles and sections of this Agreement, except when the context indicates an article which is or can be inserted into an item;
3. Convention — the Universal Postal Convention adopted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time;²
4. Detailed Regulations of the Convention — the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention enacted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time;²
5. International Express Mail service — the service established by this Agreement, the domestic counterparts of which are Express Mail Service in the United States and International Rapid Service in the Swiss Confederation;
6. On-demand service — an International Express Mail service option which allows a sender to mail an item on a non-contractual basis and without any requirements for scheduling or prior designation of addressee;
7. References to the regulations of either administration or to the internal legislation of either country are to the general regulations or legislation governing the matter in question which are applicable regardless of the country of origin;
8. Scheduled service — an International Express Mail service option which allows a sender to enter into a contractual arrangement to mail items on a designated schedule to designated addressees.

Article 3. SCHEDULED SERVICE

1. Each administration shall offer scheduled service on a contractual basis to customers who agree to use the service on a designated schedule to send items to designated addressees.

¹ Came into force on 1 February 1979, the date mutually agreed upon by the Parties, in accordance with article 24 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 105.

2. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which scheduled service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry scheduled items.

3. For each scheduled service contract, the administration of origin shall provide the administration of destination with the following information at least ten days prior to commencing service pursuant to such contract:

- (i) The identification number of the customer contract, which number shall be indicated on each item sent;
- (ii) The name and address of the designated addressee;
- (iii) The days of the week designated by the customer as scheduled dispatch days;
- (iv) The time of day delivery is requested; and
- (v) The airline and flight number to be used.

Article 4. ON-DEMAND SERVICE

1. Each administration shall offer on-demand service which shall be available to customers on a non-scheduled basis.

2. Each administration shall provide the other administration with a list of the cities and other locations to which on-demand service is available.

3. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which on-demand service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry on-demand items.

4. Each administration shall inform the other administration of all identification marks or numbers which it uses for each on-demand item.

5. The administration of origin is not required to provide the administration of destination with notice prior to sending an on-demand item.

Article 5. CHARGES TO BE COLLECTED FROM THE SENDER

Each administration shall fix the charges to be collected from senders for sending items in the service.

Article 6. CHARGES AND FEES TO BE COLLECTED FROM THE ADDRESSEE

Each administration shall be authorized to collect from the addressee the customs duty and other applicable non-postal fees, if any, payable on each item it delivers and a charge for the collection of such fees.

Article 7. CONDITIONS OF ACCEPTANCE

Provided that the contents do not come within the prohibitions listed in article 8, each item, to be admitted into the International Express Mail service shall:

- (a) Be packed in a manner adapted to the nature of the contents and the conditions of transport;
- (b) Bear the name and address of the addressee and of the sender; and
- (c) Satisfy the conditions of weight and size fixed by article 9.

Article 8. PROHIBITIONS

1. The provisions of the Convention governing prohibitions shall be applicable to the insertion of articles in International Express Mail items.

2. Each administration shall communicate to the other the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing entry of postal items in its service.

Article 9. LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

1. An item of International Express Mail: (a) shall not exceed 900 millimeters for any one dimension nor 2 meters for the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than that of the length; and (b) shall not exceed 15 kilograms in weight.

2. The administrations may agree by exchange of correspondence to change the size and weight limits established in section 1; however the maximum weight limit shall in no event be increased in excess of 20 kilograms.

Article 10. TREATMENT OF ITEMS WRONGLY ACCEPTED

1. When an item containing an article prohibited under article 8 has been wrongly admitted to the post, the prohibited article shall be dealt with according to the legislation of the country of the administration establishing its presence.

2. When the weight or the dimensions of an item exceed the limits established under article 9, it shall be returned to the administration of origin if the regulations of the administration of destination do not permit delivery.

3. When a wrongly admitted item is neither delivered to the addressee nor returned to origin, the administration of origin shall be informed how the item has been dealt with and of the restriction or prohibition which required such treatment.

Article 11. GENERAL RULES FOR DELIVERY AND CUSTOMS CLEARANCE

1. Each administration shall, in accordance with its regulations for the type of service used, make every effort to effect delivery of each item of International Express Mail by the fastest means available.

2. Each administration shall make every effort to expedite the customs clearance of International Express Mail items.

Article 12. UNDELIVERABLE ITEMS

1. After every reasonable effort to deliver an item has proved unsuccessful, the item shall be held at the disposal of the addressee for the period of retention provided by the regulations of the administration of destination.

2. An item refused by the addressee shall be returned immediately to the administration of origin.

3. Each undeliverable item shall be returned to the administration of origin through the International Express Mail service.

4. Neither administration shall charge the other for the return of undeliverable items.

Article 13. ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE AND TO BE REDIRECTED

1. Each item arriving out of course shall be redirected to its proper destination by the most direct route used by the administration which has received the item.

2. Neither administration shall charge the other for the redirection of items arriving out of course.

Article 14. INQUIRIES

1. Each administration shall answer in the shortest possible time, not to exceed one month, inquiries relating to any International Express Mail item posted by the other administration.

2. Inquiries shall be accepted only within a period of four months from the day after that on which the item was posted.

3. This article does not authorize routine requests for confirmation of delivery.

Article 15. ALLOCATION OF SURFACE COSTS FOR TRAFFIC IMBALANCES

1. At the end of each year of this Agreement, the administration which has received a larger quantity of International Express Mail than it has sent during that year shall have the right to collect from the other administration, as compensation, an imbalance charge for the surface handling and delivery costs it has incurred for each additional item received.

2. Each administration shall establish an imbalance charge per item which shall correspond to the costs of services.

3. Modifications of the imbalance charge may be made as follows:

a. Each administration may increase its imbalance charge when such increase is necessary due to an increase in the costs of services.

b. To be applicable, any such modification of the imbalance charge must:

(i) Be communicated to the other administration at least three months in advance;

(ii) Remain in force for at least one year.

4. No imbalance charge shall be collected if the difference in the number of items exchanged is less than one thousand.

Article 16. INTERNAL AIR CONVEYANCE DUES

Each administration which provides air conveyance of items within its country shall be entitled to reimbursement of internal air conveyance dues at rates established in the provisions of the Convention which govern internal air conveyance dues.

Article 17. ONWARD AIR CONVEYANCE

1. The administrations may agree, by exchange of correspondence, to provide onward air conveyance services under the terms of this article.

2. Each administration shall, upon agreement under section 1 of this article, provide onward air conveyance service to or from any country with which it exchanges International Express Mail items, for items addressed to or originating in the other administration and shall provide approximate onward air conveyance times.

3. For each item forwarded pursuant to this article, the administration providing onward air conveyance services shall be authorized to collect from the other administration the onward air conveyance rates applicable to airmail under the Convention.

Article 18. NO ADDITIONAL RATES, CHARGES, OR FEES

The administrations may collect only the rates, charges, and fees established under this Agreement.

Article 19. APPLICATION OF THE CONVENTION

The Convention or its Detailed Regulations shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 20. TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

1. Should extraordinary circumstances justify it, either administration may suspend temporarily its operation of the service.
2. Notice of such suspension shall be given immediately to the other administration.

Article 21. DETAILED REGULATIONS

1. Details of implementation of this Agreement shall be governed by its Detailed Regulations.
2. The provisions of the Detailed Regulations may be amended not inconsistently with this Agreement, by mutual consent by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

Article 22. ARBITRATION

Any dispute which arises between the administrations concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved by the administrations to their mutual satisfaction, shall be settled by arbitration, following the arbitration procedures of the Universal Postal Union at the time that the dispute is submitted by an administration for arbitration. The arbitrator shall be chosen from the administrations which provide a service analogous to International Express Mail service.

Article 23. ADDITIONAL RULES AND REGULATIONS

Each administration is authorized to adopt implementing rules and regulations for its internal operation of the service not inconsistent with this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 24. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date mutually agreed upon by the administrations, after it is signed by the authorized representatives of both administrations.
2. This Agreement shall expire twelve months after either administration notifies the other in writing of termination.

MADE OUT in French and in English, both versions being equally valid. Signed in Bern the 7th day of December, 1978, and in Washington, D.C., the 22nd day of January, 1979.

United States Postal
Service:

[Signed]

WILLIAM F. BOLGER
Postmaster General

Swiss Posts, Telephones and
Telegraphs Postal Department:

[Signed]

G. NOBEL
Director-General

DETAILED REGULATIONS OF THE INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT BETWEEN THE DIRECTORATE GENERAL OF POSTS, TELEPHONES AND TELEGRAPHS OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE UNITED STATES POSTAL SERVICE

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have drawn up the following Detailed Regulations for implementation of the International Express Mail Agreement between the Directorate General of Posts, Telephones and Telegraphs of the Swiss Confederation and the United States Postal Service.

Article 101. INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE ADMINISTRATIONS

1. Each administration shall notify the other administration of:
 - (a) The necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry of International Express Mail items in the territory of its country and other areas for which it has International Express Mail responsibility;
 - (b) The provisions of its laws or regulations applicable to the conveyance of International Express Mail items;
 - (c) The rates and dues established under the Agreement; and
 - (d) The forms, labels, and other documentation which it requires in the service.
2. Any change of the information mentioned in section 1 shall be communicated in writing immediately to the other administration.

Article 102. ADDRESS OF THE SENDER AND OF THE ADDRESSEE

To be admitted for mailing, each item of International Express Mail shall bear, in roman letters and arabic figures on the item itself or on a label firmly attached to it, the names and complete addresses of the sender and of the addressee.

Article 103. ITEMS CONTAINING MERCHANDISE

1. Each item containing merchandise or any other article subject to customs duty shall be accompanied by a customs declaration on Universal Postal Union form C2/CP3 or a similar form. The customs declaration shall be securely attached to each such item.
2. The contents of each such item shall be shown in detail on the customs declaration.
3. Although the administrations assume no responsibility for the accuracy of customs declarations, they shall inform senders of the correct way to complete these declarations.
4. The aggregate value of all items a sender may mail in one day shall not exceed \$250.

Article 104. PACKING REQUIREMENTS

1. Each item shall be packed and closed in a manner befitting the weight, the shape, and the nature or the contents as well as the mode and duration of conveyance.
2. Each item shall be packed and closed so as not to present any danger if it contains articles of a kind likely to injure officials called upon to handle it or to soil or damage other mail or postal equipment.

3. Each item shall have, on its packing or wrapping, sufficient space for service instructions and for affixing labels.

4. Each item which requires special packing shall be made up in accordance with the packing provisions in the Detailed Regulations of the Convention.

Article 105. GENERAL MAKE-UP OF MAILS

1. International Express Mail dispatches shall be made up in closed mails, and shall be accompanied by the air mail delivery bill and manifest forms required by these regulations.

2. The items in each dispatch shall be enclosed in blue and orange International Express Mail bags.

3. Items containing merchandise or other dutiable articles shall be placed in separate bags from non-dutiable items, and shall be dispatched separately accompanied by a separate manifest.

4. Each bag shall bear a label, showing the blue and orange chevron which has been adopted as the International Express Mail identification symbol. Each bag label shall clearly indicate:

- a. The exchange office of destination; and
- b. Whether the bag contains merchandise or other dutiable items.

Article 106. MANIFESTS

1. An International Express Mail manifest, on a form acceptable to each administration, shall accompany each dispatch.

2. Each item sent through the scheduled service shall be listed separately on the manifest. If no items are sent under a scheduled service contract, the contract number and the fact that no items were sent shall be entered on the manifest.

3. The total number of on-demand items in a dispatch shall be entered collectively as a single manifest entry.

4. The manifest shall clearly indicate that the dispatch contains International Express Mail items.

Article 107. AIR MAIL DELIVERY BILLS

1. An air mail delivery bill, on Universal Postal Union form AV 7, shall accompany each dispatch.

2. The air mail delivery bill shall be marked so as to indicate clearly that the dispatch contains International Express Mail.

Article 108. EXCHANGE OFFICES

1. The exchange of dispatches of International Express Mail shall be carried out by the designated exchange offices of each administration.

2. Each administration shall designate its International Express Mail exchange offices to be used in the service and inform the other administration of the location of each such exchange office.

3. Each administration shall give the other administration advance notice of redesignation of or addition to its exchange offices.

Article 109. CHECK OF INTERNATIONAL EXPRESS MAIL

1. Upon receipt of an International Express Mail dispatch, the administration of destination shall check the dispatch to confirm its conformity with the air mail delivery bill.

2. The contents of each dispatch shall be checked as soon as possible, at an office designated by the administration of destination, to confirm their conformity with the manifest.

Article 110. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

1. Any evidence of missing or damaged bags or items shall be reported to the administration of origin by telex or telegraph and confirmed in writing.

2. All other actions taken in connection with any irregularity shall be governed by the regulations of the administration of destination.

Article 111. REDIRECTION OF ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE

The redirecting administration shall notify the administration of origin, by telex, telegraph, or telephone, of the details concerning the arrival and redirection of each item or bag arriving out of course.

Article 112. RETURN OF ITEM TO ORIGIN

Each administration which returns an item for any reason whatsoever shall give, either written by hand or by means of a stamped impression or a label on the item and on the manifest which accompanies it, the reason for non-delivery.

Article 113. ACCOUNTING, SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. The procedures for accounting and for the settlement of accounts for internal air conveyance shall be governed by the provisions covering accounting for air mail in the Detailed Regulations of the Convention.

2. The procedures for accounting and settlement of accounts for allocation of surface costs for traffic imbalances shall be as follows:

(a) The settlement shall take place annually. The annual period shall begin on the date agreed upon under the provisions of Article 24 of the Agreement.

(b) Each administration shall prepare quarterly a statement of items received on a mutually acceptable form which indicates the number of items received in each dispatch based upon the particulars of the International Express Mail manifests. These forms shall be forwarded to the Administration of origin within two months from the end of the quarter.

(c) After verifying the statement of items received, the origin administration shall advise the destination administration by correspondence of its acceptance. If the verification reveals any discrepancies, a corrected statement shall be returned to the destination administration duly amended and accepted. If the destination administration disputes the amendments, it shall confirm the actual data by sending photocopies of relevant International Express Mail manifests and notices of irregularities to the administration of origin. If the destination administration has received no notice of amendment within two months from the date of forwarding the quarterly statement of items received, the account shall be regarded as fully accepted.

(d) After each administration has accepted the statement of items received prepared by the other, the creditor administration shall prepare annually a detailed ac-

count and statement of charges on a mutually acceptable form which indicates the total number of items received and dispatched, the imbalance, the imbalance charge per item, and the total amount due.

(e) Accounts shall be closed within 6 months after the last day of the settlement period.

Article 114. DEFINITIONS

The definitions set forth in article 2 of the Agreement shall be applicable to these Detailed Regulations.

Article 115. PERIOD OF RETENTION OF DOCUMENTS

1. Documents of the service shall be kept for a minimum period of four months from the day following the date to which they refer.

2. A document concerning a dispute or an inquiry shall be kept until the matter has been settled. If the inquiring administration, duly informed of the result of an inquiry, allows six months to elapse from the date of the communication without raising any objections, the matter shall be regarded as settled.

Article 116. ALTERATIONS OR AMENDMENTS

These Detailed Regulations may be altered or amended, not inconsistently with the Agreement, by mutual consent of the administrations by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

Article 117. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THESE DETAILED REGULATIONS

1. These Detailed Regulations shall come into force on the same date as the International Express Mail Agreement to which they refer.

2. These Detailed Regulations, and any amendments hereto pursuant to article 116, shall have the same duration as the International Express Mail Agreement to which they refer.

MADE OUT in French and in English, both versions being equally valid. Signed in Bern the 7th day of December, 1978, and in Washington, D.C., the 22nd day of January, 1979.

United States Postal
Service:

[Signed]

WILLIAM F. BOLGER
Postmaster General

Swiss Posts, Telephones and
Telegraphs Postal Department:

[Signed]

G. NOBEL
Director-General

ARRANGEMENT¹ CONCERNANT LE SERVICE EMS INTERNATIONAL ENTRE L'ENTREPRISE DES PTT SUISSES ET LE SERVICE POSTAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Préambule

En vertu de l'autorité dont ils sont investis, les soussignés ont conclu l'arrangement suivant.

Article 1. OBJET DE L'ARRANGEMENT

Cet arrangement règle les échanges d'envois du service EMS international entre la Suisse et les États-Unis d'Amérique, y compris toutes les régions pour lesquelles ils assument la responsabilité du service EMS international.

Article 2. DÉFINITION

Les termes utilisés ci-après ont la signification suivante :

1. Administration — forme abrégée se référant aux Administrations postales des pays signataires de cet arrangement.
2. Article et alinéas — article et alinéas de cet arrangement.
3. Convention — Convention de l'Union postale universelle adoptée par chaque Congrès de l'Union postale universelle².
4. Règlement d'exécution de la Convention — Règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale universelle revu par chaque Congrès de l'Union postale universelle².
5. Service EMS international — service établi par cet arrangement, les services intérieurs correspondants étant « International Express Mail » aux États-Unis d'Amérique et Service postal rapide international EMS (Express Mail Service) en Suisse.
6. Service à la demande — service EMS international qui permet à l'expéditeur, sans avis préalable et sur une base non contractuelle, de faire parvenir des envois au destinataire;
7. Les références aux dispositions de l'une ou l'autre Administration et à la législation intérieure de l'un ou l'autre Pays se rapportent aux dispositions et à la législation applicables de manière générale quel que soit le Pays d'origine.
8. Service régulier-service EMS international qui permet à l'expéditeur, grâce à un arrangement contractuel, de faire parvenir des envois à un destinataire déterminé, selon un horaire prévu d'avance.

Article 3. SERVICE RÉGULIER

1. Chaque administration offre un service régulier sur une base contractuelle aux clients qui consentent à utiliser ce service selon un horaire fixé d'avance pour expédier leurs envois à un destinataire déterminé.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1979, fixée mutuellement par les Parties, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105.

2. Chaque Administration fournit à l'autre Administration un horaire approximatif de livraison d'envois pour chaque localité, basé sur l'horaire international des avions.

3. Lors de la conclusion de chaque contrat, l'Administration d'origine procure à celle de destination les informations suivantes au moins 10 jours avant l'entrée en vigueur du service :

- a) Le numéro du contrat du client qui figurera sur chaque envoi expédié;
- b) Le nom et l'adresse du destinataire;
- c) Les jours d'expédition des envois;
- d) L'heure demandée pour la distribution;
- e) La compagnie d'aviation et le numéro du vol utilisé.

Article 4. SERVICE À LA DEMANDE

1. Chaque Administration offre un service à la demande aux clients, sur une base non régulière.

2. Chaque Administration fournit à l'autre Administration une liste des localités à destination desquelles le service EMS à la demande est admis.

3. Chaque Administration fournit à l'autre Administration un horaire approximatif de livraison pour chaque localité où le service à la demande est admis, celui-ci est basé sur l'horaire international des avions utilisés pour l'expédition de tels envois.

4. Chaque Administration informe l'autre Administration de toutes les marques d'identification ou numéros qui sont utilisés pour le service à la demande.

5. L'Administration d'origine n'est pas obligée de fournir à l'Administration de destination un préavis pour expédier des envois du service à la demande.

Article 5. FRAIS À PAYER PAR L'EXPÉDITEUR

Chaque Administration fixe les taxes à payer par l'expéditeur pour l'expédition d'envois du service EMS.

Article 6. FRAIS ET TAXES À PAYER PAR LE DESTINATAIRE

Chaque Administration est autorisée à encaisser auprès du destinataire :

- Les débours douaniers et autres taxes non postales;
- La taxe postale de dédouanement.

Article 7. CONDITIONS D'ACCEPTATION

Pourvu que son contenu ne contrevienne pas aux dispositions de l'article 8, chaque envoi peut être admis dans le service EMS s'il est conditionné de la façon suivante :

- a) L'emballage doit être adapté à la nature du contenu et aux conditions de transport;
- b) Les noms et adresses de l'expéditeur et du destinataire doivent figurer sur l'envoi;
- c) Les poids et mesures doivent être conformes à ceux qui sont fixés à l'article 9.

Article 8. INTERDICTIONS

1. Les interdictions prévues dans la Convention sont applicables aux envois EMS.

2. Chaque Administration communique à l'autre les informations nécessaires concernant les dispositions douanières et autres, ainsi que les interdictions ou restrictions régissant l'entrée des envois postaux dans son service.

Article 9. LIMITES DE DIMENSIONS ET DE POIDS

1. Un envoi du service EMS international ne peut excéder 90 cm pour une seule dimension, ni 2 mètres pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur; son poids ne peut pas être supérieur à 15 kg.

2. Les Administrations peuvent s'entendre par un échange de correspondance pour modifier les limites de dimensions et de poids définies sous alinéa 1; cependant, le poids maximum ne peut en aucun cas être supérieur à 20 kg.

Article 10. TRAITEMENT DES ENVOIS ACCEPTÉS PAR ERREUR

1. Quand un envoi contenant un objet interdit selon l'article 8 a été admis par erreur, l'objet interdit est traité selon la législation du pays de l'Administration qui en a établi la présence.

2. Quand le poids ou les dimensions d'un envoi dépassent les limites définies à l'article 9, cet envoi est renvoyé à l'Administration d'origine si les dispositions de l'Administration de destination n'en permettent pas la livraison.

3. Quand un envoi admis par erreur ne peut être ni distribué, ni renvoyé à l'origine, l'Administration d'origine est informée du traitement donné à l'envoi ainsi que des restrictions et interdictions qui ont motivé un tel traitement.

Article 11. RÈGLES GÉNÉRALES POUR LA DISTRIBUTION ET LE DÉDOUANEMENT

1. Chaque Administration, conformément à ses dispositions intérieures, s'efforce de distribuer chaque envoi du service EMS le plus rapidement possible.

2. Chaque Administration s'efforce de faire accélérer le dédouanement des envois EMS.

Article 12. ENVOIS NON DISTRIBUABLES

1. Si la distribution d'un envoi n'a pu avoir lieu, l'envoi en question est tenu à disposition du destinataire durant le délai de garde prévu par les dispositions de l'Administration de destination.

2. Un envoi refusé par le destinataire est renvoyé immédiatement à l'Administration d'origine.

3. Chaque envoi non distribuable est renvoyé à l'Administration d'origine par le service EMS.

4. Aucune Administration ne met en compte à l'Administration d'origine les frais pour le renvoi d'envois non distribuables.

Article 13. ENVOIS PARVENUS PAR ERREUR ET À RÉACHEMINER

1. Chaque envoi parvenu par erreur est réacheminé à destination par la voie la plus directe utilisée par l'Administration qui l'a reçu.

2. Aucune Administration ne met en compte à l'Administration d'origine les frais pour la réexpédition d'envois parvenus par erreur..

Article 14. ENQUÊTE

1. Chaque Administration répond dans le plus bref délai, qui ne doit en aucun cas excéder un mois, aux demandes de renseignements se rapportant aux envois EMS.
2. Les demandes de renseignements ne sont acceptées que dans un délai de quatre mois à partir du lendemain du jour de dépôt de l'envoi.
3. Les demandes régulières de confirmation de livraison ne sont pas admises.

Article 15. PAIEMENT DE FRAIS TERMINAUX EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE DES CHANGES

1. A la fin de chaque année, l'Administration qui a reçu un plus grand nombre d'envois EMS qu'elle n'en expédie a le droit de percevoir de l'autre Administration une rémunération pour les frais de traitement et de distribution pour chaque envoi EMS reçu en plus.
2. Chaque Administration fixe une taxe de compensation par envoi qui doit correspondre aux frais de service.
3. La taxe de compensation peut être modifiée comme suit :
 - a) Chaque Administration peut apporter une augmentation à sa taxe de compensation si celle-ci est nécessitée par une hausse des frais de service;
 - b) Pour être applicable, toute modification de la taxe de compensation doit :
 - Être communiquée à l'autre Administration au moins mois à l'avance;
 - Rester en vigueur au moins une année.
4. Aucun frais ne sera mis en compte si la différence du nombre d'envois échangés (déséquilibre) n'est pas supérieure à 1 000.

Article 16. FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN À L'INTÉRIEUR DU PAYS DE DESTINATION

Chaque Administration qui transporte les envois par avion à l'intérieur de son Pays a droit au remboursement des frais, selon les dispositions y relatives de la Convention.

Article 17. FRAIS DE TRANSIT

1. Les Administrations s'entendent au moyen d'un échange de correspondance pour effectuer le réacheminement par avion des envois en transit.
2. Chaque Administration effectue, selon les dispositions de l'alinéa 1 de cet article, le réacheminement par avion pour les envois à destination ou en provenance d'une autre Administration avec laquelle elle échange des envois EMS et indique le temps approximatif nécessaire pour accomplir ce service.
3. Pour chaque envoi en transit, l'Administration effectuant le réacheminement par avion est autorisée à percevoir de l'autre Administration les frais prévus par la Convention pour les envois-avion.

Article 18. TAXES, CHARGES OU DROITS NON ADDITIONNELS

Les Administrations ne peuvent percevoir que les taxes, charges et droits mentionnés dans cet arrangement.

Article 19. APPLICATION DE LA CONVENTION

La Convention et son règlement d'exécution sont applicables par analogie dans tous les cas non expressément prévus par cet arrangement et son règlement d'exécution.

Article 20. SUSPENSION TEMPORAIRE DU SERVICE

1. Si des circonstances extraordinaires le justifient, l'une ou l'autre Administration peut suspendre temporairement le service.
2. L'autre Administration doit en être informée immédiatement.

Article 21. DISPOSITIONS DE DÉTAIL

1. Les détails d'exécution de cet arrangement sont régis par le règlement d'exécution.
2. Le règlement d'exécution peut être modifié, à condition de ne pas être en contradiction avec cet arrangement, par consentement mutuel des Administrations au moyen d'un échange de correspondance entre les services compétents de chaque Administration.

Article 22. ARBITRAGE

Tout différend survenant entre les Administrations concernant l'interprétation ou l'application de cet arrangement, qui ne peut être résolu par les Administrations à leur satisfaction mutuelle, est réglé par arbitrage, selon la procédure d'arbitrage de l'UPU, à partir du moment où une Administration décide de soumettre le différend à un arbitrage. L'arbitre est choisi parmi les Administrations qui fournissent un service analogue au service EMS.

Article 23. RÈGLES COMPLÉMENTAIRES

Chaque Administration est autorisée, pour ses opérations du service intérieur, à adopter des règles complémentaires qui ne soient pas incompatibles avec cet arrangement ou son règlement d'exécution.

Article 24. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Cet arrangement entre en vigueur à la date fixée mutuellement par les Administrations, après qu'il a été signé par les représentants des deux Administrations.
2. Cet arrangement demeure applicable encore une année après sa dénonciation par écrit par l'une ou l'autre des Administrations contractantes.

FAIT en double exemplaire, chacun en langues française et anglaise, les deux textes faisant foi. Signé à Berne le 7^e jour de décembre 1978, et à Washington, D. C., le 22^e jour de janvier 1979.

United States Postal
Service :

[Signé]

WILLIAM F. BOLGER
Postmaster General

Entreprise des PTT suisses,
Département de la poste :

[Signé]

G. NOBEL
Directeur général

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE EMS INTERNATIONAL ENTRE L'ENTREPRISE DES PTT SUISSES ET LE SERVICE POSTAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

En vertu de l'autorité dont ils sont investis, les soussignés ont mis au point le règlement d'exécution de l'Arrangement relatif à l'introduction du service «EMS international» entre l'Entreprise des PTT suisses et le service postal des États-Unis d'Amérique.

Article 101. INFORMATIONS À FOURNIR PAR LES ADMINISTRATIONS

1. Chaque Administration notifie à l'autre :
 - a. Les informations nécessaires concernant la douane ainsi que les interdictions ou restrictions qui règlent l'entrée des envois EMS dans leur territoire ou dans les régions placées sous leur autorité;
 - b. Les dispositions de leurs lois applicables au transport des envois EMS;
 - c. Les taxes et droits fixés en vertu de l'Arrangement;
 - d. Les formules, étiquettes et autres documents requis par le service.
2. Chaque changement aux informations mentionnées sous point 1 est communiqué immédiatement par écrit à l'autre Administration.

Article 102. ADRESSES DE L'EXPÉDITEUR ET DU DESTINATAIRE

Pour être admis à l'expédition, chaque envoi EMS porte, en caractères latins et chiffres arabes, soit sur l'envoi, soit sur une étiquette collante les noms et adresses complètes de l'expéditeur et du destinataire.

Article 103. ENVOIS CONTENANT DES MARCHANDISES

1. Chaque envoi contenant des marchandises ou d'autres objets passibles de droits de douane est accompagné d'une déclaration en douane (formule C2/CP 3 de l'UPU) ou d'une formule similaire. La déclaration en douane doit être attachée solidement à l'envoi.
2. Le contenu de chaque envoi est indiqué en détail sur la déclaration en douane.
3. Bien que les Administrations n'assument aucune responsabilité pour l'exactitude des déclarations en douane, elles rendent les expéditeurs attentifs au fait que cette déclaration doit être remplie correctement.
4. La valeur totale de tous les envois expédiés par jour et par expéditeur ne doit pas excéder 250 \$.

Article 104. CONDITIONNEMENT D'EMBALLAGE

1. Chaque envoi est emballé et fermé d'une façon adaptée à son poids, à sa forme et à son contenu ainsi qu'aux conditions de transport.
2. Chaque envoi est emballé et fermé de manière qu'il ne présente aucun danger, que les objets qu'il contient ne soient pas de nature à blesser les agents chargés de le manipuler et qu'il ne puisse salir ou détériorer d'autres envois ou l'équipement postal.
3. Chaque envoi doit avoir soit sur l'emballage, soit sur l'étiquette collante suffisamment de place pour apporter les indications de service et coller les étiquettes.

4. Chaque envoi qui requiert un emballage spécial est traité selon les dispositions y relatives du Règlement de la Convention.

Article 105. CONDITIONS GÉNÉRALES D'EXPÉDITION

1. Les dépêches EMS sont incluses dans un sac fermé et accompagnées d'un bordereau de livraison avion (AV 7) et des documents requis par ce règlement.

2. Les envois de chaque dépêche sont compris dans des sacs EMS de couleur bleue et orange.

3. Les envois contenant des marchandises ou d'autres articles passibles de droits de douane sont expédiés séparément et accompagnés d'une formule séparée.

4. Chaque sac porte une étiquette bleue et orange, couleurs adoptées comme symbole d'identification du service EMS. Chaque étiquette de sac indique clairement :

a. Le bureau d'échange de destination; et

b. Si le sac contient des marchandises ou d'autres envois passibles de droits.

Article 106. FORMULES

1. Un document du service EMS, sous une forme acceptable pour chaque Administration, accompagne chaque dépêche.

2. Chaque envoi expédié par le service régulier est inscrit séparément sur la formule. En cas de service régulier, si aucun envoi n'est expédié, le numéro du contrat et le fait qu'aucun envoi n'est expédié doivent être indiqués sur le document.

3. Le nombre total des envois à la demande d'une dépêche est inscrit globalement.

4. Le document indique clairement que la dépêche contient des envois EMS.

Article 107. BORDEREAU DE LIVRAISON AVION

1. Un bordereau de livraison avion (formule UPU AV 7) accompagne chaque dépêche.

2. Le bordereau de livraison AV 7 doit signaler de manière claire que la dépêche contient des envois EMS.

Article 108. OFFICES D'ÉCHANGE

1. L'échange des dépêches du service EMS doit être exécuté par les bureaux d'échange désignés par chaque Administration.

2. Chaque Administration doit désigner les bureaux d'échange utilisés pour le service EMS et informer l'autre Administration à ce sujet.

3. Chaque Administration doit avertir d'avance l'autre Administration en cas de changement concernant ses bureaux d'échange.

Article 109. CONTRÔLE DU SERVICE EMS

1. A la réception d'une dépêche du service EMS, l'Administration de destination doit vérifier si la dépêche est conforme aux indications du bordereau de livraison AV 7.

2. Le contenu de chaque dépêche doit être vérifié dès que possible par un office désigné par l'Administration de destination et être conforme aux indications du document.

Article 110. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1. Toute constatation de sacs ou d'envois manquants ou endommagés doit être signalée à l'Administration d'origine par télex ou télégramme et confirmée par écrit.

2. De plus, les irrégularités doivent être traitées selon la réglementation de l'Administration de destination.

Article 111. RÉACHEMINEMENT DES ENVOIS PARVENUS À TORT

L'Administration de réacheminement doit notifier à l'Administration d'origine par télex, télégramme ou téléphone les détails concernant l'arrivée et le réacheminement de chaque envoi ou sac parvenu à tort.

Article 112. RENVOI DES ENVOIS À L'ORIGINE

Chaque Administration qui renvoie un envoi pour une raison quelconque doit indiquer, soit à la main, soit au moyen d'un timbre ou d'une étiquette sur l'envoi et sur la formule qui l'accompagne, les raisons de la non-distribution.

Article 113. MISE EN COMPTE ET RÈGLEMENT DES COMPTES

1. La mise en compte et le règlement des comptes pour le transport aérien intérieur sont régis par les dispositions concernant les comptes de la poste aérienne du règlement d'exécution de la Convention.

2. La procédure de mise en compte et de règlement des comptes pour le paiement des frais de surface en cas de déséquilibre du trafic est la suivante :

- a. Le décompte se fait annuellement. La période annuelle commence à la date convenue selon les dispositions de l'article 24 de l'arrangement;
- b. Chaque Administration prépare trimestriellement une récapitulation des envois reçus, et indique le nombre des envois de chaque dépêche, selon les indications figurant sur la formule du service EMS. Cette récapitulation est expédiée à l'Administration d'origine dans les deux mois qui suivent la fin d'un trimestre;
- c. Si la «récapitulation des envois reçus» est conforme, l'Administration d'origine la communique à l'Administration de destination : si la vérification révèle quelques erreurs, un document corrigé doit être renvoyé à l'Administration de destination. Si l'Administration de destination refuse les corrections, elle doit confirmer ses propres données en expédiant des photocopies des documents du service EMS et en signalant les erreurs de l'Administration d'origine. Si aucune correction n'a été notifiée à l'Administration de destination dans les deux mois qui suivent l'expédition de la récapitulation trimestrielle des envois reçus, le compte doit être considéré comme accepté;
- d. Après l'acceptation par chaque Administration de la récapitulation des envois reçus établie par l'autre, l'Administration créancière doit préparer annuellement un compte détaillé et un état des frais qui indiquent le nombre total des envois reçus et expédiés, le déséquilibre, la taxe due par envoi et le montant total;
- e. Les comptes doivent être bouclés dans les six mois qui suivent le dernier jour de la période considérée.

Article 114. DÉFINITIONS

Les définitions indiquées à l'article 2 de l'arrangement s'appliquent à ce règlement d'exécution.

Article 115. TEMPS DE GARDE DES DOCUMENTS

1. Les documents du service doivent être gardés durant une période minimale de 4 mois à partir du jour qui suit la date à laquelle ils se réfèrent.

2. Un document se rapportant à un différend ou à une enquête doit être gardé jusqu'à la liquidation du cas. Si l'Administration, dûment informée du résultat de son enquête, n'élève aucune objection dans les six mois écoulés à partir de la date de cette communication, l'affaire est considérée comme liquidée.

Article 116. MODIFICATIONS OU CORRECTIONS

Le règlement d'exécution peut être modifié ou complété, à condition de ne pas être en contradiction avec l'arrangement, par consentement mutuel des Administrations au moyen d'un échange de correspondance entre les services compétents de chaque Administration.

Article 117. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE CE RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

1. Ce règlement d'exécution entre en vigueur à la même date que l'arrangement du service EMS international.

2. Ce règlement d'exécution et chaque correction apportée selon l'article 116 ont la même durée que l'arrangement du service EMS international.

FAIT en double exemplaire, chacun en langues française et anglaise, les deux textes faisant foi. Signé à Berne le 7^e jour de décembre 1978, et à Washington, D. C., le 22^e jour de janvier 1979.

United States Postal
Service :

[Signé]

WILLIAM F. BOLGER
Postmaster General

Entreprise des PTT suisses,
Département de la poste :

[Signé]

G. NOBEL
Directeur général

No. 20798

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

Exchange of letters constituting an agreement concerning cheeses, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with arrangement and related letter dated 19 November 1980). Geneva and Berne, 12 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux fromages, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec arrangement et lettre connexe en date du 19 novembre 1980). Genève et Berne, 12 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND CONCERNING CHEESES

I

UNITED STATES DELEGATION
TO THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS
GENEVA, SWITZERLAND

April 12, 1979

Dear Mr. Ambassador:

Referring to the bilateral negotiations between the United States and Switzerland within the Tokyo Round, I have the honor to confirm the following Understanding reached today in connection with the Arrangement on cheeses concluded between the two countries.

1. The allocation among cheese types within the tariff quota for Switzerland of 6,500 MT shall be:

950.10B	Emmenthaler-type cheese	3,630 MT
950.10C	Gruyere process	1,450 MT
950.10D	Other, NSPF	1,420 MT

2. In principle, the quotas specified above are provided for imports from Switzerland. If, however, an importer submits satisfactory proof that he is unable to obtain his quota share from Switzerland and, through consultation, Switzerland is not able to demonstrate that such cheese is available, reallocation to another supplier could occur. Such reallocation shall take place only after consultations between the Swiss and American authorities.

3. Both sides agreed that the allocation of the import licenses between traditional and new importers shall not hamper the full utilization of the quota. The American side will make its best efforts to allow the full use of the Swiss quota.

4. The reference price level for the cheese imports shall be the wholesale prices of like cheeses in selected major American cities. No imports above such prices will be subject to offsetting measures. From our meetings in Washington in March, 1979, we understand that it is the intention of the Swiss authorities not to allow Swiss exports to undercut the above price level by means of subsidies.

Sincerely yours,

[Signed]

ALONZO L. McDONALD
Ambassador

His Excellency Arthur Dunkel
Ambassador of Switzerland
Permanent Delegation of Switzerland
Geneva

¹ Came into force on 19 November 1980, with retroactive effect as at 1 January 1980, the date on which schedules XX (United States)* and LIX (Switzerland)** became schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, in accordance with the provisions of the related letter of 19 November 1980.

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 1189, p. 2.

** *Ibid.*, vol. 1192, p. 2.

II

LE DÉLÉGUÉ AUX ACCORDS COMMERCIAUX¹

3003 Berne, 12th April 1979

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, the content of which reads as follows:

[See letter I]

I confirm that it is the intention of the Swiss authorities not to allow Swiss exports to undercut the above price level by means of subsidies as mentioned in paragraph 4 of the above letter.

Please accept, dear Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

ARTHUR DUNKEL
Ambassador

H.E. Mr. Alonzo L. McDonald
Ambassador and Head of Delegation
of United States to the MTN
Geneva

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES AND SWITZERLAND
CONCERNING CHEESES

1. The United States agrees to bind in Schedule XX of the General Agreement on Tariffs and Trade² the quota levels by type of cheese listed in Annex II. These quotas will be established under the authority of Section 22 of the Agricultural Adjustment Act of 1933 in compliance with the GATT Waiver of 1955.

2. The United States agrees that its import system will be adjusted so that:
- The cheeses which are listed in Annex I will not be subject to quotas; and
 - The other cheeses will be freely imported within the limits of fixed quotas.

3. The global volume of the quotas granted to Switzerland for cheeses subject to the quota system will amount to a minimum of 6,500 metric tons. The distribution of the quotas between the different varieties is that listed in Annex II of the present arrangement. The U. S. agrees to take all necessary measures to permit the maximum utilization of the quotas. It is, however, understood that in the event Switzerland is unable to supply a given annual quota, the U.S. will authorize a temporary country of origin adjustment for the remainder of the quota year so that U.S. importers and licensees may be able to use their import licenses elsewhere.

¹ The Delegate to Trade Agreements.

² United Nations, *Treaty Series*, vol 55. p. 187.

4. Switzerland agrees not to grant restitutions or other government payments in a manner so as to result in price of cheese of Swiss origin below the prices of like U.S. domestic cheese at the wholesale level. Any government payments applied in a manner inconsistent with this commitment would be subject to counteraction by the U.S.

ANNEX I

In accordance with Arrangement, the cheeses covered by the following tariff categories of the tariff schedules of the United States shall not be subject to quota:

<i>TSUS No.</i>	<i>Description</i>
117.0020	Stilton cheese, in original loaves, product of England
117.0520	Stilton cheese, other, product of England
117.1000	Bryndza cheese
117.3000	Gjetost cheese, made from goat's milk whey or from whey obtained from a mixture of goat's milk and not more than 20 percent of cow's milk
117.3500	Gjetost cheese, other
ex 117.4060	Goya cheese, in original loaves
117.4500	Roquefort cheese, in original loaves, product of France
117.5000	Roquefort cheese, other, product of France
117.6060	Gammelost and Nokkelost cheeses
117.6500	Cheeses made from sheep's milk, in original loaves and suitable for grating
117.6700	Pecorino cheese, made from sheep's milk, in original loaves, not suitable for grating
117.7000	Other sheep's milk cheese
117.7575	Other goat's milk cheese valued not over 25 cents per pound
117.8575	Other goat's milk cheese valued over 25 cents per pound
(to be established)	Soft ripened cow's milk cheeses meeting the following definition: "Soft ripened cheese is cured or ripened by biological curing agents such as molds, yeasts, and other organisms which have formed a prominent crust on the surface of the cheese. The curing or ripening is conducted so that the cheese visibly cures or ripens from the surface toward the center. Fat content in the dry matter is not less than fifty (50) percent. Moisture content, calculated by weight of the non-fatty matter, is not less than sixty-five (65) percent. "The term soft ripened cheese does not include cheeses with mold, blue or otherwise, distributed throughout the interior of the cheese."

The following non-comprehensive list is given for illustrative purposes only. Administrative cooperation should be established at the technical level concerning any difficulty related to the classification of these cheeses:

Bibress	Pont-l'Evêque
Brie	Reblochon
Camembert	St. Marcellin
Cambré	Taleggio
Carré de l'Est	(Examples offered for sale under commercial names)
Chaource	Boursault
Coulommiers	Caprice des Dieux
Epoisses	Ducs (Suprême des)
Limbourg	Explorateur
Livarot	
Maroilles	
Munster—from France and Germany along both sides of the Rhine	

ANNEX II

CHEESE QUOTAS—SWITZERLAND

<i>TSUS Appendix item No.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Annual import quota Jan. 1-Dec. 31 (MT)</i>
950.10B	Swiss or Emmenthaler cheese with eye formation	3,630 MT
950.10C	Other than Swiss or Emmenthaler with eye formation (reported statistically as Gruyere-process)	1,450
950.10D	Cheeses and substitutes for cheese provided for in items 117.75 and 117.85, part 4C Schedule I of the Tariff Schedules of the United States (except cheese not containing cow's milk; cheese, except cottage cheese, containing 0.5 percent or less by weight of butterfat, and articles within the scope of other import quotas provided for in this part)	1,420

RELATED LETTER

OFFICE OF THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON

November 19, 1980

Dear Ambassador Probst:

I refer to the April 12, 1979 exchange of letters and Arrangement Concerning Cheeses, to the April 12, 1979 Commitment Concerning Beef and related letter of July 10, 1979,¹ and to the Swiss letter of April 11, 1979 regarding motor vehicles² agreed upon during the Multilateral Trade Negotiations.

In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat the above documents relating to cheese (with quotation marks inserted as a rectification at the end of paragraph number 4 in the Swiss letter), to beef, and to motor vehicles as agreements between our two Governments as contracting parties to GATT, effective January 1, 1980 when Schedules XX (United States)³ and LIX (Switzerland)⁴ both became schedules to GATT.

I refer also to the modified United States tariff language regarding watch marking, nomenclature, and duties, together with exchanges of letters (1) stating that the United States Customs Service now permits the entry of watch movements, cases, and dials which have been marked with the required information by the electrolysis method, provided that the marking is indelible, and that this practice will be continued, and (2) explaining that the United States cannot make tariff negotiating offers on certain watch movements with a value under 15 dollars because of the employment and economic development in the Virgin Islands for which the watch industry performs an important role.

The modified United States tariff language regarding watch marking, nomenclature, and duties was submitted to the Congress on June 19, 1979 under Section 102 of the Trade Act of 1974, but without any data or signatures. A copy of such modified

¹ See p. 163 of this volume.

² See p. 181 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1189, p. 2.

⁴ *Ibid.*, vol. 1192, p. 2.

language relating to watches, as contained in that portion of Unit E of Chapter 2 of Section 7 of Part I of Schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol¹ which precedes the description applicable to item 720.80, is attached to this letter. The substance of these modifications was agreed to between the United States and Switzerland during the Multilateral Trade Negotiations prior to June 19, 1979. This letter will be resubmitted to the Congress, under Section 2 of the Trade Agreements Act of 1979, as the final instrument or text.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT C. CASSIDY, Jr.
General Counsel

His Excellency Raymond Probst
Embassy of Switzerland
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1187, p. 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE RELATIF AUX
FROMAGES

I

DÉLÉGATION DES ETATS-UNIS
AUX NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES
GENÈVE (SUISSE)

Le 12 avril 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux négociations bilatérales entre les Etats-Unis et la Suisse dans le cadre des négociations de Tokyo, j'ai l'honneur de confirmer l'entente ci-après intervenue ce jour à propos de l'arrangement relatif aux fromages conclu entre les deux pays.

1. La répartition entre les catégories de fromages du contingent tarifaire de 6 500 tonnes pour la Suisse sera la suivante :

950.10B	Fromage du type Emmenthal	3 630 tonnes
950.10C	Procédé Gruyère	1 450 tonnes
950.10D	Autres, n.s.d.	1 420 tonnes

2. En principe, les contingents précisés ci-dessus sont prévus pour les importations en provenance de Suisse. Si toutefois un importateur présente des preuves satisfaisantes établissant qu'il n'est pas en mesure d'obtenir de Suisse sa part du contingent et qu'à la suite de consultations la Suisse n'est pas en mesure de prouver que ces quantités de fromage sont disponibles, une attribution à un autre fournisseur peut intervenir. Cette nouvelle attribution ne peut avoir lieu qu'après consultations entre les autorités suisses et celles des Etats-Unis.

3. Les deux parties sont convenues que la répartition des licences d'importation entre les importateurs habituels et les nouveaux importateurs ne fera pas obstacle à l'utilisation intégrale des contingents. Les Etats-Unis s'efforceront d'autoriser l'utilisation intégrale du contingent suisse.

4. Le prix de référence des importations de fromage sera le prix de gros de fromages semblables dans de grandes villes choisies des Etats-Unis. Aucune importation effectuée au-dessus de ces prix ne donnera lieu à des mesures compensatoires. Sur la base de nos réunions à Washington en mars 1979, il est entendu que les autorités suisses ont l'intention de ne pas permettre que les exportations suisses se fassent à des prix inférieurs aux prix ci-dessus au moyen de subventions.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1980, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, date à laquelle les annexes XX (Etats-Unis)* et LIX (Suisse)** sont devenues des annexes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, conformément aux dispositions de la lettre connexe du 19 novembre 1980.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1189, p. 2.

** *Ibid.*, vol. 1192, p. 2.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
[Signé]
ALONZO L. McDONALD

Son Excellence Monsieur Arthur Dunkel
Ambassadeur de Suisse
Délégation permanente de la Suisse
Genève

II

LE DÉLÉGUÉ AUX ACCORDS COMMERCIAUX

Berne, le 12 avril 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 4 de la lettre ci-dessus, je confirme l'intention des autorités suisses de ne pas permettre que les exportations suisses se fassent, au moyen de subventions, à un prix inférieur à celui qui est donné ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
[Signé]
ARTHUR DUNKEL

Son Excellence Monsieur Alonzo L. McDonald
Ambassadeur et chef de la Délégation
des Etats-Unis aux NCM
Genève

ARRANGEMENT CONCERNANT LES FROMAGES CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA SUISSE

1. Les Etats-Unis acceptent d'inscrire à l'annexe XX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ les contingents, par types de fromages, énumérés à l'annexe II. Ces contingents seront fixés en vertu de l'article 22 de la loi de 1933 portant modification des règlements relatifs à l'agriculture, conformément aux dérogations de 1955 au GATT.

2. Les Etats-Unis acceptent que leur système d'importations soit modifié de telle sorte que :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

- Les fromages énumérés à l'annexe I ne soient pas soumis au contingentement;
- Les autres fromages soient importés librement dans les limites des contingents fixés.

3. Le volume global des contingents accordés à la Suisse pour les fromages soumis au système de contingentement s'élèvera au minimum à 6 500 tonnes. La répartition des contingents entre les diverses variétés est celle qui figure à l'annexe II du présent arrangement. Les Etats-Unis acceptent de prendre toutes les mesures nécessaires pour permettre l'utilisation maximale des contingents. Il est entendu toutefois qu'au cas où la Suisse ne serait pas en mesure de fournir un contingent annuel donné, les Etats-Unis autoriseront un ajustement temporaire en ce qui concerne le pays d'origine pour le reste de l'année à laquelle se rapporte le contingent, afin que les importateurs et les détenteurs de licence des Etats-Unis soient en mesure d'utiliser ailleurs leurs licences d'importation.

4. La Suisse accepte de ne pas accorder de restitution ni d'autres paiements de source publique qui puissent avoir pour résultat que les prix des fromages d'origine suisse soient inférieurs aux prix de gros de fromages comparables produits aux Etats-Unis. Tout paiement de source publique incompatible avec le présent engagement entraînerait des contre-mesures de la part des Etats-Unis.

ANNEXE I

Conformément à l'arrangement, les fromages correspondant aux positions ci-après des listes douanières des Etats-Unis ne sont pas soumis au contingentement :

<i>Nomenclature des Etats-Unis Position no</i>	<i>Description</i>
117.0020	Stilton, en pièces d'origine, produit en Angleterre
117.0520	Autre Stilton, produit en Angleterre
117.1000	Bryndza
117.3000	Gjetost, à base de lactosérum (petit lait) de chèvre ou de lactosérum provenant d'un mélange de lait de chèvre et de 20 p. 100 au maximum de lait de vache
117.3500	Autre Gjetost
ex 117.4060	Goya, en pièces d'origine
117.4500	Roquefort, en pièces d'origine, produit en France
117.5000	Autre Roquefort produit en France
117.6060	Gammelost et Nokkelost
117.6500	Fromages de lait de brebis, en pièces d'origine et pouvant être râpés
117.6700	Pecorino, à base de lait de brebis, en pièces d'origine, ne pouvant être râpé
117.7000	Autres fromages de lait de brebis
117.7575	Autres fromages de lait de chèvre dont la valeur ne dépasse pas 25 cents la livre
117.8575	Autres fromages de lait de chèvre dont la valeur dépasse 25 cents la livre
(à établir)	Fromages de lait de vache à pâte molle affinés correspondant à la définition ci-après : « Le fromage à pâte molle affiné est porté à maturation ou subit l'affinage grâce à des agents biologiques de maturation tels que les moisissures, les levures et d'autres organismes qui forment une croûte sur la surface du fromage. La maturation ou l'affinage est conduit de telle sorte que le fromage arrive à maturité ou soit affiné visiblement de la surface vers l'intérieur. La teneur en matière grasse dans l'extrait sec n'est pas inférieure à cinquante (50) pour cent. La teneur en humidité calculée comme correspondant au poids des matières non grasses n'est pas inférieure à soixante-cinq (65) pour cent. « L'expression fromage affiné à pâte molle ne comprend pas les fromages comportant des moisissures, bleues ou autres, réparties sur tout l'intérieur. »

La liste non exhaustive ci-après n'est donnée qu'à titre d'exemple. Il est souhaitable d'établir une coopération administrative au niveau technique pour toute difficulté liée à la classification de ces fromages :

Bibress	Pont-l'Evêque
Brie	Reblochon
Camembert	Saint-Marcellin
Cambré	Taleggio
Carré de l'Est	(Exemples de fromages offerts à la vente sous des marques commerciales)
Chaource	Boursault
Coulommiers	Caprice des Dieux
Epoisses	Suprême des Ducs
Limbourg	Explorateur
Livarot	
Maroilles	
Munster de France et d'Allemagne, de part et d'autre du Rhin	

ANNEXE II

CONTINGENTS DE FROMAGE — SUISSE

<i>Annexe à la nomenclature douanière des Etats-Unis Position n°</i>	<i>Produits</i>	<i>Contingent annuel d'importations 1^{er} janv.-31 déc. (tonnes métriques)</i>
950.10B	Fromage suisse ou d'Emmenthal avec formation d'yeux	3 630
950.10C	Fromages autres que le fromage suisse ou d'Emmenthal avec formation d'yeux (assimilés, dans les relevés statistiques, au fromage de Gruyère)	1 450
950.10D	Fromages et produits de substitution visés par les rubriques 117.75 et 117.85, partie 4C de la liste n° 1 des listes tarifaires des Etats-Unis (à l'exception des fromages ne contenant pas de lait de vache, des fromages, autre que les fromages blancs, contenant 0,5 p. 100 ou moins en poids de graisse butyreuse, et des produits relevant d'autres contingents d'importation prévus dans cette partie)	1 420

LETTRE CONNEXE

BUREAU DU REPRÉSENTANT DES ÉTATS-UNIS
AUX NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON

Le 19 novembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres et à l'arrangement relatif aux fromages du 12 avril 1979, à l'engagement du 12 avril 1979 concernant la viande de bœuf et à la lettre connexe du 10 juillet 1979¹, ainsi qu'à la lettre de la Suisse du 11 avril 1979 concernant les véhicules à moteur², dont il a été convenu au cours des négociations commerciales multilatérales.

¹ Voir p. 163 du présent volume.

² Voir p. 181 du présent volume.

Afin de se conformer à certaines prescriptions légales, les Etats-Unis ont l'intention de considérer les documents mentionnés ci-dessus relatifs au fromage (avec des guillemets ajoutés à titre rectificatif à la fin du paragraphe 4 de la lettre de la Suisse) à la viande de bœuf et aux véhicules à moteur, comme constituant des accords entre nos deux gouvernements en tant que parties contractantes au GATT, entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1980, lorsque les listes XX (Etats-Unis)¹ et LIX (Suisse)² sont devenues des annexes au GATT.

J'ai aussi l'honneur de me référer au texte tarifaire modifié des Etats-Unis concernant le marquage de montres, la nomenclature et les droits, ainsi qu'aux échanges de lettres I) précisant que les services des douanes des Etats-Unis autorisent maintenant l'entrée de mouvements de montres, de boîtiers et de cadrans portant les renseignements requis marqués par électrolyse, à condition que le marquage soit indélébile, et que cette pratique sera maintenue et 2) expliquant que les Etats-Unis ne peuvent faire d'offres de négociation tarifaire sur certains mouvements de montres d'une valeur inférieure à 15 dollars en raison de la situation de l'emploi et du développement économique des îles Vierges, où l'industrie horlogère joue un rôle important.

Le libellé modifié des textes tarifaires des Etats-Unis concernant le marquage des montres, la nomenclature et les droits a été soumis au Congrès le 19 juin 1979 conformément à l'article 102 de la loi de 1974 relative au commerce, mais sans date ni signatures. Une copie de ce texte modifié concernant les montres, tel qu'il est contenu dans la partie de l'unité E du chapitre 2 de la section 7 de la première partie de la liste XX (Etats-Unis) annexée au Protocole de Genève (1979)³ qui précède la description applicable à la position 720.80 est jointe à la présente lettre. Ces modifications ont été convenues quant au fond entre les Etats-Unis et la Suisse au cours des négociations commerciales multilatérales antérieures au 19 juin 1979. La présente lettre sera soumise à nouveau au Congrès, conformément à l'article 2 de la loi de 1979 relative aux accords commerciaux, en tant qu'instrument au texte final.

Veillez agréer, etc.

Le Conseiller général,

[Signé]

ROBERT C. CASSIDY Jr.

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Raymond Probst
Ambassade de Suisse
Washington, D. C.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1189, p. 2.

² *Ibid.*, vol. 1192, p. 2.

³ *Ibid.*, vol. 1187, p. 3.

No. 20799

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Agreement concerning beef meat imports into Switzerland,
reached on the Tokyo Round of Multilateral Trade
Negotiations (with letter dated 10 July 1979 and related
letter dated 19 November 1980). Signed at Geneva on
12 April 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

**Accord relatif aux importations de viande de bœuf en
Suisse, convenu lors des négociations commerciales
multilatérales dites de Tokyo (avec lettre en date du
10 juillet 1979 et lettre connexe en date du 19 novembre
1980). Signé à Genève le 12 avril 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

COMMITMENT¹ OF SWITZERLAND CONCERNING ACCESS TO ITS MARKET FOR BEEF MEAT

12th april 1979

1. As a result of the Multilateral Trade Negotiation held in the framework of GATT,² Switzerland takes the commitment to open minimum import possibilities (licences) for the following global quantities of beef meat, fresh, frozen or chilled, item 0201.20/22 of the Swiss customs tariff: 2,000 t per year.

2. These import possibilities will apply to high quality beef meat from carcasses with lean meat, red, firm and fine grained in texture, with some marbling and a firm, white fat cover.

3. The following cuts will qualify for this régime:

- a) Ribs.
- b) Parts including strip loin, tender loin and rump (either together or cut).
- c) Tops including top-butter (topside), silverside, eye round, knuckle.
- d) Tongues.

4. These import possibilities will be opened within the Swiss import system. In very exceptional circumstances, under which it would appear impossible to open the total amount, Switzerland is prepared to hold consultations on request of interested countries.

5. From the above quantity a minimum import possibility of 700 t will be opened for beef meat qualifying under either of the following definitions:

- i) Beef quarters, wholesale cuts, boneless primal and subprimal cuts or portioned steaks from carcasses possessing the following characteristics:
 - a) Minimum external white fat covering over the ribeye muscle at the 12th rib of .4 inch to .9 inch.
 - b) Carcass weight of 600 to 850 pounds.
 - c) Minimum ribeye area at 12th rib—9 square inches.
 - d) Maximum age—30 months. Carcass must have no visible ossification of cartilage buttons over tips of spinous processes associated with the 1st through 11th thoracic vertebrae.
 - e) Minimum intermuscular fat intermingled in lean in longissimus (ribeye) muscle at the 12th rib as shown by photographic standard (equivalent to modest or fat content of lean of 6.0 minimum, wet tissue basis, for longissimus).
- NOTE: This will not apply to other muscles of carcass.
- f) Colour: Lean must be a bright, cherry red colour at time of cutting of carcass.
 - g) Fresh chilled carcasses or cuts must be at a temperature (internal of ribeye muscle) of less than 4 degrees C when packed for shipment.

¹ Came into force on 19 November 1980, with retroactive effect from 1 January 1980, the date on which schedules XX (United States)* and LIX (Switzerland)** became schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, in accordance with the provisions of the related letter of 19 November 1980.

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 1189, p. 2.

** *Ibid.*, vol. 1192, p. 2.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

- ii) Carcasses or any cuts from cattle not over 30 months of age which have been fed for 100 days or more on a nutritionally balanced, high energy feed concentration ration containing no less than 70 percent grain, and at least 20 pounds total feed per day.

6. The above import possibilities will be administered according to the demand of Swiss importers.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

*The Ambassador to the Swiss Delegation to the Deputy Head of the
United States Delegation to the Multilateral Trade Negotiations*

LE DÉLÉGUÉ AUX ACCORDS COMMERCIAUX³

Berne, July 10, 1979

Dear Mr. Culbert,

Referring to our recent discussions I have the honour to inform you that Switzerland will publish in the GATT and bind the “Commitment of Switzerland concerning access to its market for beef meat” as initialled by our two Delegations on April 12, 1979.

Sincerely yours,

[Signed]

ARTHUR DUNKEL
Ambassador

Mr. William E. Culbert
Deputy Head of Delegation
United States Delegation
to the Multilateral Trade Negotiations
Geneva

RELATED LETTER

OFFICE OF THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON

November 19, 1980

Dear Ambassador Probst:

I refer to the April 12, 1979 exchange of letters and Arrangement Concerning Cheeses,⁴ to the April 12, 1979 Commitment Concerning Beef and related letter of

¹ Signed by Arthur Dunkel — Signé par Arthur Dunkel.

² Signed by Alonzo L. McDonald — Signé par Alonzo L. McDonald.

³ The Delegate to Trade Agreements.

⁴ See p. 151 of this volume.

July 10, 1979, and to the Swiss letter of April 11, 1979 regarding motor vehicles¹ agreed upon during the Multilateral Trade Negotiations.

In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat the above documents relating to cheese (with quotation marks inserted as a rectification at the end of paragraph number 4 in the Swiss letter), to beef, and to motor vehicles as agreements between our two Governments as contracting parties to GATT, effective January 1, 1980 when Schedules XX (United States)² and LIX (Switzerland)³ both became schedules to GATT.

I refer also to the modified United States tariff language regarding watch marking, nomenclature, and duties, together with exchanges of letters (1) stating that the United States Customs Service now permits the entry of watch movements, cases, and dials which have been marked with the required information by the electrolysis method, provided that the marking is indelible, and that this practice will be continued, and (2) explaining that the United States cannot make tariff negotiating offers on certain watch movements with a value under 15 dollars because of the employment and economic development in the Virgin Islands for which the watch industry performs an important role.

The modified United States tariff language regarding watch marking, nomenclature, and duties was submitted to the Congress on June 19, 1979 under Section 102 of the Trade Act of 1974, but without any date or signatures. A copy of such modified language relating to watches, as contained in that portion of Unit E of Chapter 2 of Section 7 of Part I of Schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol⁴ which precedes the description applicable to item 720.80, is attached to this letter. The substances of these modifications was agreed to between the United States and Switzerland during the Multilateral Trade Negotiations prior to June 19, 1979. This letter will be resubmitted to the Congress, under Section 2 of the Trade Agreements Act of 1979, as the final instrument or text.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT C. CASSIDY, Jr.
General Counsel

His Excellency Raymond Probst
Embassy of Switzerland
Washington, D.C.

¹ See p. 181 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1189, p. 2.

³ *Ibid.*, vol. 1192, p. 2.

⁴ *Ibid.*, vol. 1187, p. 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ENGAGEMENT¹ DE LA SUISSE CONCERNANT L'ACCÈS À SON MARCHÉ DE VIANDE DE BŒUF

Le 12 avril 1979

1. A la suite des négociations commerciales multilatérales menées dans le cadre du GATT², la Suisse s'engage à ouvrir des possibilités minimales d'importation (licences) pour les quantités globales ci-après de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée, position 0201.20/22 du tarif douanier suisse : 2 000 tonnes par an.

2. Ces possibilités d'importation s'appliqueront à la viande de bœuf de première qualité provenant de carcasses de viande maigre, rouge, ferme et de texture fine, avec une certaine proportion de viande persillée et une couverture ferme de graisse blanche.

3. Entrent en considération les morceaux ci-après :

- a) Côtes;
- b) Morceaux comprenant du contrefilet, du filet et de la culotte (ensemble ou séparément);
- c) Tranche, y compris le gîte, le gîte à la noix, la noix de ronde, le jarret;
- d) Langues.

4. Ces possibilités d'importation seront offertes dans le cadre du système suisse d'importation. Dans des circonstances tout à fait exceptionnelles, telles qu'il serait impossible d'accepter la quantité totale, la Suisse sera prête à entreprendre des consultations à la demande des pays intéressés.

5. Sur la quantité indiquée ci-dessus, une possibilité minimale d'importation de 700 tonnes sera ouverte pour la viande de bœuf répondant à l'une ou l'autre des deux définitions suivantes :

- i) Quartiers de viande de bœuf, morceaux principaux, coupes de gros et de demi-gros désossées ou biftecks en portions provenant de carcasses présentant les caractéristiques suivantes :
 - a) Epaisseur minimale de la graisse blanche couvrant le faux filet à la hauteur de la douzième vertèbre : 0,4 à 0,9 pouce;
 - b) Poids de la carcasse : 600 à 850 livres;
 - c) Surface minimale du faux filet à la hauteur de la douzième vertèbre : 9 pouces carrés;
 - d) Age maximal : 30 mois. La carcasse ne doit pas présenter d'ossification visible du cartilage à l'extrémité des apophyses épineuses de la première à la onzième vertèbre thoracique;
 - e) Présence d'un minimum de graisse dans le maigre du faux filet à la hauteur de la douzième vertèbre, correspondant à la norme photographique (équivalent

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1980, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, date à laquelle les annexes XX (Etats-Unis d'Amérique)* et LIX (Suisse)** sont devenues des annexes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, conformément aux dispositions de la lettre connexe du 19 novembre 1979.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1189, p. 2.

** *Ibid.*, vol. 1192, p. 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

d'une teneur en matières grasses de 6 p. 100 au minimum en poids de la matière humide pour le faux filet);

NOTE : Cette condition n'est pas applicable aux autres muscles de la carcasse;

- f) Couleur : la viande maigre doit être de couleur brillante, cerise, au moment du découpage de la carcasse;
- g) Les carcasses ou morceaux frais réfrigérés doivent avoir une température (à l'intérieur du faux filet) inférieure à 4°C au moment de l'emballage pour l'expédition.
- ii) Carcasses ou morceaux quelconques de bovins âgés de 30 mois au maximum et qui ont été nourris durant 100 jours ou davantage au moyen de concentrés équilibrés énergétiques ne contenant pas moins de 70 p. 100 de céréales, la ration moyenne atteignant au minimum 20 livres par jour.
6. Les possibilités d'importation indiquée ci-dessus seront traitées conformément à la demande des importateurs suisses.

[ARTHUR DUNKEL]

[ALONZO L. McDONALD]

Lettre de l'Ambassadeur attaché à la délégation suisse, adressée au Chef adjoint de la délégation des Etats-Unis aux négociations commerciales multilatérales

LE DÉLÉGUÉ AUX ACCORDS COMMERCIAUX

Berne, le 10 juillet 1979

Monsieur,

Me référant à nos récents entretiens, j'ai l'honneur de vous informer que la Suisse publiera, dans le cadre du GATT, et exécutera l'«Engagement de la Suisse concernant l'accès de la viande de bœuf sur son marché», tel qu'il a été paraphé par nos deux délégations le 12 avril 1979.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

ARTHUR DUNKEL

Monsieur William E. Culbert
Chef adjoint de délégation
Délégation des Etats-Unis
aux négociations commerciales multilatérales
Genève

LETTRE CONNEXE

BUREAU DU REPRÉSENTANT DES ÉTATS-UNIS
AUX NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON

Le 19 novembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres et à l'arrangement relatif aux fromages du 12 avril 1979¹, à l'engagement du 12 avril 1979 concernant la viande de bœuf et à la lettre connexe du 10 juillet 1979, ainsi qu'à la lettre de la Suisse du 11 avril 1979 concernant les véhicules à moteur², dont il a été convenu au cours des négociations multilatérales.

Afin de se conformer à certaines prescriptions légales, les Etats-Unis ont l'intention de considérer les documents mentionnés ci-dessus relatifs aux fromages (avec des guillemets ajoutés à titre rectificatif à la fin du paragraphe 4 de la lettre de la Suisse), à la viande de bœuf et aux véhicules à moteur, comme constituant des accords entre nos deux gouvernements en tant que parties contractantes au GATT, entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1980, lorsque les listes XX (Etats-Unis)³ et LIX (Suisse)⁴ sont devenues des annexes au GATT.

J'ai aussi l'honneur de me référer au texte tarifaire modifié des Etats-Unis concernant le marquage de montres, la nomenclature et les droits, ainsi qu'aux échanges de lettres 1) précisant que les services des douanes des Etats-Unis autorisent maintenant l'entrée de mouvements de montres, de boîtiers et de cadrans portant les renseignements requis marqués par électrolyse, à condition que le marquage soit indélébile, et que cette pratique sera maintenue et 2) expliquant que les Etats-Unis ne peuvent faire d'offres de négociation tarifaire concernant certains mouvements de montres d'une valeur inférieure à 15 dollars en raison de la situation de l'emploi et du développement économique des îles Vierges, où l'industrie horlogère joue un rôle important.

Le libellé modifié des textes tarifaires des Etats-Unis concernant le marquage des montres, la nomenclature et les droits a été soumis au Congrès le 19 juin 1979 conformément à l'article 102 de la loi de 1974 relative au commerce, mais sans date ni signatures. Une copie de ce texte modifié concernant les montres, tel qu'il est contenu dans la partie de l'unité E du chapitre 2 de la section 7 de la première partie de la liste XX (Etats-Unis) annexée au Protocole de Genève (1979)⁵ qui précède la description applicable à la position 720.80 est jointe à la présente lettre. Ces modifications ont été convenues quant au fond entre les Etats-Unis et la Suisse au cours des négociations

¹ Voir p. 151 du présent volume.

² Voir p. 181 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1189, p. 2.

⁴ *Ibid.*, vol. 1192, p. 2.

⁵ *Ibid.*, vol. 1187, p. 3.

commerciales multilatérales antérieures au 19 juin 1979. La présente lettre sera soumise à nouveau au Congrès, conformément à l'article 2 de la loi de 1979 relative aux accords commerciaux, en tant qu'instrument au texte final.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller général,

[*Signé*]

ROBERT C. CASSIDY Jr.

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Raymond Probst
Ambassade de Suisse
Washington, D. C.

No. 20800

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
chemical products, reached on the Tokyo Round of the
Multilateral Trade Negotiations. Geneva, 18 December
1979, and Washington, 21 December 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux produits
chimiques, convenu lors des négociations commerciales
multilatérales dites de Tokyo. Genève, 18 décembre
1979, et Washington, 21 décembre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND CONCERNING CHEMICAL PRODUCTS, REACHED ON THE TOKYO ROUND OF THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

I

The Deputy Head of the Swiss Delegation to the Multilateral Trade Negotiations to the American Associate Special Trade Representative

DÉLÉGATION SUISSE

AUPRÈS DES ORGANISATIONS ÉCONOMIQUES INTERNATIONALES²

Geneva, 18 December 1979

Dear Mr. Kelly,

Referring to our recent discussions and negotiations in Washington and Geneva in the context of the Tokyo Round concerning the treatment of non-competitive ASP chemicals in the U.S. Tariff Schedule XX,³ I have the honor to confirm the following agreement:

1) The United States will break a special item out of item 410.22 in its Schedule XX to cover the following products:

Mordant black	75
Mordant brown	79
Mordant red	81
Mordant red	84
Mordant blue	1

for which the final rate of duty would be 9 per cent.

2) In return, Switzerland will make the following additional tariff cuts to be added to its Schedule LIX, notified as being of special interest to the United States:

— 3701.20	Fr. 8.-
— 3702.20	Fr. 8.-
— 3703.10	Fr. 6.-

The staging of these additional reductions will be operated in parallel with the corresponding reductions in the U.S. Tariff Schedule, mentioned under para. 1 above.

¹ Came into force on 21 December 1979 by the exchange of the said letters.

² Swiss Delegation to the International Economic Organizations.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1189, p. 2.

Yours sincerely,

Deputy Head of the Swiss Delegation
to the MTN:

[Signed]

Dr. B. EBERHARD

Mr. William B. Kelly, Jr.
Associate STR
c/o Permanent Mission of the United States
Economic Department
Geneva

II

*The Associate Special Trade Representative to the Deputy Head
of the Swiss Delegation to the Multilateral Trade Negotiations*

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE
FOR TRADE NEGOTIATIONS

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON

December 21, 1979

Dear Dr. Eberhard:

I am happy to acknowledge your letter of 18 December 1979 as follows:

[See letter I]

I confirm that the United States accepts the agreement as proposed in your letter of 18 December 1979.

Sincerely yours,

[Signed]

WILLIAM B. KELLY, Jr.
Associate Special Trade Representative

Dr. Balz Eberhard
Deputy Head of the Swiss Delegation
to the MTN
Brundeshaus Ost
Berne, Switzerland

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE RELATIF AUX
PRODUITS CHIMIQUES, CONVENU LORS DES NÉGOCIATIONS
COMMERCIALES MULTILATÉRALES DITES DE TOKYO

I

*Le Chef adjoint de la délégation suisse aux négociations commerciales multilatérales
au Représentant spécial adjoint des Etats-Unis d'Amérique pour les questions
commerciales*

DÉLÉGATION SUISSE
AUPRÈS DES ORGANISATIONS ÉCONOMIQUES INTERNATIONALES

Genève, le 18 décembre 1979

Monsieur,

Me référant aux discussions et négociations auxquelles nous avons récemment participé, tant à Washington qu'à Genève, dans le cadre des négociations commerciales multilatérales dite de Tokyo, concernant le traitement des produits chimiques «ASP» non concurrentiels dans la liste XX du *Tariff Schedule* (liste des tarifs) des Etats-Unis², j'ai l'honneur de confirmer l'accord suivant :

1) Les Etats-Unis ouvriront à la position 410.22 de la liste XX une sous-position permettant de couvrir les produits suivants :

Mordant noir	75
Mordant brun	79
Mordant rouge	81
Mordant rouge	84
Mordant bleu	1

pour lesquels le taux final de droit sera 9 p. 100.

2) En retour, la Suisse ajoutera à sa liste LIX les nouvelles baisses de tarif suivantes sur des produits qui présentent un intérêt particulier pour les Etats-Unis :

— 3701.20	8 francs
— 3702.20	8 francs
— 3703.10	6 francs

Ces nouvelles réductions seront échelonnées parallèlement aux réductions correspondantes dans la liste des tarifs des Etats-Unis mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1979 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1189, p. 2.

Veillez agréer, etc.

Le Chef adjoint de la délégation suisse
aux négociations commerciales multilatérales,

[Signé]

B. EBERHARD

Monsieur William B. Kelly, Jr.
Représentant spécial adjoint
pour les questions commerciales
Mission permanente des Etats-Unis d'Amérique
Département des affaires économiques
Genève

II

*Le Représentant spécial adjoint pour les questions commerciales au Chef adjoint de
la délégation suisse aux négociations commerciales multilatérales*

BUREAU DU REPRÉSENTANT SPÉCIAL
POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON

Le 21 décembre 1979

Monsieur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre du 18 décembre 1979, conçue
comme suit :

[Voir lettre I]

Je confirme que les Etats-Unis d'Amérique acceptent l'Accord proposé dans
ladite lettre.

Veillez agréer, etc.

Le Représentant spécial adjoint
pour les questions commerciales,

[Signé]

WILLIAM B. KELLY

Monsieur Balz Eberhard
Chef adjoint de la délégation suisse
aux négociations commerciales multilatérales
Brundeshaus Ost
Berne (Suisse)

No. 20801

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
privileges and immunities of the theatre nuclear forces
delegation. Berne, 17 October 1980**

Authentic texts: French and English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant les pri-
vilèges et immunités de la délégation touchant aux
forces nucléaires de théâtre. Berne, 17 octobre 1980**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND CONCERNING PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE THEATRE NUCLEAR FORCES DELEGATION

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE CONCERNANT LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA DÉLÉGATION TOUCHANT AUX FORCES NUCLÉAIRES DE THÉÂTRE

I

LE CHEF DU DÉPARTEMENT FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Berne, le 17 octobre 1980

Monsieur L'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens par lesquels vous m'avez informé que votre Gouvernement a l'intention d'entamer, le 17 octobre 1980 à Genève, des échanges de vue préliminaires bilatéraux avec l'Union Soviétique sur le contrôle des armes y compris les forces nucléaires de théâtre.

Je puis vous confirmer que les autorités fédérales, d'entente avec les autorités cantonales genevoises, sont prêtes à faire bénéficier, pendant les pourparlers susmentionnés, la délégation des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que les personnes qui la composent, du même statut et des mêmes privilèges et immunités que ceux qui furent accordés à la délégation de votre pays et à la délégation de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques aux pourparlers sur la limitation des armes stratégiques (SALT), conformément à l'échange de lettres intervenu le 21 novembre 1972 entre nos deux gouvernements².

Je vous propose que la présente lettre, ainsi que votre réponse, tiennent lieu d'accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

P. AUBERT

Son Excellence Monsieur Richard D. Vine
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Berne

¹ Came into force on 17 October 1980 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1980 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 899, p. 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Swiss Chief, Federal Department for Foreign Affairs,
to the American Ambassador*

CHIEF OF THE FEDERAL DEPARTMENT
FOR FOREIGN AFFAIRS

Berne, 17 October 1980

Excellency:

[See letter II]

Please accept, etc.

[Signed]

P. AUBERT

His Excellency Mr. Richard D. Vine
Ambassador of the United States of America
Berne

11

*The American Ambassador to the Swiss Chief, Federal Department
for Foreign Affairs*

Bern, October 17, 1980

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of October 17, 1980, the text of which is as follows, in translation:

"I have the honor to refer to meetings in which you informed me that your government intends to begin on October 17, 1980, in Geneva bilateral preliminary exchanges of view with the Soviet Union on arms control involving theater nuclear forces.

"I can confirm to you that the Federal authorities, in coordination with the Geneva cantonal authorities, are prepared to accord during the above-mentioned talks, to the delegation of the United States of America and to those who compose this delegation, the same formula and the same privileges and immunities as those which were accorded to the delegation of your country and to the delegation of the Union of Soviet Socialist Republics during the talks on strategic arms limitation (SALT) in conformity with the exchange of letters dated November 21, 1972, between our two governments.¹

"I propose that the present letter, along with your response, represent an agreement between our two governments.

"Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 899, p. 3.

In reply, I am pleased to inform you that my Government finds the foregoing acceptable and agrees that your letter and this my reply shall constitute an agreement between the Swiss Confederation and the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

RICHARD D. VINE
Ambassador

His Excellency Federal Councilor Pierre Aubert
Federal Department for Foreign Affairs
Bundeshaus West
Bern

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Chef du Département fédéral
des affaires étrangères*

Berne, le 17 octobre 1980

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 17 octobre 1980, dont le texte, en traduction, est libellé comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon gouvernement, qui accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre la Confédération helvétique et les Etats-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

RICHARD D. VINE

Son Excellence le Conseiller fédéral Pierre Aubert
Département fédéral des affaires étrangères
Bundeshaus West
Berne

No. 20802

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

Exchange of letters constituting an agreement relating to motor vehicles, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Berne, 11 April 1979, and Washington, 19 November 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux véhicules à moteur, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo. Berne, 11 avril 1979, et Washington, 19 novembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO MOTOR VEHICLES, REACHED ON THE TOKYO ROUND OF THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

I

The Ambassador to the Swiss Delegation to the Head of the United States Delegation to the Multilateral Trade Negotiations

LE DÉLÉGUÉ AUX ACCORDS COMMERCIAUX²

Berne, 11th April 1979

Dear Mr. Ambassador,

Referring to the bilateral tariff negotiations between the United States and Switzerland within the Tokyo Round, I have the honour to confirm that the Swiss tariff on the items listed below concerning motor vehicles and their parts will be reduced to the following levels:

8406.20	100.-
22	80.-
8702.10	63.-
12	65.-
14	81.-
16	96.-
20	63.-
21	65.-
22	81.-
24	96.-
26	34.-
28	96.-
8705.12	80.-
8706.20	80.-
26	20.-
34	80.-

For these items Switzerland intends to eliminate entirely the customs tariffs and to replace them by a system of non-discriminatory internal taxes. This modification can be expected to enter into force within the time frame of the implementation of the Tokyo Round.

¹ Came into force on 19 November 1980, with retroactive effect from 1 January 1980, the date on which schedules XX (United States)* and LIX (Switzerland)** became schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, in accordance with the provisions of the said letters.

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 1189, p. 2.

** *Ibid.*, vol. 1192, p. 2.

² The Delegate for Commercial Agreement matters.

Please accept, dear Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

ARTHUR DUNKEL
Ambassador

H.E. Mr. Alonzo L. McDonald
Ambassador and Head of Delegation
of the United States to the MTN
Geneva

II

OFFICE OF THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON

November 19, 1980

Dear Ambassador Probst:

[For the text of letter II, see p. 155 of this volume]

[Signed]

ROBERT C. CASSIDY, Jr.
General Counsel

His Excellency Raymond Probst
Embassy of Switzerland
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE RELATIF AUX VÉHICULES À MOTEUR, CONVENU LORS DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES DITES DE TOKYO

I

L'Ambassadeur à la délégation suisse au Chef de la délégation des Etats-Unis aux négociations commerciales multilatérales

LE DÉLÉGUÉ AUX ACCORDS COMMERCIAUX

Berne, le 11 avril 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux négociations tarifaires bilatérales entre les Etats-Unis et la Suisse dans le cadre des négociations de Tokyo, j'ai l'honneur de confirmer que le tarif douanier suisse sur les rubriques énumérées ci-après concernant les véhicules à moteur et leurs pièces détachées sera ramené aux niveaux suivants :

8406.20	100 -
22	80 -
8702.10	63 -
12	65 -
14	81 -
16	96 -
20	63 -
21	65 -
22	81 -
24	96 -
26	34 -
28	96 -
8705.12	80 -
8706.20	80 -
26	20 -
34	80 -

Pour ces positions, la Suisse a l'intention d'éliminer entièrement les tarifs douaniers et de les remplacer par un système de taxes intérieures non discriminatoires. On peut s'attendre que cette modification entre en vigueur dans les délais d'application des négociations de Tokyo.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1980, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, date à laquelle les annexes XX (Etats-Unis)* et LIX (Suisse)** sont devenues des annexes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, conformément aux dispositions desdites lettres.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1189, p. 2.

** *Ibid.*, vol. 1192, p. 2.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
[Signé]
ARTHUR DUNKEL

Son Excellence Monsieur Alonzo L. McDonald
Ambassadeur et Chef de la délégations des Etats-Unis
aux négociations commerciales multilatérales
Genève

II

BUREAU DU REPRÉSENTANT DES ÉTATS-UNIS
AUX NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON

Le 19 novembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

[Pour le texte de la lettre II, voir p. 160 du présent volume]

Le Conseiller général,
[Signé]
ROBERT C. CASSIDY

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Raymond Probst
Ambassade de Suisse
Washington, D. C.

No. 20803

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

Exchange of letters constituting a trade agreement, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with related letters dated 27 June and 20 October 1980). Geneva, 28 February 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

Échange de lettres constituant un accord commercial, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec lettres conuexes en date dn 27 juin et du 20 octobre 1980). Genève, 28 février 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND,
REACHED ON THE TOKYO ROUND OF THE MULTILATERAL
TRADE NEGOTIATIONS

I

PERMANENT REPRESENTATION OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
TO THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS IN GENEVA

Geneva, February 28, 1979

Dear Mr. Culbert,

Further to our letter to the Director General of GATT² of October 17, 1978 (No. 40-86-78/GATT) containing the tariff offer made by Poland in the MTN and of December 18, 1978 (No. 40-114-78/GATT) as well as in reference to US notification submitted by the US Delegation to the MTN in the letter of December 12, 1977, to the Permanent Representation of the Polish People's Republic to the United Nations, I have the honour to inform you, in the context of negotiations conducted by our delegations in the MTN that the following steps either are already in effect or will be undertaken by Polish authorities:

1. Derestriction of the balance of payments data of Poland with GATT countries supplied to the GATT under Poland's Protocol of Accession so that these data may be freely used for purposes of trade analysis.
2. Publication annually of foreign trade statistics on a country-by-commodity and commodity-by-country basis in the "Foreign Trade Statistic Yearbook". Publication of foreign trade statistics covering major commodities and countries in the monthly Statistical Bulletin. Continued efforts to improve the foreign trade statistical system.
3. Continuation of exchange rate for representational offices in Poland at a rate at least as favourable as that applied to tourists (the rate as of February 1, 1978, was 33.20 Polish zloty to US dollar).
4. Publication of a directory of Polish producing enterprises and appropriate research and design institutes before the end of 1980 (to be updated as necessary). The directory will include basic information such as telephone and telex numbers and addresses.

¹ Came into force on 20 October 1980, with retroactive effect from 1 January 1980, the date on which schedule XX (*United States*)* became a schedule to the General Agreement on Tariffs and Trade, in accordance with the provisions of the related letters.

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 1189, p. 2.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Yours sincerely,

[Signed]

TOMASZ JODKO
Head of the Polish Delegation

Mr. William E. Culbert
Acting Head of the United States Delegation
to the Multilateral Trade Negotiations

11

UNITED STATES DELEGATION
TO THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS
GENEVA, SWITZERLAND

February 28, 1979

Dear Mr. Jodko:

Thank you for your letter dated February 28, 1979, containing Poland's responses to U.S. non-tariff measure requests. These responses are adequate to enable me to confirm that in the United States tariff offer we will make reductions on the attached list of products principally supplied by Poland at the rates indicated.

Poland will also benefit from many other U.S. tariff concessions being granted by the U.S. to other countries in the framework of the Multilateral Trade Negotiations. A definitive list of all U.S. concessions will be made available as soon as the U.S. has completed final adjustments to its global offer in the light of negotiations currently being completed with a number of other countries.

The Government of the United States takes note of the Polish tariff offer contained in GATT Document No. 40-86-78. The Government of the United States will consider its position on the Polish tariff in the light of the result of the GATT Working Party on the Polish tariff.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM E. CULBERT
Acting Head of Delegation

Attachment.

Mr. Tomasz Jodko
Deputy Director of Department
Ministry of Foreign Trade and Shipping
Polish People's Republic

U.S. COMMITMENTS TO POLAND

Items Principally Supplied by Poland

<i>TSUS #</i>	<i>Description</i>	<i>Offer</i>
121.45	Calf and Kip leather	5.5%
123.50	Furskins of the silver, black or platinum fox	8.0%
356.70	Woven fabrics of vegetable fiber, except cotton not over 100 yarns for towels.	8.2%
366.39	Towels of vegetable fiber, except cotton, nes, not ornamented	4.4%
380.0260	Men's and boys' ornamented wool suits, not knit a-l-o-n	35.0%
387.30	Other articles vegetable fiber, except cotton not ornamented, nes	4.4%
407.25	Acetylsalicylic acid or aspirin	10.2%
421.14	Sodium nitrite	8.6%
452.10	Caraway oil	Bound free
702.60	Wool headwear, felt, not knit, not woven, not pulled, etc.	12.1%
703.45	Headwear, fur, not on the skin other persons, over \$9 not over \$24 per dozen ..	26.0%
703.50	Headwear, fur, not on the skin other persons, over \$24 not over \$30 per dozen	8.2%
727.15	Furniture and parts of bentwood	6.6%
732.04	Bicycles, not over 19-inch wheels, over \$6.25 to \$8.33	7.2%

RELATED LETTERS

I a

OFFICE OF THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT

WASHINGTON

June 27, 1980

Dear Ambassador Spasowski:

I refer to the exchange of letters of February 28, 1979 negotiated during the Multilateral Trade Negotiations, the United States tariff offers in which have been superseded by Schedule XX to the Geneva (1979) Protocol.¹ In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat this exchange as an agreement between our two Governments as contracting parties to GATT, effective January 1, 1980, when such Schedule XX became a schedule to GATT.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT C. CASSIDY, Jr.
General Counsel

His Excellency Romuald Spasowski
Ambassador
Embassy of the Polish People's Republic
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1187, p. 2.

II a

AMBASSADOR OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON

Washington, D.C., October 20, 1980

Dear Mr. Cassidy,

I thank you for your letter of June 27, 1980, regarding the exchange of letters of February 28, 1979 which was agreed during the Multilateral Trade Negotiations, in which the United States Tariff Offer has been superseded by Schedule XX—concession list to the Geneva (1979) Protocol.

Also my government intends to treat this exchange of letters as an agreement between our two governments as contracting parties to GATT.

Sincerely yours,

[Signed]

ROMUALD SPASOWSKI

Mr. Robert C. Cassidy
General Counsel
Office of the United States
Trade Representative
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE, CONVENU LORS DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES DITES DE TOKYO

I

REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
AUPRÈS DE L'OFFICE DES NATIONS UNIES À GENÈVE

Genève, le 28 février 1979

Monsieur,

Comme suite à notre lettre adressée au Directeur général du GATT² le 17 octobre 1978 (n° 40-86-78/GATT) contenant l'offre tarifaire faite par la Pologne lors des NCM et à notre lettre du 18 décembre 1978 (n° 40-114-78/GATT) et me référant à la notification des Etats-Unis communiquée par la délégation des Etats-Unis au NCM dans la lettre du 12 décembre 1977 adressée à la Représentation permanente de la République populaire de Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de vous informer, dans le contexte des négociations menées par nos délégations au NCM, que les mesures ci-après sont déjà en vigueur ou seront prises par les autorités polonaises :

1. Levée des restrictions sur les données relatives à la balance des paiements de la Pologne en ce qui concerne les pays membres du GATT, à fournir au GATT conformément au Protocole d'adhésion de la Pologne, afin que ces données puissent être librement utilisées aux fins de l'analyse commerciale.
2. Publication annuelle de statistiques du commerce extérieur sur la base des pays par produit et des produits par pays dans l'Annuaire des statistiques du commerce extérieur. Publication de statistiques commerciales étrangères couvrant les principaux produits et pays dans le Bulletin mensuel de statistiques. Efforts à poursuivre pour améliorer le système des statistiques du commerce extérieur.
3. Maintien du taux de change pour les offices de représentation en Pologne à un taux au moins aussi favorable que celui qui est applicable aux touristes (ce taux, à la date du 1^{er} février 1978, était de 33,20 zlotys polonais pour un dollar des Etats-Unis).
4. Publication d'un répertoire des entreprises polonaises de production et des instituts polonais de recherches et d'études d'ici à la fin de l'année 1980 (à mettre à jour lorsque cela sera nécessaire). Ce répertoire contiendra des renseignements essentiels tels que les numéros de téléphone et de télex et les adresses.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1980, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, date à laquelle l'annexe XX (*Etats-Unis*)* est devenue une annexe à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, conformément aux dispositions des lettres connexes.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1189, p. 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation polonaise,

[Signé]

TOMASZ JODKO

Monsieur William E. Culbert
Chef par intérim de la délégation des Etats-Unis
aux négociations commerciales multilatérales

II

DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS
AUX NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES
GENÈVE (SUISSE)

Le 28 février 1979

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 28 février 1979, indiquant la suite donnée par la Pologne aux demandes de mesures non tarifaires formulées par les Etats-Unis. Cette suite me permet de confirmer que, dans l'offre tarifaire des Etats-Unis, nous procéderons à des réductions, aux taux indiqués, sur la liste ci-jointe de produits fournis principalement par la Pologne.

La Pologne bénéficiera aussi de nombreuses autres concessions tarifaires que les Etats-Unis accordent à d'autres pays dans le cadre des négociations commerciales multilatérales. Une liste définitive de toutes les concessions des Etats-Unis sera fournie aussitôt que les Etats-Unis auront achevé de procéder aux derniers ajustements de leur offre globale, à la lumière des négociations qui s'achèvent avec un certain nombre d'autres pays.

Le Gouvernement des Etats-Unis prend note de l'offre tarifaire polonaise contenue dans le document du GATT n° 40-86-78. Le Gouvernement des Etats-Unis étudiera la position à prendre au sujet des tarifs polonais à la lumière des résultats du Groupe de travail du GATT sur les tarifs polonais.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation par intérim,

[Signé]

WILLIAM E. CULBERT

Pièce jointe.

Monsieur Tomasz Jodko
Directeur adjoint de département
Ministère du commerce extérieur
et des transports maritimes
République populaire de Pologne

ENGAGEMENTS PRIS PAR LES ETATS-UNIS À L'ÉGARD DE LA POLOGNE
ARTICLES PARTICULIÈREMENT FOURNIS PAR LA POLOGNE¹

LETTRES CONNEXES

I a

BUREAU DU REPRÉSENTANT COMMERCIAL DES ÉTATS-UNIS
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON

Le 27 juin 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres du 28 février 1979 négocié au cours des négociations commerciales multilatérales, contenant des offres tarifaires des Etats-Unis qui ont été remplacées par l'annexe XX au Protocole de Genève (1979)². En vue de se conformer à certaines prescriptions légales, les Etats-Unis ont l'intention de considérer cet échange comme constituant un accord entre nos deux gouvernements en tant que Parties contractantes au GATT, entré en vigueur le 1^{er} janvier 1980, date à laquelle l'annexe XX est devenue une annexe au GATT.

Veillez agréer, etc.

Le Conseiller général,

[Signé]

ROBERT C. CASSIDY Jr.

Son Excellence Monsieur Romuald Spasowski
Ambassadeur
Ambassade de la République populaire de Pologne
Washington, D. C.

II a

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
WASHINGTON

Washington, D. C., le 20 octobre 1980

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 27 juin 1980 concernant l'échange de lettres du 28 février 1979 convenu lors des négociations commerciales multilatérales, dans laquelle l'offre tarifaire des Etats-Unis a été remplacée par l'annexe XX — liste de concessions relatives au Protocole de Genève (1979).

¹ La liste de ces articles n'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187, p. 3.

Mon gouvernement a lui aussi l'intention de considérer cet échange de lettres comme un accord entre nos deux gouvernements en tant que Parties contractantes au GATT.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ROMUALD SPASOWSKI

Monsieur Robert C. Cassidy
Conseiller général
Bureau du Représentant commercial
des Etats-Unis
Washington, D. C.

No. 20804

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Memorandum of Understanding reached on the Tokyo
Round of the Multilateral Trade Negotiations (with re-
lated letters dated 4 September and 30 October 1980).
Signed at Geneva on 24 March 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Mémoiraudum d'accord conveuu lors des négociations com-
merciales multilatérales dites de Tokyo (avec lettres
conuexes en date des 4 septembre et 30 octobre 1980).
Signé à Genève le 24 mars 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE DELEGATIONS OF INDIA AND THE UNITED STATES TO THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS 24 MARCH 1979, GENEVA

1. This memorandum sets forth the mutual trade concessions and contributions agreed to by the two delegations on 24 March 1979 for submission to their respective governments for approval.

2. The United States is prepared to respond to tariff requests of India with reductions as set forth in Schedule A-1. The United States is further prepared to respond to tariff requests as set forth in Schedule A-2 provided the United States receives satisfaction from other trading partners on these items.

3. India is prepared to respond to tariff requests of the United States as set forth in Schedule B-1. India is further prepared to make tariff contributions as set forth in Schedule B-2 provided that India receives satisfaction from other trading partners on these items. In regard to the concessions of India on items which are canalized through state trading organizations the United States has taken note of the Indian statement at balance of payments consultations in November 1978 to the effect that purchases by public sector agencies are guided by normal commercial considerations and a non-discriminatory policy is followed.

4. Upon approval by both governments, the provisions of this memorandum of understanding shall take effect on a mutually agreed date.

[Signed]

P. LANCE GRAEF

For the Delegation of the United States
to the Multilateral Trade Negotiations

[Signed]

P. KUMAR

For the Indian Delegation
to the Multilateral Trade Negotiations

SCHEDULE A-1

TSUS	Short description	Offer* (average)
106.60	Frog meat, fresh, chilled or frozen	0.0
121.5945	Goat and kid leather, nes, not fancy	3.7
147.92	Mangoes, prepared or preserved	1.5¢/lb.
152.58	Mango paste and pulp	2.8
161.31	Dill	0.0
204.35	Wood cigar and cigarette boxes	3.0
304.58	Other vegetable fibers processed but not spun	0.0
305.20	Jute yarns and roving	3.0
305.22	Jute yarns and roving	4.4
305.28	Jute yarns and roving	4.0

* US general offer of January 15, 1978 with subsequently modified rates.

¹ Came into force on 24 April 1980, as agreed in the related letters, in accordance with paragraph 4.

<i>TSUS</i>	<i>Short description</i>	<i>Offer* (average)</i>
319.01	Handloomed fabrics	5.5
319.03	Handloomed fabrics	6.3
319.05	Handloomed fabrics	6.7
319.07	Handloomed fabrics	7.1
320.01-09	Cotton fabrics, number 1-9	5.1-6.1
320.10-19	Cotton fabrics, number 10-19	6.3-7.5
320.20-29	Cotton fabrics, number 20-29	7.6-8.7
320.50-59	Cotton fabrics, number 50-59	11.2-12.3
323.01-09	Cotton fabrics, number 1-9	6.4-7.5
323.10-19	Cotton fabrics, fancy or figured, number 10-19	7.6-8.7
325.01-09	Cotton fabrics, fancy or figured, colored, numbers 1-9	8.7-9.7
335.50	Jute woven fabrics	1.0
337.60	Fabrics, C/V silk etc.	6.0
338.3022	Acetate woven fabrics	17.0
346.30	Cotton terry fabrics	11.1
347.30	Jute webbing	5.6
353.50	Ornamented fabrics, in the piece	8.4
359.10	Fabrics, nspf., of cotton	7.2
359.40	Fabrics, nspf., of silk	5.4
359.50	Fabrics, nspf., of manmade fibers	16.2
360.10	Floor coverings, pile hand inserted	8.0
360.15	Floor coverings, pile hand inserted	5.1
360.35	Coir floor coverings	2¢/sq. ft.
361.42	Wool floor coverings	4.9
361.44	Wool floor coverings, nspf.	4.9
361.54	Floor coverings, nspf.	7.7
363.05	Ornamented bedding	13.6
363.30	Sheets and pillowcases, not ornamented	7.6
363.50	Bedspreads of vegetable fibers, Jacquard-figured	5.0
363.51	Bedspreads of vegetable fibers, not Jacquard-figured	5.0
365.78	Other furnishings, ornamented, of cotton	12.8
366.18	Cotton pile or tufted towels	10.5
366.21	Cotton pile or tufted towels	10.5
366.45	Cotton tablecloths and napkins	8.2
366.47	Cotton tablecloths and napkins	6.6
366.77	Plain woven cotton furnishings, nspf.	7.2
367.45	Other silk furnishings	5.4
370.24	Cotton handkerchiefs, not hemmed	8.0
370.52	Cotton handkerchiefs, hemmed	14.0
380.0001	Certified hand loomed apparel	14.0
380.0040	Men's and boys' cotton raincoats	21.0
380.0061	Men's and boys' cotton dress shirts	21.0
380.0067	Men's and boys' cotton sports coats	21.0
380.2705	Men's and boys' cotton shirts	8.4
382.0001	Women's etc. cotton wearing apparel	14.0
382.0040	Women's etc. cotton blouses	16.5
382.0044	Women's etc. cotton blouses	16.5
382.0046	Girls' and infants' cotton blouses	16.5
382.0062	Women's other cotton dresses	14.0
382.0924	Other women's etc. wearing apparel	8.0
382.3301	Other women's etc. cotton wearing apparel	7.6
382.3342	Women's cotton skirts	8.0
385.45	Bags, sacks, etc. of vegetable fibers except cotton	0.0

* US general offer of January 15, 1978 with subsequently modified rates.

** If technically feasible to create a single tariff rate.

<i>TSUS</i>	<i>Short description</i>	<i>Offer* (average)</i>
385.95	Coir pile matting and pile mats	2¢/sq. ft.
435.70	Opium	0.0
437.00	Brucine and its compounds	0.0
437.16	Strychnine and its salts	1.0
516.11	Untrim phlogapite	0.0
516.24	Mica waste and scrap	2.4
516.71	Mica, cut or stamped	4.4
516.73	Mica, fuse disc split	5.0
516.74	Mica, cut or stamped	8.0
516.76	Mica, cut or stamped	5.0
516.94	Mica, articles, nspf.	5.0
Ex 520.32	Diamonds, not over .125 carat	0.0
522.64	Magnisite, caustic calcined	1.9
523.37	Talc, steatite and soapstone	4.8
608.48	Steel bars, not alloyed, not cold rolled	3.2
610.56	Cast iron pipes and tubes	4.0
610.62	Cast iron fittings, not alloyed	5.8
648.89	Parts of pliers, nippers etc.	5.7
652.60	Bells of base metal	5.8
654.00	Brass household and sanitary ware	3.7
751.10	Canes, seat sticks, riding crops, etc.	5.0
774.20	Articles of shellae or copal, nspf.	6.0
790.37	Incense, nspf.	2.4
792.40	Articles of bone, horn, etc.	0.0

* US general offer of January 15, 1978 with subsequently modified rates.

SCHEDULE A-2

<i>TSUS</i>	<i>Short description</i>	<i>Offer* (average)</i>
176.14	Castor oil	Free
176.15	Castor oil	Free
315.80	Jute cordage, not bleached or colored	4.0
320.39	Cotton fabrics, numbers 30-39	8.8-10.0
366.27	Towels of cotton, nspf.	10.5
378.25	Other underwear, not ornamented, of cotton	6.5
516.91	Built-up mica	5.3
791.25	Leather, cut or shaped etc.	3.7

* US general offer of January 15, 1978 with subsequently modified rates.

B-1

<i>Sl. No.</i>	<i>CCCN</i>	<i>Item</i>	<i>Offer</i>
1.	ex 15.07	Soybean oil	45%
2.	ex 25.01/32(B)	Mineral phosphates, natural imported in a form indicative of their use as fertilizers	5%
3.	ex 31.02/05(9)	Composite fertilizers	5%
4.	ex 31.03/05(4)	Ammonium sulphate	5%
5.	ex 31.03/05(6)	Potassium sulphate containing not more than 52 per cent by weight of K ₂ O ..	5%
6.	ex 47.01	Wood pulp for the manufacture of newsprint only	25%
7.	ex 47.01	Pulp, excluding wood pulp	45%
8.	ex 73.02	Ferro Molybdenum	45%
9.	ex 77.01	Magnesium and alloys unwrought	45%
10.	ex 84.23	Petroleum and gas well drilling equipment and parts thereof	45%
11.	ex 84.22	Power cranes	45%
12.	ex 90.17	Defibrillators and heart pacers	45%

NOTE:

1. The offer is limited to the product described in column 3 and does not cover other products under the CCCN.
2. Column 4 gives the offered rate at which the tariff is proposed to be bound.

B-2

<i>Sl. No.</i> (1)	<i>CCCN</i> (2)	<i>Item</i> (3)	<i>Offer</i> (4)
1.	84.41	Textile machinery—machines for use in the garment industry—the following:	35%
		(i) Automatic button hole industrial sewing machine	
		(ii) Automatic button sewing machine	
		(iii) Chainstitch tacker and button sewer	
		(iv) Lockstitch tacker and button sewer	
		(v) Blind stitch machines	
		(vi) Single needle, cylinder bed upper feed blind stitch machine	
		(vii) Single needle lockstitch flat bed machine of speed above 4,000 stitches per minute	
		(ix) Single needle flat bed drop feed lockstitch machine	
		(x) Single needle lock-stitch machine with built-in-trimmer, of speed above 4,000 stitches per minute	
		(xi) Two or three needle two thread chain-stitch feed-off-the-arm machine	
		(xii) Single needle drop feed chainstitch machine of speed above 4,000 stitches per minute	
		(xiii) Single or two needles two threads chainstitch top and bottom covering machine	
		(xiv) Two thread chainstitch machine, 1, 2 or 3 needles or drop feed, of speed above 4,000 stitches per minute	
		(xv) Chainstitch, over-eding and safety stitch single or two needle machine	
		(xvi) Two or three needles chainstitch machine	
		(xvii) Automatic cloth cutting machine	
		(xviii) Tie making machine	
		(xix) Collar, turning and blocking machine	
		(xx) Cuff turning and blocking machine	
		(xxi) Automatic collar turning machine	

<i>Sl. No.</i> (1)	<i>CCCN</i> (2)	<i>Item</i> (3)	<i>Offer</i> (4)
2.		Leather machinery—machineries for use in leather processing and finishing—the following:	35%
84.16	(i)	Hydraulic ironing and embossing press	
84.21	(ii)	Automatic spraying machine	
84.37	(iii)	Motorized hides and skins stamping machine	
84.35	(iv)	Roto press for leather printing	
84.35	(v)	Embossing plates for roto press for leather printing	
84.35	(vi)	Engraved rollers for roto press for leather printing	
84.42	(vii)	Hydraulic fleshing machine	
84.42	(viii)	Hydraulic setting machine	
84.42	(ix)	Bandknife splitting machine	
84.42	(x)	Hydraulic shaving machine	
84.42	(xi)	Automatic padding machine	
84.42	(xii)	Automatic drying machine	
84.42	(xiii)	Vacuum drying machine	
3.	84.45	Machine tools for working metals—the following:	35%
	(i)	Floor and table type horizontal boring machine above 160 mm. spindle diameter	
	(ii)	Tool room precision optical coord. jig boring machine including numerical control	
	(iii)	Thread grinding machine	
	(iv)	Automatic straight bevel/hypoid bevel gear generator	
	(v)	Hypoid bevel gear lapper	
	(vi)	Gear tooth honing machine	
	(vii)	Gear shaving machine	
	(viii)	Optical profile grinding machine	
	(ix)	Spline shaft grinding machine	
	(x)	Precision double disc (duplex) grinders for sizing	
	(xi)	Race way superfinishing machine for finishing the races of bearings	
	(xii)	Automatic multi-station bolt making machine comprising of feeding, cutting, upsetting and threading mechanism with automatic transfer mechanism between the stations	
	(xiii)	Hydraulic cold circular saw of bar capacity above 530 mm.	
	(xiv)	Camshaft turning lathe	
	(xv)	Crankshaft turning lathe	
	(xvi)	Gear quenching press	
	(xvii)	Automatic straight tooth bevel gear/hypoid gear shaping cutter sharpening machine	
	(xviii)	Automatic spur gear shaping cutter sharpening machine	
	(xix)	Automatic helical gear cutter sharpening machine	
	(xx)	Automatic hob cutter sharpening machine	
	(xxi)	Hydraulic extrusion presses for manufacture of seamless tubes or profiles of steel and non-ferrous metals	
	(xxii)	Impact extrusion presses for manufacture of rigid and collapsible tubes	
	(xxiii)	Automatic rigid can trimming machine for trimming, threading, rolling, beading and knurling hollow bodies of non-ferrous metals	

NOTE:

1. The offer is limited to the product described in column 3 and does not cover other products under the CCCN.

2. Column 4 gives the offered rate at which the tariff is proposed to be bound.

RELATED LETTERS

I

UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE

GENEVA, SWITZERLAND

September 4, 1980

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the Memorandum of Understanding of March 24, 1979, signed by our two Governments during the Multilateral Trade Negotiations.

The United States proposes that this Memorandum, the tariff provisions of which have been superseded by Schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol¹ and Schedule XII (India) to the Supplementary Protocol, be considered as having taken effect (pursuant to paragraph 4 thereof) as an agreement between our two Governments as Contracting Parties to GATT² on April 24, 1980. Please advise me whether your Government agrees to this effective date. My Government intends to notify the March 24 Memorandum to the GATT Secretariat.

With warm regards.

Sincerely,

[Signed]

MICHAEL B. SMITH
Ambassador

His Excellency Ayilam Panchapakesa Venkateswaran
Ambassador
Permanent Mission of India
Geneva

II

PERMANENT MISSION OF INDIA
TO THE UNITED NATIONS OFFICES

GENEVA

B. L. Das
Resident Representative, UNCTAD and GATT

30 October 1980

No. GEN/PMI/GATT/204/20/80

My dear Mike,

I refer to your letter dated September 4, 1980, relating to the Memorandum of Understanding of March 24, 1979, signed by our two Governments. The Government of India agrees to the proposal to consider this Memorandum as an Agreement

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1187, p. 2.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

between our two Governments as Contracting Parties to GATT. My Government also agrees to April 24, 1980, as the effective date for the Agreement.

Regards,

Yours sincerely,

[Signed]

B. L. DAS

H.E. Mr. Michael B. Smith
Ambassador
United States Trade Representative
Geneva

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES DÉLÉGATIONS DE L'INDE
ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PARTICIPANT AUX
NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES LE
24 MARS 1979, À GENÈVE

1. Le présent mémorandum énumère les concessions mutuelles et les contributions décidées dans le domaine commercial par les deux délégations le 24 mars 1979 et devant être présentées à leurs gouvernements respectifs pour approbation.

2. Les Etats-Unis sont prêts, pour répondre aux demandes de réductions tarifaires de l'Inde, à mettre en vigueur les réductions énoncées dans la liste A-1. Ils sont également prêts à donner suite aux demandes de réductions tarifaires énoncées dans la liste A-2, à condition que les Etats-Unis obtiennent satisfaction d'autres partenaires commerciaux à propos des produits en question.

3. L'Inde est prête à répondre aux demandes de réductions tarifaires des Etats-Unis énoncées dans la liste B-1. Elle est également prête à faire les contributions tarifaires énoncées dans la liste B-2, à condition qu'elle obtienne satisfaction d'autres partenaires commerciaux à propos des produits en question. En ce qui concerne les concessions faites par l'Inde sur les produits qui sont acheminés par l'intermédiaire des organisations commerciales d'Etat, les Etats-Unis ont pris note de la déclaration que l'Inde a faite lors des consultations sur la balance des paiements de novembre 1978, selon laquelle les institutions du secteur public qui effectuent les achats sont guidées par des considérations commerciales normales et poursuivent une politique non discriminatoire.

4. Après approbation par les deux gouvernements, les dispositions du présent mémorandum d'accord entreront en vigueur à une date arrêtée d'un commun accord.

Pour la délégation des Etats-Unis
d'Amérique participant aux négocia-
tions commerciales multilatérales :

[Signé]
P. LANCE GRAEF

Pour la délégation indienne parti-
cipant aux négociations commerciales
multilatérales :

[Signé]
P. KUMAR

LISTE A-1

TSUS	Description succincte	Offre* (moyenne)
106.60	Chair de grenouille, fraîche, réfrigérée ou congelée	0,0
121.5945	Peaux de caprins, n.d.a., non fantaisie	3,7
147.92	Mangues, préparées ou conservées	1,5 cent/livre
152.58	Pâte et pulpe de mangue	2,8
161.31	Fenouil	0,0
204.35	Boîtes à cigarettes ou à cigares, en bois	3,0

* Offre générale des Etats-Unis du 15 janvier 1978. Les taux indiqués sont ceux qui ont été modifiés ultérieurement.

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1980, date convenue dans les lettres connexes, conformément au paragraphe 4.

<i>TSUS</i>	<i>Description succincte</i>	<i>Offre* (moyenne)</i>
304.58	Autres fibres végétales traitées, mais non filées	0,0
305.20	Fils et rovings de jute	3,0
305.22	Fils et rovings de jute	4,4
305.28	Fils et rovings de jute	4,0
319.01	Tissus tissés à la main	5,5
319.03	Tissus tissés à la main	6,3
319.05	Tissus tissés à la main	6,7
319.07	Tissus tissés à la main	7,1
320.01-09	Tissus de coton, nos 1 à 9	5,1-6,1
320.10-19	Tissus de coton, nos 10 à 19	6,3-7,5
320.20-29	Tissus de coton, nos 20 à 29	7,6-8,7
320.50-59	Tissus de coton, nos 50 à 59	11,2-12,3
323.01-09	Tissus de coton, nos 1 à 9	6,4-7,5
323.10-19	Tissus de coton, fantaisie ou imprimés, nos 10 à 19	7,6-8,7
325.01-09	Tissus de coton, fantaisie ou imprimés, de couleur, nos 1 à 9	8,7-9,7
335.50	Tissus tissés de jute	1,0
337.60	Tissus, soie à viscosité constante, etc.	6,0
338.3022	Tissus d'acétate	17,0
346.30	Tissus de coton bouclés, genre éponge	11,1
347.30	Sangles de jute	5,6
353.50	Tissus imprimés, en pièces	8,4
359.10	Tissus de coton, n.s.d.	7,2
359.40	Tissus de soie, n.s.d.	5,4
359.50	Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles, n.s.d.	16,2
360.10	Revêtements de sol, en velours tissé à la main	8,0
360.15	Revêtements de sol, en velours tissé à la main	5,1
360.35	Revêtements de sol en fibres de coco	2 cents par pied carré
361.42	Revêtements de sol en laine	4,9
361.44	Revêtements de sol en laine, n.s.d.	4,9
361.54	Revêtements de sol, n.s.d.	7,7
363.05	Articles de literie imprimés	13,6
363.30	Draps de lit et taies d'oreiller, unis	7,6
363.50	Couvre-lits en fibres textiles végétales, impression Jacquard	5,0
363.51	Couvre-lits en fibres textiles végétales, unis	5,0
365.78	Autres articles d'ameublement, imprimés, de coton	12,8
366.18	Serviettes de toilette en tissu touffeté, en velours ou en peluche de coton	10,5
366.21	Serviettes de toilette en tissu touffeté, en velours ou en peluche de coton	10,5
366.45	Nappes et serviettes de table en coton	8,2
366.47	Nappes et serviettes de table en coton	6,6
366.77	Tissus d'ameublement de coton unis, n.s.d.	7,2
367.45	Autres articles d'ameublement, de soie	5,4
370.24	Mouchoirs de coton, non ourlés	8,0
370.52	Mouchoirs de coton, ourlés	14,0
380.0001	Vêtements garantis tissés à la main	14,0
380.0040	Imperméables pour hommes et garçonnetts, de coton	21,0
380.0061	Chemises de soirée, en coton, pour hommes et garçonnetts	21,0
380.0067	Vestes de sport pour hommes et garçonnetts, de coton	21,0
380.2705	Chemises et chemisettes pour hommes et garçonnetts, de coton	8,4
382.0001	Vêtements de coton pour femmes, etc.	14,0
382.0040	Chemisiers et blouses de coton pour femmes, etc.	16,5
382.0044	Chemisiers et blouses de coton pour femmes, etc.	16,5

* Offre générale des Etats-Unis du 15 janvier 1978. Les taux indiqués sont ceux qui ont été modifiés ultérieurement.

** A condition qu'il soit techniquement possible de créer un seul taux.

<i>TSUS</i>	<i>Description succincte</i>	<i>Offre* (moyenne)</i>
382.0046	Chemisiers et blouses de coton pour fillettes et jeunes enfants	16,5
382.0062	Autres robes de coton pour femmes	14,0
382.9924	Autres vêtements pour femmes, etc.	8,0
382.3301	Autres vêtements de coton pour femmes, etc.	7,6
382.3342	Jupes de coton pour femmes	8,0
385.45	Sacs et sachets, etc., en fibres textiles végétales autres que coton	0,0
385.95	Carpettes et nattes en fibres de coeo	2 cents par pied carré
435.70	Opium	0,0
437.00	Brucine et composés	0,0
437.16	Strychnine et sels de strychnine	1,0
516.11	Phlogapite non taillée	0,0
516.24	Déchets de mica	2,4
516.71	Mica, découpé ou embouti	4,4
516.73	Mica, disque découpé	5,0
516.74	Mica, découpé ou embouti	8,0
516.76	Mica, découpé ou embouti	5,0
516.94	Articles en mica, n.s.d.	5,0
ex 520.32	Diamants inférieurs à 0,125 carat	0,0
522.64	Magnésite calcinée	1,9
523.37	Talc, stéatite et pierre de savon	4,8
608.48	Barres d'acier, non allié, non laminées à froid	3,2
610.56	Tubes et tuyaux en fonte	4,0
610.62	Raccords en fonte non allié	5,8
648.89	Pièces pour pinces, coupe-ongles, etc.	5,7
652.60	Cloches en métal commun	5,8
654.00	Articles sanitaires et de ménage en laiton	3,7
751.10	Cannes, cannes-sièges, cravaches, etc.	5,0
774.20	Articles en gomme laque ou en copal, n.s.d.	6,0
790.37	Encens, n.s.d.	2,4
792.40	Articles en os, corne, etc.	0,0

* Offre générale des Etats-Unis du 15 janvier 1978. Les taux indiqués sont ceux qui ont été modifiés ultérieurement.

LISTE A-2

<i>TSUS</i>	<i>Description succincte</i>	<i>Offre* (moyenne)</i>
176.14	Huile de ricin	Exemption
176.15	Huile de ricin	Exemption
315.80	Cordages en fibres de jute, écrus ou de couleur	4,0
320.39	Tissus de coton, numéros 30 à 39	8,8-10,0
366.27	Serviettes de toilette en coton, n.s.d.	10,5
378.25	Autres sous-vêtements de coton, unis	6,5
516.91	Mica aggloméré	5,3
791.25	Cuir, découpé ou en forme, etc.	3,7

* Offre générale des Etats-Unis du 15 janvier 1978. Les taux indiqués sont ceux qui ont été modifiés ultérieurement.

LISTE B-1

<i>Sl. N°</i>	<i>NCCD</i>	<i>Article</i>	<i>Taux offert</i>
1.	ex 15.07	Huile de soja	45 p. 100
2.	ex 25.01/32(B)	Phosphates minéraux, naturels, importés sous forme d'engrais	5 p. 100
3.	ex 31.02/05(9)	Engrais composés	5 p. 100
4.	ex 31.03/05(4)	Sulfate d'ammonium	5 p. 100
5.	ex 31.03/05(6)	Sulfate de potassium d'une teneur en K ₂ O inférieure ou égale à 52 p. 100 en poids	5 p. 100
6.	ex 47.01	Pâte de bois exclusivement utilisable pour la fabrication du papier journal	25 p. 100
7.	ex 47.01	Pâtes autres que de bois	45 p. 100
8.	ex 73.02	Ferromolybdène	45 p. 100
9.	ex 77.01	Magnésium et alliages bruts	45 p. 100
10.	ex 84.23	Matériel de forage des puits de pétrole et de gaz et pièces détachées ..	45 p. 100
11.	ex 84.22	Grues à moteur	45 p. 100
12.	ex 90.17	Défibrillateurs et stimulateurs cardiaques	45 p. 100

NOTES:

1. Cette offre est limitée aux produits décrits dans la colonne 3 et ne couvre pas les autres produits compris dans la Nomenclature du Conseil de coopération douanière (NCCD).

2. La colonne 4 donne le taux auquel le tarif est proposé.

LISTE B-2

<i>Sl. N°</i> (1)	<i>NCCD</i> (2)	<i>Article</i> (3)	<i>Taux offert</i> (4)
1.	84.41	Machines textiles — machines utilisées dans l'industrie du vêtement :	35 p. 100
		i) Machine automatique à faire des boutonnères	
		ii) Machine automatique à coudre les boutons	
		iii) Machine à faufiler à point de chaînette et machine à coudre les boutons	
		iv) Machine à faufiler à point noué et machine à coudre les boutons	
		v) Machine à point invisible	
		vi) Machine à point invisible, une aiguille, bras libre, entraînement supérieur	
		vii) Machine à point noué, une aiguille, à plateau, faisant plus de 4 000 points à la minute	
		ix) Machine à point noué, une aiguille, entraînement simple par griffe, à plateau	
		x) Machine à point noué, une aiguille, avec couteau rafraîchisseur incorporé, faisant plus de 4 000 points à la minute	
		xi) Machine à point de recouvrement, deux ou trois aiguilles 2 fils, à bras déporté	
		xii) Machine à point de chaînette, une aiguille, à entraînement par griffe, faisant plus de 4 000 points à la minute	
		xiii) Machine à point de recouvrement, une ou deux aiguilles 2 fils	
		xiv) Machine à point de chaînette, deux fils, une, deux ou trois aiguilles, à entraînement par griffe, faisant plus de 4 000 points à la minute	
		xv) Machine à point de chaînette, point de couture et surjet simultanés, une ou deux aiguilles	
		xvi) Machine à point de chaînette, deux ou trois aiguilles	
		xvii) Machine automatique à couper le tissu	
		xviii) Machine à confectionner les cravates	
		xix) Machine à replier et à presser les cols	
		xx) Machine à replier et à presser les poignets ou revers	
		xxi) Machine automatique à replier les cols	

<i>Sl. N°</i> (1)	<i>NCCD</i> (2)	<i>Article</i> (3)	<i>Taux offert</i> (4)
2.		Machines et appareils pour la préparation des cuirs et peaux :	35 p. 100
84.16	i)	Presse hydraulique à rebrousser et à repousser le cuir	
84.21	ii)	Machine de pulvérisation	
84.37	iii)	Machine automatique à gaufrer les peaux et cuirs	
84.35	iv)	Presse rotative à repousser le cuir	
84.35	v)	Plaques pour presse rotative à repousser le cuir	
84.35	vi)	Cylindres gravés pour presse rotative à repousser le cuir	
84.42	vii)	Machine hydraulique à écharner les peaux	
84.42	viii)	Machine à dérider hydraulique	
84.42	ix)	Machine à refendre les peaux à lames souples ou à couteaux	
84.42	x)	Machine hydraulique à égaliser le cuir	
84.42	xi)	Machine à affrêter automatique	
84.42	xii)	Sécheuse automatique	
84.42	xiii)	Sécheuse à vide	
3.	84.45	Machines-outils pour le travail des métaux :	35 p. 100
	i)	Aléseuse horizontale à broche de plus de 160 mm de diamètre, modèle au sol et modèle pour établi	
	ii)	Machine à pointer de haute précision à coordination optique et à commande numérique	
	iii)	Rectifieuse à filetage	
	iv)	Machine automatique à tailler les engrenages coniques droits et les engrenages hypoides	
	v)	Machine à roder les engrenages hypoides	
	vi)	Machine à rectifier les engrenages	
	vii)	Machine à raser les engrenages	
	viii)	Machine à rectifier les profils à coordination optique	
	ix)	Rectifieuse à arbre cannelé	
	x)	Rectifieuse de précision à double disque pour le calibrage	
	xi)	Machine pour travaux de superfinition pour polir les gorges des roulements	
	xii)	Machine automatique à décolleter les boulons à stations multiples comprenant l'amenée, la coupe, le refoulement et le filetage avec dispositif de transfert automatique entre les diverses stations	
	xiii)	Scie circulaire à refroidissement par eau d'une capacité de coupe supérieure à 530 mm	
	xiv)	Tour à arbre à cames	
	xv)	Tour à vilebrequin	
	xvi)	Presse à tremper les engrenages	
	xvii)	Affûteuse automatique pour fraise à tailler les engrenages coniques	
	xviii)	Affûteuse automatique pour fraise à tailler les engrenages droits	
	xix)	Affûteuse automatique pour fraise à tailler les engrenages hélicoïdaux	
	xx)	Affûteuse automatique pour fraise mère	
	xxi)	Presses hydrauliques à filer les métaux pour la fabrication de tubes ou de profilés d'acier ou de métaux non ferreux sans soudure	
	xxii)	Presses à filer par impact pour la fabrication de tubes rigides et démontables	
	xxiii)	Ebarbeuse automatique pour ébarber, fileter, filer, souder et moleter des produits creux de métaux non ferreux pour la fabrication de boîtes rigides	

NOTES:

1. Cette offre est limitée au produit décrit dans la colonne 3 et ne couvre pas les autres produits classés dans la Nomenclature du Conseil de coopération douanière (NCCD).
2. La colonne 4 donne le taux auquel le tarif est proposé.

LETTRES CONNEXES

I

LE REPRÉSENTANT DES ÉTATS-UNIS CHARGÉ DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
GENÈVE (SUISSE)

Le 4 septembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère au mémorandum d'accord du 24 mars 1979, que nos deux gouvernements ont signé au cours des négociations commerciales multilatérales.

Les Etats-Unis proposent que ce mémorandum, dont les dispositions tarifaires ont été remplacées par la liste XX (des Etats-Unis) jointe au Protocole de Genève (1979)¹ et la liste XII (Inde) jointe au Protocole additionnel, soit considéré comme étant entré en vigueur (conformément au paragraphe 4) en tant qu'accord entre nos deux gouvernements agissant en qualité de Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² le 24 avril 1980. Je vous serais reconnaissant de me dire si votre gouvernement accepte cette date d'entrée en vigueur. Mon gouvernement a l'intention de notifier le mémorandum du 24 mars au secrétariat du GATT.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

MICHAEL B. SMITH

Son Excellence Ayilam Panchapakesa Venkateswaran
Ambassadeur
Mission permanente de l'Inde
Genève

II

MISSION PERMANENTE DE L'INDE AUPRÈS DE L'OFFICE DES NATIONS UNIES
GENÈVE

B. L. Das
Représentant résident, CNUCED et GATT

N° GEN/PMI/GATT/204/20/80

Le 30 octobre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à votre lettre datée du 4 septembre 1980, relative au mémorandum d'accord du 24 mars 1979, que nos deux gouvernements ont signé. Le Gouvernement indien accepte de considérer ce mémorandum comme un accord entre nos deux gou-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

vernements agissant en qualité de Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Mon gouvernement accepte également la date du 24 avril 1980 comme date d'entrée en vigueur dudit accord.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

B. L. DAS

Son Excellence Monsieur Michael B. Smith
Ambassadeur
Représentant des Etats-Unis
chargé des négociations commerciales
Genève

No. 20805

UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN

Memorandum of Understanding relating to trade, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with letter dated 11 April, 2 and 30 August 1979, and related letter dated 28 January 1980). Signed at Geneva on 2 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN

Mémorandum d'accord relatif au commerce, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec lettres en date des 11 avril, 2 et 30 août 1979 et lettre connexe en date du 28 janvier 1980). Signé à Genève le 2 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE DELEGATIONS OF PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE TOKYO ROUND OF THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS (MTN)

April 2, 1979, Geneva

1. This memorandum sets forth the agreement reached by the MTN negotiators of Pakistan and the United States on the concessions and contributions to be made by the two countries to the Multilateral Trade Negotiations (MTN). This agreement is subject to the approval of both governments.

2. The United States will include in its MTN Schedule of tariff concessions the tariff items of particular interest to Pakistan listed in Annex A-1. The United States will also extend, 60 days after the approval of this agreement by the two governments, the tariff treatment (eight percent *ad valorem*) on TSUS 94654 (floor coverings, pile hand inserted or hand knotted, over 66 2/3 cents per square foot: provided for in item 360.15) to cover up to 250 kt/square inch, this rate to be superseded by such lower rate which comes into effect as a result of the concessions described in paragraph 3. Pakistan agrees to the undertaking on licensing on products of interest to the United States described in Annex B-1. In addition, the United States will include the concessions shown in Annex A-2, subject to satisfactory completion of negotiations with the principal suppliers of these items. Pakistan undertakes to give its best consideration to liberalized licensing (freely importable without limitation as regards value, quantity or source) on Ex 3504 (vegetable protein isolates) as from July, 1979, or 60 days after the approval of this agreement by both governments, whichever is later, subject to the general conditions described in Annex B-1. Pakistan agrees to give sympathetic consideration to joining the Multilateral Code on Import Licensing Procedures, provided that the Code is not found by Pakistan to be inconsistent with its trade, financial and development needs.

3. The United States is further prepared to include the concessions listed in Annex A-3 in its MTN schedule, provided that Pakistan is able to agree prior to April 11, 1979, to make an offer to bind in the GATT² the items listed in Annex B-2, at the rates of duty shown. The exchange of concessions described in this paragraph is understood to be supplementary to the rest of this agreement, which will not be affected by the acceptance or rejection of this exchange by Pakistan.

4. The provisions of this understanding, upon approval by both governments, will take effect on a mutually agreed date.

[Signed]

MOHAMMED HAMID
Negotiator for Pakistan

[Signed]

MARTIN SMITH
Negotiator for the
United States of America

¹ Came into force on 28 January 1980, with retroactive effect from 30 August 1979, in accordance with the provisions of the related letter.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

ANNEX A 1

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

U.S. Draft Schedule

United States Tariff position	Description	Offered rate*
Ex 13055	Basmati Rice .....	.6¢ per lb
13130	Rice, milled, bran removed, fit for human consumption .....	.1¢ per lb
32010-19	Woven cotton fab n fcy, fig, blea or col	6.3%-7.5%
32030-39	Woven cotton fab n fcy, fig, blea or col	8.8%-10.0%
34632	Cotton terry fabrics, over \$1.125 per lb	11.1%
36015	Floor coverings pile hand inserted	8.0%
36144	Wool floor coverings nspf woven not p-d	6.2%
36618	Towels, cotton, pile or tufted, not over 45¢ ea	10.5%
36621	Towels, cotton, pile or tufted over 45¢ ea	10.5%
36665	Cotton terry clth furnishing, not orn	7.2%
36669	Cotton furnishings pile or tufted, other	7.2%
3820070	Women, girl, infant robes, etc. cotton	14.0%
3823301	Other women's, girls', infants' cotton wear app	7.6%
65091	Scissor, shears, blades nes over \$1.75	20.0%
70543	Gloves, leather men's, not lined	\$2/doz pr
70927	Medical and surgical instruments, nspf	7.9%
72520	Brasswind instruments n/o \$10.	12.0% <i>ad val.</i>

* U.S. general offer dated January 15, 1978 with rates as modified.

ANNEX A 2

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

U.S. Draft Schedule

United States Tariff position	Description	Offered rate*
32001-9	Woven cotton fab n fcy, fig, blea or col	5.1%-6.1%
32020-29	Woven cotton fab n fcy, fig, blea or col	7.6-8.7%
32040-42	Woven cotton fab n fcy, fig, blea or col	10.1-10.3%
32110-19	Woven cotton fab bleached n fancy, fig	7.6%-8.7%
36144	Wool floor coverings nspf woven not p-d	6.2%
36350	Bedspreads of veg fiber, not jacquard	5.0%
36351	Bedspreads, etc of veg fiber, not jac	5.0%
36624	Towels, cotton, pile or tufted ov 45¢ ea	10.5%
36647	Cot tablecloth, napkins, nt hnd blk	6.6%
36677	Plain wov cot furn nes exc damask, not orn	7.2%
36679	Cot furnishing not orn nes, exc plain wov	7.2%
3803984	Men's and boys' cotton wearing apparel nes not	8.0%
3820044	Women's other cotton blouses, not knit	16.5%
3820062	Women's other cotton dresses, not orn	14.0%

* U.S. general offer dated January 15, 1978 with rates as modified.

<i>United States Tariff position</i>	<i>Description</i>	<i>Offered rate*</i>
3823342	Women's cotton skirts other nes not knit	8.0%
70405	Lace/net gloves a other gloves, orn	20.0%
70410	Lace/net gloves a other gloves, orn	20.0%
73470	Football, soccer and polo balls	Free
36330	Sheets and pillowcases not orn, of veg fibers	7.6%
36627	Towels of cotton, nes, not orn	10.5%
3820001	Women's, girls' and infants' cot wear app orn	14.0%
73480	Hockey equip and parts of, exc skates	Free

* U.S. general offer dated January 15, 1978 with rates as modified.

ANNEX A 3

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

U.S. Draft Schedule

<i>United States Tariff position</i>	<i>Description</i>	<i>Offered rate*</i>
36015	Floor coverings pile hand inserted	5.1%

* U.S. general offer dated January 15, 1978 with rates as modified.

ANNEX B 1

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

Undertaking by Pakistan towards the U.S.A. with regard to licensing requirements

The Government of Pakistan agrees that it shall not introduce more stringent licensing requirements than those currently in force (described below) in any form for the items described herein, except in unusual and exceptional circumstances, or in order to safeguard its external financial position and its balance of payments as provided under Article XVIII of the GATT. In such an event, Pakistan agrees that remedial measures shall be of as broad and uniform application as possible with respect to product coverage. In the event licensing requirements are made more stringent on the products described herein, the Government of Pakistan shall, upon request, enter into consultation with the Government of the United States.

<i>Tariff #</i>	<i>Description</i>	<i>Current licensing regime</i>
Ex 21.07	Food preparations n.e.s. or included: excl. vege. protein concentrates, textured vege. protein, and meat analogs and meat extenders prepared from vege. proteins	Freely importable without limitation as regards value, quantity or source
74.07A	Copper pipes and tubes	-do-
84.11B	Air and gas compressors	-do-
84.12B	Air conditioning industrial machines	-do-

<i>Tariff #</i>	<i>Description</i>	<i>Current licensing regime</i>
84.12B	Air conditioners	-do-
84.12B	Parts of air conditioners	-do-
84.21	Spray guns	-do-
84.22C	Lifting and loading machinery n.e.s.	-do-
84.22C	Lifting and loading machinery parts	Freely importable without limitation as regards value, quantity or source
84.23C	Parts of construction machinery	-do-
85.19C	Switchboards and control panels	-do-
87.03	Special lorries, trucks and vans	-do-
76.02B	Aluminum bars, rods, angles, shapes, and sections	Freely importable without limitation as regards value, quantity or source by industrial consumers and public sector agencies
76.04	Aluminum foils	-do-
84.23B	Petroleum and gas drilling machinery	-do-
87.02E	Jeeps	-do-
84.56	Machinery for sorting, screening, crushing and grinding earth, stone, ores	Freely importable without limitation as regards value, quantity or source

ANNEX B 2

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

Pakistan Draft Schedule

<i>Pakistan Tariff position</i>	<i>Description</i>	<i>Current rate</i>	<i>Consolidation</i>
To be supplied	Tanned leather	Free	15%
	Photo and thermo photo copying apparatus	40%	40%

EXCHANGE OF LETTERS

I

The Ambassador to the Permanent Mission of Pakistan to the Acting Head of the United States Delegation to the Multilateral Trade Negotiations

PERMANENT MISSION OF PAKISTAN
GENEVA

11 April 1979

(11)/75-GATT.Vol.II.

Dear Mr. Culbert,

Please refer to the Memorandum of Understanding between the Delegations of Pakistan and the United States of America to the Multilateral Trade Negotiations in

regard to concessions and contributions to be made by the two countries, signed at Geneva on April 2, 1979. I have the honour to inform you that the agreement set forth in the Memorandum of Understanding has been approved by the Government of Pakistan. Government of Pakistan have also agreed to offer to bind items listed in Annex B-2 of the Memorandum, at the rates of duty shown, on the understanding that the United States will include the item under Annex A-3, namely 36015 Floor coverings pile hand inserted, in its Schedule of Concessions with rate of duty of 5.1 percent.

2. I shall greatly appreciate to receive a confirmation of the approval of this agreement by the Government of the United States.

3. Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

JAMSHEED K. A. MARKER
Ambassador

Mr. William B. Culbert
Acting Head of Delegation
United States Delegation to the
Multilateral Trade Negotiations
Geneva

II

The Ambassador to the Permanent Mission of the United States to the Ambassador to the Permanent Mission of Pakistan

August 2, 1979

Dear Mr. Ambassador:

I am pleased to inform you that my Government has approved the *Ad Referendum* Agreement (including paragraph 3 thereof) initialed by our MTN negotiators in Geneva on April 2, 1979.

The United States has already submitted, as you are aware, a revised Consolidated Schedule (Number XX) for inclusion in the Geneva Protocol of 1979.¹ This Schedule reflects tariff concessions agreed to by the United States in the April 2 document. On the matter of TSUS 360.15 (floor coverings, pile hand inserted or hand knotted, over 66 2/3 cents per square foot), it has become clear that for technical reasons it will be impossible to have implemented the concession (from 11 percent *ad valorem* to 8 percent *ad valorem*) contemplated in paragraph 2 of the Agreement before January 1, 1980. Recognizing the importance of this item to Pakistan, my Government is prepared to accelerate the staging of the bound MTN concession on TSUS 360.15 to the maximum extent allowed by U.S. Law, in lieu of the action contemplated in paragraph 2. The figures below illustrate this proposed alternative as compared to that specified by the April 2 Agreement:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1187, p. 2.

Rate in effect until:

Jan. 1 1980	Jan. 1 1981	Jan. 1 1982	Jan. 1 1983	Jan. 1 1984	Jan. 1 1985	Jan. 1 1986	Jan. 1 1987
----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------

April 2 Agreements:

	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987
8%	8%	8%	8%	8%	7%	6%	5.1%

Proposed alternative:

1 11%	1981 8%	1982 5.1%	1983 5.1%	1984 5.1%	1985 5.1%	1986 5.1%	1987 5.1%
----------	------------	--------------	--------------	--------------	--------------	--------------	--------------

I believe it is clear that this alternative treatment is greatly to Pakistan's advantage. The United States revised Consolidated Schedules (Number XX) now includes the provisions for accelerated staging on TSUS 360.15 described above.

My Government wishes to acknowledge Pakistan's acceptance of the *Ad Referendum* Agreement by your Delegation's letter of April 11, 1979 and requests a note confirming the acceptability of the alternative concession on TSUS 360.15 described above. Upon receipt of this note we will consider our Bilateral Agreement to be in effect, and can proceed to include all concessions therein in our Presidential Proclamation implementing the MTN. We look forward to the submission in the near future by Pakistan of a revised GATT Schedule which will include the concessions listed in Annexes B-1 and B-2 of the Agreement. (I note, incidentally, that the Pakistani tariff numbers in Annex 2-B remain to be supplied.) We also anticipate Pakistan's actions on the understandings described in paragraph 2 of the Agreement concerning Ex 3504 (vegetable protein isolates) and the multilateral code on import licensing procedures.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM J. VANDEN HEUVEL
United States Ambassador

His Excellency Jamsheed K. A. Marker
Permanent Representative
Permanent Mission of the
Islamic Republic of Pakistan
Geneva

III

*The Economic Counsellor to the Permanent Mission of Pakistan
to the Ambassador to the Permanent Mission of the United States*PERMANENT MISSION OF PAKISTAN
GENEVA

30 August 1979

No.2(11)/75-GATT

Dear Mr. Ambassador,

Please refer to your letter of 2 August 1979 and the reply thereto from Ambassador Marker dated 9 August 1979.* In the absence of Ambassador Marker from Geneva, I have the honour to inform you that the Government of Pakistan have accepted the alternative concession on TSUS 36015 proposed by your side.

Tariff numbers of the items covered in Annex B2 to the Agreement are as below:

41.02 Tanned leather

90.10 Photo and thermo photo copying apparatus

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

MOHAMMAD HAMID
Counsellor (Economic)

H. E. Mr. William J. Vanden Heuvel
Ambassador & Permanent Representative
Permanent Mission of U.S.A.
Geneva

RELATED LETTER

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE
FOR TRADE NEGOTIATIONS
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON

January 28, 1980

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the Memorandum of Understanding of April 2, 1979 negotiated between our two Governments during the Multilateral Trade Negotiations.

The United States intends to treat this Memorandum, the tariff provisions of which have been superseded by Schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol and Schedule XV (Pakistan) to the Supplementary Protocol, as an agreement between our two Governments as contracting parties to GATT, effective

* Not printed.

August 30, 1979 pursuant to the exchange of letters of August 2 and 30, 1979. It is also intended to notify the Memorandum to the GATT Secretariat.

It is intended that the modifications in Schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol contained in the exchange of letters of August 2 and 30, 1979 will be made a part of the schedule by the GATT certification procedure.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT C. CASSIDY, Jr.
General Counsel

His Excellency Sultan Muhammad Khan
Ambassador of the Embassy of Pakistan
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF AU COMMERCE ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN CONVENU LORS
DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES
DITES DE TOKYO (NCM)

Genève, 2 avril 1979

1. Le présent mémorandum énonce l'accord dont sont convenus les négociateurs du Pakistan et des Etats-Unis lors des négociations commerciales multilatérales au sujet des concessions à consentir et des contributions à apporter par les deux pays aux négociations commerciales multilatérales (NCM). Le présent accord est subordonné à l'approbation des deux gouvernements.

2. Les Etats-Unis feront figurer dans leur liste des concessions tarifaires au titre des NCM les rubriques d'intérêt particulier pour le Pakistan énumérées à l'annexe A-1². Les Etats-Unis accorderont aussi, 60 jours après l'approbation du présent accord par les deux gouvernements, le traitement tarifaire (8 p. 100 *ad valorem*) sur la position TSUS 94654 (couvre-parquets, velours, peluches, tissus bouclés ou tissus de chenille, incrustés ou noués à la main, dont le prix dépasse 66 2/3 cents par pied carré : prévus dans la position 360.15), jusqu'à 250 nœuds par pouce carré, ce taux devant être remplacé par le taux inférieur qui entrera en vigueur à la suite des concessions décrites au paragraphe 3. Le Pakistan accepte l'engagement relatif à la concession de licences sur les produits intéressant les Etats-Unis qui est décrit à l'annexe B-1². En outre, les Etats-Unis ajouteront les concessions qui figurent à l'annexe A-2², sous réserve de la conclusion satisfaisante des négociations avec les principaux fournisseurs de ces produits. Le Pakistan s'engage à envisager de la manière la plus favorable la libéralisation de l'octroi de licences (liberté d'importation sans restrictions quant à la valeur, la quantité ou l'origine) pour la position Ex 3504 (isolats de protéines végétales) à partir de juillet 1979 ou 60 jours après l'approbation du présent accord par les deux gouvernements si ce délai expire après juillet 1979, sous réserve des conditions générales décrites à l'annexe B-1. Le Pakistan accepte d'envisager favorablement l'acceptation du code multilatéral de procédure relatif aux licences d'importation, à condition qu'il ne le juge pas incompatible avec ses besoins en matière de commerce, de finances et de développement.

3. Les Etats-Unis sont disposés en outre à faire figurer dans leur liste des NCM les concessions énumérées à l'annexe A-3², à condition que le Pakistan soit en mesure d'accepter, avant le 11 avril 1979, de faire une offre de maintien dans le GATT³ des produits énumérés à l'annexe B-2², aux taux de droits de douane indiqués. Il est entendu que l'échange de concessions décrit dans le présent paragraphe complète le

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1980, avec effet rétroactif au 30 août 1979, conformément aux dispositions de la lettre connexe.

² Les annexes A-1, A-2, A-3, B-1 et B-2 ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

reste du présent accord, qui ne sera pas affecté par l'acceptation ou le rejet de cet échange par le Pakistan.

4. Les dispositions du présent accord prendront effet à une date convenue d'un commun accord, après approbation par les deux gouvernements.

Le négociateur pour le Pakistan,

[Signé]

MOHAMMED HAMID

Le négociateur pour les Etats-Unis,

[Signé]

MARTIN SMITH

ÉCHANGE DE LETTRES

I

L'Ambassadeur de la Mission permanente du Pakistan au Chef de la délégation par intérim des Etats-Unis aux négociations commerciales multilatérales

MISSION PERMANENTE DU PAKISTAN

GENÈVE

Le 11 avril 1979

(11)/75-GATT.Vol.II.

Monsieur,

Me référant au Mémorandum d'accord entre les délégations du Pakistan et des Etats-Unis d'Amérique aux négociations commerciales multilatérales au sujet des concessions et contributions des deux pays, signé à Genève le 2 avril 1979, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Pakistan a donné son agrément à l'accord énoncé dans le Mémorandum d'accord. Le Gouvernement du Pakistan a accepté aussi d'offrir les articles énumérés à l'annexe B-2 du Mémorandum aux taux de droits de douane indiqués, étant entendu que les Etats-Unis feront figurer dans leur liste des concessions, au taux de 5,1 p. 100, l'article de l'annexe A-3, à savoir : 360.15 Couvre-parquets en velours, ou peluches, tissus bouclés ou tissus de chenille, incrustés à la main.

2. Je serais très heureux de recevoir confirmation de l'approbation du présent accord par le Gouvernement des Etats-Unis.

3. Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

JAMSHEED K. A. MARKER

Monsieur William E. Culbert
Chef de délégation par intérim
Délégation des Etats-Unis
aux négociations commerciales multilatérales
Genève

II

*L'Ambassadeur de la Mission permanente des Etats-Unis
à l'Ambassadeur de la Mission permanente du Pakistan*

Le 2 août 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement a approuvé l'Accord *ad referendum* (y compris son paragraphe 3) parafé par nos négociateurs aux négociations commerciales multilatérales (NCM) à Genève le 2 avril 1979.

Comme vous le savez, les Etats-Unis ont déjà présenté une liste révisée (numéro XX) destinée à être ajoutée au Protocole de Genève de 1979¹. Cette liste tient compte des concessions tarifaires acceptées par les Etats-Unis dans le document du 2 avril. En ce qui concerne la rubrique TSUS 360.15 (Couvre-parquets, en velours, peluches, tissus bouclés ou tissus de chenille, incrustés ou noués à la main, dont le prix dépasse 66 2/3 cents par pied carré), il est apparu que, pour des raisons techniques, il sera impossible de faire appliquer avant le 1^{er} janvier 1980 la concession (de 11 p. 100 *ad valorem* à 8 p. 100 *ad valorem*) envisagée au paragraphe 2 de l'Accord. Reconnaissant l'importance de ce produit pour le Pakistan, mon gouvernement est disposé à accélérer l'échelonnement de la concession convenue aux NCM en ce qui concerne TSUS 360.15 dans toute la mesure où la législation des Etats-Unis le permet, au lieu de l'action envisagée au paragraphe 2. Les chiffres ci-après illustrent cette proposition, par comparaison à ce qui était spécifié dans l'Accord du 2 avril :

Taux en vigueur jusqu'au :

1 ^{er} janv. 1980	1 ^{er} janv. 1981	1 ^{er} janv. 1982	1 ^{er} janv. 1983	1 ^{er} janv. 1984	1 ^{er} janv. 1985	1 ^{er} janv. 1986	1 ^{er} janv. 1987
-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------

Accords du 2 avril :

1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987
8 p. 100	8 p. 100	8 p. 100	8 p. 100	8 p. 100	7 p. 100	6 p. 100	5,1 p. 100

Formule proposée :

1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987
11 p. 100	8 p. 100	5,1 p. 100	5,1 p. 100	5,1 p. 100	5,1 p. 100	5,1 p. 100	5,1 p. 100

Je crois qu'il est clair que cette solution est nettement plus avantageuse pour le Pakistan. Les listes révisées des Etats-Unis (numéro XX) comprennent maintenant des dispositions pour un échelonnement accéléré en ce qui concerne la rubrique TSUS 360.15 décrite ci-dessus.

Mon gouvernement désire confirmer qu'il a pris connaissance de l'acceptation *ad referendum* de l'Accord par le Pakistan aux termes de la lettre de votre délégation datée du 11 avril 1979 et serait heureux de recevoir une note confirmant l'acceptabilité de la nouvelle concession concernant la rubrique TSUS 360.15, décrite ci-dessus. Après réception de cette note, nous considérerons que notre Accord bilatéral est entré en vigueur et pourrons passer à l'inscription de toutes les concessions qui sont énoncées dans notre Proclamation présidentielle portant application des NCM. Nous serions heureux de recevoir du Pakistan dans un proche avenir une annexe révisée au GATT comprenant les concessions énumérées aux annexes B-1 et B-2 de l'Accord. (Je note en passant que les positions tarifaires pakistanaises de l'annexe B-2 restent à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187, p. 3.

fournir.) Nous comptons aussi que le Pakistan prendra les mesures nécessaires en ce qui concerne les dispositions du paragraphe 2 de l'Accord concernant la position ex 3504 (isolats de protéines végétales) et le code multilatéral de procédure en matière de licences d'importation.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]

WILLIAM J. VANDEN HEUVEL

Son Excellence Monsieur Jamsheed K. A. Marker
Représentant permanent
Mission permanente de la République islamique
du Pakistan
Genève

III

*Le Conseiller économique de la Mission permanente du Pakistan
à l'Ambassadeur de la Mission permanente des Etats-Unis*

MISSION PERMANENTE DU PAKISTAN

GENÈVE

Le 30 août 1979

N° 2(11)/75-GATT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 2 août 1979 et à la réponse à cette lettre, que l'Ambassadeur Marker vous a adressée le 9 août 1979*. En l'absence de l'Ambassadeur Marker, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Pakistan a accepté la nouvelle concession relative à la position TSUS 36015 proposée par vous.

Les positions tarifaires des produits visés à l'annexe B-2 à l'Accord sont les suivantes :

41.02 Cuir tannés

90.10 Appareils de photocopie et de thermocopie

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller économique,

[Signé]

MOHAMMAD HAMID

Son Excellence Monsieur William J. Vanden Heuvel
Ambassadeur et représentant permanent
Mission permanente des Etats-Unis
Genève

* Non publiée.

LETTRE CONNEXE

BUREAU DU REPRÉSENTANT SPÉCIAL
POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES

CABINET DU PRÉSIDENT

WASHINGTON

Le 28 janvier 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord du 2 avril 1979 négocié entre nos deux gouvernements au cours des négociations commerciales multilatérales.

Les Etats-Unis ont l'intention de considérer ce Mémorandum, dont les dispositions tarifaires ont été remplacées par l'annexe XX (Etats-Unis) au Protocole de Genève (1979) et par l'annexe XV (Pakistan) au Protocole additionnel, comme un accord entre nos deux gouvernements en tant que Parties contractantes au GATT, entrant en vigueur le 30 août 1979, conformément à l'échange de lettres des 2 et 30 août 1979. Les Etats-Unis ont aussi l'intention d'adresser notification du Mémorandum au secrétariat du GATT.

Il est prévu que les modifications de l'annexe XX (Etats-Unis) au Protocole de Genève (1979) contenues dans l'échange de lettres des 2 et 30 août 1979 seront intégrées à cette annexe conformément à la procédure d'attestation du GATT.

Veillez agréer, etc.

Le Conseiller général,

[Signé]

ROBERT C. CASSIDY Jr.

Son Excellence le Sultan Muhammad Khan
Ambassadeur, Ambassade du Pakistan
Washington, D. C.

No. 20806

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

Agreed record of discussions constituting an agreement concerning motor vehicle tax, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with memorandum of understanding and related letters dated 30 January and 14 April 1980). Done at Geneva on 11 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUTRICHE**

Procès-verbal approuvé constituant un accord concernant les taxes des véhicules à moteur, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec mémorandum d'accord et lettres connexes en date des 30 janvier et 14 avril 1980). Fait à Genève le 11 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREED RECORD OF DISCUSSIONS¹

11 April 1979
11.30 h

Today, in a bilateral meeting between the US-MTN-Delegation and the Delegation of Austria, Mr. Willenpart confirmed that the following concessions will be included in the final Tariff Offer of Austria as soon as the Memorandum of Understanding on the Austrian Motor Vehicle Tax is accepted by the United States:

<i>TNr.</i>	<i>Description</i>	<i>Base rate of duty</i>	<i>Offer</i>
29.03 A	Ortho-toluene sulphochloride	8%	
		+ S 7.800,-	6%
29.25 D	Para-ethoxyphenylurea (for example, dulcin)	10%	
		+ S 7.800,-	6%
29.26 A	Ortho-benzoicsulphamide, its salts and derivatives (for example, saccharin)	10%	
		+ S 7.800,-	6%
29.36 B	Orthotoluenesulphonamide, orthosulphonamidobenzoic acid and their substitution products	10%	
		+ S 7.800,-	6%
84.61	Taps, cooks, valves and similar appliances:		
C	Steel plates valves	11%	9%
D	Other	15%	11%

He furthermore pointed out that no adjustment of the Austrian Tariff Offer is made consequently to the adjustments made so far by the United States to their Tariff Offer as a result of negotiations carried out with other participants in the Multilateral Trade Negotiations. Austria reserves its right to proceed to such adjustments should the United States not accept the Memorandum mentioned above.

These additional concessions are proposed in order to compensate the United States for having renounced to their right to modify or withdraw concessions of benefit to Austria as specified in the exchange of letters dated 16 June 1967 and 4 July 1967, respectively.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Consequently to the decision by the Austrian Government that it can no longer maintain the declaration on the relationship among tax rates contained in the letters exchanged between the United States and Austria on 16 June 1967 and 4 July 1967, respectively, negotiations have been carried out within the framework of the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations.

¹ Came into force on 14 April 1980, with retroactive effect as of 1 January 1980, the date on which schedules XX (United States)* and XXXII (Austria)** to the Geneva (1979) Protocol became schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, in accordance with the provisions of the related letters.

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 1189, p. 2.

** *Ibid.*, vol. 1190, p. 253.

In these negotiations which were carried out in accordance with the principles of GATT¹ Article XXVIII the Government of Austria has offered to the United States Government compensatory tariff concessions which were included in the final Tariff Offer List of Austria and accepted by the Government of the United States as satisfactory compensations.

Upon entry into force of the proposed tariff reductions the United States will renounce to the right to modify or withdraw concessions of benefit to Austria specified in the exchange of letters mentioned above.

It was, therefore, agreed by the US-Delegation to the Multilateral Trade Negotiations and the Austrian Delegation that the exchange of letters dated 16 June/4 July 1967 shall be considered as being null and void.

RELATED LETTERS

I

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE
FOR TRADE NEGOTIATIONS
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON

January 30, 1980

Dear Mr. Ambassador:

In October 1979 your Government gave us a copy of the Arrangement,*² negotiated by our Governments during the Multilateral Trade Negotiations, concerning agricultural products which had been initialed on April 12, 1979 (but not then dated). This later copy was signed by Mr. Willenpart, and contained a few rectifications of the earlier copy. We appreciate your sending us this signed and rectified copy. Since Mr. McDonald, who initialed the earlier copy in April, is no longer with the Trade Representative's Office, he has signed the later copy to certify that it is a rectified copy of what he initialed on April 12. Enclosed is a copy containing this certification.

I also refer to the Agreed Record of Understanding of April 11, 1979, and the Memorandum referred to therein, regarding the Austrian motor vehicle tax, negotiated during the Multilateral Trade Negotiations. In order to comply with certain technical domestic legal requirements, the United States intends to treat these documents relating to agricultural products and motor vehicles as agreements between our two Governments as contracting parties to GATT, effective January 1, 1980 when Schedules XX (United States)³ and XXXII (Austria)⁴ to the Geneva (1979) Protocol⁵

* Dated Apr. 12 and Oct. 17, 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

² See p. 235 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1189, p. 2.

⁴ *Ibid.*, vol. 1190, p. 253.

⁵ *Ibid.*, vol. 1187, p. 2.

both became schedules to GATT. It is recognized that the tariff provisions of these agreements have been superseded by such Schedules.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT C. CASSIDY, Jr.
General Counsel

Enclosure: Arrangement

His Excellency Karl Herbert Schober
Ambassador of the Embassy of Austria
Washington, D.C.

II

AUSTRIAN EMBASSY

Washington, April 14, 1980

Ref. No. 2664A/80

Dear Mr. Cassidy,

I have the honor to inform you, with reference to your letter of January 30, 1980, that the competent Austrian authorities have taken notice of its contents.

The "Arrangement between the United States and Austria concerning agricultural products" was published in the Austrian Federal Gazette (*Bundesgesetzblatt*) Nr. 17/1980, a copy of which is enclosed for your records.

Sincerely yours,

[Signed]

NIKOLAUS SCHERK
Counselor

Encl.

Mr. Robert C. Cassidy, Jr.
General Counsel
Office of the Special Representative for Trade Negotiations
Executive Office of the President
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ¹Le 11 avril 1979
11 h 30

Ce jour, au cours d'une réunion bilatérale de la délégation des Etats-Unis aux NCM et de la délégation d'Autriche, M. Willenpart a confirmé que les concessions ci-après figureront dans l'offre tarifaire définitive de l'Autriche aussitôt que le mémorandum d'accord sur l'impôt qui frappe les véhicules à moteur en Autriche sera accepté par les Etats-Unis :

Position tarifaire	Description	Taux de base	Offre
29.03 A	Chlorosulfate d'orthotoluène	8 p. 100 + S 7 800	6 p. 100
29.25 D	Para-éthoxyphénylurée (par exemple dulcine)	10 p. 100 + S 7 800	6 p. 100
29.26 A	Sulfamide orthobenzoïque, ses sels et dérivés (par exemple, saccharine)	10 p. 100 + S 7 800	6 p. 100
29.36 B	Orthotoluènesulfamide, acide ortho-sulfamidobenzoïque et leurs produits de substitution	10 p. 100 + S 7 800	6 p. 100
84.61	Robinets, détendeurs, valves et organes similaires :		
C	Valves en tôle d'acier	11 p. 100	9 p. 100
D	Autres articles	15 p. 100	11 p. 100

M. Willenpart a signalé en outre qu'il n'est pas procédé à un ajustement de l'offre tarifaire de l'Autriche à la suite des ajustements auxquels ont procédé jusqu'ici les Etats-Unis dans leur offre tarifaire à l'issue des négociations menées avec d'autres participants aux négociations commerciales multilatérales. L'Autriche se réserve le droit de procéder à de tels ajustements au cas où les Etats-Unis n'accepteraient pas le mémorandum mentionné ci-dessus.

Ces concessions additionnelles sont proposées à titre de compensation pour les Etats-Unis, qui ont renoncé à leur droit de modifier ou de retirer des concessions à l'avantage de l'Autriche, ainsi qu'il est spécifié dans l'échange de lettres des 16 juin 1967 et 4 juillet 1967, respectivement.

MÉMORANDUM D'ACCORD

A la suite de la décision du Gouvernement autrichien aux termes de laquelle il ne peut maintenir la déclaration sur les rapports entre les droits de douane mentionnés dans les lettres qui ont été échangées entre les Etats-Unis et l'Autriche les 16 juin 1967

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1980, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, date à laquelle les annexes XX (Etats-Unis)* et XXXII (Autriche)** au Protocole de Genève de 1979 sont devenues des annexes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, conformément aux dispositions des lettres connexes.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1189, p. 2.

** *Ibid.*, vol. 1190, p. 253.

et 4 juillet 1967, respectivement, des négociations ont été menées dans le cadre des négociations commerciales multilatérales de Tokyo.

Au cours de ces négociations, qui se sont déroulées conformément aux principes de l'article XXVIII du GATT¹, le Gouvernement autrichien a offert au Gouvernement des Etats-Unis des concessions tarifaires compensatoires qui ont été introduites dans la liste finale d'offres tarifaires de l'Autriche et acceptées par le Gouvernement des Etats-Unis comme constituant des compensations satisfaisantes.

Lorsque les réductions tarifaires envisagées seront entrées en vigueur, les Etats-Unis renonceront au droit de modifier ou de retirer les concessions à l'avantage de l'Autriche spécifiées dans l'échange de lettres mentionné ci-dessus.

En conséquence, il a été convenu entre la délégation des Etats-Unis aux négociations commerciales multilatérales et la délégation autrichienne que l'échange de lettres des 16 juin et 4 juillet 1967 sera considéré comme nul et non avenu.

LETTRES CONNEXES

I

BUREAU DU REPRÉSENTANT SPÉCIAL
POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES

CABINET DU PRÉSIDENT

WASHINGTON

Le 30 janvier 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

En octobre 1979, votre gouvernement nous a remis le texte de l'arrangement*² négocié par nos gouvernements au cours des négociations commerciales multilatérales au sujet des produits agricoles, qui avait été parafé le 12 avril 1979 (mais non daté alors). Ce texte ultérieur avait été signé par M. Willenpart et contenait quelques rectifications du texte antérieur. Nous vous remercions de nous avoir envoyé le texte signé et corrigé. Comme M. McDonald, qui avait parafé le texte antérieur en avril, ne fait plus partie du Bureau du représentant commercial, il a signé le texte postérieur pour attester qu'il s'agissait du texte corrigé de ce qu'il avait parafé le 12 avril. Vous trouverez ci-joint un exemplaire du texte contenant cette attestation.

Je me réfère aussi au procès-verbal approuvé du 11 avril 1979 et au mémorandum qui y est mentionné, concernant l'impôt autrichien sur les véhicules à moteur, négocié au cours des négociations commerciales multilatérales. Afin de se conformer à certaines prescriptions légales de caractère technique, les Etats-Unis ont l'intention de traiter ces documents relatifs aux produits agricoles et aux véhicules à moteur comme des accords entre nos deux gouvernements en tant que parties contractantes

* En date du 12 avril et du 17 octobre 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

² Voir p. 235 du présent volume.

au GATT, avec effet au 1^{er} janvier 1980, lorsque les annexes XX (Etats-Unis)¹ et XXXII (Autriche)² au Protocole de Genève (1979)³ sont devenues des annexes au GATT. Il est reconnu que les dispositions tarifaires de ces accords ont été remplacées par ces annexes.

Veuillez agréer, etc.

Pièce jointe : Arrangement.

Le Conseiller général,

[Signé]

ROBERT C. CASSIDY JR.

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Karl Herbert Schober
Ambassade d'Autriche
Washington, D. C.

II

AMBASSADE D'AUTRICHE

Washington, le 14 avril 1980

Ref. no 2664A/30

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 30 janvier 1980 et de vous informer que les autorités autrichiennes compétentes ont pris note de son contenu.

L'«arrangement entre les Etats-Unis et l'Autriche concernant des produits agricoles» a été publié dans le journal officiel fédéral (*Bundesgesetzblatt*) n° 17/1980, dont vous trouverez ci-joint un exemplaire pour vos dossiers.

Veuillez agréer, etc.

Pièce jointe.

Le Conseiller,

[Signé]

NIKOLAUS SCHERK

Monsieur Robert C. Cassidy, Jr.
Conseiller général
Bureau du Représentant spécial
pour les négociations commerciales
Cabinet du Président
Washington, D. C.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1189, p. 2.

² *Ibid.*, vol. 1190, p. 253.

³ *Ibid.*, vol. 1187, p. 3.

No. 20807

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

Arrangement concerning agricultural products, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with annexes and related letters dated 30 January and 14 April 1980). Initialed and signed at Vienna on 12 April and 17 October 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUTRICHE**

Arrangement concernant des produits agricoles, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec annexes et lettres connexes en date des 30 janvier et 14 avril 1980). Paraphé et signé à Vienne les 12 avril et 17 octobre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES AND AUSTRIA CONCERNING AGRICULTURAL PRODUCTS

I. CHEESES

1. The United States agrees to bind in Schedule XX of the General Agreement on Tariffs and Trade² the quota levels by type of cheese listed in Annex II. These quotas will be established under the authority of Section 22 of the Agricultural Adjustment Act of 1933 in compliance with the GATT Waiver of 1955.

2. The United States agrees that its import system will be adjusted so that:

- The cheeses which are listed in Annex I will not be subject to quotas; and
- The other cheeses will be freely imported within the limits of fixed quotas.

3. The global volume of the quotas granted to Austria for cheeses subject to the quota system will amount to a minimum of 7,850 metric tons. The distribution of the quotas between the different varieties is that listed in Annex II of the present arrangement. The U.S. agrees to take all necessary measures to permit the maximum utilization of the quotas. It is, however, understood that in the event Austria is unable to supply a given annual quota, the U.S. will authorize a temporary country of origin adjustment for the remainder of the quota year so that U.S. importers and licensees may be able to use their import licenses elsewhere.

4. Austria agrees not to grant restitutions or other government payments in a manner so as to result in price of cheese of Austrian origin below the prices of like U.S. domestic cheese at the wholesale level. Any government payments applied in a manner inconsistent with this commitment would be subject to counteraction by the U.S.

II. AUSTRIA TARIFF AND NON-TARIFF CONCESSIONS TO THE UNITED STATES

1. In securing the access to the US market for Austrian cheeses, Austria agrees to grant in return

a) The concessions listed in Annex III

b) A quota for fresh or chilled high quality beef in cuts for use in hotels and restaurants (ex sub-heading No. 02.01 B1 of the Austrian Customs Tariff) according to the definition of Annex IV.

This quota amounts to 300 metric tons during the first year and shall increase to 600 metric tons within eight years.

These concessions will be part of Austria's GATT obligations. They will be marked with "C" and will be conditional upon the maintenance and/or improvement of the access granted by the United States to its market for Austrian cheeses. In the event of any modification of this import regime to the disadvantage of Austria these

¹ Came into force on 14 April 1980, with retroactive effect from 1 January 1980, the date on which schedules XX (United States)* and XXXII (Austria)** to the Geneva (1979) Protocol*** became schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade,† in accordance with the provisions of the related letters.

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 1189, p. 2.

** *Ibid.*, vol. 1190, p. 253.

*** *Ibid.*, vol. 1187, p. 2.

† See note 2 below.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

concessions may be modified or withdrawn without having recourse to the procedures of Article XXVIII.

2. This quota may be granted in parts according to seasonal demand.

The following cuts, which shall be in accordance with the definition of Annex IV, are admitted:

- Portioned steaks;
- Tenderloins (in separate packings weighing each 1,50 kg or more, without fat and sidemuscles).

3. Each consignment shall be accompanied by a certificate of origin. Such certificates issued by the U.S. Department of Agriculture shall be presented to the Austrian Customs Authority upon clearance for home consumption. This certificate shall contain furthermore the following statement:

“The product as regards origin and quality meets the requirements of the definition of high quality beef as contained in the quota arrangement between Austria and the U.S. from 12 April 1979”.

Each shipment shall be directly consigned from the USA to Austria.

4. Both parties agree that Austria's ability to import beef meat is dependent on its exports of beef and live bovine animals. Austria may therefore in critical circumstances, when its own exports of beef or live animals are substantially reduced or made impossible by measures of other countries, defer the annual opening of the high quality beef quota or parts of it or to suspend it totally.

In such circumstances Austria shall notify the USA accordingly and shall engage in bilateral consultations prior and with respect to the proposed actions. Both parties shall endeavour to reach an agreement within 30 days from the date the request for consultations has been received.

In critical circumstances where such a delay would cause irreversible damages Austria may provisionally apply the above mentioned actions even prior to consultations.

III. The annexes hereto constitute an integral part of this Arrangement.

For the delegation of Austria:
Subject to ratification

[Signed]
Dr. RUDOLF WILLENPART
Director
Vienna, 17 October 1979

I certify that this document contains the text I initialed on April 12, 1979 for the Delegation of the United States, with only minor technical changes which do not affect its substance or meaning.

[Signed — Signé]¹
December 28, 1979

¹ Signed by Alonzo L. McDonald — Signé par Alonzo L. McDonald.

ANNEX I

In accordance with Arrangement, the cheeses covered by the following tariff categories of the tariff schedules of the United States shall not be subject to quota:

<i>TSUS No.</i>	<i>Description</i>
117.0020	Stilton cheese, in original loaves, product of England
117.0520	Stilton cheese, other, product of England
117.1000	Bryndza cheese
117.3000	Gjetost cheese, made from goat's milk whey or from whey obtained from a mixture of goat's milk and not more than 20 percent of cow's milk
117.3500	Gjetost cheese, other
ex 117.4060	Goya cheese, in original loaves
117.4500	Roquefort cheese, in original loaves, product of France
117.5000	Roquefort cheese, other, product of France
117.6060	Gammelost and Nokkelost cheeses
117.6500	Cheeses made from sheep's milk, in original loaves and suitable for grating
117.6700	Pecorino cheese, made from sheep's milk, in original loaves, not suitable for grating
117.7000	Other sheep's milk cheese
117.7575	Other goat's milk cheese valued not over 25 cents per pound
117.8575	Other goat's milk cheese valued over 25 cents per pound
(to be established)	Soft ripened cow's milk cheeses meeting the following definition: "Soft ripened cheese is cured or ripened by biological curing agents such as molds, yeasts, and other organisms which have formed a prominent crust on the surface of the cheese. The curing or ripening is conducted so that the cheese visibly cures or ripens from the surface toward the center. Fat content in the dry matter is not less than fifty (50) percent. Moisture content, calculated by weight of the non-fatty matter, is not less than sixty-five (65) percent. "The term soft ripened cheese does not include cheeses with mold, blue or otherwise, distributed throughout the interior of the cheese."

The following non-comprehensive list is given for illustrative purposes only. Administrative cooperation should be established at the technical level concerning any difficulty related to the classification of these cheeses:

Bibress	Pont-l'Évêque
Brie	Reblochon
Camembert	St. Marcellin
Cambré	Taleggio
Carré de l'Est	(Examples offered for sale under commercial names)
Chaource	Boursault
Coulommiers	Caprice des Dieux
Epoisses	Ducs (Suprême des)
Limbourg	Explorateur
Livarot	
Maroilles	
Munster — from France and Germany along both sides of the Rhine	

ANNEX II

CHEESE QUOTAS — AUSTRIA

<i>TSUS Appendix item No.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Annual import quota Jan.1-Dec.31 (MT)</i>
950.10B	Swiss or Emmenthaler cheese with eye formation	6,280
950.10C	Other than Swiss or Emmenthaler with eye formation (reported statistically as Gruyere-process)	920
950.10D	Cheeses and substitutes for cheese provided for in items 117.75 and 117.85, part 4C Schedule 1 of the Tariff Schedules of the United States (except cheese not containing cow's milk; cheese, except cottage cheese, containing 0.5 percent or less by weight of butterfat, and articles within the scope of other import quotas provided for in this part)	650

ANNEX III

<i>Tariff item Number</i>	<i>Description of products</i>	<i>Base rate of duty</i>	<i>Concession rate of duty</i>
		<i>In % ad val. or in Schilling per 100 kg</i>	
02.02	Dead poultry (that is to say, fowls, ducks, geese, turkeys and guinea fowls) and edible offals thereof (except liver), fresh, chilled or frozen: ex C. Turkeys, frozen	—	(C) 150,-*
	* Remark: This concession applies to unsubsidized imports which respect the threshold price.		
08.05	Nuts other than those falling within heading No. 08.01, fresh or dried, shelled or not: A. Almonds: 1. Unshelled	56,-	(C) 25,-
	2. Shelled: a. Bitter almonds	Free	Free
	b. Other	105,-	(C) 50,-
08.12	Fruit, dried, other than that falling within heading No. 08.01, 08.02, 08.03, 08.04 or 08.05: A. Plums: 1. Unpacked or in separate packings of 10 kg or more: a. In separate packings of 80 kg or more	56-	(C) 40,-
	b. In separate packings of less than 80 kg and down to 10 kg	84,-	(C) 40,-
	c. Unpacked	unbound	(C) 40,-
	2. In other packings	84,-	(C) 40,-
16.02	Other prepared or preserved meat or meat offal: B. Of poultry: ex 2. Of turkeys, in airtight containers of sheet or plate iron or steel, containing each 5 kg or less	30% but not less than S 400,- per 100 kg	(C) 20% but not less than S 250,- per 100 kg

Tariff item Number	Description of products	Base rate of duty	Concession rate of duty
		In % ad val. or in Schilling per 100 kg	
20.06	Fruit otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or spirit:		
	B. Other:		
	ex 3. Peaches, preserved in airtight containers of sheet or plate iron or steel, with a total content of sugar of 25% or less by weight expressed as invert sugar	32%	(C) 19%
	4. Mixtures of fruit, preserved in airtight containers, containing not less than four separate descriptions of fruit, except apples, in which the percentage of pears does not exceed 35% by weight	12% and S 300,- per 100 kg	(C) 7% and S 175,- per 100 kg
20.07	Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, whether or not containing added sugar, but unfermented and not containing spirit:		
	A. Concentrated juices:		
	3. From fruits of heading No. 08.01 and subheading Nos. 08.02 D and E:		
	ex b. Grapefruit juice, frozen	270,-	(C) 170,-

ANNEX IV

DEFINITION OF HIGH QUALITY BEEF

I. Tenderloins (in separate packings weighing each 1,50 kg or more, without fat and sidemuscles) or portioned steaks from carcasses possessing the following characteristics:

- A) Minimum external white fat covering over the ribeye muscle at the 12th rib of .4 inch to .9 inch.
- B) Carcass weight of 600 to 850 pounds.
- C) Minimum ribeye area at 12th rib: 9 square inches.
- D) Maximum age: 30 months. Carcass must have no visible ossification of cartilage buttons over tips of spinous processes associated with the 1st through 11th thoracic vertebrae.
- E) Minimum intermuscular fat intermingled in lean in longismus (ribeye) muscle at the 12th rib (equivalent to modest or fat content of lean of 6.0 minimum, wet tissue basis, for longismus).

NOTE: This will not apply to other muscles of carcass.

- F) Color: Lean must be a bright, cherry red color at time of cutting of carcass.
- G) Fresh chilled carcasses or cuts must be at a temperature (internal of ribeye muscle) of less than 4 degrees C when packed for shipment.

OR

2. Carcasses or any cuts from cattle not over 30 months of age which have been fed for 100 days or more on a nutritionally balanced, high energy feed concentrate ration containing no less than 70% grain, and at an average feeding rate of at least 20 pounds total feed per day.

EXPLANATORY NOTE

A) Carcasses or cuts of beef graded or certified as "Prime" or "Choice" by U.S. standards, shall be regarded as meeting the requirements of definition 1 or 2 without further certification. Bilateral consultations between competent authorities of respective governments shall be held in the event the U.S. standards change.

B) In the case of definition 2, the governments of exporting countries will certify to the governments of importing countries the fact that cattle are not over 30 months of age, have been fed for 100 days or more with a nutritionally balanced, high energy feed concentrate ration containing no less than 70% grain, and at an average feeding rate of at least 20 pounds total feed per day.

RELATED LETTERS DATED 30 JANUARY 1980 AND 14 APRIL 1980

[For the texts of the related letters, see p. 227 of this volume.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET L'AUTRICHE CONCERNANT DES PRODUITS AGRICOLES

I. FROMAGES

1. Les Etats-Unis acceptent d'inscrire à l'annexe XX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² les contingents, par types de fromage, énumérés à l'annexe II. Ces contingents seront fixés en vertu de l'article 22 de la loi de 1933 portant modification des règlements relatifs à l'agriculture, conformément aux dérogations de 1955 au GATT.

2. Les Etats-Unis acceptent que leur système d'importations soit modifié de telle sorte que :

- Les fromages énumérés à l'annexe I ne soient pas soumis au contingentement;
- Les autres fromages soient importés librement dans les limites des contingents fixés.

3. Le volume global des contingents accordés à l'Autriche pour les fromages soumis au système de contingentement s'élèvera au minimum à 7 850 tonnes. La répartition des contingents entre les diverses variétés est celle qui figure à l'annexe II du présent arrangement. Les Etats-Unis acceptent de prendre toutes les mesures nécessaires pour permettre l'utilisation maximale des contingents. Il est entendu toutefois qu'au cas où l'Autriche ne serait pas en mesure de fournir un contingent annuel donné, les Etats-Unis autoriseront un ajustement temporaire en ce qui concerne le pays d'origine pour le reste de l'année à laquelle se rapporte le contingent, afin que les importateurs et les détenteurs de licence des Etats-Unis soient en mesure d'utiliser leur licence d'importation ailleurs.

4. L'Autriche accepte de ne pas accorder de restitutions ni d'autres paiements de source publique qui puissent avoir pour résultat que les prix des fromages d'origine autrichienne soient inférieurs aux prix de gros de fromages analogues produits aux Etats-Unis. Tout paiement de source publique incompatible avec le présent engagement entraînerait des contre-mesures de la part des Etats-Unis.

II. CONCESSIONS TARIFAIRES ET NON TARIFAIRES AUTRICHIENNES AUX ÉTATS-UNIS

1. En contrepartie de l'accès au marché des Etats-Unis pour les fromages d'Autriche, l'Autriche accepte d'accorder :

a) Les concessions énumérées à l'annexe III;

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1980, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, date à laquelle les annexes XX (Etats-Unis)* et XXXII (Autriche)** au Protocole de Genève de 1979*** sont devenues des annexes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce†, conformément aux dispositions des lettres connexes.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1189, p. 2.

** *Ibid.*, vol. 1190, p. 253.

*** *Ibid.*, vol. 1187, p. 3.

† Voir la note 2 ci-dessous.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

b) Un contingent pour la viande de bœuf de qualité supérieure, fraîche ou réfrigérée, en morceaux destinés aux hôtels et restaurants (ex sous-rubrique n° 02.01 B1 du tarif douanier autrichien) selon la définition de l'annexe IV.

Ce contingent s'élève à 300 tonnes pour la première année et augmentera pour atteindre 600 tonnes dans un délai de huit ans.

Ces concessions feront partie des obligations de l'Autriche relevant du GATT. Elles seront signalées par la lettre «C» et seront subordonnées au maintien et/ou à l'élargissement de l'accès accordé par les Etats-Unis aux fromages autrichiens sur leur marché. En cas de modification quelconque de ce régime d'importation qui désavantagerait l'Autriche, ces concessions peuvent être modifiées ou retirées sans recours aux procédures prévues à l'article XXVIII.

2. Ce contingent peut être accordé par fractions, selon la demande saisonnière.

Sont admis les morceaux ci-après, qui seront conformes à la définition de l'annexe IV :

- Biftecks en portions;
- Filets (emballés séparément, chaque emballage pesant 1,5 kg ou plus, sans graisse ni muscles latéraux).

3. Chaque envoi sera accompagné d'un certificat d'origine. Ces certificats, délivrés par le Département de l'agriculture des Etats-Unis, seront présentés aux autorités douanières autrichiennes au moment de la mise à la consommation. Le certificat contiendra en outre la déclaration ci-après :

«En ce qui concerne l'origine et la qualité, le produit répond à la définition de la viande de bœuf de première qualité donnée dans l'arrangement relatif aux contingents conclu entre l'Autriche et les Etats-Unis le 12 avril 1979.»

Chaque expédition se fera directement des Etats-Unis vers l'Autriche.

4. Les deux parties conviennent que la capacité d'importation de viande de bœuf de l'Autriche dépend de ses exportations de viande de l'espèce bovine et de bovins sur pied. L'Autriche peut donc, en cas de crise, lorsque ses propres exportations de viande de bœuf ou d'animaux sur pied sont sensiblement réduites ou rendues impossibles par des mesures prises dans d'autres pays, ajourner l'ouverture annuelle du contingent de viande de bœuf de première qualité ou la suspendre totalement.

En pareil cas, l'Autriche adressera aux Etats-Unis une notification appropriée et entreprendra des consultations bilatérales préalables au sujet des mesures envisagées. Les deux parties s'efforceront de parvenir à un accord dans les 30 jours qui suivront la date à laquelle aura été reçue la demande de consultations.

En cas de crise, où ce délai pourrait causer des dommages irréversibles, l'Autriche peut appliquer provisoirement les mesures mentionnées ci-dessus avant même qu'il y ait eu consultations.

III. Les annexes au présent arrangement en font partie intégrante.

Pour la délégation de l'Autriche :
Sous réserve de ratification
Le Directeur,
[Signé]

RUDOLF WILLENPART
Vienne, le 17 octobre 1979

Je certifie que le présent document
contient le texte que j'ai paraphé le
12 avril 1979 pour la délégation des
Etats-Unis et ne comporte que des modi-
fications d'ordre technique d'importance
secondaire qui n'en modifient ni le fonds
ni le sens.

[ALONZO L. McDONALD]
le 28 décembre 1979

ANNEXE I

Conformément à l'arrangement, les fromages correspondant aux positions ci-après des
listes douanières des Etats-Unis ne sont pas soumis au contingentement :

<i>Nomenclature des Etats-Unis</i>	<i>Description</i>
117 0020	Silton, en pièces d'origine, produit en Angleterre
117 0520	Autre Silton, produit en Angleterre
117 1000	Bryndza
117 3000	Gjetost, à base de lactosérum (petit lait) de chèvre ou de lactosérum provenant d'un mélange de lait de chèvre et de 20 p. 100 au maximum de lait de vache
117 3500	Autre Gjetost
ex 117 4060	Goya, en pièces d'origine
117 4500	Roquefort, en pièces d'origine, produit en France
117 5000	Autre Roquefort produit en France
117 6060	Gammelost et Nokkelost
117 6500	Fromages de lait de brebis, en pièces d'origine et pouvant être rapés
117 6700	Pecorino, à base de lait de brebis, en pièces d'origine, ne pouvant être rapé
117 7000	Autres fromages de lait de brebis
117 7575	Autres fromages de lait de chèvre dont la valeur ne dépasse pas 25 cents la livre
117 8575	Autres fromages de lait de chèvre dont la valeur dépasse 25 cents par livre
(A établir)	Fromages de lait de vache à pâte molle affinés correspondant à la définition ci-après : « Le fromage à pâte molle affiné est porté à maturation ou subit l'affinage grâce à des agents biologiques de maturation tels que les moisissures, les levures et d'autres organismes qui forment une croûte sur la surface du fromage. La maturation ou l'affinage est conduit de telle sorte que le fromage arrive à maturité ou soit affiné visiblement de la surface vers l'intérieur. La teneur en matière grasse dans l'extrait sec n'est pas inférieure à cinquante (50) p. 100. La teneur en humidité calculée comme correspondant au poids des matières non grasses n'est pas inférieure à soixante-cinq (65) pour cent. «L'expression fromage affiné à pâte molle ne comprend pas les fromages comportant des moisissures, bleues ou autres, réparties sur tout l'intérieur.»

La liste non exhaustive ci-après n'est donnée qu'à titre d'exemple. Il est souhaitable d'établir une coopération administrative au niveau technique pour toute difficulté liée à la classification de ces fromages :

Bibress	Pont-l'Evêque
Brie	Reblochon
Camembert	Saint-Marcellin
Cambré	Taleggio
Carré de l'Est	(Exemples de fromages offerts à la vente sous des marques commerciales)
Chaource	Boursault
Coulommiers	Caprice des Dieux
Epoisses	Explorateur
Limbourg	Suprême des Ducs
Livarot	
Maroilles	
Munster de France et d'Allemagne, de part et d'autre du Rhin	

ANNEXE II

CONTINGENTS DE FROMAGE — AUTRICHE

<i>Annexe à la nomenclature douanière des Etats-Unis Position n°</i>	<i>Produits</i>	<i>Contingent annuel d'importations (1^{er} janv.-31 déc.) [milliers de tonnes]</i>
950.10B	Fromage suisse ou d'Emmenthal avec formation d'yeux	6 280
950.10C	Fromages autres que le fromage suisse ou d'Emmenthal avec formation d'yeux (assimilés, dans les relevés statistiques, au fromage de Gruyère)	920
950.10D	Fromages et produits de substitution prévus dans les rubriques 117.75 et 117.85, partie 4C de la liste n° 1 des listes tarifaires des Etats-Unis (à l'exception des fromages ne contenant pas de lait de vache; fromages, autres que les fromages blancs, contenant 0.5 p. 100 ou moins en poids de graisse butyreuse, et produits relevant d'autres contingents d'importation prévus dans cette partie)	650

ANNEXE III

<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des produits</i>	<i>Taux de base En pourcentage ad valorem ou en schillings pour 100 kg</i>	<i>Taux réduit</i>
02.02	Volailles mortes (c'est-à-dire oiseaux de basse-cour, canards, oies, dindes et pintades) et leurs abats comestibles (à l'exception des foies) fraîches, réfrigérées ou congelées :		
	ex C. Dindes, congelées	—	(C) 150*
	* <i>Remarque:</i> Cette concession s'applique aux importations non subventionnées qui tiennent compte du prix limite.		

Position tarifaire	Description des produits	Taux de base	Taux réduit
		En pourcentage ad valorem ou en schillings pour 100 kg	
08.05	Fruits à coques, autres que ceux qui relèvent de la position n° 08.01, frais ou secs, décortiqués ou non :		
	A. Amandes :		
	1. Non décortiquées	56	(C) 25
	2. Décortiquées :		
	a. Amandes amères	En franchise	En franchise
	b. Autres	105	(C) 50
08.12	Fruits séchés, autres que ceux qui relèvent des positions n° 08.01, 08.02, 08.03, 08.04 ou 08.05:		
	A. Pruneaux :		
	i. En vrac ou en emballages de 10 kg ou plus :		
	a. En emballages de 80 kg ou plus	56	(C) 40
	b. En emballages de moins de 80 kg, à partir de 10 kg.	84	(C) 40
	c. En vrac	Non consolidé	(C) 40
	2. Dans d'autres emballages	84	(C) 40
16.02	Autres préparations ou conserves de viande ou d'abats :		
	B. De volaille :		
	ex 2. De dindes, en récipients hermétiquement clos en tôle de fer-blanc ou d'acier mince ou forte, contenant chacun 5 kg ou moins	30 p. 100 mais non inférieur à S 400 pour 100 kg	(C) 20 p. 100 mais non inférieur à S 250 pour 100 kg
20.06	Autres préparations ou conserves de fruits contenant ou non du sucre ou de l'alcool :		
	B. Autres fruits :		
	ex 3. Pêches, conservées dans des récipients hermétiquement clos en tôle de fer-blanc ou d'acier, avec une teneur totale en sucre, exprimée en sucre inverti, de 25 p. 100 ou moins en poids	32 p. 100	(C) 19 p. 100
	4. Mélanges de fruits, conservés dans des récipients hermétiquement clos contenant au moins quatre fruits différents, pommes non comprises, et dans lesquels la part des poires ne dépasse pas 35 p. 100 en poids	12 p. 100 et S 300 pour 100 kg	(C) 7 p. 100 et S 175 pour 100 kg
20.07	Jus de fruits (y compris le moût de raisin) et jus de légumes, contenant ou non du sucre, mais non fermentés et ne contenant pas d'alcool :		
	A. Jus concentrés :		
	3. A base de fruits correspondant à la position n° 8.01 et à la sous-position 08.02 D et E		
	ex b. Jus de pamplemousse, surgelé	270	(C) 170

ANNEXE IV

DÉFINITION DE LA VIANDE DE BŒUF DE PREMIÈRE QUALITÉ

1. Filets (emballés séparément, pesant 1,5 kg ou plus chacun, sans graisse ni muscles latéraux) ou biftecks en portions provenant de carcasses présentant les caractéristiques suivantes :

- A) Epaisseur minimale de la graisse blanche couvrant le faux filet à la douzième vertèbre : 0,4 à 0,9 pouce.
- B) Poids de la carcasse: 600 à 850 livres.
- C) Surface minimale du faux filet à la hauteur de la douzième vertèbre : 9 pouces carrés.
- D) Age maximal : 30 mois. La carcasse ne doit pas présenter d'ossification visible du cartilage à l'extrémité des apophyses épineuses de la première à la onzième vertèbre thoracique.
- E) Présence d'un minimum de graisse dans le maigre du faux filet à la hauteur de la douzième vertèbre (équivalent d'une teneur en matière grasse de 6 p. 100 au minimum en poids de la matière humide pour le faux filet).

NOTE : Cette condition n'est pas applicable aux autres muscles de la carcasse.

- F) Couleur : la viande maigre doit être de couleur brillante, cerise, au moment du découpage de la carcasse.
- G) Les carcasses ou morceaux frais réfrigérés doivent avoir une température (à l'intérieur du faux filet) inférieure à 4 °C au moment de l'emballage pour l'expédition.

ou

2. Carcasses ou morceaux quelconques de bovins n'ayant pas plus de 30 mois et qui ont été nourris durant 100 jours ou davantage au moyen de concentrés équilibrés énergétiques ne contenant pas moins de 70 p. 100 de céréales, la ration moyenne atteignant au minimum 20 livres par jour.

NOTE EXPLICATIVE

A) Les carcasses ou morceaux de bœuf classés ou certifiés comme étant de première ou de deuxième qualité selon les normes des Etats-Unis seront considérés comme satisfaisant aux conditions énoncées dans les définitions 1 ou 2 sans qu'une autre attestation soit nécessaire. En cas de modification des normes des Etats-Unis, les autorités compétentes des gouvernements intéressés entreprendront des consultations bilatérales.

B) Lorsque la définition 2 est applicable, les gouvernements des pays exportateurs communiqueront aux gouvernements des pays importateurs une attestation certifiant qu'il s'agit de bêtes n'ayant pas plus de 30 mois et qui ont été nourries pendant 100 jours ou plus avec des concentrés équilibrés énergétiques contenant au moins 70 p. 100 de céréales, la ration totale atteignant au moins 20 livres par jour.

LETTERS CONNEXES EN DATE DES 30 JANVIER 1980 ET 14 AVRIL 1980

[Pour les textes des lettres connexes, voir p. 227 du présent volume.]

No. 20808

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

Arrangement concerning cheeses, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with annexes and related letter dated 28 October 1980). Geneva, 12 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

Arrangement conceruant les fromages, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec annexes et lettre connexe du 28 octobre 1980). Genève, 12 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

Letter to be exchanged by the United States and the Commission of the European Communities.

Geneva, 12 April 1979

CLAUDE VILLAIN
For the Commission
of the European Communities

A. L. McDONALD
For the United States

A N N E X I

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE U.S. AND THE COMMUNITY CONCERNING CHEESES

1. The U.S. agrees that its import system will be adjusted so that:
 - The cheeses which are listed in Annex 1 will not be subject to quotas;
 - The other cheeses will be freely imported within the limits of fixed quotas.
2. The global volume of the quotas granted to the Community for cheeses subject to the quota system will amount to a minimum of 43,554 tons. The distribution of the quotas between the different varieties is that listed in Annex 2 of the present arrangement. The U.S. commits itself to take all necessary measures so that the management of the quotas by the administration will be such as to permit their maximum utilisation.
3. The Community agrees not to grant restitutions or permit other similar practices in a manner such as to result in the prices for cheeses of Community origin on the U.S. wholesale market below the prices of like U.S. domestic cheeses. Other suppliers of cheese under quota to the U.S. will be subject to the same commitment.
4. The U.S. agrees not to impose countervailing duties on cheese imported from the Community as long as the price condition on the American market, as stated in paragraph 3, is met.

If the American Government considers that the price conditions mentioned in the previous paragraph are no longer respected, it will inform the Community and agree to enter into consultations before undertaking any counteraction.
5. The Community accepts the commitment of the U.S. with regard to the amounts of the quotas, established by virtue of Section 22 and in conformity with the waiver of 1955, without prejudice to its rights under the General Agreement.

1) In accordance with the Arrangement, the cheeses covered by the following tariff categories of the tariff schedules of the United States shall not be subject to quota.

a) Those provided for in items:

<i>TSUS No.</i>	<i>Description</i>
117.0020	Stilton cheese, in original loaves, product of England
117.0520	Stilton cheese, other, product of England

¹ Came into force on 28 October 1980, with retroactive effect from 1 January 1980, the date on which schedules XX (United States)*, LXXII and LXXII *bis* (European Communities)** to the Geneva (1979) Protocol became schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, in accordance with the provisions of the related letter.

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 1189, p. 2.

** *Ibid.*, vol. 1193, p. 201.

<i>TSUS No.</i>	<i>Description</i>
117.1000	Bryndza cheese
117.3000	Gjctost cheese, made from goat's milk whey or from whey obtained from a mixture of goat's milk and not more than 20 percent of cow's milk
117.3500	Gjetost cheese, other
ex 117.4060	Goya cheese, in original loaves
117.4500	Roquefort cheese, in original loaves, product of France
117.5000	Roquefort cheese, other, product of France
117.6060	Gammelost and Nokkelost cheeses
117.6500	Cheeses made from sheep's milk, in original loaves and suitable for grating
117.6700	Pecorino cheese, made from sheep's milk, in original loaves, not suitable for grating
117.7000	Other sheep's milk cheese
117.7575	Other goat's milk cheese valued not over 25 cents per pound
117.8575	Other goat's milk cheese valued over 25 cents per pound

b) Those provided for in an item to be created the wording of which shall be based on the following definition for soft ripened cow's milk cheeses:

"Soft ripened cheese is cured or ripened by biological curing agents such as molds, yeasts, and other organisms which have formed a prominent crust on the surface of the cheese. The curing or ripening is conducted so that the cheese visibly cures or ripens from the surface toward the center. Fat content in the dry matter is not less than fifty (50) percent. Moisture content, calculated by weight of the non-fatty matter is not less than sixty-five (65) percent.

"The term soft ripened cheese does not include cheeses with molds, yeasts and other organisms on the surface which also contain mold blue or otherwise, distributed throughout the interior of the cheese."

2) The following non-comprehensive list is given for illustrative purposes only. Administrative cooperation should be established at the technical level concerning any difficulty related to the classification of these cheeses:

— Bibress	— Munster — from France and Germany along both sides of the Rhine
— Brie	— Pont-l'Evêque
— Camembert	— Reblochon
— Cambré	— St. Marcellin
— Carré de l'Est	— Taleggio
— Chaource	Examples offered for sale under commercial names):
— Coulommiers	— Boursault
— Epoisses	— Caprice des Dieux
— Hervé	— Ducs (Suprême des)
— Limbourg	— Explorateur
— Livarot	
— Maroilles	

Annex 2

CHEESE QUOTAS

<i>TSUS Appendix item number</i>	<i>Commodity</i>	<i>Annual import quota Jan. 1-Dec. 31 (MT)</i>
950.07	Blue mold (except Stilton produced in England) and cheese substitutes for cheese containing, or processed from, blue mold cheese	2,479
950.08	Ceddar cheese and cheese and substitutes for cheese containing, or processed from, Cheddar cheese	263

<i>TSUS Appendix item number</i>	<i>Commodity</i>	<i>Annual import quota Jan. 1-Dec. 31 (MT)</i>
950.08A	American-type cheese, including Colby, washed cured, and granular cheese (but not including Cheddar) and cheese containing, or processed from, such American-type cheese	254
950.09A	Edam and Gouda cheese	4,011
950.09B	Cheese and substitutes for cheese containing, or processed from, Edam and Gouda cheese. Italian-type cheeses, made from cow's milk (Romani made from cow's milk, Reggiano, Parmesano, Provoloni, Provolette, and Sbrinz)	1,237
950.10	In original loaves	1,763
950.10A	Not in original loaves and cheese and substitutes for cheese containing, or processed from, such Italian-type cheeses	
	Swiss or Emmenthaler cheese with eye formation; Gruyere-process cheese; and cheese and substitutes for cheese containing, or processed from, such cheeses	47
950.10B	Swiss or Emmenthaler cheese with eye formation	6,000
950.10C	Other than Swiss or Emmenthaler with eye formation (reported statistically as Gruyere-process)	3,500
950.10D	Cheeses and substitutes for cheese provided for in items 117.75 and 117.85, part 4 C Schedule 1 of the Tariff Schedules of the United States (except cheese not containing cow's milk; cheese, except cottage cheese, containing 0.5 percent or less by weight of butterfat, and articles within the scope of other import quotas provided for in this part)	20,000
950.10E	Cheese, and substitutes for cheese, containing 0.5 percent or less by weight of butterfat as provided for in items 117.75 and 117.85 of subpart C, part 4, Schedule 1 (except articles within the scope of other import quotas provided for in this part)	4,000

ANNEX II

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE UNITED STATES CONCERNING THE POULTRY SECTOR

The United States and the European Economic Community have agreed as follows:

1. The Commission will take measures so that at the date of the coming into force of the concessions internal procedures will have been completed modifying the coefficients used in the calculation of the sluice-gate price and the levy for certain turkey parts on the basis of those applicable to whole turkeys, so that these will be fixed at the following levels for the positions:

02.02 B II e) 2 aa)	drumsticks: 0,75
02.02 B II e) 2 bb)	thighs: 1,35
02.02 B II d) 2	breasts: 1,60

These modifications are such that they would have entailed at the date of December 1, 1978, other things being equal, reductions of the threshold prices and levies, respectively of

for the tariff line 02.02 B II e) 2 aa)	drumsticks: 17%
02.02 B II e) 2 bb)	thighs: 13%
02.02 B II d) 2	breasts: 3%

2. The E.C. confirms the binding for uncooked seasoned turkey meat under the tariff position 16.02 B I A of the CXT. Uncooked seasoned poultry meat other than turkey meat, now classified under the same tariff position, may be reclassified.

3. If exports of turkey meat from the United States to the European Economic Community exceed the average level realized in the course of the years 1977 and 1978, the United States and the European Economic Community will enter into consultation in order to examine the situation and, if needed, to find a solution to the problem thus created on the Community market for turkey.

A N N E X III

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE UNITED STATES CONCERNING RICE

1. The European Economic Community agrees that at the 1st September 1979 and at the 1st September 1980, internal procedures will be completed in the Community which will reduce, in two stages, the threshold price for long grain rice — which presently exceeds that for round grain rice by 20 UA/MT — to the level of the threshold price for round grain rice including the corresponding modifications of the external corrective amounts used in the calculation of the CIF prices.

2. The European Economic Community agrees to retain the classification of parboiled rice in Chapter 10 of the CXT as provided for in European Economic Community Council Regulation 2800/78 of November 27, 1978. This classification will also be maintained in the future.

3. The European Economic Community agrees that these concessions will not be negated through any changes in the method used for calculating the European Economic Community threshold price and the import levies for rice.

A N N E X IV

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE UNITED STATES CONCERNING THE ELIMINATION OF THE "WINE GALLON ASSESSMENT"

The United States agrees to eliminate the wine gallon method of assessment used in the calculation of the customs duties and of the internal taxes on products imported under the following tariff numbers:

- 168.05 Aquavit
- 168.17 Bitters of all kinds containing spirits, fit for use as beverages
 - Brandy:
 - Pisco and singani:
 - In containers each holding not over 1 gallon:
 - 168.18 Valued not over \$9 per gallon
 - 168.23 Valued over \$9 per gallon
 - Other:
 - In containers each holding not over 1 gallon:
 - 168.28 Valued over \$9 per gallon
 - 168.33 Cordials, liqueurs, kirschwasser, and ratafia
 - 168.34 Ethyl alcohol for beverage purposes
 - 168.35 Gin

- 168.45 Whiskey:
 Irish and Scotch
 Other spirits, and preparations in chief value of distilled spirits, fit for use as beverages or for
 beverage purposes:
168.55 Other

A N N E X V

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
AND THE UNITED STATES CONCERNING DISTILLED SPIRITS

The Commission of the European Communities will do everything within its competence to obtain the elimination of those measures in the Member States which result in discrimination against U.S. distilled spirits.

A N N E X VI a)

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
AND THE UNITED STATES CONCERNING HIGH QUALITY BEEF

1. The European Economic Community agrees to establish a levy free quota of 10,000 MT of high quality beef with an a.v. tariff of 20 percent to be bound in GATT.¹ This beef shall be defined by either of the two following definitions and certified to by the exporting country:

- i) Beef quarters, wholesale cuts, boneless primal and subprimal cuts or portioned steaks from carcasses possessing the following characteristics:
 - A) Minimum external white fat covering over the ribeye muscle at the 12th rib of .4 inch to .9 inch.
 - B) Carcass weight of 600 to 850 pounds.
 - C) Minimum ribeye area at 12th rib—9 square inches.
 - D) Maximum Age—30 months. Carcass must have no visible ossification of cartilage buttons over tips of spinous processes associated with the 1st through 11th thoracic vertebrae.
 - E) Minimum intermuscular fat intermingled in lean of longissimus (ribeye) muscle at the 12th rib as shown by photographic standard (equivalent to modest or fat content of lean of 6.0 minimum, wet tissue basis, for longissimus).

NOTE: This will not apply to other muscles of carcass.

 - F) Color: Lean must be a bright, cherry red color at time of cutting of carcass.
 - G) Fresh chilled carcasses or cuts must be at a temperature (internal or ribeye muscle) of less than 4 degrees C when packed for shipment.
- ii) Carcasses or any cuts from cattle not over 30 months of age which have been fed for 100 days or more on a nutritionally balanced, high energy feed concentration ration containing no less than 70 percent grain, and at least 20 pounds total feed per day.

It should be noted that U.S. beef which is graded USDA choice or prime will automatically meet the definition of one of the above.

2. By 1983 the United States and the European Economic Community will consult about the possibility of further expanding trade in high quality beef.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

ANNEX VI b)

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
AND THE UNITED STATES CONCERNING FRESH, CHILLED AND FROZEN
BEEF

1. The United States agrees to operate its import system of fresh, chilled and frozen beef in such a manner as to allow access for 5,000 M.T. of E.C. beef from member countries free of foot and mouth disease. The European Economic Community will administer the amount. As regards countervailing duties, the United States will act in conformance with the relevant provisions of the subsidy countervail code.

2. By 1983, the United States and the European Economic Community will consult about the possibility of further expanding trade in fresh, chilled and frozen beef.

UNITED STATES DELEGATION
TO THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS
GENEVA, SWITZERLAND

April 12, 1979

Dear Mr. Villain:

As regards the US/EC Arrangement on Cheeses I wish to refer to our understanding that in the event that the EC is unable to supply a given annual quota the U.S. may authorize a temporary country of origin adjustment for the remainder of the quota year so that U.S. importers and licensees may be able to use their import licenses elsewhere.

Sincerely,

[Signed]

ALONZO L. McDONALD
Ambassador

Mr. Claude Villain
Director General for Agriculture
European Economic Community
Brussels, Belgium

RELATED LETTER

OFFICE OF THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON

Oct. 28, 1980

Dear Ambassador De Kergorlay:

I refer to my letters of February 4, 1980 and July 7, 1980, regarding the status of various bilateral documents negotiated between the United States and the European

Communities during the Multilateral Trade Negotiations, and to discussions which have since been held concerning matters dealt with in those letters.

I am happy to note your concurrence, during such discussions, with the suggestion that the signed, but undated, documents (1) entitled "Letters to be exchanged by the United States and the Commission of the European Communities", and (2) relating to beer containers and beer, be dated April 12, 1979, and October 31, 1979 respectively.

I now inform you that, following such discussions, the United States intends formally to treat the following documents as agreements between it and the European Communities entered into in the context of the Multilateral Trade Negotiations among contracting parties to GATT, effective January 1, 1980 when Schedules XX (United States)¹, LXXII and LXXII *bis* (European Communities)² to the Geneva (1979) Protocol³ both became schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade: (1) the statement entitled "Letters to be exchanged by the United States and the Commission of the European Communities" (including six annexes, and related letter of April 12, 1979 regarding cheese allocation), (2) the letter from the Communities of July 27, 1979 regarding grapes,⁴ and (3) the document concerning beer containers and beer.⁵ This enumeration is without prejudice to the importance my Government attaches to, and the position it might take in the future regarding, any other document referred to in these earlier letters.

It is intended that the modifications in Schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol contained in the agreements of December 21, 1979,⁶ December 27, 1979,⁷ and January 2, 1980⁸ will be added to that schedule by the GATT certification procedure.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT C. CASSIDY, Jr.
General Counsel

The Honorable Roland De Kergorlay
Head of the Delegation
Delegation of the Commission of the European Communities
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1189, p. 2.

² *Ibid.*, vol. 1193, p. 201.

³ *Ibid.*, vol. 1187, p. 2.

⁴ See p. 281 of this volume.

⁵ See p. 265 of this volume.

⁶ See p. 269 of this volume.

⁷ See p. 273 of this volume.

⁸ See p. 277 of this volume.

NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES

Des lettres, dont le contenu se trouve en annexe, seront échangées entre les Etats-Unis et la Commission des Communautés européennes

A Genève, le 12 avril 1979

CLAUDE VILLAIN
Pour la Commission
des Communautés européennes

A. L. McDONALD
Pour les Etats-Unis

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A N N E X E I

ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ETATS-UNIS ET LA COMMUNAUTÉ CONCERNANT LES FROMAGES

1. Les Etats-Unis acceptent que leur système d'importations soit modifié de telle sorte que :

- Les fromages énumérés à l'annexe I ne soient pas soumis au contingentement;
- Les autres fromages soient importés librement dans les limites des contingents fixés.

2. Le volume global des contingents accordés à la Communauté pour les fromages soumis au système de contingentement s'élèvera au minimum à 43 554 tonnes. La répartition des contingents entre les diverses variétés est celle qui figure à l'annexe 2 du présent arrangement. Les Etats-Unis s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour que la gestion des contingents par les autorités administratives permette leur utilisation maximale.

3. La Communauté accepte de ne pas accorder de restitutions, ni de permettre d'autres pratiques similaires qui puissent avoir pour résultat que les prix des fromages originaires de la Communauté sur le marché de gros des Etats-Unis soient inférieurs aux prix de fromages comparables des Etats-Unis. Les autres fournisseurs de fromages contingentés aux Etats-Unis seront soumis au même engagement.

4. Les Etats-Unis acceptent de ne pas imposer de droits compensateurs sur les fromages importés de la Communauté tant que sera remplie la condition relative au prix sur le marché américain énoncée au paragraphe 3 ci-dessus.

Si le Gouvernement des Etats-Unis considère que la condition relative aux prix mentionnés au paragraphe précédent n'est plus respectée, il en informera la Communauté et acceptera qu'il y ait des consultations avant de prendre des mesures compensatoires.

5. Sans préjudice de ses droits en vertu de l'Accord général, la Communauté accepte l'engagement des Etats-Unis relatif aux quantités faisant l'objet des contingents, déterminées en vertu de la section 22 et conformément à la dérogation de 1955.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1980, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, date à laquelle les annexes XX (Etats-Unis)*, LXXII et LXXII bis (Communautés européennes)** au Protocole de Genève de 1979 sont devenues des annexes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, conformément aux dispositions de la lettre connexe.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1189, p. 2.

** *Ibid.*, vol. 1193, p. 201.

1) Conformément à l'Arrangement, les fromages correspondant aux positions ci-après des listes douanières des Etats-Unis ne sont pas soumis au contingentement :

a) Les fromages correspondant aux positions ci-après :

<i>Nomenclature des Etats-Unis</i>	<i>Description</i>
117.0020	Stilton, en pièces d'origine, produit en Angleterre
117.0520	Autre Stilton, produit en Angleterre
117.1000	Bryndza
117.3000	Gjetost, à base de lactosérum (petit lait) de chèvre ou de lactosérum provenant d'un mélange de lait de chèvre et de 20 p. 100 au maximum de lait de vache
117.3500	Autre Gjetost
ex 117.4060	Goya, en pièces d'origine
117.4500	Roquefort, en pièces d'origine, produit en France
117.5000	Autre Roquefort produit en France
117.6060	Gammelost et Nokkelost
117.6500	Fromages de lait de brebis, en pièces d'origine et pouvant être râpés
117.6700	Pecorino, à base de lait de brebis, en pièces d'origine, ne pouvant être râpé
117.7000	Autres fromages de lait de brebis
117.7575	Autres fromages de lait de chèvre dont la valeur ne dépasse pas 25 cents la livre
117.8575	Autres fromages de lait de chèvre dont la valeur dépasse 25 cents par livre

b) Les fromages visés par une position à créer et dont le libellé sera fondé sur la définition ci-après des fromages de lait de vache à pâte molle affinés :

«Le fromage à pâte molle affiné est porté à maturation ou subit l'affinage grâce à des agents biologiques de maturation tels que les moisissures, les levures et d'autres organismes qui forment une croûte sur la surface du fromage. La maturation ou l'affinage est conduit de telle sorte que le fromage arrive à maturité ou soit affiné visiblement de la surface vers l'intérieur. La teneur en matière grasse dans l'extrait sec n'est pas inférieure à cinquante (50) pour cent. La teneur en humidité calculée comme correspondant au poids des matières non grasses n'est pas inférieure à soixante-cinq (65) pour cent.

«L'expression fromage affiné à pâte molle ne comprend pas les fromages comportant en surface des moisissures, des levures et d'autres organismes et qui contiennent aussi des moisissures, bleues ou autres, réparties sur tout l'intérieur.»

2) La liste non exhaustive ci-après n'est donnée qu'à titre d'exemple. Il est souhaitable d'établir une coopération administrative au niveau technique pour toute difficulté liée à la classification de ces fromages :

— Bibress	— Munster de France et d'Allemagne, de part et d'autre du Rhin
— Brie	— Pont-l'Evêque
— Camembert	— Reblochon
— Cambré	— Saint-Marcellin
— Carré de l'Est	— Taleggio
— Chaource	(Exemples de fromages offerts à la vente sous des marques commerciales) :
— Coulommiers	— Boursault
— Epoisses	— Caprice des Dieux
— Hervé	— Explorateur
— Limbourg	— Suprême des Ducs
— Livarot	
— Maroilles	

Annexe 2

CONTINGENTS DE FROMAGE

<i>Annexe à la nomenclature douanière des Etats-Unis</i> <i>Position no</i>	<i>Produits</i>	<i>Contingent annuel d'importation (1^{er} janv.-31 déc.)</i> <i>[milliers de tonnes]</i>
950.07	Fromage à moisissures bleues (à l'exception du Silton produit en Angleterre) et produits de substitution contenant du fromage à moisissures bleues ou fabriqués à partir de ce fromage	2 479
950.08	Fromage de Cheddar et fromages et produits de substitution contenant du fromage de Cheddar ou fabriqués à partir de ce fromage	263
950.08A	Fromage de type américain, y compris le Colby, lavé et affiné, et fromage granuleux (mais non compris le Cheddar), ainsi que fromage contenant du fromage de type américain ou fabriqué à partir de celui-ci ...	254
950.09A	Fromages d'Edam et de Gouda	4 011
950.09B	Fromages et produits de substitution contenant du fromage d'Edam ou de Gouda ou fabriqués à partir de ceux-ci. Fromages de type italien fabriqués à partir de lait de vache (Romano au lait de vache, Reggiano, Parmesan, Provolone, Provolette et Sbrinz)	1 237
950.10	En pièces d'origine	1 763
950.10A	Fromages autres qu'en pièces d'origine et fromages et produits de substitution contenant des fromages de type italien ou fabriqués à partir d'eux	
	Fromage suisse ou d'Emmenthal avec formation d'yeux; fromage du type Gruyère et fromages et produits de substitution contenant ces fromages ou fabriqués à partir d'eux	47
950.10B	Fromage suisse ou d'Emmenthal avec formation d'yeux	6 000
950.10C	Fromages autres que le fromage suisse ou d'Emmenthal avec formation d'yeux (assimilés, dans les relevés statistiques, au fromage de Gruyère)	3 500
950.10D	Fromages et produits de substitution prévus dans les rubriques 117.75 et 117.85, partie 4 C de la liste n° 1 des listes tarifaires des Etats-Unis (à l'exception des fromages ne contenant pas de lait de vache; fromages, autres que les fromages blancs, contenant 0,5 p. 100 ou moins en poids de graisse butyreuse, et produits relevant d'autres contingents d'importation prévus dans cette partie)	20 000
950.10E	Fromage et produits de substitution contenant 0,5 p. 100 ou moins en poids de graisse butyreuse, ainsi qu'il est prévu dans les rubriques 117.75 et 117.85, partie 4 C de la liste n° 1 (à l'exception des produits relevant d'autres contingents d'importation prévues dans cette partie)	4 000

ANNEXE II

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LES ÉTATS-UNIS CONCERNANT LE SECTEUR DE LA VOLAILLE

Les Etats-Unis et la Communauté économique européenne sont convenus de ce qui suit :

I. La Commission prendra des mesures afin que soient réglées, à la date d'entrée en vigueur des concessions, les questions de procédure interne modifiant les coefficients utilisés

pour le calcul du prix d'écluse et du prélèvement concernant certains morceaux de dinde sur la base des prix et prélèvements applicables aux dindes entières, de telle sorte que les prix de ces morceaux se situent aux niveaux ci-après pour les positions :

02.02 B II e) 2 aa)	pilons : 0,75
02.02 B II e) 2 bb)	cuisse : 1,35
02.02 B II d) 2	poitrines : 1,60

Ces modifications sont telles qu'elles auraient entraîné, à la date du 1^{er} décembre 1978, toutes choses égales d'ailleurs, des réductions de prix et des prélèvements minimaux s'établissant respectivement comme suit :

pour la position 02.02 B II e) 2 aa)	pilons : 17 p. 100
02.02 B II e) 2 bb)	cuisse : 13 p. 100
02.02 B II d) 2	poitrines : 3 p. 100

2. La Communauté économique confirme le maintien, dans la position 16.02 B I A du TEC, de la viande de dinde assaisonnée non cuite. La viande de volaille assaisonnée non cuite autre que celle de dinde, actuellement classée sous la même position tarifaire, peut être reclassée.

3. Si les exportations de viande de dinde des Etats-Unis vers la Communauté économique européenne dépassent le niveau moyen atteint au cours des années 1977 et 1978, les Etats-Unis et la Communauté économique européenne entreprendront des consultations en vue d'examiner la situation et, en cas de besoin, de trouver une solution au problème ainsi créé sur le marché communautaire en ce qui concerne la viande de dinde.

A N N E X E III

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LES ÉTATS-UNIS CONCERNANT LE RIZ

1. La Communauté économique européenne convient que les 1^{er} septembre 1979 et 1^{er} septembre 1980 seront achevées dans la Communauté les procédures intérieures qui, en deux étapes, réduiront le prix minimal du riz long grain — qui dépasse actuellement de 20 UC/t celui du riz à grain rond — au niveau du prix minimal du riz à grain rond, compte tenu des modifications correspondantes des montants correcteurs extérieurs utilisés dans le calcul des prix c.a.f.

2. La Communauté économique européenne accepte de maintenir la classification du riz étuvé au chapitre 10 du TEC, ainsi qu'il est prévu dans le règlement n° 2800/78 du Conseil de la Communauté économique européenne du 27 novembre 1978. Cette classification sera maintenue aussi dans l'avenir.

3. La Communauté économique européenne convient que ces concessions ne seront pas annulées par des modifications apportées à la méthode utilisée pour calculer le prix minimal de la Communauté économique européenne et les droits à l'importation sur le riz.

A N N E X E IV

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LES ÉTATS-UNIS CONCERNANT L'ÉLIMINATION DE L'«ÉVALUATION SUR LA BASE DU GALLON DE VIN»

Les Etats-Unis acceptent de supprimer la méthode d'évaluation sur la base du gallon de vin utilisée dans le calcul des droits de douane et des taxes intérieures sur les produits importés sous les positions tarifaires ci-après :

168.05	Aquavit
168.17	Amers divers contenant de l'eau-de-vie, pouvant servir de boissons Eau-de-vie de vin ou de marc de raisin : Pisco et singani : En récipients contenant chacun moins d'un gallon : 168.18 Dont la valeur ne dépasse pas 9 dollars par gallon 168.23 Dont la valeur dépasse 9 dollars par gallon Autres eaux-de-vie de vin ou de marc de raisin : En récipients contenant chacun moins d'un gallon : 168.28 Dont la valeur dépasse 9 dollars par gallon 168.33 Cordiaux, liqueurs, kirsch et ratafia 168.34 Alcool éthylique pour la fabrication de boissons 168.35 Gin 168.45 Whisky : Irlandais et écossais Autres eaux-de-vie et préparations contenant principalement des alcools distillés, pouvant servir de boissons ou pour la préparation de boissons : 168.55 Autres produits

A N N E X E V

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
ET LES ÉTATS-UNIS CONCERNANT LES ALCOOLS DISTILLÉS

La Commission des Communautés européennes fera tout ce qui est en son pouvoir pour obtenir l'élimination des mesures qui, dans les Etats membres, entraînent une discrimination à l'égard des alcools distillés des Etats-Unis.

A N N E X E VI a

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
ET LES ÉTATS-UNIS CONCERNANT LA VIANDE DE BŒUF DE PREMIÈRE
QUALITÉ

1. La Communauté économique européenne accepte d'établir un contingent, exonéré de prélèvements, de 10 000 tonnes de viande de bœuf de première qualité avec un droit *ad valorem* de 20 p. 100 rattaché au GATT¹. Cette viande sera définie par l'une ou l'autre des deux définitions ci-après et certifiée par le pays exportateur :

- i) Quartiers de bœuf, morceaux principaux, coupes de gros et de demi-gros désossées ou biftecks en portions provenant de carcasses présentant les caractéristiques suivantes :
- A) Epaisseur minimale de la graisse blanche couvrant le faux filet à la hauteur de la douzième vertèbre : 0,4 à 0,9 pouce.
 - B) Poids de la carcasse : 600 à 850 livres.
 - C) Surface minimale du faux filet à la hauteur de la douzième vertèbre : 9 pouces carrés.
 - D) Age maximal : 30 mois. La carcasse ne doit pas présenter d'ossification visible du cartilage à l'extrémité des apophyses épineuses de la première à la onzième vertèbre thoracique.
 - E) Présence d'un minimum de graisse dans le maigre du faux filet à la hauteur de la douzième vertèbre, correspondant à la norme photographique (équivalent d'une teneur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

en matière grasse de 6 p. 100 au minimum en poids de la matière humide pour le faux filet).

NOTE : Cette condition n'est pas applicable aux autres muscles de la carcasse.

- F) Couleur : la viande maigre doit être de couleur brillante, cerise, au moment du découpage de la carcasse.
- G) Les carcasses ou morceaux frais réfrigérés doivent avoir une température (à l'intérieur du faux filet) inférieure à 4 °C au moment de l'emballage pour l'expédition.
- ii) Carcasses ou morceaux quelconques de bovins n'ayant pas plus de 30 mois et qui ont été nourris durant 100 jours ou davantage au moyen de concentrés équilibrés énergétiques ne contenant pas moins de 70 p. 100 de céréales, la ration moyenne atteignant au minimum 20 livres par jour.

Il convient de noter que la viande de bœuf des Etats-Unis classée «USDA choice ou prime» correspondra automatiquement à l'une des définitions ci-dessus.

2. D'ici à 1983, les Etats-Unis et la Commission économique européenne se consulteront sur la possibilité de développer davantage les échanges de viande bovine de première qualité.

A N N E X E VI b

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LES ÉTATS-UNIS CONCERNANT LA VIANDE DE BOEUF FRAÎCHE, RÉFRIGÉRÉE OU CONGELÉE

1. Les Etats-Unis acceptent d'agir sur leur système d'importations de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée de manière à autoriser l'entrée de 5 000 tonnes de viande de bœuf de la Communauté européenne provenant de pays membres exempts de fièvre aphteuse. La Communauté économique européenne se chargera de la répartition des quantités. En ce qui concerne les droits compensateurs, les Etats-Unis agiront conformément aux dispositions pertinentes du code de compensation des subventions.

2. D'ici à 1983, les Etats-Unis et la Communauté économique européenne se consulteront sur la possibilité de développer davantage les échanges de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée.

DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS AUX NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES

GENÈVE (SUISSE)

Le 12 avril 1979

Monsieur,

En ce qui concerne l'arrangement conclu entre les Etats-Unis et la Communauté économique au sujet des fromages, j'ai l'honneur de rappeler qu'il est convenu qu'au cas où la Communauté économique ne serait pas en mesure de fournir un contingent annuel donné, les Etats-Unis pourront autoriser un ajustement temporaire quant au pays d'origine pour le reste de l'année sur laquelle porte le contingent, afin que les importateurs et les détenteurs de licences des Etats-Unis soient en mesure d'utiliser ailleurs leurs licences d'importation.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

ALONZO L. McDONALD

Monsieur Claude Villain
Directeur général pour l'agriculture
Communauté économique européenne
Bruxelles (Belgique)

LETTRE CONNEXE

BUREAU DU REPRÉSENTANT COMMERCIAL DES ÉTATS-UNIS
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON

Le 28 octobre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à mes lettres des 4 février 1980 et 7 juillet 1980 concernant le statut de divers documents bilatéraux négociés entre les Etats-Unis et les Communautés européennes au cours des négociations commerciales multilatérales, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu depuis au sujet des questions traitées dans ces lettres.

Je suis heureux de noter qu'au cours de ces entretiens vous avez approuvé la proposition tendant à ce que les documents signés, mais non datés, 1) intitulés «Lettres à échanger entre les Etats-Unis et la Commission des Communautés européennes», et 2) relatifs aux récipients de bière et à la bière, soient datés des 12 avril 1979 et 31 octobre 1979 respectivement.

Je suis maintenant en mesure de vous informer qu'à la suite de ces entretiens les Etats-Unis ont l'intention formelle de considérer les documents ci-après comme constituant des accords entre eux et les Communautés européennes conclus dans le contexte des négociations commerciales multilatérales entre Parties contractantes au GATT, entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1980, lorsque les annexes XX (Etats-Unis)¹, LXXII et LXXII bis (Communautés européennes)² au Protocole de Genève (1979)³ sont devenues des annexes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce : 1) la déclaration intitulée «Lettres à échanger entre les Etats-Unis et la Commission des Communautés européennes (comprenant six annexes et une lettre connexe du 12 avril 1979 concernant l'allocation de fromages), 2) la lettre des Communautés du 27 juillet 1979 concernant les raisins⁴ et 3) le document concernant les récipients de bière et la bière⁵. Cette énumération est sans préjudice de l'importance que mon gouvernement attache à tout autre document mentionné dans ces lettres antérieures et de l'attitude qu'il peut adopter dans l'avenir le concernant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1189, p. 2.

² *Ibid.*, vol. 1193, p. 2.

³ *Ibid.*, 1187, p. 3.

⁴ Voir p. 281 du présent volume.

⁵ Voir p. 265 du présent volume.

Il est prévu que les modifications à l'annexe XX (Etats-Unis) au Protocole de Genève (1979) contenues dans les accords des 21 décembre 1979¹, 27 décembre 1979² et 2 janvier 1980³ seront ajoutées à cette annexe suivant la procédure de certification du GATT.

Veillez agréer, etc.

Le Conseiller général,

[Signé]

ROBERT C. CASSIDY

Monsieur Roland De Kergorlay
Chef de délégation
Délégation de la Commission des Communautés européennes
Washington, D. C.

¹ Voir p. 269 du présent volume.

² Voir p. 273 du présent volume.

³ Voir p. 277 du présent volume.

No. 20809

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

**Agreement concerning beer containers and beer, reached on
the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations
(with related letter of 28 October 1980). Signed on
31 October 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

**Accord relatif à la bière en cannette et à la bière, convenu
lors des négociations commerciales multilatérales dites
de Tokyo (avec lettre connexe du 28 octobre 1980).
Signé le 31 octobre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY CONCERNING
BEER CONTAINERS AND BEER, REACHED ON THE TOKYO
ROUND OF MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

The European Community agrees to permit .35 liter beer containers (12 ounce equivalent) to enter the commerce of Member States and to circulate in intra-EC trade until 31 December 1988.

During this period, the European Community will give further consideration as to whether Council Directive 75/106/EEC can be modified to provide for permanent acceptance of .35 liter beer containers in intra-EC trade.

The above solution does not prejudice any measures which have been taken or might be introduced by the European Community or its Member States as a matter of environmental policy, provided that such measures apply in a non-discriminatory way.

The United States engages itself to maintain the present specific rate of duty on beer and not to convert these specific duties into *ad valorem* duties, at least as long as the European Community agrees to permit the .35 liter beer containers as stipulated in the first alinea.

October 31, 1979

[Illegible]
Delegation of the Commission
of the European Communities

[Illegible]
Delegation of the United States
of America

RELATED LETTER DATED 28 OCTOBER 1980

[For the text of the related letter, see p. 249 of this volume.]

¹ Came into force on 28 October 1980, with retroactive effect from 1 January 1980, the date on which schedules XX (United States)*, LXII and LXII *bis* (European Community)** to the Geneva (1979) Protocol*** became schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade,† in accordance with the provisions of the related letter dated 28 October 1980.

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 1189, p. 2.

** *Ibid.*, vol. 1193, p. 201.

*** *Ibid.*, vol. 1187, p. 2.

† *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE RELATIF À LA BIÈRE EN CANNETTE ET À LA BIÈRE, CONVENU LORS DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES DITES DE TOKYO

La Communauté européenne accepte d'autoriser l'entrée de récipients de 0,35 litre (équivalent de 12 onces) de bière dans le commerce des Etats membres et leur circulation dans le commerce intracommunautaire jusqu'au 31 décembre 1988.

Au cours de cette période, la Communauté européenne réexaminera la question de savoir si la directive 75/106/CEE du Conseil peut être modifiée de façon à assurer l'acceptation à titre permanent des récipients de 0,35 litre de bière dans le commerce intracommunautaire.

La solution ci-dessus est sans préjudice de toutes mesures prises ou qui pourraient être adoptées par la Communauté européenne ou ses Etats membres dans le cadre de leur politique de l'environnement, à condition que ces mesures soient appliquées de façon non discriminatoire.

Les Etats-Unis s'engagent à maintenir le taux spécifique actuel des droits sur la bière et de ne pas transformer ces droits spécifiques en droits *ad valorem*, du moins aussi longtemps que la Communauté européenne acceptera d'autoriser l'entrée de récipients de 0,35 litre de bière, ainsi qu'il est stipulé dans le premier alinéa.

Le 31 octobre 1979

Pour la délégation de la Commission
des Communautés européennes :

[*Illisible*]

Pour la délégation
des Etats-Unis d'Amérique :

[*Illisible*]

LETTRE CONNEXE EN DATE DU 28 OCTOBRE 1980

[*Pour le texte de la lettre connexe, voir 249 du présent volume.*]

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1980, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, date à laquelle les annexes XX (Etats-Unis)*, LXXII et LXXII bis (Communautés européennes)** au Protocole de Genève de 1979*** sont devenues des annexes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce†, conformément aux dispositions de la lettre connexe.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1189, p. 2.

** *Ibid.*, vol. 1193, p. 2.

*** *Ibid.*, vol. 1187, p. 3.

† *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

No. 20810

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

**Agreement concerning chemicals, reached on the Tokyo
Round of Multilateral Trade Negotiations (with
annex). Signed on 21 December 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

**Accord relatif aux produits chimiques, convenu lors des
négociations commerciales multilatérales dites de
Tokyo (avec annexe). Signé le 21 décembre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY CONCERNING
CHEMICALS, REACHED ON THE TOKYO ROUND OF MULTI-
LATERAL TRADE NEGOTIATIONS**

December 21, 1979

To the Director-General
General Agreement on Tariffs and Trade
Geneva

Negotiations relating to Schedule XX — United States

There shall be withdrawn from Schedule XX² existing concessions on the two items listed in the attached annex, which were initially negotiated with the European Economic Communities or in which the European Economic Communities has a principal supplying interest. The improved concessions on the two items, which are shown in the Annex, will be substituted for the concessions withdrawn through a rectification of Schedule XX annexed to the Geneva (1979) Protocol.³ Implementation of these conversions and concessions shall be at the stages and under the conditions specified in the Protocol, as amended by this agreement.

[Signed — Signé]⁴

On behalf of the
European Economic Communities

[Signed — Signé]⁵

On behalf of the
United States of America

ANNEX

Tariff No.	Short description	Current rates of duty	Base rate	Final rate	1st stage reduction
*445.5010	Polypropylene resins	1.3¢ per lb. + 10% <i>ad. val.</i>	15.7%	12.5%	14.5%
626.02	Unwrought zinc; other than alloys of zinc	0.7¢ per lb.	2.0%	1.5%	—

* New item 445.52.

¹ Came into force on 21 December 1979 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1189, p. 2.

³ *Ibid.*, vol. 1187, p. 2.

⁴ Signed by Anna Snow — Signé par Anna Snow.

⁵ Signed by Robert Hormats — Signé par Robert Hormats.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE RELATIF AUX PRODUITS CHIMIQUES, CONVENU LORS DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES DITES DE TOKYO

Le 21 décembre 1979

Au Directeur général
Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce
Genève

Négociations relatives à l'annexe XX — Etats-Unis

Seront retirées de l'annexe XX² les concessions existantes sur les deux positions qui figurent dans l'annexe ci-jointe, initialement négociées avec les Communautés économiques européennes ou dans lesquelles les Communautés économiques européennes ont un intérêt comme principal fournisseur. Les concessions améliorées sur les deux positions, qui sont données en annexe, seront substituées aux concessions retirées au moyen d'une rectification de l'annexe XX au Protocole de Genève (1979)³. L'application de ces conversions et concessions se fera au cours d'étapes et dans des conditions spécifiées dans le Protocole, tel qu'il est amendé par le présent Accord.

Au nom des Communautés
économiques européennes :

[ANNA SNOW]

Au nom des Etats-Unis
d'Amérique :

[ROBERT HORMATS]

ANNEXE

<i>N° tarifaire</i>	<i>Description résumée</i>	<i>Taux actuel (En cents par livre)</i>	<i>Taux de base</i>	<i>Taux final</i>	<i>Réduction : 1re étape</i>
*445.5010	Résines de polypropylène	1,3 + 10 % <i>ad val.</i>	15,7 %	12,5 %	14,5 %
626.02	Zinc brut, autre que les alliages de zinc	0,7	2,0 %	1,5 %	—

* Nouvelle position 445.52.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1979 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1189, p. 2.

³ *Ibid.*, vol. 1187, p. 3.

No. 20811

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

**Agreement concerning chemical concession, reached on the
Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations.
Signed at Brussels on 27 December 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

**Accord concernant des concessions relatives aux produits
chimiques, conveuu lors des négociations commerciales
multilatérales dites de Tokyo. Signé à Bruxelles le
27 décembre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY CONCERNING
CHEMICAL CONCESSION, REACHED ON THE TOKYO ROUND
OF MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

*Acceleration of Staging for Item 413.30
of Schedule XX (United States of America)²*

Pursuant to the Memorandum of Discussions of December 11, 1979, between the United States and the Commission of the European Communities, the United States, hereby, agrees to amend the implementation of its concession on Item 413.30 from 8 equal stages, pursuant to Part 3 C of Annex 1 to Schedule XX of the United States of America, to the following rates of duty, which shall become effective as listed below:

For Item 413.30, the rate of duty (percent *ad valorem*) for

Stage 1 is 26.8

Stage 2 is 23.8

Stage 3 is 21.8

Stage 4 is 19.8

Stage 5 is 17.8

Stage 6 is 15.8

Stage 7 is 13.9

Stage 8 is 11.9

All other provisions of the Geneva (1979) Protocol,³ including Part 3 C of Annex 1 to Schedule XX (United States), shall remain in force.

In connection with the agreement set out above to accelerate tariff reductions on certain items it had notified under Section 225 of the Trade Agreements Act of 1979, the Commission intends to pursue discussions with the Office of the U.S. Trade Representative early in 1980 on the remaining items mentioned in the Memorandum of Discussions dated 11 December 1979.

DONE in Brussels this 27th day of December, 1979,

For the United States:

[Signed]

JOHN T. McCARTHY

For the Commission of the European Communities:

[Signed]

RODERICK ABBOTT

¹ Came into force on 27 December 1979 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1189, p. 2.

³ *Ibid.*, vol. 1187, p. 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE CONCERNANT DES CONCESSIONS RELATIVES AUX PRODUITS CHIMIQUES, CONVENU LORS DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES DITES DE TOKYO

Accélération de l'échelonnement relatif à la position 413.30 de l'annexe XX (Etats-Unis d'Amérique)²

Conformément au mémorandum du 11 décembre 1979 relatif aux entretiens entre les Etats-Unis et la Commission des Communautés européennes, les Etats-Unis acceptent, par les présentes, de modifier l'application de leur concession sur la position 413.30, qui passe de huit étapes égales, conformément à la partie 3 C de l'annexe 1 à l'annexe XX des Etats-Unis d'Amérique, aux taux ci-après, entrant en vigueur selon les indications ci-après :

Pour la position 413.30, le taux (pourcentage *ad valorem*) s'établit comme suit :

Etape 1 : 26,8

Etape 2 : 23,8

Etape 3 : 21,8

Etape 4 : 19,8

Etape 5 : 17,8

Etape 6 : 15,8

Etape 7 : 13,9

Etape 8 : 11,9

Toutes les autres dispositions du Protocole de Genève (1979)³, y compris la partie 3 C de l'annexe 1 à l'annexe XX (Etats-Unis) restent en vigueur.

En liaison avec l'accord énoncé ci-dessus destiné à accélérer les réductions tarifaires sur certaines positions qu'elle a notifiées conformément à l'article 225 de la loi de 1979 sur les accords commerciaux, la Commission a l'intention de poursuivre les entretiens avec le Bureau du représentant commercial des Etats-Unis au début de l'année 1980 au sujet des positions restantes mentionnées dans le mémorandum d'entretien daté du 11 décembre 1979.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1979 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1189, p. 2.

³ *Ibid.*, vol. 1187, p. 3.

FAIT à Bruxelles, ce 27 décembre 1979,

Pour les Etats-Unis :

[*Signé*]

JOHN T. MCCARTHY

Pour la Commission des Communautés européennes :

[*Signé*]

RODERICK ABBOTT

No. 20812

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

**Agreement concerning silk, reached on the Tokyo Round of
the Multilateral Trade Negotiations (with annex).
Signed on 2 January 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

**Accord relatif à la soie, convenu lors des négociations com-
merciales multilatérales dites de Tokyo (avec annexe).
Signé le 2 janvier 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY CONCERNING
SILK, REACHED ON THE TOKYO ROUND OF THE MULTI-
LATERAL TRADE NEGOTIATIONS**

January 2, 1980

To the Director-General
General Agreement on Tariffs and Trade
Geneva

Negotiations relating to Schedule XX — United States

The existing concessions in Schedule XX² on the two items listed in the attached annex shall be improved to the final rate shown in the annex. The improved concessions are made pursuant to the resolution of the US/EC Article XXVIII negotiation on certain woollen fabrics. Implementation of these concessions shall be at the stages and under the conditions specified in the Protocol as amended by this agreement.

[Signed — Signé]³
On behalf of the
European Economic Communities

[Signed — Signé]⁴
On behalf of the
United States of America

ANNEX

<i>Tariff No.</i>	<i>Short description</i>				<i>Base rate of duty</i>	<i>Final rate</i>
337.20	Woven fabrics wholly of silk not jacquard-figured				11%	5%
337.40	Woven fabrics wholly of silk jacquard figured				10.5%	5%
	<i>Staging</i>					
	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>1982</i>	<i>1983</i>		
337.20	10.4	8	6.5	5%		
337.40	9.9	8	6.5	5%		

¹ Came into force on 2 January 1980 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1189, p. 2.

³ Signed by Anna Snow — Signé par Anna Snow.

⁴ Signed by Michael Smith — Signé par Michael Smith.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE RELATIF À LA SOIE, CONVENU LORS DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES DITES DE TOKYO

Le 2 janvier 1980

Au Directeur général
Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce
Genève

Négociations relatives à l'annexe XX — Etats-Unis

Les concessions actuelles dans l'annexe XX² pour les deux positions qui figurent dans l'annexe ci-jointe seront améliorées pour être portées au taux final indiqué dans cette dernière. Les concessions améliorées sont faites conformément à la résolution concernant la négociation relative à l'article XXVIII entre les Etats-Unis et la Communauté européenne sur certains tissus de laine. L'application de ces concessions se fera au cours d'étapes et dans des conditions spécifiées dans le Protocole, tel qu'il est amendé par le présent Accord.

Au nom des Communautés
économiques européennes :
[ANNA SNOW]

Au nom des Etats-Unis
d'Amérique :
[MICHAEL SMITH]

ANNEXE

Numéro tarifaire	Description sommaire	Taux de base	Taux final
337.20	Tissus, entièrement de soie, sans dessins Jacquard	11 %	5 %
337.40	Tissus, entièrement de soie, à dessins Jacquard	10,5 %	5 %
<i>Echelonnement</i>			
	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>1982</i>
337.20	10,4	8	6,5
337.40	9,9	8	6,5
			<i>1983</i>
			5 %
			5 %

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1980 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1189, p. 2.

No. 20813

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
table grapes, reached on the Tokyo Round of the Multi-
lateral Trade Negotiations (with annex). Brussels,
27 July 1979, and Washington, 28 October 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux raisins
de table, convenu lors des négociations commerciales
multilatérales dites de Tokyo (avec annexe). Bruxelles,
27 juillet 1979, et Washington, 28 octobre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY CONCERNING TABLE GRAPES, REACHED ON THE TOKYO ROUND OF THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

I

*The Director General for Agriculture, European Economic Community,
to the American Deputy Special Representative for Trade Negotiations*

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
DIRECTORATE-GENERAL FOR AGRICULTURE

The Director General

Brussels, 27. VII. 1979

VI9D09560

Dear Mr. Ambassador,

With reference to the various discussions we have had, and following the recent decision of the Council of Ministers, concerning the Community's tariff concessions for table grapes, I am now able to communicate to you the way in which the Community will implement the concession agreed between us. This involves:

1. The concession to be bound in the Community's G.A.T.T. schedule is the following:

Heading No.	Description	Basic rate of duty	Rate of duty according to concession
08.04	Grapes, fresh or dried:		
	A. Fresh:		
	I. Table grapes		
	a) From 1 November to 14 July		
	— From 1 December to 31 January		
	— Of the species Emperor (<i>Vitis Vinifera</i> c.v.) ^(a)	18% ^(b)	10%

(a) Entry under this subheading is subject to conditions to be determined by the competent authorities.

(b) In certain conditions a countervailing tax is provided for in addition to the customs duty.

2. The implementation of this concession is to be phased in four stages:

1st stage:	1.1.1980	.....	16%
2nd stage:	1.1.1981	.....	14%
3rd stage:	1.1.1982	.....	12%
4th stage:	1.1.1983	.....	10%

¹ Came into force on 28 October 1980, with retroactive effect from 1 January 1980, the date on which schedules XX (United States)* and LXXII and LXXII *bis* (European Communities)** to the Geneva (1979) Protocol*** became schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade,† in accordance with the provisions of the letters.

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 1189, p. 2.

** *Ibid.*, vol. 1193, p. 201.

*** *Ibid.*, vol. 1187, p. 2.

† *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

When approving this concession at its meeting of 24th July, the Council inserted in its minutes a declaration and requested the Commission to inform the U.S. authorities of it. Accordingly I attach a copy of the text.

Yours sincerely,

[Signed]

C. VILLAIN

The Honorable Alonzo McDonald
Ambassador
Office of the Special Representatives
for Trade Negotiations
N.W. Washington, D.C.

ANNEX

“With regard to the concession on table grapes, the Council agrees that, in the event of disturbances occurring on the Community market as a result among other things of a substantial increase in the quantities traditionally imported, the procedures laid down in the GATT should be put into effect forthwith.

“This statement by the Council will be brought to the attention of the United States authorities.”

II

OFFICE OF THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON

Oct. 28, 1980

Dear Ambassador De Kergorlay:

[For the text, see p. 249 of this volume.]

[Signed]

ROBERT C. CASSIDY, Jr.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE RELATIF AUX RAISINS DE TABLE, CONVENU LORS DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES DITES DE TOKYO

I

Le Directeur général pour l'agriculture de la Communauté économique européenne au représentant spécial adjoint des Etats-Unis pour les négociations commerciales

COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
DIRECTION GÉNÉRALE DE L'AGRICULTURE

Le Directeur général

Bruxelles, le 27 juillet 1979

V19D09560

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux divers entretiens que nous avons eus et à la suite de la décision récente du Conseil des ministres concernant les concessions tarifaires de la Communauté relatives aux raisins de table, je suis maintenant en mesure de vous communiquer les modalités selon lesquelles la Communauté appliquera la concession convenue entre nous. Les modalités sont les suivantes :

1. La concession à ajouter à l'annexe au GATT de la Communauté se présente comme suit :

Position n°	Description	Taux de base	Taux applicable conformément à la concession
08.04	Raisins, frais ou secs :		
	A. Frais :		
	I. Raisins de table		
	a) Du 1 ^{er} novembre au 14 juillet		
	— Du 1 ^{er} décembre au 31 janvier		
	— De la variété Empereur (<i>Vitis Vinifera</i> c.v.) ^a	18% ^b	10%

^a L'entrée figurant sous ce sous-titre est subordonnée à des conditions à déterminer par les autorités compétentes.

^b Dans certaines conditions, une taxe compensatrice est prévue, outre les droits de douane.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1980, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, date à laquelle les annexes XX (Etats-Unis)*, et LXXII et LXXII bis (Communautés européennes)** au Protocole de Genève de 1979*** sont devenues des annexes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce†, conformément aux dispositions desdites lettres.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1189, p. 2.

** *Ibid.*, vol. 1193, p. 2.

*** *Ibid.*, vol. 1187, p. 3.

† *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

2. L'application de cette concession se fera en quatre étapes :

1 ^{re} étape: 1.1.1980	16 p. 100
2 ^e étape: 1.1.1981	14 p. 100
3 ^e étape: 1.1.1982	12 p. 100
4 ^e étape: 1.1.1983	10 p. 100

Lorsqu'il a approuvé cette concession à sa réunion du 24 juillet, le Conseil a inscrit à son procès-verbal une déclaration et a demandé à la Commission d'en informer les autorités des Etats-Unis. Je joins donc une copie du texte à la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

C. VILLAIN

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Alonzo McDonald
Bureau du représentant spécial
pour les négociations commerciales
Washington, D. C.

ANNEXE

«En ce qui concerne la concession relative aux raisins de table, le Conseil accepte qu'en cas de difficultés survenant sur le marché communautaire à la suite notamment d'une augmentation sensible des quantités importées traditionnellement, les procédures établies dans le GATT seront appliquées sans délai.

«La présente déclaration du Conseil sera signalée à l'attention des autorités des Etats-Unis.»

II

BUREAU DU REPRÉSENTANT COMMERCIAL DES ÉTATS-UNIS
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON

Le 28 octobre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

[Pour le texte, voir p. 249 du présent volume.]

[Signé]

ROBERT C. CASSIDY

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 3348. DEFENSE AGREEMENT BETWEEN PORTUGAL AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT LISBON ON 6 SEPTEMBER 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED³ AND EXTENDED.⁴ LISBON, 18 JUNE 1979

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
GABINETE DO MINISTRO

Lisboa, 18 de Junho de 1979

Excelência,

Tenho a honra de me referir à declaração conjunta divulgada em Lisboa e Nova York em 27 de Setembro de 1977 afirmando a intenção dos Governos de Portugal e dos Estados Unidos de concluírem tão rapidamente quanto possível as negociações com vista a prorrogar os arranjos ao abrigo do Acordo de Defesa, emendado, entre Portugal e os Estados Unidos de 6 de Setembro de 1951 para utilização pelos Estados Unidos de facilidades relacionadas com a Base das Lajes nos Açores.

Tenho a honra de propôr que a continuação da utilização pelas forças americanas destas facilidades seja autorizada pelo Governo português por um período de nove anos a contar de 4 de Fevereiro de 1974. A utilização de tais facilidades continuará a regular-se pelos arranjos mútuos acordados pelos nossos dois Governos, incluindo os afirmados e descritos na carta do Ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal de 29 de Dezembro de 1962. Qualquer das partes poderá propôr, seis meses antes de terminado o período referido nesta nota, o começo de conversações relativas à utilização de tais facilidades para além daquele período, não devendo concluir-se ter-se chegado a um resultado negativo em tais conversações pelo menos durante os doze meses a seguir ao termo daquele período. No caso de nenhuma das partes propôr o começo de ulteriores conversações concluir-se-à ter-se chegado a um resultado negativo no termo do período referido nesta nota.

Desejaria ainda propôr, caso o Governo de V. Exa. concorde, que esta nota, juntamente com a resposta confirmativa de V. Exa., constituam um acordo entre os nossos dois Governos, entrando em vigor a partir da data da resposta de V. Exa.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 237, p. 217, and annex A in volumes 283, 303 and 851.

² Came into force on 18 June 1979 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 303, p. 354, and vol. 851, p. 274.

⁴ *Ibid.*, vol. 283, p. 323.

Queira aceitar, Excelência, os protestos da minha mais elevada consideração.

[Signed — Signé]

JOÃO DE FREITAS CRUZ
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Sua Excelência o Secretário de Estado
dos Estados Unidos da América
Senhor Cyrus Vance

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

Lisbon, 18 June 1979

Excellency,

[See note II]

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOÃO DE FREITAS CRUZ
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Cyrus R. Vance
Secretary of State
United States of America

II

The Secretary of State to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lisbon, June 18, 1979

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of June 18, 1979, which stated the following:

"I have the honor to refer to the joint statement released in Lisbon and New York on September 27, 1977, affirming the intention of the governments of Portugal and the United States to conclude negotiations at the earliest possible date with the purpose of extending arrangements under the defense agreement between Portugal and the United States of September 6, 1951, as amended,¹ for use by the United States of facilities related to the Lajes base in the Azores.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 303, p. 354, and vol. 851, p. 274.

“I have the honor to propose that the continued use by American forces of these facilities be authorized by the government of Portugal for a period of nine years dating from February 4, 1974. The use of such facilities will continue to be regulated by the mutual arrangements agreed upon by our two governments, including those affirmed and described in the letter of the Foreign Minister of Portugal dated December 29, 1962. Either party may propose the commencement of conversations regarding use of such facilities beyond the period described in this note six months before the expiration of such period, but no determination that a negative result has arisen in such conversations shall be made for at least twelve months following the expiration of such period. In the event neither party proposes the commencement of further conversations, a negative result shall be deemed to have arisen upon the expiration of the period described in this note.

“I have the further honor to propose that, if acceptable to Your Excellency’s government, this note, together with Your Excellency’s confirming reply, shall constitute an agreement between our two governments effective upon the date of Your Excellency’s reply. Accept Excellency, the assurances of my highest consideration.”

I wish to inform Your Excellency that the government of the United States of America accepts the proposal of Your Excellency’s government and agrees that Your Excellency’s note and this reply shall constitute an agreement between our two governments effective June 18, 1979.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹
Secretary of State

His Excellency Ambassador João de Freitas Cruz
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

¹ Signed by Cyrus R. Vance — Signé par Cyrus R. Vance.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3348. ACCORD DE DÉFENSE ENTRE LE PORTUGAL ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À LISBONNE LE 6 SEPTEMBRE 1951¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE
MODIFIÉ³ ET PROROGÉ⁴. LISBONNE, 18 JUIN 1979

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

Lisbonne, le 18 juin 1979

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la déclaration conjointe publiée à Lisbonne et à New York le 27 septembre 1977, dans laquelle les Gouvernements du Portugal et des Etats-Unis ont affirmé leur intention de mener à bien, à une date aussi rapprochée que possible, des négociations visant à proroger les arrangements en vigueur conformément à l'Accord de défense conclu le 6 septembre 1951 entre le Portugal et les Etats-Unis, tel qu'il a été modifié¹, concernant l'utilisation par les Etats-Unis des installations de la base de Lajes, aux Açores.

Je propose que le Gouvernement portugais autorise les forces américaines à continuer d'utiliser les installations susmentionnées pendant une période de neuf ans commençant le 4 février 1974. L'utilisation de ces installations demeurera régie par les arrangements convenus d'un commun accord entre nos deux gouvernements, y compris ceux confirmés et décrits dans la lettre du Ministre des affaires étrangères du Portugal en date du 29 décembre 1962. L'une ou l'autre des Parties pourra proposer l'ouverture de pourparlers concernant l'utilisation desdites installations au-delà de la période visée dans la présente note six mois avant l'expiration de ladite période, étant entendu toutefois que ces pourparlers ne seront pas considérés comme n'ayant pas abouti avant que 12 mois au moins se soient écoulés à compter de l'expiration de ladite période. Au cas où ni l'une ni l'autre des Parties ne proposerait d'entamer de nouveaux pourparlers, on conclura à un résultat négatif à l'expiration de la période mentionnée dans la présente note.

Je propose en outre que, si elle rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 217, et annexe A des volumes 283, 303 et 851.

² Entré en vigueur le 18 juin 1979 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 356, et vol. 851, p. 276.

⁴ *Ibid.*, vol. 283, p. 323.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JOÃO DE FREITAS CRUZ

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

II

Le Secrétaire d'Etat au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lisbonne, le 18 juin 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 18 juin 1979, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que la proposition de votre gouvernement rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 18 juin 1979.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat,

[CYRUS R. VANCE]

Son Excellence Monsieur João de Freitas Cruz
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

28 September 1981

BANGLADESH

(With effect from 28 December 1981.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 1 March 1982.

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

28 septembre 1981

BANGLADESH

(Avec effet au 28 décembre 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 1^{er} mars 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 922, 958, 974, 982, 991, 1019, 1031, 1034, 1057, 1110, 1140, 1175, 1196 and 1225.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 958, 974, 982, 991, 1019, 1031, 1034, 1057, 1110, 1140, 1175, 1196 et 1225.

No. 4739. CONVENTION FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 February 1982

YUGOSLAVIA

(With effect from 27 May 1982.)

With the following reservations:

"1. The Convention is applied in regard to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia only to those arbitral awards which were adopted after the coming of the Convention into effect.

2. The Socialist Federal Republic of Yugoslavia will apply the Convention on a reciprocal basis only to those arbitral awards which were adopted on the territory of the other State Party to the Convention.

3. The Socialist Federal Republic of Yugoslavia will apply the Convention [only] with respect to ther disputes arising from the legal relations, contractual and non-contractual, which, according to its national legislation, are considered as economic."²

Registered ex officio on 26 February 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 février 1982

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 27 mai 1982.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. La Convention s'applique en ce qui concerne la République fédérative socialiste de Yougoslavie aux seules sentences arbitrales rendues après son entrée en vigueur.

2. La République fédérative socialiste de Yougoslavie appliquera la Convention sur la base de la réciprocité aux seules sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre Etat partie à la Convention.

3. La République fédérative socialiste de Yougoslavie appliquera la Convention [seulement] aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, considérés comme économiques par sa législation nationale².

Enregistré d'office le 26 février 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 13, as well as annex A in volumes 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225 and 1252.

² In a later declaration dated 28 June 1982, the Government of Yugoslavia specified that the first reservation only constituted an affirmation of the legal principle of retroactivity and that the third reservation being essentially in accordance with article I (3) of the Convention, the word "only" was therefore to be added to the original text and note taken that the word "economic" had been used therein as a synonym for "commercial".

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225 et 1252.

² Dans une déclaration ultérieure en date du 28 juin 1982, le Gouvernement yougoslave a précisé que la première réserve ne constitue qu'une réaffirmation du principe de la non-rétroactivité des lois et que la troisième réserve étant essentiellement conforme au paragraphe 3 de l'article I de la Convention, il y a donc lieu d'ajouter dans le texte original le mot «seulement» et de considérer que le mot «économique» y a été utilisé comme synonyme du mot «commercial».

No. 5585. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 JUNE 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING CERTAIN PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.³ JAKARTA, 16 AND 19 SEPTEMBER 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

I

The American Ambassador to the Indonesian Minister of Foreign Affairs ad interim

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Jakarta, September 16, 1980

No. 888

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia concerning civil uses of atomic energy, signed on June 8, 1960,¹ as amended,³ which will expire on September 20, 1980.

It is the understanding of the Government of the United States of America that, with respect to any materials, equipment or devices which are subject to that Agreement for Cooperation of June 8, 1960, as amended, the Government of the Republic of Indonesia will continue to hold such materials, equipment and devices subject to all the provisions of paragraphs E, G, and H of Article IV and Articles VIII and IX of that Agreement, as amended, pending entry into force of the new Agreement for Cooperation concerning peaceful use of nuclear energy between our governments, signed at Washington on June 30, 1980,* or until otherwise agreed between our governments. In addition, it is the understanding of my government that all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of the Republic of Indonesia, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere, including all materials subject to the Agreement for Cooperation of June 8, 1960, as amended, are subject to the Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards pursuant to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,⁴ signed at Vienna on July 14, 1980,⁵ and that safeguards are being applied in accordance with this Agreement. In this connection, the Government of the United States of America affirms that the application of safeguards in accordance with the provisions of the latter Agreement is deemed to satisfy the requirement set forth in paragraph A of Article X of the Agreement for Cooperation of June 8, 1960, as amended, and it is understood that the Government of the Republic of Indonesia shares this view.

* Not yet in force.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 388, p. 287, and annex A in volumes 674 and 772.

² Came into force on 19 September 1980 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 674, p. 378, and vol. 772, p. 470.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 1227, No. 1-19817.

Finally, it is the understanding of my government that, in the event the Government of the Republic of Indonesia intends to exercise its discretion in accordance with Article 14 of the aforementioned Safeguards Agreement to use any nuclear material required to be safeguarded under that Agreement in a military activity not proscribed by the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, the Government of the Republic of Indonesia will satisfy the International Atomic Energy Agency and the Government of the United States of America that such material is not subject to the guarantees made to the Government of the United States of America by the Government of the Republic of Indonesia that no materials, equipment or devices transferred to the Republic of Indonesia pursuant to the Agreement for Cooperation of June 8, 1960, as amended, and no special nuclear material produced through the use of such materials, equipment or devices, are involved in such use.

I would appreciate receiving confirmation that the Government of the Republic of Indonesia share the foregoing understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EDWARD E. MASTERS

His Excellency General Maraden Panggabean
Minister of Foreign Affairs *ad interim*
Jakarta

II

The Indonesian Minister for Foreign Affairs ad interim to the American Ambassador

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

Nomor : D-1129/80/01

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 888 of September 16, 1980 which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honour to confirm that the Government of the Republic of Indonesia shares the foregoing understandings.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Jakarta, September 19, 1980

Minister for Foreign Affairs *ad interim*
of the Republic of Indonesia :

[*Signed*]

MARADEN PANGGABEAN

His Excellency Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Jakarta

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5585. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 JUIN 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ³. JAKARTA, 16 ET 19 SEPTEMBER 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères par intérim de l'Indonésie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Jakarta, le 16 septembre 1980

N° 888

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 8 juin 1960¹, tel qu'il a été modifié, qui doit expirer le 20 septembre 1980¹.

Il est entendu pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement de la République d'Indonésie continuera à soumettre toutes les matières et tous les matériels et dispositifs couverts par l'Accord de coopération du 8 juin 1960, tel qu'il a été modifié, à toutes les dispositions des paragraphes E, G et H de l'article IV et aux articles VIII et IX dudit Accord, tel qu'il a été modifié, en attendant l'entrée en vigueur du nouvel Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, signé à Washington le 30 juin 1980* par nos deux gouvernements, ou jusqu'à toute autre date fixée par nos deux gouvernements. En outre, il est entendu pour mon gouvernement que toutes les matières brutes ou matières fissiles spéciales utilisées pour toutes les activités nucléaires pacifiques réalisées sur le territoire de la République d'Indonésie, sous sa juridiction ou ailleurs sous son contrôle, y compris toutes les matières couvertes par l'Accord de coopération du 8 juin 1960, tel qu'il a été modifié, seront soumises à l'Accord entre la République d'Indonésie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁴, signé à Vienne le 14 juillet 1980⁵, et que les garanties seront appliquées conformément audit Accord. A ce propos, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique confirme que l'application de garanties conformément aux dispositions dudit Accord est réputée satisfaisante à la condition énoncée au paragraphe A de l'article X de l'Accord de coopération du 8 juin 1960, tel qu'il a été modifié, et il est entendu que le Gouvernement de la République d'Indonésie partage cet avis.

* Pas encore entré en vigueur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388, p. 287, et annexe A des volumes 674 et 772.

² Entré en vigueur le 19 septembre 1980 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 674, p. 379, et vol. 772, p. 471.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 1227, no 1-19817.

Enfin, il est entendu pour mon gouvernement qu'au cas où le Gouvernement de la République d'Indonésie aurait l'intention, conformément à la latitude que lui accorde l'article XIV de l'Accord relatif aux garanties susmentionné, d'utiliser l'une quelconque des matières nucléaires devant faire l'objet de garanties en vertu dudit Accord aux fins d'une activité militaire non interdite par le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, le Gouvernement de la République d'Indonésie donnera à l'Agence internationale de l'énergie atomique et au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'assurance que lesdites matières ne sont pas soumises aux garanties que le Gouvernement de la République d'Indonésie a données au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, selon lesquelles aucune matière ou aucun matériel ou dispositif transféré à la République d'Indonésie conformément à l'Accord de coopération en date du 8 juin 1960, tel qu'il a été modifié, et aucune matière nucléaire spéciale produite grâce à l'utilisation desdites matières ou desdits équipements ou dispositifs ne sont utilisés à cette fin.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que les interprétations susmentionnées sont également celles du Gouvernement de la République d'Indonésie.

Veuillez agréer, etc.

EDWARD E. MASTERS

Son Excellence Monsieur le général Maraden Panggabean
Ministre des affaires étrangères par intérim
Jakarta

II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim d'Indonésie
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° D-1129/80/01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 888, en date du 16 septembre 1980, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que les interprétations susmentionnées sont également celles du Gouvernement de la République d'Indonésie.

Veuillez agréer, etc.

Jakarta, 19 septembre 1980

Le Ministre des affaires étrangères par intérim
de la République d'Indonésie,

[Signé]

MARADEN PANGGABEAN

Son Excellence l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Jakarta

No. 8594. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 DECEMBER 1965¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 23 SEPTEMBER 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

I

PERMANENT MISSION OF SWITZERLAND
TO THE INTERNATIONAL ORGANIZATIONS IN VIENNA

Vienna, September 23, 1980

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to the "Protocol to Suspend the Application of Safeguards Pursuant to the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Switzerland and the Government of the United States of America for the Application of Safeguards³ and Providing for the Application of Safeguards pursuant to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons⁴ and pursuant to the Agreement between the United States of America and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in the United States of America,"⁵ approved by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency,"⁶ which was concluded today between the International Atomic Energy Agency, Switzerland and the United States of America.

It is the view of my Government that the protocol constitutes an agreement of the kind referred to in the second sentence of Article XI.A of the Agreement for Cooperation between the Government of Switzerland and the Government of the United States of America, concerning civil uses of atomic energy, signed on 30 December 1965,⁷ as amended⁸ ("Agreement for Cooperation") and that the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America by Article X of the Agreement for Cooperation are deemed to be suspended during the time that the safeguards referred to therein are being applied by the International Atomic Energy Agency.

It would be appreciated if your Government would confirm that it shares this view.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 594, p. 55, and annex A in volume 937.

² Came into force on 23 September 1980 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 850, p. 85.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 1261, No. I-20737.

⁶ *Ibid.*, vol. 1262, p. 8.

⁷ *Ibid.*, vol. 594, p. 55.

⁸ *Ibid.*, vol. 937, p. 294.

I also wish to take this opportunity to reaffirm the mutual understanding of the Government of Switzerland and the Government of the United States of America that the uses precluded by Article IX of the Agreement for Cooperation include use for any nuclear explosive device or for research on or development of any nuclear explosion device.

Sincerely,

The Resident Representative:

[Signed]

JÜRGEN A. ISELIN
Ambassador of Switzerland

The Honorable Gerard C. Smith
United States Representative to the
International Atomic Energy Agency
Vienna

II

September 23, 1980

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge your letter dated September 23, 1980 concerning the Suspension Protocol which was signed today by representatives of the Governments of Switzerland and the United States and the IAEA. I have been requested to confirm that the United States Government shares the views expressed in the aforementioned letter.

Sincerely,

[Signed]

GERARD C. SMITH

The Honorable Jürg A. Iselin
Ambassador of Switzerland

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8594. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUISSE POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 DÉCEMBRE 1965¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 23 SEPTEMBRE 1980

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

I

MISSION PERMANENTE DE LA SUISSE
AUPRÈS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES À VIENNE

Vienna, le 23 septembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au «Protocole portant suspension de l'application des garanties prévues dans l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement suisse et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties³ et prévoyant l'application de garanties en vertu du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁴ et de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties aux Etats-Unis d'Amérique⁵ approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique»⁶, qui a été conclu ce jour entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, la Suisse et les Etats-Unis d'Amérique.

Mon gouvernement est d'avis que le Protocole susmentionné constitue un accord du type prévu à la deuxième phrase du paragraphe A de l'article XI de l'Accord de coopération entre le Gouvernement suisse et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques signé le 30 décembre 1965⁷, tel qu'il a été modifié⁸ (ci-après dénommé l'«Accord de coopération»), et que les droits accordés au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en matière de garanties par l'article X de l'Accord de coopération sont réputés être suspendus pendant la période durant laquelle les garanties visées par ledit article sont appliquées par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que cet avis est partagé par votre gouvernement.

Je tiens également à saisir cette occasion de réaffirmer l'entente inintervenue entre le Gouvernement suisse et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, selon laquelle les utilisations interdites par l'article X de l'Accord de coopération comprennent les utilisations destinées à la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594, p. 55, et annexe A du volume 937.

² Entré en vigueur le 23 septembre 1980 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 850, p. 85.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 1261, n° I-20737.

⁶ *Ibid.*, vol. 1262, p. 9.

⁷ *Ibid.*, vol. 594, p. 55.

⁸ *Ibid.*, vol. 937, p. 298.

fabrication de tout engin nucléaire explosif ainsi que des travaux de recherche ou de mise au point concernant tout engin nucléaire explosif.

Veillez agréer, etc.

Le Représentant résident,

[Signé]

JÜRIG A. ISELIN
Ambassadeur de Suisse

Son Excellence Monsieur Gerard C. Smith
Représentant des Etats-Unis
auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

II

Le 23 septembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 23 septembre 1980 concernant le Protocole de suspension signé ce jour par des représentants du Gouvernement suisse, du Gouvernement des Etats-Unis et de l'AIEA. J'ai été chargé de confirmer que le Gouvernement des Etats-Unis partage les vues exprimées dans la lettre susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

GERARD C. SMITH

Son Excellence Monsieur Jürg A. Iselin
Ambassadeur de Suisse

No. 11279. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR CO-OPERATION IN A JOINT PROGRAM OF EXPERIMENTAL REMOTE SENSING FROM SATELLITES AND AIRCRAFT. WASHINGTON, 14 MAY 1971¹

N° 11279. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE CO-OPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA POUR L'EXÉCUTION D'UN PROGRAMME COMMUN DANS LE DOMAINE DE L'EXPÉRIMENTATION DE LA PERCEPTION À DISTANCE À PARTIR DE SATELLITES ET D'AÉRONEFS. WASHINGTON, 14 MAI 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.³ WASHINGTON, 20 OCTOBER AND 6 NOVEMBER 1980

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ³. WASHINGTON, 20 OCTOBRE ET 6 NOVEMBRE 1980

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

I

[TRADUCTION⁴ — TRANSLATION⁵]

*The Secretary of State
to the Canadian Ambassador*

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis
à l'Ambassadeur du Canada*

October 20, 1980

Le 20 octobre 1980

Excellency:

Excellence,

I have the honor to refer to the Agreement dated May 14, 1971, between our two Governments concerning a joint program in the field of experimental remote sensing from satellites and aircraft,¹ as extended and amended by an exchange of notes dated March 19 and March 22, 1976.³

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 14 mai 1971 entre nos deux Gouvernements relatif à un programme commun dans le domaine de la télédétection expérimentale à partir de satellites et d'aéronefs¹, tel que prorogé et modifié par l'échange de notes des 19 et 22 mars 1976³.

I would like to inform you that the United States has begun planning an operational land remote sensing satellite system, which, when approved, is expected to follow the cur-

Je voudrais vous aviser de ce que les Etats-Unis ont amorcé la planification d'un système opérationnel de télédétection à partir de satellites, qui, une fois approuvé, devrait faire

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 793, p. 69, and annex A in volume 1042.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 793, p. 69, et annexe A du volume 1042.

² Came into force on 6 November 1980, the date of the note in reply, with retroactive effect from 14 May 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

² Entré en vigueur le 6 novembre 1980, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 14 mai 1980, conformément aux dispositions desdites notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 411.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 411.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

⁵ Translation supplied by the Government of the United States.

rent National Aeronautics and Space Administration experimental Landsat program. The National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States has been assigned the responsibility of planning and eventually managing this operational system. The National Oceanic and Atmospheric Administration will keep Landsat ground station operators informed of its plans for initiation of the operational phase and for direct reception of operational sensor data under suitable arrangements.

I understand that the National Aeronautics and Space Administration of the United States and the Department of Energy, Mines, and Resources of Canada have recently discussed the prospect of continuing the useful relationship that exists under the 1971 Agreement. Accordingly, I propose that the 1971 Agreement, as extended and amended in 1976, be further extended to September 30, 1983. I also propose that the Agreement be subject to termination by either Government upon six months' written notice to the other. If these proposals meet with the approval of the Government of Canada, I have the further honor to propose that this note, and your reply, shall constitute an agreement between our two Governments concerning these matters to enter into force on the date of your reply, with effect from May 14, 1980.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

THOMAS R. PICKERING

His Excellency
Peter M. Towe
Ambassador of Canada

suite à l'actuel programme expérimental Landsat de l'Administration nationale de l'Aéronautique et de l'Espace. La planification et la gestion ultérieure de ce système opérationnel ont été confiées à l'Administration nationale des Océans et de l'Atmosphère des Etats-Unis. Celle-ci tiendra les opérateurs des stations terrestres Landsat au fait de ses projets concernant la mise en train de la phase opérationnelle et la réception directe des données opérationnelles de télédétection, moyennant des arrangements adéquats.

Je crois savoir que l'Administration nationale de l'Aéronautique et de l'Espace des Etats-Unis et le Ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources du Canada ont récemment débattu de la perspective de poursuivre les fructueux rapports établis dans le cadre de l'Accord de 1971. En conséquence, je propose que l'Accord de 1971, tel que prorogé et modifié en 1976, soit prorogé jusqu'au 30 septembre 1983. Je propose également que l'Accord soit sujet à dénonciation sur préavis écrit de six mois donné par l'un des deux Gouvernements à l'autre. Si ces propositions agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à cet effet constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur, avec effet à partir du 14 mai 1980, à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

THOMAS R. PICKERING
Pour le Secrétaire d'Etat

Son Excellence
Peter M. Towe
Ambassadeur du Canada

II

*The Canadian Ambassador
to the Secretary of State*

*[L'Ambassadeur du Canada
au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis]*

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Washington, November 6, 1980

Washington, le 6 novembre 1980

No. 2114

N° 2114

Sir,

Monsieur,

I have the honour to refer to your Note of October 20, 1980 in which you propose that the Agreement between our two governments of May 14, 1971 concerning a joint program in the field of experimental remote sensing from satellites and aircraft (ERTS, now LANDSAT), as extended and amended by an exchange of notes of March 19 and 22, 1976, be further extended to September 30, 1983, subject to termination by either government upon six months' written notice to the other.

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 20 octobre 1980 par laquelle vous proposez que l'Accord du 14 mai 1971 entre nos deux Gouvernements relatif à un programme commun dans le domaine de la télédétection expérimentale à partir de satellites et d'aéronefs (ERTS, maintenant LANDSAT), tel que prorogé et modifié par l'échange de notes des 19 et 22 mars 1976, soit prorogé jusqu'au 30 septembre 1983, sujet à dénonciation par préavis écrit de six mois donnée par l'un des deux Gouvernements à l'autre.

These proposals are acceptable to the Government of Canada. I have the honour to confirm, therefore, that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this reply with effect from May 14, 1980.

Votre proposition agréée au Gouvernement du Canada. J'ai, par conséquent, l'honneur de vous confirmer que votre Note et la présente réponse, qui fait également foi en français et anglais, constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur, avec effet à partir du 14 mai 1980, à la date de ma présente réponse.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*[Signed]*¹

Ambassador

L'Ambassadeur,
*[Signé]*¹

The Honourable Edmund S. Muskie
Secretary of State
Washington, D.C.

L'honorable Edmund S. Muskie
Secrétaire d'Etat
Washington, D. C.

¹ Signed by Peter M. Towe.

¹ Signé par Peter M. Towe.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971¹

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 March 1982

COSTA RICA

(With effect from 17 June 1982.)

Registered ex officio on 1 March 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} mars 1982

COSTA RICA

(Avec effet au 17 juin 1982.)

Enregistrée d'office le 1^{er} mars 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039, 1055, 1067, 1075, 1089, 1111 and 1155.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039, 1055, 1067, 1075, 1089, 1111 et 1155.

No. 12981. SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS AGREEMENT, 1971. CONCLUDED AT LONDON ON 6 OCTOBER 1971¹

N° 12981. ACCORD DE 1971 SUR LES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX. CONCLU À LONDRES LE 6 OCTOBRE 1971¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected by the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

27 October 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong. With effect from 27 October 1981.)

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

10 December 1981

SRI LANKA

(With effect from 10 March 1982.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 1 March 1982.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée par le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

27 octobre 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-Kong. Avec effet au 27 octobre 1981.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

10 décembre 1981

SRI LANKA

(Avec effet au 10 mars 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 1^{er} mars 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 910, p. 61, and annex A in volumes 952, 982, 996, 1023, 1110, 1140 and 1153.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 910, p. 61, et annexe A des volumes 952, 982, 996, 1023, 1110, 1140 et 1153.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 14039. CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y DE ESPAÑA

PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ESPAÑA-BRASIL DE 25 DE ABRIL DE 1969

Artículo I. I. El presente Protocolo Adicional se aplicará:

A) En España:

- a) A la legislación del régimen general de Seguridad Social en relación con:
1. asistencia sanitaria e incapacidad laboral transitoria;
 2. invalidez provisional y permanente;
 3. vejez;
 4. muerte y supervivencia;
 5. protección familiar excepto subsidio de nupcialidad; y
 6. accidentes de trabajo y enfermedades profesionales;
- b) A las legislaciones de los regímenes especiales que a continuación se mencionan por lo que respecta a las contingencias del apartado a), que comprenden:

Trabajadores agrícolas;

Trabajadores del mar;

Trabajadores ferroviarios;

Trabajadores de la minería del carbón;

Representantes de comercio;

Artistas;

Autónomos;

Escritores de libros;

Empleados del hogar;

Toreros;

Trabajadores civiles en establecimientos militares.

B) En Brasil:

- a) A la legislación del régimen de Previsión Social del Instituto Nacional de Previsión Social, relativa a:
1. asistencia médica, farmacéutica y odontológica;
 2. incapacidad de trabajo transitoria y permanente;
 3. invalidez;
 4. vejez;
 5. tiempo de servicio;
 6. muerte;
 7. natalidad;
 8. accidentes de trabajo y enfermedades profesionales;
 9. salario-familia.
- b) A la legislación del Programa de Asistencia al Trabajador Rural en lo que respecta a las contingencias consignadas en el apartado a) en cuanto sea posible.

2. El presente Protocolo Adicional se aplicará igualmente a los casos previstos en las leyes y disposiciones que completen o modifiquen las legislaciones indicadas en el párrafo anterior.

3. También se aplicarán a los casos previstos en las leyes y disposiciones que extiendan los regímenes existentes a nuevas categorías profesionales, o que establezcan nuevos regímenes de Seguridad Social, si el Estado Contratante interesado no se opone en el plazo de 3 meses, contados a partir de la fecha de recepción de la respectiva comunicación, hecha por el otro Estado Contratante.

Artículo II. Las legislaciones enumeradas en el Artículo I, vigentes, respectivamente, en España y en Brasil, se aplicarán por igual a los trabajadores españoles en Brasil y a los trabajadores brasileños en España, los cuales tendrán los mismos derechos y obligaciones que los nacionales del Estado Contratante en cuyo territorio se encuentren.

Artículo III. 1. El principio establecido en el Artículo II será objeto de las siguientes excepciones:

a) El trabajador que dependa de una empresa pública o privada con sede en uno de los dos Estados Contratantes y sea enviado al territorio del otro por un período de tiempo limitado, continuará sujeto a la legislación del primer Estado, siempre que el tiempo de trabajo en el territorio del otro Estado no exceda de un período de doce meses. En el caso de que la ocupación se prolongase por cualquier motivo imprevisible más allá del plazo previsto de doce meses, podrá, excepcionalmente, mantenerse la aplicación de la legislación vigente en el Estado en que tenga su sede la empresa, previa conformidad expresa de la Autoridad Competente del otro Estado, por un período máximo de doce meses.

b) El personal de vuelo de las empresas de transporte aéreo estará exclusivamente sujeto a la legislación vigente en el Estado en donde tenga su sede la empresa.

c) Los miembros de la tripulación de un buque abanderado en uno de los dos Estados Contratantes estarán sujetos a las disposiciones vigentes en este Estado. Cualquier otra persona que la nave emplee para tareas de carga y descarga, reparación y vigilancia en puerto, estará sujeta a la legislación del Estado bajo cuyo ámbito jurisdiccional se encuentre la nave.

2. Las Autoridades Competentes de ambos Estados Contratantes podrán, de común acuerdo, ampliar, suprimir o modificar, en casos particulares o para determinadas categorías profesionales, las excepciones enumeradas en el párrafo anterior.

Artículo IV. 1. a) El trabajador español o el trabajador brasileño que pueda hacer valer en uno de los Estados Contratantes un derecho a las prestaciones económicas enumeradas en el Artículo I, conservará tal derecho, sin limitación alguna ante la entidad gestora de ese Estado, cuando permanezca temporalmente o se traslade con carácter definitivo al territorio del otro Estado Contratante teniendo en cuenta las peculiaridades de su propia legislación.

b) En cuanto a los derechos en curso de adquisición se aplicará la legislación del Estado ante el cual tales derechos se hagan valer.

c) En caso de traslado a un tercer Estado la conservación de los referidos derechos estará sujeta a las condiciones determinadas por el Estado que otorgue las prestaciones a sus nacionales residentes en el referido tercer Estado.

2. El trabajador español o el trabajador brasileño que tenga en suspenso las prestaciones correspondientes a los derechos derivados de las legislaciones relacionadas en el Artículo I, por el hecho de haberse trasladado al territorio del otro Estado Contratante, podrá percibir las de nuevo a petición propia, en virtud del presente Protocolo Adicional, teniendo siempre en cuenta las normas vigentes en los dos Estados Contratantes sobre caducidad y prescripción de los derechos relativos a la Seguridad Social.

3. En ningún caso se reconocerá derecho a percibir subsidio por defunción o por natalidad en los dos Estados Contratantes que se derive de la misma contingencia.

Artículo V. 1. El trabajador español o brasileño, incluido en la Seguridad Social de un Estado Contratante, tendrá derecho a asistencia sanitaria, cuando se encuentre temporalmente en el territorio del otro Estado Contratante, teniendo en cuenta el plazo previsto en el Artículo III, párrafo 1, letra *a*). Tendrán el mismo derecho los familiares a cargo del trabajador que le acompañan en su desplazamiento.

2. Los familiares a cargo del trabajador que permanezcan en el Estado Contratante de origen, tendrán derecho a asistencia sanitaria durante el plazo que se fije en las normas de desarrollo del presente Protocolo Adicional, contado a partir del día de la vinculación del referido trabajador a la Seguridad Social del país de empleo.

3. El asegurado incapacitado transitoria o provisionalmente y el pensionista de invalidez de conformidad con la legislación española y el incapacitado temporal o permanentemente para el trabajo de conformidad con la legislación brasileña, sujeto a la Seguridad Social de un Estado Contratante, conservará el derecho a asistencia sanitaria cuando se encuentre en el territorio del otro Estado Contratante, mientras mantenga la condición de subsidiado o pensionista. Tendrán el mismo derecho los familiares a cargo del titular del derecho.

4. El pensionista por invalidez permanente, vejez y supervivencia de conformidad con la legislación española, así como los familiares a su cargo, y el pensionista y los familiares a su cargo de conformidad con la legislación brasileña, sujetos a la Seguridad Social de un Estado Contratante, conservarán el derecho a asistencia sanitaria cuando se encuentren en el territorio del otro Estado Contratante. Para los referidos familiares la prestación de esta asistencia se mantendrá mientras subsista la relación de dependencia con el titular del derecho.

5. La extensión y las modalidades de la asistencia sanitaria prestada por la entidad gestora del Estado de residencia, incluida la de carácter temporal, de los trabajadores y de los familiares a su cargo (párrafos 1, 3 y 4) y de la prestada por la entidad gestora del Estado de residencia de los familiares a cargo del trabajador (párrafo 2), serán determinadas respectivamente de conformidad con la legislación de los dos Estados. Sin embargo, la duración de la asistencia sanitaria será la prevista por la legislación del Estado a cuya Seguridad Social esté sujeto el trabajador, teniendo en cuenta la limitación establecida en el párrafo 2. Corresponderá también a la entidad gestora de este último Estado autorizar la concesión de prótesis, salvo en casos de urgencia.

6. Los gastos relativos a la asistencia sanitaria a que se refiere el presente artículo, estarán a cargo de la entidad gestora a la cual esté vinculado el trabajador. Las entidades gestoras de los Estados Contratantes fijarán anualmente de común acuerdo, el valor que haya de tenerse en cuenta a fines de liquidación, y establecerán la forma de reembolso de los referidos gastos.

Artículo VI. 1. Los períodos de seguro y equivalentes cumplidos de conformidad con las legislaciones de ambos Estados Contratantes, serán totalizados para la concesión de las prestaciones de invalidez, vejez y supervivencia.

2. Cuando en virtud de la legislación de ambos Estados Contratantes el derecho a una prestación dependa de los períodos de seguro cumplidos en una profesión que se rija por un régimen especial de Seguridad Social, sólo se totalizarán, para la concesión de tales prestaciones, los períodos cumplidos en la misma profesión en uno y otro Estado. Cuando en uno de los Estados no exista un régimen especial de Seguridad Social para dicha profesión, sólo se tendrán en cuenta para la concesión de las citadas prestaciones en el otro Estado, los períodos que en el primero se hayan cumplido en ejercicio de la misma dentro del régimen de Seguridad Social vigente. Si, a pesar de ello, el asegurado no alcanzara el derecho a las prestaciones del régimen especial, los períodos cumplidos en el mismo se considerarán como si hubiesen sido cumplidos en el régimen general.

3. En los casos previstos en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, cada entidad gestora determinará, según su propia legislación y de acuerdo con la totalización de los períodos de seguro cumplidos en ambos Estados, si el interesado reúne las condiciones requeridas para beneficiarse de las prestaciones previstas por tal legislación.

Artículo VII. 1. El trabajador español o brasileño que haya cumplido en el Estado de origen el período de carencia necesario para la concesión de subsidios de incapacidad laboral transitoria y del subsidio de natalidad, tendrá asegurado, en el caso de no encontrarse afiliado según la legislación del país de acogida, el derecho a tales prestaciones en las condiciones establecidas por la legislación del primer Estado y a cargo de éste.

2. Cuando el trabajador estuviese ya vinculado a la Seguridad Social del país de acogida, el mismo derecho será reconocido cuando la suma de los períodos de cotización correspondientes a ambos Estados fuera suficiente para completar el período de carencia, quedando las prestaciones a cargo del Estado en que esté asegurado y según su legislación.

Artículo VIII. Las prestaciones que los asegurados a que se refiere el Artículo VI del presente Protocolo Adicional, o sus familiares, pudieran pretender en virtud de las legislaciones de ambos Estados Contratantes, y a consecuencia de la totalización de los períodos a que hubiere lugar se liquidarán de la forma siguiente:

- a) La entidad gestora de cada Estado Contratante determinará, por separado, el importe de la prestación a que el interesado tendría derecho si los períodos de seguro totalizados se hubieran cumplido bajo su propia legislación.
- b) La cuantía que a cada entidad gestora le corresponde satisfacer será la que resulte de establecer la proporción entre el período totalizado y el tiempo cumplido bajo la legislación de su propio Estado.
- c) La prestación que se otorgue será la suma de las cuantías parciales que con arreglo a este cálculo corresponde abonar a cada entidad gestora.

Artículo IX. Cuando el trabajador cumpla todas las condiciones establecidas en la legislación de uno de los dos Estados Contratantes para la adquisición del derecho a las prestaciones sin que haya necesidad de totalizar períodos de seguro, la entidad gestora de ese Estado fijará, conforme a su propia legislación, el valor de la prestación, teniendo en cuenta, únicamente los períodos de seguro cumplidos al amparo de la legislación de ese Estado, salvo que, debidamente informado, el interesado opte por la aplicación del Artículo VIII.

Artículo X. Cuando las cuantías parciales que corresponda pagar a las respectivas entidades gestoras de los Estados Contratantes, no alcanzaren sumadas el mínimo fijado en el Estado Contratante en el que la prestación será concedida, la diferencia hasta ese mínimo correrá por cuenta de la entidad gestora de este último Estado.

Artículo XI. Si, para determinar el grado de incapacidad en caso de accidente de trabajo o de enfermedad profesional, la legislación de uno de los dos Estados Contratantes prevé que sean tomados en consideración los accidentes de trabajo y las enfermedades profesionales anteriormente ocurridas, serán también considerados los accidentes de trabajo y las enfermedades profesionales anteriormente ocurridas al amparo de la legislación del otro Estado como si hubieran ocurrido bajo la legislación del primer Estado.

Artículo XII. El pago de las prestaciones se efectuará por las entidades gestoras de cada Estado Contratante, de conformidad con lo que se establezca en el Acuerdo Administrativo al presente Protocolo Adicional.

Artículo XIII. A los fines previstos en el presente Protocolo Adicional, se entiende por Autoridades Competentes los Ministros de quienes depende la aplicación de los sistemas o regímenes a que se refiere el Artículo 1. Dichas Autoridades se comunicarán recíprocamente cuanta información se relacione con las medidas adoptadas para la aplicación y desarrollo del Protocolo Adicional.

Artículo XIV. Los reconocimientos médicos y periciales solicitados por la entidad gestora de un Estado Contratante que se refieran a asegurados que se encuentren en el territorio del otro Estado, se llevarán a cabo por la entidad gestora de este país por cuenta de aquélla.

Artículo XV. Cuando las entidades gestoras de los Estados Contratantes hayan de abonar prestaciones económicas con arreglo al presente Protocolo Adicional, lo harán en la moneda de su propio país. Las transferencias resultantes de esta obligación se efectuarán conforme a los Acuerdos de pagos vigentes entre ambos Estados o conforme a los mecanismos que a tales efectos fijen de común acuerdo.

Artículo XVI. 1. Las exenciones de derechos, tasas e impuestos establecidos en materia de Seguridad Social por la legislación de uno de los Estados Contratantes se aplicarán también, a efectos del presente Protocolo Adicional, a los nacionales del otro Estado.

2. Todos los actos y documentos que en virtud del presente Protocolo Adicional hubieren de producirse quedan exentos de traducción oficial, visado y legalización por parte de las Autoridades diplomáticas o consulares y del registro público, siempre que se hayan tramitado a través de una de las entidades gestoras.

Artículo XVII. Para la aplicación del presente Protocolo Adicional, las Autoridades Competentes y las entidades gestoras de los Estados se prestarán asistencia recíproca y se comunicarán directamente entre sí y con los asegurados o sus representantes. La correspondencia será redactada en su respectiva lengua oficial.

Artículo XVIII. Las solicitudes y documentos presentados por los interesados ante las Autoridades Competentes o las entidades gestoras de uno de los Estados Contratantes surtirán efecto como si se hubieran presentado ante las Autoridades y entidades gestoras correspondientes del otro Estado Contratante.

Artículo XIX. Los recursos que corresponda interponer ante una institución competente de uno de los dos Estados Contratantes se tendrán por interpuestos en tiempo hábil, aún cuando se presenten ante la correspondiente institución del otro Estado, siempre que su presentación se efectúe dentro del plazo establecido por la legislación del Estado ante quien deban sustanciarse los recursos.

Artículo XX. Las Autoridades consulares de los dos Estados Contratantes podrán representar, sin mandato gubernamental especial, a los nacionales de su propio Estado ante las Autoridades Competentes y ante las entidades gestoras en materia de Seguridad Social del otro Estado.

Artículo XXI. Las Autoridades Competentes de los Estados Contratantes resolverán, de común acuerdo, las diferencias o controversias que puedan surgir en la aplicación del presente Protocolo Adicional.

Artículo XXII. Para la aplicación del presente Protocolo Adicional, la Autoridad Competente de cada uno de los Estados Contratantes podrá establecer los organismos de enlace que estime conveniente, comunicándolo a la Autoridad Competente del otro Estado.

Artículo XXIII. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de las formalidades exigidas por las respectivas disposiciones constitucionales adecuadas. El presente Protocolo Adicional entrará en vigor un mes después de la fecha última de estas notificaciones.

Artículo XXIV. 1. El presente Protocolo Adicional tendrá una duración de un año contado a partir de la fecha de su entrada en vigor. Se considerará tácitamente prorrogado por

periodos de un año, salvo denuncia notificada por vía diplomática por el Gobierno de cualquiera de los dos Estados Contratantes por lo menos tres meses antes de su expiración.

2. En caso de denuncia, las disposiciones del presente Protocolo Adicional, de los Acuerdos Administrativos y demás normas administrativas que lo desarrollen continuarán en vigor respecto a los derechos adquiridos, siempre que el reconocimiento de éstos haya sido solicitado dentro del plazo de un año a partir de la fecha de expiración del Protocolo Adicional.

3. Las situaciones derivadas de derechos en curso de adquisición en el momento de la expiración del Protocolo Adicional, serán reguladas de común acuerdo entre los Estados Contratantes.

Artículo XXV. La aplicación del presente Protocolo Adicional será objeto de normas administrativas que deberán ser elaboradas por Comisión Mixta, integrada por delegaciones de los Estados Contratantes, designadas por las respectivas Autoridades Competentes.

Artículo XXVI. El presente Protocolo Adicional modifica el Convenio de Seguridad Social, firmado entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Federativa del Brasil el veinticinco de abril de mil novecientos sesenta y nueve, quedando salvaguardados los derechos adquiridos al amparo de aquel Convenio.

HECHO en Brasilia, el día cinco del mes de marzo de 1980, en dos ejemplares, en los idiomas español y portugués, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
del Estado español:

[Signed — Signé]

FRANCISCO J. VALLAURE
Embajador de España en Brasil

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIRO GUERREIRO
Ministro Relaciones Exteriores

[Signed — Signé]

JAIR DE OLIVEIRA SOARES
Ministro de Previsión
y Asistencia Social

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO
HISPANO-BRASILEÑO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

Para aplicación del Convenio de Seguridad Social entre España y la República Federativa del Brasil y el Protocolo Adicional de cinco de marzo de mil novecientos ochenta, los dos Estados Contratantes han concertado el siguiente Acuerdo Administrativo.

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. 1. Las expresiones y términos que se enumeran a continuación tienen, en el presente Acuerdo, el siguiente significado:

a) “Convenio”. El Protocolo Adicional firmado el 5 de marzo de 1980 que da nueva redacción al Convenio de Seguridad Social entre España y la República Federativa de Brasil firmado el 25 de abril de 1969.

b) “Autoridad Competente”. En España el Ministerio de Trabajo, Sanidad y Seguridad Social en la República Federativa del Brasil, el Ministerio de Previdencia y Asistencia Social.

c) “Organismo de Enlace”. Organismo de identificación, relación e información entre las Entidades Gestoras de ambos Estados Contratantes para facilitar la aplicación del Convenio y del Presente Acuerdo, y de información a los beneficiarios sobre sus derechos y obligaciones derivados del Convenio.

d) “Entidad Gestora”. Institución competente para la aplicación de las legislaciones enumeradas en el artículo 1 del Convenio.

e) “Familiares”. Las personas bajo la dependencia del asegurado, tal como se definen en la legislación aplicable de cada Estado Contratante.

2. Cualesquiera otras expresiones y términos utilizados en el presente Acuerdo tendrán el significado que se les atribuya en la legislación que se trate.

Artículo 2. Son Entidades Gestoras a tenor de lo establecido en el artículo 1, letra d), del presente Acuerdo:

1. En España:

El Instituto Nacional de la Seguridad Social.

2. En Brasil:

a) El Instituto Nacional de Previsión Social (INPS) para la concesión y mantenimiento de las prestaciones económicas, dictámenes médicos, rehabilitación, y readaptación profesional.

b) El Instituto Nacional de Asistencia Médica de Previsión Social (INAMPS), prestaciones de asistencia sanitaria (médica, odontológica, farmacéutica, ambulatorial y hospitalaria).

c) El Instituto de Administración Financiera de Previsión Social (IAPAS), recaudación, Inspección y cobro de las cuotas de Seguridad Social.

Artículo 3. 1. Se designan como Organismos de Enlace entre las Entidades Gestoras de ambos Estados Contratantes:

a) En España: El Instituto Nacional de la Seguridad Social.

b) En Brasil: El Instituto Nacional de Previsión Social (INPS).

2. Las Autoridades Competentes de cada Estado Contratante pueden designar otros Organismos de Enlace, poniéndolo en conocimiento de la Autoridad Competente de la otra Parte.

Artículo 4. 1. Se constituirá una Comisión Mixta hispano-brasileña de Seguridad Social, de carácter técnico, a la que corresponderán las siguientes funciones:

- a) Velar por el exacto cumplimiento de las disposiciones del Convenio y del presente Acuerdo, y por la máxima eficacia y celeridad en su aplicación.
- b) Estudiar cuantas cuestiones sobre su interpretación y aplicación puedan suscitarse entre las Entidades Gestoras de ambos Estados Contratantes, e informar a las Autoridades Competentes respectivas.
- c) Proponer la modificación de las disposiciones del Convenio y de este Acuerdo cuando así lo aconseje el desarrollo en la práctica de dichas disposiciones.
- d) Acordar y revisar los procedimientos y Formularios de enlace para aplicación del Convenio y del presente Acuerdo.
- e) Cuantas otras funciones de estudio o decisión les sean encomendadas por las Autoridades Competentes de cada uno de los Estados Contratantes.

2. La Comisión prevista en el apartado anterior estará compuesta por representantes de las Autoridades Competentes y de los Organismos de Enlace de los dos Estados Contratantes.

3. Se reunirá cuando así lo solicite la Autoridad competente de una de las Partes Contratantes, alternativamente en Madrid y Brasilia.

TÍTULO II. APLICACIÓN DE LAS DISPOSICIONES SOBRE DETERMINACIÓN DE LA LEGISLACIÓN APLICABLE

Artículo 5. 1. En los casos previstos en el artículo 3, párrafo 1, apartado a) del Convenio, se certificará, a petición de la Empresa o del trabajador destacado, que durante la ocupación temporal del trabajador en el territorio del otro Estado continúa sometido a la legislación del Estado donde tiene su sede la Empresa de la que depende. Dicho certificado será expedido:

En España, por el Instituto Nacional de la Seguridad Social, para los trabajadores enviados temporalmente al Brasil;

En Brasil, por el Instituto Nacional de Previdencia Social, Agencia de Acordos Internacionales, para los trabajadores enviados temporalmente a España.

2. Cuando, de conformidad con lo previsto en el artículo 3, párrafo 1, apartado a), segunda frase del Convenio, el período de desplazamiento deba prolongarse más allá del período de doce meses inicialmente previsto, la Empresa solicitará de la Autoridad competente del país donde aquélla tenga su sede, la autorización excepcional de mantenimiento en el régimen de Seguridad Social del país de afiliación. Dicha Autoridad competente transmitirá sin demora la petición a la Autoridad Competente del país de desplazamiento, para la conformidad prevista en el mencionado artículo.

Artículo 6. 1. A efectos de las prestaciones económicas a que se refiere el artículo 7^o del Convenio, el trabajador español o brasileño que haya cumplido en el Estado de origen el período de carencia necesario para la concesión de subsidios de incapacidad laboral transitoria y del subsidio de natalidad, tendrá asegurado, en el caso de no encontrarse afiliado según la legislación del país de acogida, el derecho a tales prestaciones en las condiciones establecidas por la legislación del primer Estado y a cargo de este.

2. Cuando el trabajador estuviere ya vinculado a la Seguridad Social del país de acogida, el mismo derecho será reconocido cuando la suma de los períodos de cotización correspondiente a ambos Estados fuera suficiente para completar el período de carencia, quedando las prestaciones a cargo del Estado en el que esté asegurado y según su legislación.

TÍTULO III. APLICACIÓN DE LAS DISPOSICIONES SOBRE PRESTACIONES
POR ENFERMEDAD Y MATERNIDAD

Artículo 7. 1. Cuando un trabajador que hubiere estado sometido a la legislación de la Seguridad Social de uno de los Estados Contratantes, se afiliase a la Seguridad Social del otro Estado y necesitase para obtener prestaciones por enfermedad o maternidad acreditar períodos de cotización o asimilados del primer Estado Contratante, deberá presentar un certificado de la Entidad Gestora en que esté o haya estado asegurado, que acredite dichos períodos, expedido en formulario establecido al efecto.

2. Si el trabajador no presenta dicho certificado, la Entidad Gestora del país de residencia solicitará su envío de la Entidad Gestora competente del otro Estado Contratante.

Artículo 8. 1. Para beneficiarse de las prestaciones sanitarias por enfermedad o maternidad durante el período de estancia temporal en el país al que han sido desplazados por su empresa, los trabajadores a que se refiere el artículo 3, párrafo 1, letra a) del Convenio, deberán presentar en la Entidad Gestora del país al que han sido desplazados el certificado previsto en el artículo 5, párrafo 1, del presente Acuerdo, en el que se acredite el derecho a la asistencia sanitaria para el trabajador y los familiares que le acompañan.

2. A reserva de lo dispuesto en el artículo 13 del presente Acuerdo, la concesión de las prestaciones por la Institución del lugar de estancia no estará subordinada a ninguna autorización de la Institución en la cual el trabajador está asegurado.

Artículo 9. 1. Para beneficiarse de las prestaciones sanitarias por enfermedad o maternidad durante una estancia temporal en el territorio de un Estado Contratante, a tenor de lo dispuesto en el artículo 5, párrafo 1, del Convenio, el trabajador o el familiar cuyo estado de salud requiera inmediata asistencia médica presentará a la Institución del lugar de estancia temporal un certificado expedido por la Entidad Gestora de afiliación que acredite que el interesado tiene derecho a las prestaciones. Dicho certificado será presentado, en la medida de lo posible, al comienzo de la estancia temporal.

2. El certificado mencionado en el párrafo anterior indicará el período dentro del cual pueden solicitarse las prestaciones sanitarias y deberá ser extendido en el formulario que se establezca de común acuerdo.

3. Si el trabajador no presentase el certificado, la Entidad Gestora del lugar de estancia se dirigirá a la Entidad Gestora competente del país de afiliación para obtenerlo.

Artículo 10. 1. El asegurado afiliado a una Entidad Gestora de uno de los Estados Contratantes, a que se refiere el artículo 5, párrafo 3, del Convenio, así como sus familiares, autorizados por la Entidad Gestora de afiliación para continuar su tratamiento médico en el territorio del otro Estado Contratante, deberá presentar a la Entidad Gestora del lugar de su nueva residencia un certificado, expedido en el formulario que se establezca al efecto, acreditativo del derecho a conservar el beneficio de las prestaciones de asistencia sanitaria.

2. La Autorización a que se refiere el párrafo 1 de este artículo no podrá ser denegada más que cuando esté desaconsejada por razones médicas.

3. El certificado a que se refieren los párrafos anteriores indicará el tiempo máximo durante el cual pueden ser concedidas las prestaciones sanitarias, así como el importe y duración de las prestaciones económicas a las que pueda tener derecho.

4. Cuando el certificado mencionado en el párrafo 1º no pueda ser presentado por el trabajador en la Entidad Gestora de la nueva residencia, la Entidad Gestora de afiliación, de oficio o a petición de parte interesada, podrá expedir el certificado con posterioridad, sin perjuicio de que por la vía más rápida se comunique provisionalmente la autorización.

Artículo 11. 1. Para beneficiarse de las prestaciones sanitarias en el país de su residencia, los miembros de la familia a que se refiere el párrafo 2 del artículo 5 del Convenio están obligados a inscribirse en la Entidad Gestora del lugar de su residencia, presentando un certificado expedido por la Entidad Gestora competente del país de afiliación del trabajador, extendido en el formulario que se establezca de común acuerdo.

2. A la vista de dicho certificado, la Entidad Gestora del país de residencia de los familiares procederá a inscribirlos como beneficiarios de asistencia sanitaria. Dicha inscripción no se efectuará cuando los familiares tengan ya derecho a asistencia sanitaria por razón de empleo en el territorio donde residen.

3. El derecho a las prestaciones sanitarias se mantendrá durante el plazo máximo de veinticuatro meses contados a partir del día de la afiliación del trabajador en el país de empleo, consignado en el certificado que se menciona en el apartado primero de este artículo. No obstante, la Entidad Gestora competente del país de empleo podrá poner fin a la validez del certificado antes de agotarse dicho plazo máximo, si se produce el cese en el seguro del trabajador.

4. En el caso de trabajadores ya empleados en el territorio de uno de los Estados contratantes en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, el referido plazo de veinticuatro meses empezará a contar a partir de la aludida fecha de vigencia.

Artículo 12. 1. Para beneficiarse de las prestaciones sanitarias a que se refiere el artículo 5, párrafo 4, del Convenio el pensionista deberá inscribirse en la Entidad Gestora del lugar de residencia, presentando un certificado, extendido en el formulario que se establezca al efecto, mediante el cual la Entidad Gestora competente acredite que, en virtud de su propia legislación los interesados tienen derecho a las prestaciones de asistencia sanitaria.

2. La Entidad Gestora que haya expedido la certificación deberá informar a la Entidad Gestora del lugar de residencia de dichas personas la extinción del derecho a las prestaciones sanitarias.

3. El pensionista estará obligado a informar a la Entidad Gestora del lugar de residencia de cualquier cambio en su situación capaz de modificar su derecho a las prestaciones sanitarias, especialmente la interrupción o supresión de la pensión y cualquier cambio de su residencia o de los miembros de su familia.

4. En caso de supresión o suspensión del derecho a las prestaciones sanitarias, la Entidad Gestora del lugar de residencia dejará de servir las prestaciones a partir de la fecha de recepción de la notificación a que se refiere el párrafo 2 de este artículo.

Artículo 13. 1. La concesión de prótesis, grandes aparatos y otras prestaciones en especie de gran importancia, en los casos de asistencia a los que se refieren los artículos 8 a 12 del presente Acuerdo estará subordinada, salvo casos de urgencia absoluta, a la autorización de la Entidad Gestora competente del país en el que el trabajador esté asegurado.

Los casos de urgencia absoluta en que no es necesaria la autorización previa, son aquellos en los que las prestaciones no puedan ser diferidas sin comprometer gravemente la salud del interesado.

2. Las prótesis, grandes aparatos y prestaciones en especie de gran importancia a los que se refiere el párrafo anterior son las siguientes:

- a) Aparatos de prótesis, ortopédicos o de protección, incluidos los corsés ortopédicos en tela armada, así como todos los suplementos accesorios y utensilios.
- b) Zapatos ortopédicos y zapatos de complemento (no ortopédicos).
- c) Prótesis maxilares y faciales.
- d) Prótesis oculares, lentes de contacto.
- e) Aparatos para sordos.

- f) Prótesis dentarias (fijas o móviles) y prótesis obturadoras de la cavidad bucal.
- g) Coches para inválidos y sillas de ruedas.
- h) Renovación de las piezas de los aparatos citados en los apartados anteriores.
- i) Medidas de readaptación funcional o de reeducación profesional.
- j) Mantenimiento y tratamiento médico en casas de convalecencia, preventorios o sanatorios.

Artículo 14. 1. Con el fin de obtener la autorización a la que se subordina la concesión de las prestaciones citadas en el artículo 13 del presente Acuerdo, la Entidad Gestora del lugar de estancia se dirigirá mediante un formulario a la Entidad Gestora competente indicando las razones que justifiquen la concesión de la prestación y una estimación de su coste.

2. Cuando dichas prestaciones hayan sido concedidas por causa de urgencia absoluta, la Entidad Gestora del lugar de estancia lo notificará inmediatamente a la Entidad Gestora competente.

Artículo 15. 1. Para beneficiarse de las prestaciones económicas por enfermedad o maternidad, los trabajadores a que se refieren los artículos 8, 9, 10 y 12 del presente Acuerdo, se dirigirán a la Entidad Gestora del lugar de su nueva residencia o estancia, la cual procederá al control médico del interesado y tramitará sin demora a la Entidad Gestora competente en la que el trabajador se encuentre afiliado, un dictamen médico sobre la incapacidad para el trabajo del interesado y su duración probable.

2. La Entidad Gestora competente notificará a la Entidad Gestora del lugar de residencia o de estancia si dicha persona tiene o no derecho a prestaciones económicas, y en su caso la cuantía y duración máxima de las mismas.

3. El pago de las prestaciones económicas será efectuado directamente por la Entidad Gestora competente del país de afiliación en base a la notificación a que se refiere el párrafo 2. No obstante dichos pagos podrán efectuarse por intermedio de la Entidad Gestora del país de residencia o estancia temporal, a petición de la Entidad Gestora competente.

4. A efectos de control de la incapacidad de trabajo, el trabajador quedará sometido a la inspección médica de la Entidad Gestora del lugar de residencia o de estancia, como si se tratase de un asegurado de ella. Dicha Entidad Gestora comunicará a la Entidad Gestora competente el fin de la incapacidad y pago de prestaciones.

Artículo 16. 1. Para la aplicación de lo dispuesto en el artículo 5, párrafo 6, del Convenio, los gastos correspondientes a las prestaciones sanitarias servidas por la Entidad Gestora del país de estancia o residencia por cuenta de la Entidad Gestora competente del país de afiliación, en los casos de los artículos 8, 9 y 10 del presente Acuerdo, serán reembolsados por su importe real, tal como resulte de la contabilidad de la Entidad Gestora que las haya prestado, o por las tarifas oficiales que aplique.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo anterior, las Autoridades competentes podrán acordar, en determinados casos o para algunas clases de prestaciones, otras modalidades de reembolso, en especial sobre la base de un tanto alzado sustitutivo de los costes reales.

3. El reembolso de estos gastos se efectuará, de acuerdo con el artículo 15 del Convenio, en la moneda del país deudor.

Artículo 17. 1. Para la aplicación de lo dispuesto en el artículo 5, párrafo 6, del Convenio, los gastos correspondientes a las prestaciones sanitarias servidas por la Entidad Gestora del país de residencia por cuenta de la Entidad Gestora competente del otro país, en los casos de los artículos 11 y 12 del presente Acuerdo, serán reembolsados a tanto alzado para cada año civil.

2. El importe del tanto alzado se obtendrá multiplicando el coste medio anual por persona por el número medio anual de personas que hayan de tenerse en cuenta, según resulte de los formularios expedidos por las Entidades Gestoras competentes que han servido de base para la inscripción de los familiares de los trabajadores y de los pensionistas y sus familiares a cargo.

3. El coste medio anual por persona se obtendrá dividiendo los gastos anuales relativos al total de prestaciones concedidas por la Entidad Gestora del país de residencia al conjunto de asegurados sometidos a la legislación de este país, por el número medio anual de dichos asegurados.

4. Para la determinación del tanto alzado a que se refiere el párrafo 2 del presente artículo, se tendrán en cuenta los meses durante los cuales los interesados han acreditado derecho a prestaciones en el año en cuestión. A tal efecto:

- a) El mes en que se realice la inscripción se considerará como un mes completo, cualquiera que sea la fecha de ésta;
- b) El mes natural en que se extinga el derecho no se tomará en consideración, salvo que el derecho se extinga el último día del mes.

5. El reembolso de estos gastos se efectuará, de acuerdo con el artículo 15 del Convenio, en la moneda del país deudor.

Artículo 18. 1. Para la liquidación de los reembolsos a que se refiere el artículo 16 del presente Acuerdo, la Entidad Gestora del lugar de estancia remitirá a la Entidad Gestora del país de afiliación, cada seis meses, una liquidación de gastos por cada caso individual de asistencia habida en el semestre anterior, extendida en el formulario que se establezca al efecto.

2. La Entidad Gestora competente del país de afiliación efectuará las transferencias de fondos que procedan dentro del plazo de dos meses posterior a la recepción de las liquidaciones a que se refiere el párrafo anterior.

3. La disconformidad de la Entidad Gestora deudora respecto de una relación o de una partida objeto de reembolso no obstará al envío de la transferencia de los fondos correspondientes a la parte del reembolso en que haya conformidad.

4. Las relaciones, o partidas controvertidas, serán objeto de liquidación complementaria, una vez hayan sido aclaradas las diferencias.

Artículo 19. 1. La liquidación de los reembolsos a que se refiere el artículo 17 del presente Acuerdo se efectuará anualmente. A tal efecto la Entidad Gestora del país de residencia de los beneficiarios remitirá a la Entidad Gestora competente del país deudor:

- a) una relación de los familiares que a tenor del artículo 11 del presente Acuerdo han acreditado derecho a prestaciones durante el año en cuestión, con indicación del número de meses que han estado vigentes los certificados de derecho, así como el importe global del reembolso a efectuar.
- b) una relación de los beneficiarios a su cargo que a tenor del artículo 12 del presente Acuerdo han acreditado derecho a prestaciones durante el año objeto de liquidación, con indicación del número de meses que han estado vigentes los certificados de derecho, así como el importe global de reembolso a efectuar.

2. La Entidad Gestora deudora de los reembolsos efectuará las transferencias de fondos que procedan a favor de la Entidad Gestora del país de residencia, dentro del plazo de dos meses posteriores a la recepción de las liquidaciones mencionadas en el párrafo 1º.

3. La disconformidad de la Entidad Gestora deudora respecto de una relación o de una partida objeto de reembolso no obstará al envío de la transferencia de los fondos correspondientes a la parte del reembolso en que haya conformidad.

4. Las relaciones o partidas controvertidas serán objeto de liquidación complementaria, una vez hayan sido aclaradas las diferencias.

TÍTULO IV. APLICACIÓN DE LAS DISPOSICIONES SOBRE SUBSIDIOS POR DEFUNCIÓN

Artículo 20. 1. Cuando una persona sujeta a la legislación de uno de los Estados Contratantes fallezca en el territorio del otro Estado Contratante, su fallecimiento será considerado, a los efectos de la concesión del Subsidio por defunción, como si el fallecimiento hubiera tenido lugar en el territorio del otro Estado.

2. En ningún caso se reconocerán ni abonarán subsidios por defunción derivados del mismo fallecimiento.

3. En los casos a que se refiere el apartado 2 de este artículo, el derecho a percibir el subsidio de defunción se regirá por la legislación del Estado en cuyo territorio ha tenido lugar el fallecimiento.

Artículo 21. Para la aplicación de los párrafos 2 y 3 del artículo precedente, y cuando el fallecimiento del asegurado haya tenido lugar fuera del territorio del Estado donde se haya efectuado la solicitud o en cuya legislación se acredite el último período de seguro anterior al fallecimiento, la Entidad Gestora competente solicitará información a la Entidad Gestora competente de la otra Parte antes de efectuar pago alguno relativo a la solicitud.

TÍTULO V. APLICACIÓN DE LAS DISPOSICIONES SOBRE PRESTACIONES POR VEJEZ, INVALIDEZ Y SUPERVIVENCIA

Artículo 22. 1. Para solicitar una prestación de las reguladas en los artículos 6, 8, 9 y 10 del Convenio, los interesados deberán dirigirse a la Entidad Gestora competente en el lugar de su residencia (denominada, en lo sucesivo Entidad Instructora), siguiendo el procedimiento establecido por la normativa correspondiente a esta Entidad. Si residen en el territorio de un tercer Estado, los solicitantes deberán dirigirse a la Entidad Gestora competente del Estado Contratante bajo cuya legislación ellos o sus causantes hubieran estado asegurados por última vez.

2. Si la solicitud de prestación fuera presentada ante una Entidad Gestora bajo cuya legislación no se hubieran cumplido períodos de seguro, esa Entidad trasladará la solicitud a la Entidad Gestora competente del otro Estado, indicando la fecha en que fue presentada.

Artículo 23. 1. Para el trámite de las solicitudes de prestaciones por vejez, invalidez y supervivencia amparadas en el Convenio, las Entidades Gestoras competentes de España y Brasil utilizarán un formulario conforme al modelo especial que se establezca.

2. El formulario de enlace comprenderá especialmente los datos de afiliación del peticionario y, si procede, de su causante, y la relación y el resumen de los períodos de seguro y equivalentes cumplidos por uno y otro en las legislaciones de los dos Estados.

3. Cuando se trate de solicitudes de prestaciones por invalidez, el formulario de enlace se completará con un anexo consistente en dictamen médico sobre las causas, grado y posibilidad razonables de recuperación de la capacidad del interesado.

Artículo 24. 1. La Entidad Instructora cumplimentará el formulario de enlace a que se refiere el artículo anterior, enviando dos ejemplares del mismo al Organismo de enlace del otro Estado Contratante, para su curso a la Entidad Gestora competente de dicho Estado.

2. La Entidad Instructora cumplimentará con prioridad el procedimiento administrativo previsto en el párrafo anterior, informando, en su caso, al Organismo de enlace del otro Estado sobre las causas que puedan determinar una demora en la tramitación.

3. El envío de los formularios de enlace a la Entidad Gestora competente del otro Estado suple la transmisión de los documentos justificativos de los datos en ellos consignados, a excepción de la "Carteira do Trabalho da Previdência Social".

Artículo 25. 1. Recibido el formulario de enlace, la Entidad Gestora competente del otro Estado lo cumplimentará con las siguientes indicaciones:

- 1º Períodos de cotización y equivalentes cumplidos por el asegurado bajo su propia legislación.
- 2º Importes de la prestación a su cargo, según las dos modalidades de cálculo previstas, respectivamente, en los artículos 8 y 9 del Convenio.

2. A continuación, devolverá a la Entidad Instructora un ejemplar del formulario de enlace, completado en los términos previstos en el párrafo 1 de este artículo.

Artículo 26. El trámite de devolución regulado en el artículo precedente se sujetará a las normas dictadas en el párrafo 2 del artículo 24.

Artículo 27. 1. Verificado el cálculo de la prestación a su cargo, según las modalidades mencionadas en el párrafo 1 del artículo 25, la Entidad Instructora notificará sus importes al interesado junto con los correspondientes a la prestación debida por la Entidad Gestora del otro Estado, a efectos de que ejercite el derecho de opción que le concede el artículo 9 del Convenio.

2. Transcurrido un plazo de treinta días hábiles, contados a partir de la fecha de la notificación, sin que el interesado haya ejercitado su derecho de opción, se presumirá éste efectuado en favor de la modalidad de cálculo regulada en el artículo 8 del Convenio.

Artículo 28. La Entidad Instructora comunicará a la competente del otro Estado la fecha en la cual se hizo la Notificación por este o, en su caso, el transcurso del plazo máximo concedido sin haberse ejercitado el derecho de opción.

Artículo 29. Ambas Entidades, la Instructora y la Competente del otro Estado, se remitirán copia de los escritos de notificación formal al interesado de sus respectivas resoluciones.

TÍTULO VI. APLICACIÓN DE LAS DISPOSICIONES SOBRE PRESTACIONES POR ACCIDENTE DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 30. Cuando un trabajador o sus familiares residentes en el territorio de uno de los Estados Contratantes pretendan una prestación basada en la legislación de accidentes del otro Estado podrán dirigir la notificación del accidente o la solicitud de la prestación a la Entidad Gestora competente del primer Estado, quien las transmitirá al Organismo de enlace del otro Estado consignando la fecha de su recepción.

Artículo 31. 1. En los casos a que se refieren los párrafos 3 y 4 del artículo 5 del Convenio, los titulares de prestaciones económicas por incapacidad laboral transitoria, por invalidez provisional o permanente y derivadas de accidente de trabajo o enfermedad profesional obtendrán asistencia sanitaria, de las siguientes Entidades Gestoras:

- En España, del Instituto Nacional de la Seguridad Social.
- En Brasil, del Instituto Nacional de Assistência Médica da Previdência Social.

2. El procedimiento para la concesión y las fórmulas de reembolso de gastos que se establecen en el Título III del presente Acuerdo se aplicarán por analogía.

TÍTULO VII. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 32. La acumulación o totalización de períodos de seguro cumplidos en los dos Estados Contratantes, prevista en los artículos 6, párrafo 1, y 7 del Convenio, se efectuará con sujeción a las siguientes normas:

PRIMERA. Si un período de seguro obligatorio cumplido en uno de los Estados Contratantes coincidiera con un período voluntario acreditado en el otro Estado, este último período no se totalizará.

SEGUNDA. Si un período de seguro obligatorio o voluntario cumplido en uno de los Estados Contratantes coincidiera con un período equivalente acreditado en el otro Estado, se tomará en consideración solamente el período de seguro.

TERCERA. Si coincidieran dos períodos equivalentes cumplidos, respectivamente, en uno y otro Estado Contratantes, solo se totalizará el acreditado en el Estado en cuya legislación conste con anterioridad un período de seguro.

Cuando consten períodos de seguro anteriores en ambos Estados Contratantes, el período equivalente a totalizar será, de entre los coincidentes, el cumplido en la misma legislación en que conste el período de seguro más próximo a dicho período equivalente.

Cuando no consten períodos de seguro anteriores en ninguno de los Estados Contratantes, el período equivalente a totalizar será, de entre los coincidentes, el cumplido en la legislación donde con posterioridad a dicho período equivalente se hubiera cumplido primero un período de seguro.

CUARTA. Las disposiciones de la Norma Tercera se aplicarán, por analogía, en los casos de coincidencia de períodos voluntarios de seguro.

QUINTA. En los casos en que la legislación de uno de los Estados Contratantes condicione el derecho o la cuantía de las prestaciones al cumplimiento de períodos de seguro y equivalentes derivados del ejercicio de una profesión para la que exista un régimen especial de Seguridad Social, únicamente se totalizarán, por la Entidad Gestora competente de dicho Estado, los períodos de seguro y equivalentes cumplidos en el régimen especial correspondiente de la Seguridad Social del otro Estado o, en defecto de éste, los derivados del ejercicio de esa misma profesión.

Artículo 33. 1. Para determinar las bases de cálculo o reguladoras de la prestación, cada Entidad Gestora competente aplicará su propia legislación.

2. Si sus legislaciones vincularen dichas bases al importe de los salarios percibidos o de las bases de cotización del asegurado, se aplicarán las reglas siguientes:

a) en España:

Cuando todo o parte del período de cotización elegido por el solicitante para el cálculo de su base reguladora de prestaciones se hubiera cumplido en Brasil, la Entidad Gestora competente española determinará dicha base reguladora sobre las bases mínimas de cotización vigentes en su legislación durante dicho período o fracción para los trabajadores de la misma categoría profesional que últimamente haya ostentado u ostente en España la persona interesada o, tratándose de trabajadores autónomos o de otros colectivos con análogo sistema de cotización a ellos, tomando las bases de cotización sobre las que últimamente cotizó el trabajador.

b) en Brasil:

La Entidad Gestora competente resolverá sobre los salarios o bases de cotización que correspondan a los períodos de seguro cumplidos únicamente en su legislación.

Artículo 34. 1. Las prestaciones reconocidas por aplicación de las normas del Convenio se revalorizarán con la misma periodicidad y, salvo los casos regulados en el siguiente párrafo, en idéntica cuantía que las previstas en la respectiva legislación interna.

2. Si la prestación se concedió aplicando la fórmula de proporcionalidad establecida en el artículo 8 del Convenio, el importe de la revalorización se calculará del mismo modo proporcional.

Artículo 35. 1. La calificación y determinación del grado de invalidez de un solicitante corresponderá a la Entidad Gestora que haya de otorgar la prestación.

2. En caso necesario, la Entidad Gestora del Estado que tenga a su cargo la prestación podrá solicitar de la Entidad Gestora del otro Estado los antecedentes y documentos médicos del solicitante que eventualmente posean.

3. Para calificar y determinar el estado y grado de invalidez de un solicitante o pensionista de invalidez, la Entidad Gestora de cada Estado tendrá en cuenta los dictámenes médicos emitidos por la Entidad Gestora del otro Estado. Sin embargo, la Entidad Gestora de cada Estado se reserva el derecho de hacer examinar al solicitante o pensionista, por un facultativo por ella designado.

4. Los gastos en concepto de examen médico y los que se efectúen a fin de determinar la capacidad de trabajo o de ganancia, así como los gastos de traslado y viáticos y todo otro gasto inherente, serán abonados por la Entidad Gestora que los solicitó.

5. El reembolso se efectuará con arreglo a las tarifas y a las normas aplicadas por la Entidad Gestora que practicó los exámenes, debiendo por ello presentar una nota con el detalle de los gastos realizados.

Artículo 36. En los casos de disconformidad con la decisión adoptada por la Entidad Gestora competente del otro Estado, los interesados podrán dirigir sus recursos, en doble ejemplar, a la Entidad de Instrucción. Esta consignará en ambos escritos la fecha de su recepción y los enviará a la Entidad Gestora que ha dictado la resolución recurrida. Cuando no sea ésta la que haya de resolver, trasladará inmediatamente uno de los ejemplares a la Autoridad administrativa o judicial que proceda, según disponga su propia legislación.

Artículo 37. 1. El pago de las prestaciones concedidas se efectuará directamente por las Entidades Gestoras deudoras, sea cual fuere la residencia de los titulares. Cuando se trate de prestaciones de pago periódico, éste podrá realizarse por mes o por trimestre vencidos y mediante transferencia bancaria, giro postal o ingreso en cuenta.

2. En aquellos casos en que su uso resulte conveniente, se utilizará el sistema de pago, por medio de las Entidades Gestoras competentes del lugar de residencia de los titulares, o por el de los Organismos de Enlace.

3. La Entidad Competente española podrá abonar al interesado residente en España un anticipo recuperable durante la tramitación de su expediente. La concesión de este anticipo será discrecional y se fundamentará principalmente en la situación de necesidad del interesado, en la comprobación de su probable derecho a la prestación solicitada y en la duración de los trámites previos a la resolución definitiva del expediente.

Artículo 38. A efectos de control de sus respectivos beneficiarios, residentes en el otro país, las Entidades Gestoras competentes brasileñas y españolas podrán solicitarse entre sí, en cualquier momento, la averiguación o comprobación de hechos o actos de los que pueda derivarse, según su propia legislación, la modificación, suspensión o extinción de los derechos o prestaciones por ellas reconocidos. Los gastos derivados del ejercicio de esa inspección serán sufragados por la Entidad Gestora que la haya solicitado.

Artículo 39. Con el fin de centralizar la información de tipo financiero, las Entidades Gestoras competentes enviarán a los Organismos de enlace de su Estado una estadística anual de los pagos efectuados a titulares residentes en el territorio del otro Estado Contratante. Los Organismos de enlace de cada uno de los Estados enviarán a las del otro las informaciones centralizadas.

Artículo 40. El presente Acuerdo Administrativo entrará en vigor en la misma fecha que el Protocolo Adicional al Convenio sobre Seguridad Social de 25 de abril de 1969, y tendrá a su misma duración.

Artículo 41. A la entrada en vigor del presente Acuerdo, queda derogado el Acuerdo Administrativo de 25 de abril de 1969.

HECHO en Madrid, el cinco de noviembre de mil novecientos ochenta y uno en dos originales, cada uno en lengua española y portuguesa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

El Ministro de Trabajo,
Sanidad y Seguridad Social
de España:

[Signed — Signé]

JESÚS SANCHO ROF

El Ministro de Previsión
y Asistencia Social
de la República Federativa
del Brasil:

[Signed — Signé]

JAIR DE OLIVEIRA SOARES

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 14039. ACORDO DE PREVIDÊNCIA SOCIAL ENTRE OS GOVERNOS DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E DA ESPANHA

PROTOCOLO ADICIONAL AO ACORDO DE PREVIDÊNCIA SOCIAL ESPANHA-BRASIL, DE 25 DE ABRIL DE 1969

Artigo 1. 1. O presente Protocolo Adicional aplicar-se-á:

A) Na Espanha:

- a) À legislação do regime geral de Previdência Social em relação a:
1. assistência médica, odontológica e farmacêutica de natureza ambulatorial e hospitalar e incapacidade de trabalho transitória;
 2. invalidez provisória e permanente;
 3. velhice;
 4. morte, inclusive no referente a pensões devidas a beneficiários;
 5. proteção familiar exceto subsídio nupcial; e
 6. acidentes do trabalho e doenças profissionais.
- b) Às legislações dos regimes especiais a seguir mencionados relativamente aos itens da alínea a, no que couber:
- Trabalhadores rurais;
Trabalhadores marítimos;
Trabalhadores ferroviários;
Trabalhadores empregados na mineração do carvão;
Representantes comerciais;
Artistas;
Autônomos;
Escritores;
Empregados domésticos;
Toureiros; e
Trabalhadores civis em estabelecimentos militares.

B) No Brasil:

- a) À legislação do regime de Previdência Social do Instituto Nacional de Previdência Social, relativa a:
1. assistência médica, farmacêutica, odontológica, ambulatorial e hospitalar;
 2. incapacidade de trabalho temporária e permanente;
 3. invalidez;
 4. velhice;
 5. tempo de serviço;
 6. morte;
 7. natalidade;
 8. acidentes do trabalho e doenças profissionais; e
 9. salário-família.
- b) À legislação do programa de Assistência ao Trabalhador Rural, relativamente aos itens da alínea a, no que couber.

2. O presente Protocolo Adicional aplicar-se-á igualmente aos casos previstos nas leis e disposições que completem ou modifiquem as legislações indicadas no parágrafo anterior.

3. Aplicar-se-á também, aos casos previstos nas leis e disposições que estendam os regimes existentes a novas categorias profissionais, ou que estabeleçam novos regimes de previdência social, se o Estado Contratante interessado não se opuser no prazo de três meses, contados a partir da data do recebimento da respectiva comunicação, feita pelo outro Estado Contratante.

Artigo II. As legislações enumeradas no Artigo I, vigentes, respectivamente, na Espanha e no Brasil, aplicar-se-ão igualmente aos trabalhadores espanhóis no Brasil e aos trabalhadores brasileiros na Espanha, os quais terão os mesmos direitos e obrigações que os nacionais do Estado Contratante em cujo território se encontrem.

Artigo III. 1. O princípio estabelecido no Artigo II será objeto das seguintes exceções:

a) O trabalhador, que dependa de uma empresa pública ou privada com sede em um dos dois Estados Contratantes e que for enviado ao território do outro por um período limitado, continuará sujeito à legislação do primeiro Estado, sempre que o tempo de trabalho no território do outro Estado não exceda um período de doze meses. Se o tempo de trabalho se prolongar, por motivo imprevisível, além do prazo previsto de doze meses, poder-se-á excepcionalmente manter no máximo por mais doze meses a aplicada legislação vigente no Estado em que tenha sede a empresa, mediante prévio consentimento expresso da autoridade competente do outro Estado.

b) O pessoal de voo das empresas de transporte aéreo continuará exclusivamente sujeito à legislação vigente no Estado em cujo território a empresa tenha sede.

c) Os membros da tripulação de navio sob bandeira de um dos Estados Contratantes estarão sujeitos às disposições vigentes no mesmo Estado. Qualquer outra pessoa que o navio empregue em tarefas de carga e descarga, conserto ou vigilância, quando no porto, estará sujeito à legislação do Estado sob cujo âmbito jurisdicional se encontre o navio.

2. As autoridades competentes de ambos os Estados Contratantes poderão, de comum acordo, ampliar, suprimir ou modificar, em casos particulares ou relativamente a determinadas categorias profissionais, as exceções enumeradas no parágrafo anterior.

Artigo IV. 1. a) O trabalhador espanhol ou o trabalhador brasileiro, que tenha direito da parte de um dos Estados Contratantes, às prestações pecuniárias enumeradas no Artigo I, conservará tal direito, sem limitações, perante a entidade gestora desse Estado, quando permaneça temporariamente no território do outro Estado Contratante, ou para ele se transfira em caráter definitivo, observadas as peculiaridades de sua própria legislação.

b) Quanto aos direitos em fase de aquisição, aplicar-se-á a legislação do Estado perante o qual faça jus a tais direitos.

c) Em caso de transferência para um terceiro Estado, a conservação dos referidos direitos estará sujeita às condições determinadas pelo Estado que outorgue as prestações aos seus nacionais residentes no referido terceiro Estado.

2. O trabalhador espanhol ou o trabalhador brasileiro que teve suspensas as prestações correspondentes aos direitos derivados das legislações relacionadas no Artigo I, pelo fato de se ter transferido para o território do outro Estado Contratante, poderá vir a recebê-las novamente, fazendo o requerimento adequado em virtude do presente Protocolo Adicional, levando sempre em conta as normas vigentes nos dois Estados Contratantes sobre caducidade e prescrição dos direitos relativos à Previdência Social.

3. Em nenhum caso se reconhecerá o direito ao recebimento de auxílio-funeral e de auxílio-natalidade nos dois Estados Contratantes, em decorrência de um mesmo evento.

Artigo V. 1. O trabalhador espanhol ou brasileiro, vinculado à previdência social de um Estado Contratante, conservará o direito à assistência médica, farmacêutica e odontológica, quando se encontrar temporariamente no território do outro Estado Contratante, levando-se em conta o prazo previsto no Artigo III, parágrafo 1, letra *a*. Terão o mesmo direito os dependentes do referido trabalhador, que o acompanhem em seu deslocamento.

2. Os dependentes do trabalhador que permaneçam no Estado Contratante de origem terão direito à assistência médica, farmacêutica e odontológica durante o prazo que se determinar nas normas de execução do presente Protocolo Adicional, contado a partir do dia da vinculação do mencionado trabalhador à Previdência Social do Estado que o acolheu.

3. O segurado incapacitado transitória ou provisoriamente e o pensionista de invalidez, na forma da legislação espanhola, e o incapacitado temporária ou permanentemente para o trabalho, de acordo com a legislação brasileira, vinculado à previdência social de um Estado Contratante, conservará o direito à assistência médica, farmacêutica e odontológica se estiver no território do outro Estado Contratante, enquanto mantenha a qualidade de segurado. Terão o mesmo direito os dependentes do referido segurado.

4. O aposentado por invalidez permanente, velhice e pensionistas de acordo com a legislação espanhola, assim como os seus dependentes (familiares a seu encargo), e o aposentado e seus dependentes de acordo com a legislação brasileira, sujeitos à Previdência Social de um Estado Contratante, conservarão o direito à assistência médica, odontológica e farmacêutica, ambulatorial e hospitalar, quando se encontrem em território do outro Estado Contratante. Para os referidos familiares a prestação desta assistência cessará com a perda da qualidade de dependente.

5. A extensão e as modalidades da assistência médica prestada pela entidade gestora do Estado de permanência, ainda que temporária, dos trabalhadores e de seus dependentes (parágrafos 1, 3 e 4) e da prestada pela entidade gestora do Estado de residência dos dependentes do trabalhador (parágrafo 2), serão determinadas, respectivamente, consoante a legislação dos dois Estados. Não obstante, a duração da assistência médica será aquela prevista pela legislação do Estado a cuja Previdência Social esteja vinculado o trabalhador, considerada a limitação estabelecida no parágrafo 2. Caberá ainda à entidade gestora deste último Estado autorizar o fornecimento de próteses, salvo em casos de urgência.

6. As despesas relativas à assistência médica, farmacêutica e odontológica de que trata este Artigo ficarão por conta da Entidade gestora à qual esteja vinculado o trabalhador. As entidades gestoras dos dois Estados Contratantes fixarão anualmente, de comum acordo, o valor que se deva tomar em consideração para fins de indenização e estabelecerão a forma de reembolsar essas despesas.

Artigo VI. 1. Os períodos de seguro e equivalentes cumpridos de acordo com as legislações de ambos os Estados Contratantes serão totalizados para a concessão das aposentadorias por invalidez, velhice e pensões.

2. Quando, nos termos da legislação de ambos os Estados Contratantes, o direito a uma prestação depender dos períodos de seguro cumpridos em uma profissão regulada por um regime especial de Previdência Social, somente serão totalizados, para a concessão das referidas prestações, os períodos cumpridos na mesma profissão em um e outro Estado. Quando em um dos Estados não existir regime especial de Previdência Social para a referida profissão, só serão considerados, para a concessão das mencionadas prestações no outro Estado, os períodos em que a profissão tenha sido exercida no primeiro Estado sob o regime de Previdência Social nele vigente. Se, todavia, o segurado não obtiver o direito às prestações do regime especial, os períodos cumpridos nesse regime serão considerados como se tivessem sido cumpridos no regime geral.

3. Nos casos previstos nos parágrafos 1 e 2 do presente Artigo, cada entidade gestora determinará, de acordo com a sua própria legislação e conforme a totalização dos períodos de

seguro cumpridos em ambos os Estados, se o interessado reúne as condições necessárias para concessão das prestações previstas naquela legislação.

Artigo VII. 1. O trabalhador espanhol ou brasileiro, que tenha completado no Estado de origem o período de carência necessário à concessão de auxílio-doença e de auxílio-natalidade, terá assegurado, no caso de não se encontrar filiado à legislação do Estado que o acolheu, o direito a esses auxílios, nas condições estabelecidas pela legislação do primeiro Estado e a cargo deste.

2. Quando o trabalhador já estiver vinculado à Previdência Social do Estado de acolhimento, esse direito será reconhecido quando a soma dos períodos de contribuição correspondentes a ambos os Estados for suficiente para completar o período de carência, sendo as prestações devidas pelo Estado ao qual está filiado e segundo a sua legislação.

Artigo VIII. As prestações a que os segurados referidos no Artigo VI do presente Protocolo Adicional, ou seus dependentes, têm direito em virtude das legislações de ambos os Estados Contratantes, em consequência da totalização dos períodos, serão liquidadas pela forma seguinte:

- a) A entidade gestora de cada Estado Contratante determinará, separadamente, a prestação a que teria direito o interessado se os períodos de seguro totalizados houvessem sido cumpridos sob sua própria legislação.
- b) A quantia que corresponde a cada entidade gestora será o resultado da proporção estabelecida entre o período totalizado e o tempo cumprido sob a legislação de seu próprio Estado.
- c) A prestação a ser concedida será a soma das quantias parciais que cada Entidade gestora deverá pagar de acordo com o referido cálculo.

Artigo IX. Quando o trabalhador satisfizer todas as condições estabelecidas pela legislação de um dos dois Estados Contratantes para aquisição do direito às prestações, sem que haja necessidade de totalizar períodos de seguro, a entidade gestora desse Estado fixará, de acordo com a própria legislação, o valor da prestação, levando em conta, unicamente, os períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação desse mesmo Estado, salvo se, devidamente informado, o interessado optar pela aplicação do critério estabelecido no Artigo VIII.

Artigo X. Quando as quantias parciais a serem pagas pelas respectivas entidades gestoras dos Estados Contratantes não alcançarem, somadas, o mínimo fixado no Estado Contratante em que a prestação será concedida a diferença até esse mínimo correrá por conta da Entidade gestora desse último Estado.

Artigo XI. Se, para avaliar o grau de incapacidade em caso de acidente do trabalho ou de doença profissional, a legislação de um dos dois Estados Contratantes preceituar que sejam tomados em consideração os acidentes do trabalho e as doenças profissionais anteriormente ocorridas, serão também considerados os acidentes do trabalho e as doenças profissionais anteriormente ocorridos ao abrigo da legislação do outro Estado, como se tivessem ocorrido sob a legislação do primeiro Estado.

Artigo XII. O pagamento das prestações efetuar-se-á pelas entidades gestoras de cada Estado Contratante, segundo o que se estabeleça no Ajuste Administrativo relativo ao presente Protocolo Adicional.

Artigo XIII. Para os fins previstos no presente Protocolo Adicional, entende-se por Autoridades competentes os Ministros de Estado de quem depende a aplicação dos sistemas ou regimes enumerados no Artigo 1. Essas autoridades informar-se-ão reciprocamente sobre as medidas adotadas para a aplicação e o desenvolvimento do protocolo Adicional.

Artigo XIV. Os exames médico-periciais solicitados pela entidade gestora de um Estado Contratante, relativamente a beneficiários que se encontram no território do outro Estado, serão levados a efeito pela entidade gestora deste Estado e por conta daquela.

Artigo XV. Quando as entidades gestoras dos Estados Contratantes tiverem de conceder prestações econômicas em virtude do presente Protocolo Adicional, fá-lo-ão em moeda do seu próprio país. As transferências resultantes dessa obrigação efetuar-se-ão conforme os Acordos de Pagamentos vigentes entre ambos os Estados ou conforme os mecanismos que foram fixados de comum acordo para esse fim.

Artigo XVI. 1. As isenções de contribuições e taxas estabelecidas em matéria de Previdência Social pela legislação de um dos Estados Contratantes aplicar-se-ão também para o efeito do presente Protocolo Adicional, aos nacionais do outro Estado.

2. Todos os atos e documentos que, em virtude do presente Protocolo Adicional, tiverem de ser apresentados, ficam isentos de tradução oficial, visto e legalização por parte das autoridades diplomáticas ou consulares e de registro público sempre que tenham tramitado por uma das entidades gestoras.

Artigo XVII. Para aplicação do presente Protocolo Adicional as autoridades competentes e as entidades gestoras dos dois Estados prestarão assistência recíproca e se comunicarão diretamente entre si e com os segurados ou seus representantes. A correspondência será redigida em sua respectiva língua oficial.

Artigo XVIII. Os requerimentos e documentos apresentados pelos interessados às autoridades competentes ou às entidades gestoras de um dos dois Estados Contratantes surtirão efeito como se fossem apresentados às autoridades ou entidades gestoras do outro Estado Contratante.

Artigo XIX. Os recursos a interpor perante uma instituição competente de um dos dois Estados Contratantes serão tidos como interpostos em tempo hábil, mesmo quando forem apresentados perante a instituição correspondente do outro Estado, sempre que sua apresentação for efetuada dentro do prazo estabelecido pela legislação do Estado a quem competir apreciar os recursos.

Artigo XX. As autoridades consulares dos dois Estados Contratantes poderão representar, sem mandato governamental especial, os nacionais do seu próprio Estado perante as autoridades competentes e as entidades gestoras em matéria de Previdência Social do outro Estado.

Artigo XXI. As autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão de comum acordo, as divergências ou controvérsias que surgirem na aplicação do presente Protocolo Adicional.

Artigo XXII. Para a aplicação do presente Protocolo Adicional a autoridade competente de cada um dos Estados Contratantes poderá instituir os organismos de ligação que julgar convenientes, mediante comunicação à Autoridade competente do outro Estado.

Artigo XXIII. Cada uma das partes Contratantes notificará a outra do cumprimento das formalidades exigidas pelas respectivas disposições constitucionais adequadas. O presente Protocolo Adicional entrará em vigor um mês após a data da última dessas notificações.

Artigo XXIV. 1. O presente Protocolo Adicional terá a duração de um ano, contado a partir da data de sua entrada em vigor. Considerar-se-á tácitamente prorrogado por períodos de um ano, salvo denúncia notificada por via diplomática pelo Governo de qualquer um dos dois Estados Contratantes, pelo menos três meses antes da sua expiração.

2. Em caso de denúncia, as disposições do presente Protocolo Adicional, dos Ajustes Administrativos e demais Normas Administrativas que o regulamentem continuarão em vigor com respeito aos direitos adquiridos, sempre que o reconhecimento destes tenha sido solicitado dentro do prazo de um ano a partir da data da expiração do Protocolo Adicional.

3. As situações determinadas por direitos em fase de aquisição no momento da expiração do Protocolo Adicional serão reguladas de comum acordo pelos Estados Contratantes.

Artigo XXV. A aplicação do presente Protocolo Adicional será objeto de normas administrativas que deverão ser elaboradas por Comissão Mista, integrada por representantes dos Estados Contratantes, designados pelas respectivas autoridades competentes.

Artigo XXVI. O presente Protocolo Adicional modifica o Acordo de Previdência Social, concluído entre o Governo da Espanha e o Governo da República Federativa do Brasil em vinte e cinco de abril de mil novecentos e sessenta e nove, ficando resguardados os possíveis direitos adquiridos ao abrigo daquele Acordo.

FEITO em Brasília, aos 5 dias do mês de março de 1980, em dois exemplares originais, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
do Estado Espanhol:

[Signed — Signé]

FRANCISCO J. VALLAURE
Embajador de España en Brasil

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIRA GUERREIRO
Ministro [de] Relaciones Exteriores

[Signed — Signé]

JAIR DE OLIVEIRA SOARES
Ministro de Previsión
y Asistencia Social

AJUSTE ADMINISTRATIVO PARA APLICAÇÃO DO PROTOCOLO ADICIONAL AO ACORDO DE PREVIDÊNCIA SOCIAL BRASIL-ESPANHA

Para aplicação do Protocolo Adicional ao Acordo de Previdência Social entre a República Federativa do Brasil e a Espanha, os dois Estados Contratantes acordam o seguinte Ajuste Administrativo:

TÍTULO I. DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1. 1. As expressões e termos que se enumeram a seguir têm, no presente Ajuste, o seguinte significado:

a) **Convênio:** O Protocolo Adicional, firmado em 5 de março de 1980, que deu nova redação ao Acordo de Previdência Social entre a República Federativa do Brasil e a Espanha, firmado em 25 de abril de 1969;

b) **Autoridade Competente:** No Brasil, o Ministério da Previdência e Assistência Social; na Espanha, o Ministério do Trabalho, Saúde e Seguridade Social;

c) **Organismo de Ligação:** Organismo de identificação, relação e informação entre as Entidades Gestoras de ambos os Estados Contratantes para facilitar a aplicação do Convênio e do presente Ajuste, e de informação aos beneficiários sobre seus direitos e obrigações decorrentes do Convênio;

d) **Entidade Gestora:** Instituição competente para a aplicação das legislações enumeradas no artigo 1 do Convênio;

e) **Dependentes:** As pessoas sob dependência do segurado, qualificadas segundo a legislação aplicável de cada Estado Contratante.

2. Quaisquer outras expressões e termos utilizados no presente Ajuste terão o significado que lhes for atribuído pela legislação no respectivo Estado.

Artigo 2. São Entidades Gestoras de acordo com o estabelecido no artigo 1, letra d, do presente Ajuste:

1. No Brasil:

a) O Instituto Nacional de Previdência Social (INPS) concessão e manutenção dos benefícios (prestações pecuniárias), perícias médicas, reabilitação e readaptação profissional;

b) O Instituto Nacional de Assistência Médica da Previdência Social (INAMPS) — prestação de assistência à saúde (médica, odontológica, farmacêutica, ambulatorial e hospitalar);

c) O Instituto de Administração Financeira da Previdência Social (IAPAS) — arrecadação, fiscalização e cobrança das contribuições previdenciárias.

2. Na Espanha:

O Instituto Nacional de Seguridade Social.

Artigo 3. 1. São considerados Organismos de Ligação entre as Entidades Gestoras de ambos os Estados Contratantes:

a) No Brasil:

O Instituto Nacional de Previdência Social;

b) Na Espanha:

O Instituto Nacional de Seguridade Social.

2. As Autoridades Competentes de cada Estado Contratante podem designar outros Organismos de Ligação, dando conhecimento à Autoridade Competente da outra parte.

Artigo 4. 1. Sera constituída uma Comissão Mista Hispano-Brasileira de Previdência Social, de caráter técnico, com as seguintes funções:

- a) Velar pelo exato cumprimento das disposições do Convênio e do presente Ajuste e pela máxima eficiência e rapidez em sua aplicação;
- b) Estudar as questões decorrentes de sua interpretação e aplicação que sejam ou possam ser suscitadas pelas Entidades Gestoras dos Estados Contratantes, e informar às Autoridades Competentes respectivas;
- c) Propor a modificação das disposições do Convênio e deste Ajuste, quando assim o exigir a aplicação das referidas disposições;
- d) Determinar e rever os procedimentos e formulários de ligação para aplicação do Convênio e do presente Ajuste;
- e) Promover outros estudos ou propor soluções que lhes sejam solicitados pelas Autoridades Competentes de qualquer dos Estados Contratantes.

2. A Comissão revista no parágrafo anterior será composta de representantes das Autoridades Competentes e dos Organismos de ligação dos Estados Contratantes.

3. A referida Comissão se reunirá quando assim o solicite a Autoridade Competente de uma das Partes Contratantes, alternativamente, em Madrid e Brasília.

TÍTULO II. APLICAÇÃO DAS DISPOSIÇÕES SOBRE DETERMINAÇÃO DA LEGISLAÇÃO APLICÁVEL

Artigo 5. 1. Nos casos previstos no artigo 3, parágrafo 1, alínea *a*, do Convênio, será fornecido, a pedido da empresa ou do trabalhador mandado servir no território do outro Estado Contratante, certificado de que durante o deslocamento temporário continua submetido à legislação do Estado onde está sediada a empresa da qual é empregado. Dito certificado será expedido:

a) No Brasil:

Pelo Instituto Nacional da Previdência Social, Agência de Acordos Internacionais, para os trabalhadores enviados temporariamente à Espanha;

b) Na Espanha:

Pelo Instituto Nacional de Seguridade Social, para os trabalhadores enviados temporariamente ao Brasil.

2. Quando, de conformidade com o previsto no mencionado artigo 3, parágrafo 1, alínea *a*, segunda parte, do Convênio, o período de deslocamento deva prolongar-se além do período de doze meses inicialmente previsto, a empresa solicitará à Autoridade Competente do Estado onde tem sua sede, autorização excepcional de manutenção no regime de previdência social do Estado de filiação. Dita Autoridade Competente transmitirá sem demora a petição à Autoridade competente do país de deslocamento, para fins do disposto no mencionado artigo.

Artigo 6. 1. Para efeito das prestações pecuniárias de que trata o artigo 7 do Convênio, o trabalhador brasileiro ou espanhol, que tenha completado no Estado de origem o período de carência necessário à concessão de auxílio-doença e de auxílio-natalidade, terá assegurado, no caso de não se encontrar filiado à legislação do Estado que o acolheu, o direito a esses auxílios, nas condições estabelecidas pela legislação do primeiro Estado e a cargo deste.

2. Quando o trabalhador já estiver vinculado à previdência do Estado de acolhimento, esse direito será reconhecido quando a soma dos períodos de contribuição correspondentes a ambos os Estados for suficiente para completar o período de carência, sendo as prestações devidas pelo Estado ao qual está filiado e segundo a sua legislação.

TÍTULO III. APLICAÇÃO DAS DISPOSIÇÕES SOBRE AUXÍLIO-DOENÇA,
NATALIDADE E ASSISTÊNCIA MÉDICA

Artigo 7. 1. Quando um trabalhador anteriormente vinculado à previdência social de um dos Estados Contratantes, filiar-se à do outro Estado e necessitar, para obter auxílio-doença ou natalidade, comprovar períodos de contribuição ou a eles assemelhados no primeiro Estado Contratante, deverá apresentar, em formulário próprio, um certificado da Entidade Gestora a que esteja ou tenha filiado, comprovando os referidos períodos.

2. Se o trabalhador não apresentar dito certificado, a Entidade Gestora do Estado de residência solicitará sua remessa à Entidade Gestora competente do outro Estado Contratante.

Artigo 8. 1. Para beneficiar-se da assistência médica durante o período de permanência temporária no Estado para o qual tenha sido deslocado pela empresa, o trabalhador a que se refere o artigo 3, parágrafo 1, alínea *a*, do Convênio, deverá apresentar à Entidade Gestora do Estado o certificado previsto no artigo 5, parágrafo 1, do Ajuste, que comprove o direito à assistência médica para o trabalhador e os dependentes que o tenham acompanhado.

2. À exceção do que dispõe o artigo 13 do presente Ajuste, a concessão das prestações de assistência médica pela Instituição do lugar de permanência não estará subordinada a nenhuma autorização da Instituição à qual o trabalhador esteja filiado.

Artigo 9. I. Para beneficiar-se da assistência médica durante uma permanência temporária no território de um Estado contratante, conforme o disposto no artigo 5, parágrafo 1, do Convênio, o trabalhador ou o dependente cujo estado de saúde exija assistência médica imediata apresentará à Instituição do lugar de permanência temporária um certificado expedido pela Entidade Gestora de filiação, que comprove que o interessado tem direito às prestações. Dito certificado será apresentado, na medida do possível, ao início da permanência temporária.

2. O certificado mencionado no parágrafo anterior indicará o período dentro do qual podem ser solicitadas as prestações de assistência médica e deverá ser passado em formulário estabelecido de comum acordo.

3. Se o trabalhador não apresentar o Certificado, a Entidade Gestora do lugar de permanência temporária se dirigirá à Entidade Gestora competente do Estado de filiação para obtê-lo.

Artigo 10. 1. O segurado filiado à Entidade Gestora de um dos Estados Contratantes, a que se refere o artigo 5, parágrafo 3, do Convênio, assim como seus dependentes, autorizados pela Entidade Gestora de filiação, para continuar seu tratamento médico ou, no caso de se encontrarem no território do outro Estado Contratante, deverão apresentar à Entidade Gestora do lugar de sua nova residência, um certificado, expedido em formulário próprio, que lhes assegure o direito a conservar as prestações de assistência médica.

2. A autorização a que se refere o parágrafo 1 deste artigo não poderá ser denegada, a não ser por motivo de ordem médica.

3. O certificado a que se referem os parágrafos anteriores indicará o tempo máximo durante o qual podem ser concedidas as prestações de assistência médica, assim como o valor e a duração das prestações pecuniárias a que possa ter direito.

4. Quando o certificado mencionado no parágrafo 1 não puder ser apresentado pelo trabalhador à Entidade Gestora da nova residência, a Entidade Gestora de filiação, por ofício ou por petição da parte interessada, poderá expedir o certificado posteriormente, sem prejuízo de que, pela via mais rápida, se comunique provisoriamente a autorização.

Artigo 11. 1. Para beneficiar-se das prestações de assistência médica no Estado de sua residência, os dependentes a que se refere o parágrafo 2 do artigo 5 do Convênio estão

obrigados a inscrever-se na Entidade Gestora do lugar de sua residência, apresentando um certificado expedido pela Entidade Gestora competente do Estado de filiação do trabalhador, firmado no formulário estabelecido de comum acordo.

2. À vista do citado formulário, a Entidade Gestora do Estado de residência dos dependentes procederá à sua inscrição como beneficiários da assistência médica. Referida inscrição não se efetuará, quando o dependente já tenha direito à assistência médica em razão de emprego no território onde reside.

3. O direito às prestações de assistência médica será mantido pelo prazo máximo de vinte e quatro meses contados a partir do dia da filiação do trabalhador no Estado de emprego, consignado no certificado que se menciona no parágrafo 1 deste artigo. Não obstante, a Entidade Gestora competente do Estado de emprego poderá anular a validade do certificado antes de esgotar-se o referido prazo máximo, caso ocorra a perda da condição de segurado do trabalhador.

4. No caso de trabalhadores já empregados no território de um dos Estados Contratantes na data da entrada em vigor do presente Ajuste, o referido prazo de vinte e quatro meses começará a ser contado a partir da aludida data de vigência.

Artigo 12. 1. Para beneficiar-se das prestações de assistência médica, o beneficiário nas condições do artigo 5, parágrafo 4, do Convênio, deverá inscrever-se na Entidade Gestora do lugar de residência, apresentando um Certificado, em formulário próprio, mediante o qual a Entidade Gestora competente declara que, em virtude de sua própria legislação, o interessado tem direito às prestações de assistência médica.

2. A Entidade Gestora que tenha expedido o certificado deverá informar à Entidade Gestora do lugar de residência do beneficiário a eventual extinção do seu direito às prestações de assistência médica.

3. O segurado estará obrigado a informar à Entidade Gestora do lugar de residência qualquer alteração em sua situação, capaz de modificar seu direito às prestações de assistência médica, especialmente a interrupção ou supressão do benefício e qualquer mudança de sua residência ou de seus dependentes.

4. Em caso de suspensão do direito às prestações de assistência médica, a Entidade Gestora do lugar de residência deixará de concedê-las a partir da data do recebimento da notificação a que se refere o parágrafo 2 deste artigo.

Artigo 13. 1. A concessão de próteses, grandes aparelhos e outras prestações em espécie de grande importância, nos casos de assistência a que se referem os artigos 8 a 12, do presente Ajuste, estará subordinada, salvo os casos de urgência absoluta, à autorização da entidade Gestora competente do Estado no qual o trabalhador esteja segurado.

Os casos de urgência absoluta, em que não é necessária a autorização prévia, são aqueles em que as prestações não podem ser retardadas sem comprometer gravemente a saúde do interessado.

2. As próteses, grandes aparelhos e prestações em espécie de grande importância, a que se refere o parágrafo anterior, são as seguintes:

- a) Aparelhos de prótese, ortopédicos, incluídos os coletes ortopédicos em tela armada, assim como todos os suplementos, acessórios e utensílios;
- b) Sapatos ortopédicos e sapatos de complemento (não ortopédicos);
- c) Próteses maxilares e faciais;
- d) Próteses oculares, lentes de contato;
- e) Aparelhos para surdos;
- f) Próteses dentárias (fixas ou móveis) e próteses obturadoras da cavidade bucal;

- g) Carros para inválidos e cadeiras de rodas;
- h) Renovação das peças dos aparelhos citados nas letras anteriores;
- i) Medidas de readaptação funcional ou de reeducação profissional;
- j) Manutenção e tratamento médico em estabelecimento de convalescença, preventivos ou sanatórios.

Artigo 14. 1. Com o fim de obter a autorização a que se subordina a concessão das prestações citadas no artigo 13 do presente Ajuste, a Entidade Gestora do lugar de permanência se dirigirá à Entidade Gestora competente através de formulário próprio, indicando as razões que justifiquem a concessão da prestação e uma estimativa do seu custo.

2. Quando ditas prestações tenham sido concedidas por causa de urgência absoluta, a Entidade Gestora do lugar de permanência temporária notificará imediatamente à Entidade Gestora competente.

Artigo 15. 1. Para beneficiar-se das prestações pecuniárias por doença ou natalidade, os trabalhadores a que se referem os artigos 8, 9, 10 e 12 do presente Ajuste, dirigir-se-ão à Entidade Gestora do lugar de sua nova residência ou permanência, a qual procederá ao controle médico do interessado e transmitirá sem demora, à Entidade Gestora competente a que o trabalhador se encontre filiado, um laudo médico que indique a incapacidade do interessado para o trabalho e sua provável duração.

2. A Entidade Gestora competente notificará à Entidade Gestora do lugar de residência ou de permanência temporária se dita pessoa tem ou não direito a prestações pecuniárias e, na afirmativa, o valor e sua duração máxima.

3. O pagamento das prestações pecuniárias será efetuado pela Entidade Gestora do país de filiação, com base na notificação a que se refere o parágrafo 2. Não obstante, tais pagamentos poderão ser efetuados por intermédio da Entidade Gestora do país do lugar de residência ou permanência temporária a pedido da Entidade Gestora competente.

4. Para fins de controle da incapacidade para o trabalho, o trabalhador será submetido à inspeção médica da Entidade Gestora do lugar de residência ou de permanência, como se se tratasse de segurado seu. Dita Entidade Gestora comunicará à Entidade Gestora competente o término da incapacidade e cessação das prestações.

Artigo 16. 1. Para a aplicação do disposto no artigo 5, parágrafo 6, do Convênio, os gastos correspondentes à assistência médica prestada pela Entidade Gestora do Estado de permanência temporária ou de residência efetuados por conta da Entidade Gestora competente do Estado de filiação, nos casos dos artigos 8, 9 e 10 do presente Ajuste serão reembolsados por seu valor real, tal como escriturado na contabilidade da Entidade Gestora que a tenha prestado, ou de acordo com as tarifas oficiais que aplique em relação a seus próprios segurados.

2. Sem prejuízo do disposto no parágrafo anterior, as Autoridades competentes poderão acordar, em determinados casos ou para algumas classes de prestações, outras modalidades de reembolso, em especial sobre a base de uma estimativa dos custos reais.

3. O reembolso desses gastos será efetuado na moeda do Estado credor de acordo com o artigo 15 do Convênio.

Artigo 17. 1. Para a aplicação do disposto no artigo 5, parágrafo 6, do Convênio, os gastos correspondentes às prestações de assistência médica a cargo da Entidade Gestora do Estado de residência, por conta da Entidade Gestora do outro Estado, nos casos dos artigos 11 e 12 do presente Ajuste, serão reembolsados no total estimado para cada ano civil.

2. O valor do total estimado se obterá multiplicando-se o custo médio anual por pessoa, pelo número médio anual de pessoas que tenham de ser levadas em conta, segundo resulte dos

formulários expedidos pelas Entidades Gestoras competentes e que tenham servido de base para a inscrição das referidas pessoas.

3. O custo médio anual por pessoa se obterá dividindo os gastos anuais relativos ao total de prestações concedidas, pela Entidade Gestora do Estado de residência, ao conjunto de beneficiários submetidos à legislação deste Estado, pelo número médio anual destes.

4. Para a determinação do total estimado a que se refere o parágrafo 2 do presente artigo, levar-se-ão em conta os meses durante os quais os interessados tenham demonstrado o direito às prestações no ano em questão. Para esse efeito:

- a) o mês em que se realize a inscrição se considerará como um mês completo, qualquer que seja a data desta;
- b) o mês civil em que se extinga o direito não será tomado em consideração, salvo se essa extinção ocorrer no último dia do mês.

5. O reembolso desses gastos será efetuado na moeda do Estado credor, de acordo com o artigo 15 do Convênio.

Artigo 18. 1. Para a liquidação dos reembolsos a que se refere o artigo 16 do presente Ajuste, a Entidade Gestora do lugar de permanência temporária remeterá à Entidade Gestora do Estado de filiação, a cada seis meses, em formulário próprio, uma relação de gastos por caso individual de prestação havida no semestre anterior.

2. A Entidade Gestora competente do Estado de filiação efetuará as transferências de fundos devidos, dentro do prazo de dois meses posterior ao recebimento das relações de gastos a que se refere o parágrafo 1.

3. A discordância da Entidade Gestora devedora a respeito de determinada relação ou item objeto de reembolso não impedirá o envio dos valores correspondentes à parte do reembolso que esteja conforme.

4. As relações ou itens controvertidos serão objeto de pagamento complementar, desde que esclarecidas as dúvidas ou divergências.

Artigo 19. 1. A liquidação dos reembolsos a que se refere o artigo 17 do presente Ajuste se efetuará anualmente. Para tal fim, a Entidade Gestora do Estado de residência dos beneficiários remeterá à Entidade Gestora competente do Estado devedor:

- a) Uma relação dos dependentes que, em face do artigo 11 do presente Ajuste, tenham adquirido direito a prestações durante o ano em questão, com indicação do número de meses em que estiveram em vigor os certificados de direito, assim como o valor total do reembolso a efetuar;
- b) Uma relação dos beneficiários que, em decorrência do artigo 12 do presente Ajuste, tenham adquirido direito a prestações durante o ano objeto de liquidação, com indicação do número de meses em que estiveram em vigor os certificados de direito, assim como o valor total do reembolso a efetuar.

2. A Entidade Gestora devedora dos reembolsos efetuará as transferências dos valores devidos à Entidade Gestora do Estado de residência, dentro do prazo de dois meses posterior ao recebimento das relações mencionadas no parágrafo 1.

3. A discordância da Entidade Gestora devedora a respeito de determinada relação ou item objeto de pedido de reembolso não impedirá o envio dos valores correspondentes à parte do reembolso que esteja conforme.

4. As relações ou itens controvertidos serão objeto de pagamento complementar, desde que tenham sido esclarecidas as dúvidas ou divergências.

TÍTULO IV. APLICAÇÃO DAS DISPOSIÇÕES SOBRE AUXÍLIO-FUNERAL

Artigo 20. 1. Quando o segurado falecer no território de um Estado contratante, seu falecimento, para os efeitos de concessão de pagamento de auxílio-funeral, será considerado como se ocorrido no Estado de vinculação.

2. Em nenhum caso se deferirá auxílio-funeral por ambos os Estados, por um mesmo falecimento.

3. Nos casos a que se refere o parágrafo 2 deste artigo, o direito ao auxílio-funeral se regerá pela legislação do Estado em cujo território haja ocorrido o falecimento.

Artigo 21. Para aplicação dos parágrafos 2 e 3 do artigo precedente, quando o falecimento do segurado houver ocorrido em lugar fora do território do Estado onde se originou o pedido ou em cuja legislação se reconhecer o último período de contribuição anterior ao falecimento, a Entidade Gestora competente solicitará informações à Entidade Gestora competente da outra parte, antes de efetuar qualquer pagamento relativo ao pedido.

TÍTULO V. APLICAÇÃO DAS DISPOSIÇÕES SOBRE PRESTAÇÕES
POR VELHICE, INVALIDEZ E MORTE

Artigo 22. 1. Para solicitar uma prestação das constantes dos artigos 6, 8, 9 e 10 do Convênio, os interessados deverão dirigir-se à Entidade Gestora competente no lugar de sua residência (denominada mais adiante Entidade Instrutora), seguindo a disciplina legal que rege esta Entidade. Se residirem em território de um terceiro Estado, os interessados deverão dirigir-se à Entidade Gestora competente do Estado Contratante sob cuja legislação eles ou seus instituidores tenham estado vinculados pela última vez.

2. Se o pedido de prestação tiver sido apresentado a uma Entidade Gestora sob cuja legislação não tenha sido cumprido período de seguro, essa Entidade remeterá o pedido à Entidade Gestora competente do outro Estado, indicando a data em que foi apresentado.

Artigo 23. 1. Para o trâmite dos pedidos de prestações por velhice, invalidez e morte amparadas pelo Convênio, as Entidades Gestoras competentes da Espanha e do Brasil utilizarão formulário conforme modelo especial que se estabelecer.

2. O formulário de ligação compreenderá especialmente os dados de filiação do petionário e, se for o caso, do respectivo instituidor, bem como a relação e o resumo dos períodos de seguro e equivalentes, cumpridos por um ou outro, segundo a legislação dos dois Estados.

3. Quando se tratar de pedido de prestações por invalidez, o formulário de ligação será complementado com um laudo médico sobre as causas e grau de incapacidade, e possibilidades razoáveis de recuperação da capacidade do interessado.

Artigo 24. 1. A Entidade Instrutora preencherá o formulário de ligação a que se refere o artigo anterior, do qual enviará dois exemplares ao Organismo de ligação do outro Estado Contratante, para prosseguimento pela Entidade Gestora competente do dito Estado.

2. A Entidade Instrutora dará prioridade às medidas administrativas necessárias, informando ao Organismo de Ligação do outro Estado as causas de eventual demora na tramitação.

3. O envio dos formulários de ligação à Entidade Gestora competente do outro Estado supre a remessa dos documentos justificativos dos dados neles consignados, com exceção da Carteira de Trabalho e Previdência Social.

Artigo 25. 1. Recebido o formulário de ligação, a Entidade Gestora competente do outro Estado o complementarará com as seguintes indicações:

a) Períodos de contribuição e equivalentes cumpridos pelo segurado sob sua própria legislação;

b) Valores da prestação a seu cargo, segundo as duas modalidades de cálculo, previstas, respectivamente, nos artigos 8 e 9 do Convênio.

2. Em seguida, devolverá à Entidade Instrutora um exemplar do formulário de ligação, completado nos termos do parágrafo 1 deste artigo.

Artigo 26. O trâmite de devolução do formulário regulado no artigo precedente, se sujeitará às normas do parágrafo 2 do artigo 24 do presente Ajuste.

Artigo 27. 1. Verificado o cálculo da prestação a seu cargo, segundo as modalidades mencionadas no parágrafo 1 do artigo 25, a Entidade Instrutora dará conhecimento de seus valores ao interessado, junto com os correspondentes à prestação devida pela Entidade Gestora do outro Estado, a fim de que exercite, querendo, o direito de opção que lhe concede o artigo 9 do Convênio.

2. Transcorrido o prazo de trinta dias úteis, contados da data da notificação, sem que o interessado haja exercitado o direito de opção, se presumirá este efetuado em favor da modalidade de cálculo regulada no artigo 8 do Convênio.

Artigo 28. A Entidade Instrutora comunicará à competente do outro Estado a data da notificação ao interessado ou, se for o caso, o transcurso do prazo sem que tenha exercitado o direito de opção.

Artigo 29. A Entidade Instrutora de um Estado e a Competente do outro enviarão reciprocamente cópia das notificações formais de suas respectivas decisões feitas aos interessados.

TÍTULO VI. APLICAÇÃO DAS DISPOSIÇÕES SOBRE PRESTAÇÕES POR ACIDENTES DO TRABALHO E DOENÇAS PROFISSIONAIS

Artigo 30. Quando um trabalhador ou seu dependente, residente no território de um dos Estados Contratantes, pleitear prestação baseada na legislação acidentária do outro Estado, poderá dirigir a notificação do acidente ou o pedido da prestação à Entidade Gestora competente do primeiro Estado, que o encaminhará ao Organismo de Ligação do outro Estado, consignando a data de seu recebimento.

Artigo 31. 1. Nos casos a que se referem os parágrafos 3 e 4 do artigo 5 do Convênio, os titulares de prestações pecuniárias por incapacidade laborativa transitória, por invalidez provisória ou permanente derivadas de acidentes do trabalho ou doença profissional, obterão assistência médica das seguintes Entidades Gestoras:

— No Brasil:

do Instituto Nacional de Assistência Médica da Previdência Social;

— Na Espanha:

do Instituto Nacional de Seguridade Social.

2. O procedimento para concessão e as fórmulas de reembolso de gastos estabelecido no Título III do presente Ajuste se aplicarão por analogia.

TÍTULO VII. DISPOSIÇÕES DIVERSAS

Artigo 32. A acumulação ou totalização de períodos de seguro cumpridos nos dois Estados Contratantes, prevista nos artigos 6, parágrafo 1, e 7 do Convênio, se efetuará segundo as seguintes normas:

PRIMEIRA: Se um período de seguro obrigatório cumprido em um dos Estados Contratantes coincidir com um período de contribuição em dobro considerado no outro Estado, este último período não se totalizará.

SEGUNDA: Se um período de seguro obrigatório ou de contribuição em dobro cumprido em um dos Estados Contratantes coincidir com um período equivalente no outro Estado, tomar-se-à em consideração somente o período de seguro obrigatório.

TERCEIRA: Se coincidirem dois períodos equivalentes cumpridos, respectivamente, em um e outro Estado Contratante, só se totalizará o considerado no Estado em cuja legislação conste anteriormente um período de seguro.

Quando constarem períodos de seguro anteriores em ambos os Estados Contratantes, o período equivalente a totalizar será, dentre os coincidentes, o cumprido na mesma legislação em que conste o período de seguro mais próximo ao dito período equivalente.

Quando não constem períodos de seguro anteriores em nenhum dos Estados Contratantes, o período equivalente a totalizar será, dentre os coincidentes, o cumprido sob a legislação do Estado em que se tenha verificado posteriormente o primeiro período de seguro.

QUARTA: As disposições da Norma Terceira se aplicarão, por analogia, aos casos de coincidência de períodos de contribuição em dobro.

QUINTA: Nos casos em que a legislação de um dos Estados Contratantes condicione o direito ou o valor das prestações ao cumprimento de períodos de seguro e equivalentes derivados do exercício de uma profissão para a qual exista regime especial de previdência social, se totalizarão, unicamente, pela Entidade Gestora competente do dito Estado, os períodos de seguro e equivalentes cumpridos no regime especial correspondente da Previdência Social do outro Estado ou, na falta deste, os derivados do exercício dessa mesma profissão.

Artigo 33. 1. Para determinar as bases de cálculo ou reguladoras da prestação, cada Entidade Gestora competente aplicará sua própria legislação.

2. Se suas legislações vincularem as bases mencionadas ao valor dos salários percebidos ou às bases de contribuição do segurado, serão aplicadas as normas seguintes:

a) No Brasil:

A Entidade Gestora competente resolverá sobre os salários ou bases de contribuição que correspondam aos períodos de seguro cumpridos unicamente em sua legislação;

b) Na Espanha:

Quando todo ou parte do período de contribuição escolhido pelo solicitante para efetuar o cálculo da base reguladora das prestações tiver sido completado no Brasil, a Entidade Gestora espanhola competente determinará esta base reguladora mencionada tendo em conta as bases de contribuições mínimas vigentes na sua legislação durante o período mencionado ou parte dele, para os trabalhadores de igual categoria profissional que a pessoa interessada tenha ou tenha tido ultimamente na Espanha ou, tratando-se de trabalhadores autônomos ou de outros com sistema de contribuição análogo a estes, tomando como bases de contribuição aquelas utilizadas para as últimas contribuições efetuadas pelo trabalhador.

Artigo 34. 1. As prestações deferidas por aplicação das normas do Convênio, serão reajustadas com a mesma periodicidade e, salvo os casos regulados no parágrafo seguinte, em valor idêntico ao previsto na respectiva legislação interna.

2. Se a prestação houver sido concedida segundo a fórmula de proporcionalidade estabelecida no artigo 8 do Convênio, a importância do reajustamento se calculará na mesma proporção.

Artigo 35. 1. A qualificação e determinação do grau de invalidez de um beneficiário competirão à Entidade Gestora a que caiba conceder prestação.

2. Se necessário, a Entidade Gestora do Estado que conceder a prestação poderá solicitar à Entidade Gestora do outro Estado os antecedentes médicos do beneficiário que ela eventualmente possua.

3. Para qualificar e determinar o estado e grau de invalidez de um beneficiário ou aposentado por invalidez, a Entidade Gestora de cada Estado levará em conta os pareceres médicos emitidos pela Entidade Gestora do outro Estado. Não obstante, a Entidade Gestora de cada Estado se reserva o direito de fazer examinar o segurado por médico por ela designado.

4. Os gastos decorrentes de exames médicos e os que se realizem para determinar a capacidade de trabalho ou de ganho, bem como as diárias de estada e demais despesas de viagem, serão pagos pela Entidade Gestora encarregada dos exames e reembolsados pela Entidade Gestora que os solicitou.

5. O reembolso se efetuará de acordo com as tabelas de preços e as normas aplicadas pela Entidade Gestora que realizou os exames, devendo, para tanto, ser apresentada a nota que especifique tais gastos.

Artigo 36. Nos casos de discordância da decisão adotada pela Entidade Gestora competente do outro Estado, os interessados poderão apresentar recurso, em duas vias, à Entidade de Instrução. Esta consignará em ambas as vias a data do seu recebimento e as enviará à Entidade Gestora que haja prolatado a decisão recorrida. Quando esta não tiver competência para decidir, fará a remessa imediata de uma das vias à Autoridade administrativa ou judicial competente, conforme disponha sua própria legislação.

Artigo 37. I. O pagamento das prestações concedidas se efetuará diretamente pelas Entidades Gestoras devedoras, seja qual for a residência dos beneficiários. Quando se tratar de prestações de pagamento continuado, este poderá realizar-se por mês ou trimestre vencido e mediante transferência bancária, vale postal ou depósito em conta.

2. Quando conveniente, será utilizado o sistema de pagamento por intermédio das Entidades Gestoras competentes do Estado de residência, ou através dos Organismos de Ligação.

3. A Entidade competente espanhola poderá pagar ao interessado residente na Espanha uma antecipação restituível durante a tramitação de seu expediente. A concessão dessa antecipação será discricionária e se fundamentará principalmente na situação de necessidade do interessado, na comprovação de seu eventual direito à prestação solicitada e na duração dos trâmites prévios à resolução definitiva do expediente.

Artigo 38. Para efeito de controle de seus respectivos beneficiários, residentes no outro país, as Entidades Gestoras competentes brasileira e espanhola, poderão solicitar reciprocamente, em qualquer momento, a verificação ou comprovação de fatos ou atos dos quais possa derivar, segundo sua própria legislação, modificação, suspensão ou extinção de direitos ou prestações por elas reconhecidas. As despesas dessa inspeção serão reembolsadas pela Entidade Gestora que a tenha solicitado.

Artigo 39. Com o fim de centralizar as informações de natureza financeira, as Entidades Gestoras competentes enviarão aos Organismos de Ligação de seu Estado estatística anual dos pagamentos efetuados a beneficiários residentes no território do outro Estado. Os Organismos de Ligação de cada um dos Estados enviarão aos do outro as informações centralizadas.

Artigo 40. O presente Ajuste Administrativo entrará em vigor na mesma data e terá a mesma duração do Protocolo Adicional ao Acordo de Previdência Social, respectivamente firmados em 5 de março de 1980 e 25 de abril de 1969.

Artigo 41. À entrada em vigor do presente Ajuste, fica derogado o Ajuste Administrativo de 25 de abril de 1969.

FEITO em Madrid, aos cinco dias do mês de novembro de 1981, em dois originais, cada um nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

[*Signed — Signé*]

Ministro da Previdência
e Assistência Social
da República Federativa
do Brasil:

JAIR DE OLIVEIRA SOARES

[*Signed — Signé*]

Ministro do Trabalho,
Saúde e Previdência Social
da Espanha:

JESÚS SANCHO ROF

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. I4039. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND SPAIN ON SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT BRASÍLIA ON 25 APRIL 1969¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BRASÍLIA ON 5 MARCH 1980

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 26 February 1982.

Article 1. I. This Additional Protocol shall apply:

A. In Spain:

- (a) To the legislation of the General Social Insurance Scheme, with respect to:
- (1) Health care and temporary incapacity for work;
 - (2) Temporary and permanent disability;
 - (3) Old age;
 - (4) Death and survival;
 - (5) Family welfare, except marriage allowances; and
 - (6) Industrial accidents and occupational diseases;
- (b) To the legislation of the special schemes specified below, with respect to the contingencies in sub-paragraph (a) above, which include:

Agricultural workers;
Seamen;
Railway workers;
Coal-miners;
Commercial travellers;
Artists;
Self-employed persons;
Writers;
Domestic employees;
Bullfighters;
Civilians employed in military establishments.

B. In Brazil:

- (a) To the legislation of the Social Insurance Scheme of the Instituto Nacional de Previdência Social (National Social Insurance Institute), with respect to:
- (1) Medical, pharmaceutical and dental care;
 - (2) Temporary and permanent incapacity for work;
 - (3) Disability;
 - (4) Old age;
 - (5) Superannuation;
 - (6) Death;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, p. 331.

² Came into force on 19 December 1981, i.e., one month after the date of the last of the notifications (effected on 17 July and 19 November 1981) by which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XXIII.

- (7) Childbirth;
 - (8) Industrial accidents and occupational diseases; and
 - (9) Family wage.
- (b) To the legislation of the Rural Workers' Assistance Programme (Programa de Assistência ao Trabalhador Rural) with respect to the contingencies specified in sub-paragraph (a) above, in so far as possible.

2. This Additional Protocol shall also apply to cases covered by any laws and provisions supplementing or altering the legislation referred to in the preceding paragraph.

3. It shall also apply to cases covered by laws and provisions extending existing schemes to new occupational categories or establishing new social insurance schemes, provided that the Contracting State concerned raises no objection within a period of three months from the date of receipt of the relevant communication from the other Contracting State.

Article II. The legislation referred to in article I in force in Spain and Brazil respectively shall apply equally to Spanish workers in Brazil and Brazilian workers in Spain, who shall have the same rights and obligations as nationals of the Contracting State in whose territory they are living.

Article III. 1. The principle laid down in article II shall be subject to the following exceptions:

(a) A worker who is employed by a public or private enterprise having its head office in one of the Contracting States and is sent to the territory of the other for a limited period shall continue to be subject to the legislation of the former State, provided that the duration of work in the territory of the other State does not exceed 12 months. If for any unforeseeable reason such work exceeds 12 months, the legislation in force in the State in which the enterprise has its head office may, as an exceptional measure, continue to apply, subject to the express consent of the competent authority of the other State, for a further period of not more than 12 months.

(b) Airline flight personnel shall be subject solely to the legislation in force in the State in which the airline has its head office.

(c) Crew members of a ship registered in one of the two Contracting States shall be subject to the provisions in force in that State. All other persons employed for the purpose of loading, unloading, repairing or guarding a ship while in port shall be subject to the legislation of the State within whose jurisdiction the ship lies.

2. The competent authorities of the Contracting States may, in specific cases or for specific occupational categories, decide by agreement to add to, eliminate or amend the exceptions set out in the preceding paragraph.

Article IV. 1. (a) A Spanish or Brazilian worker who is entitled to the cash benefits enumerated in article I in one of the Contracting States shall retain such entitlement without any restrictions whatsoever *vis-à-vis* the insurance authority of that State should he stay temporarily in or move permanently to the territory of the other Contracting State, account being taken of the peculiarities of its own legislation.

(b) In respect of rights in process of acquisition, the legislation of the State *vis-à-vis* which such rights are asserted shall apply.

(c) In the event of moving to a third State, the preservation of such rights shall be subject to the conditions imposed by the State granting the benefits to its nationals resident in the third State in question.

2. A Spanish or Brazilian worker, the supply of whose benefits under rights derived from the legislation specified in article I has been suspended as a result of his moving to the territory of the other Contracting State shall, on application, be entitled to receive them again under this

Additional Protocol, account being taken in all cases of the rules in force in both Contracting States regarding the expiry and time limitations on social insurance entitlements.

3. In no case will the right to receive a death or birth allowance be recognized in both Contracting States in respect of the same contingency.

Article V. 1. A Spanish or Brazilian worker covered under the social insurance scheme of one Contracting State shall be entitled to health care when temporarily in the territory of the other Contracting State, account being taken of the time-limit specified in article III, paragraph 1, sub-paragraph (a). Family members who are dependants of the worker and accompany him during his stay in the other country shall have the same right.

2. Family members who are dependants of the worker and remain in the Contracting State of origin shall be entitled to health care during the period established in the rules of execution of this Additional Protocol from the date on which the said worker joins the social insurance scheme of the country of employment.

3. An insured person who is transitorily or temporarily incapacitated, a person in receipt of a disability pension in accordance with Spanish legislation or a person temporarily or permanently incapacitated for work in accordance with Brazilian legislation who is insured under the social insurance of one Contracting State shall maintain the right to health care when in the territory of the other Contracting State so long as he continues to be in receipt of the allowance or pension. Family members who are dependants of the holder of the right shall have the same right.

4. A person in receipt of a permanent disability, old-age or survivor's pension in accordance with Spanish legislation and family members who are his dependants and a person in receipt of a pension and family members who are his dependants in accordance with Brazilian legislation who are insured under the social insurance scheme of one Contracting State shall maintain their entitlement to health care when in the territory of the other Contracting State. In respect of the said family members, the provision of such care shall continue so long as the relationship of dependency with the holder of the right subsists.

5. The scope of and procedures for the health care provided by the insurance authority of the State of residence, including temporary residence, of workers and their dependent family members (paragraphs 1, 3 and 4) and of that provided by the insurance authority of the State of residence of a worker's dependent family members (paragraph 2) shall be determined respectively in accordance with the legislation of the two States. However, the period during which health care is provided shall be that laid down by the legislation of the State under whose social insurance scheme the worker is insured, taking into account the limitation laid down in paragraph 2. The insurance authority of that State shall also be responsible for authorizing the grant of prosthetic devices, except in cases of urgency.

6. The costs of the health care referred to in this article shall be borne by the insurance authority with which the worker is insured. The insurance authorities of the Contracting States shall annually determine by agreement the amount to be taken into account for the purposes of indemnification and shall establish the manner of reimbursement of the said costs.

Article VI. 1. Insurance periods and periods treated as such completed under the legislation of both Contracting States shall be aggregated for the purpose of granting disability, old-age and survivors' benefits.

2. When, under the legislation of both Contracting States, entitlement to a benefit depends on insurance periods completed in an occupation covered by a special social insurance scheme, only those periods completed in the occupation in question in each State shall be aggregated for the purpose of granting such benefits. When a special social insurance scheme for the occupation in question does not exist in one of the Contracting States, only periods completed in such occupation in that State under the social insurance scheme in force shall be taken into account for the purpose of granting the said benefits in the other State. If, however, the in-

sured person has not acquired entitlement to benefits under the special scheme, periods completed under that scheme shall be treated as if they had been completed under the general scheme.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, each insurance authority shall determine, in accordance with its own legislation and on the basis of the aggregate insurance periods completed in both States, whether the insured person meets the requirements for eligibility for the benefits provided under its legislation.

Article VII. 1. A Spanish or Brazilian worker who has completed in the State of origin the waiting period required for eligibility for benefits for temporary incapacity for work and the birth allowance shall, in case he is not insured under the legislation of the receiving country, be entitled to such benefits under the conditions laid down in the legislation and at the expense of the first-mentioned State.

2. If a worker is already insured under the social insurance scheme of the receiving country, he shall also be entitled to such benefits when the sum of the contribution periods in both States is equivalent to the waiting period, the cost of the benefits being borne by the State in which he is insured and in accordance with the legislation of that State.

Article VIII. The benefits which the insured persons referred to in article VI of this Additional Protocol or their family members may claim under the legislation of both Contracting Parties on the basis of the aggregation of insurance periods shall be paid in the following manner:

- (a) The insurance authority of each Contracting State shall separately determine the amount of the benefit to which the insured person would be entitled if the aggregated insurance periods had been completed under its own legislation.
- (b) The share to be borne by each insurance authority shall reflect the ratio of the period completed under the legislation of its State to the aggregate insurance period.
- (c) The benefit granted shall be the sum of the shares payable by each insurance authority calculated by the above method.

Article IX. Where a worker satisfies all the conditions laid down in the legislation of one of the two Contracting States for entitlement to benefits without the need for aggregation of insurance periods, the insurance authority of that State shall determine the amount of the benefit in accordance with its own legislation, taking into account solely the insurance periods completed under that legislation, unless the person concerned, being duly informed, opts for the application of article VIII.

Article X. If the sum of the shares payable by the insurance authorities of the Contracting States is less than the minimum laid down in the Contracting State in which the benefit is to be granted, the difference shall be borne by the insurance authority of the latter State.

Article XI. Where, for the purpose of determining the degree of incapacity in the case of an industrial accident or occupational disease, the legislation of one of the two Contracting States provides that earlier industrial accidents and occupational diseases must be taken into consideration, earlier industrial accidents and occupational diseases which occurred or were contracted under the legislation of the other State shall also be considered, as if they had occurred or been contracted under the legislation of the first-mentioned State.

Article XII. Benefits shall be paid by the insurance authorities of each Contracting State in the manner laid down in the Administrative Arrangement supplementing this Additional Protocol.

Article XIII. For the purposes of this Additional Protocol, “competent authorities” shall mean the ministers responsible for administering the schemes referred to in article I. These authorities shall provide each other with all information on measures taken to apply and carry out this Additional Protocol.

Article XIV. Medical and expert examinations required by the insurance authority of one Contracting State which concern insured persons who are in the territory of the other State shall be carried out by the insurance authority of the latter country at the expense of the insurance authority requiring them.

Article XV. When the insurance authorities of the Contracting States are required to pay cash benefits under this Additional Protocol, they shall do so in the currency of their own country. Transfer payments resulting from this obligation shall be made in accordance with the payment agreements in force between the two States or with procedures agreed upon for that purpose.

Article XVI. 1. Exemption from duties, charges and fees relating to social insurance provided for in the legislation of one of the Contracting States shall also apply for the purposes of this Additional Protocol to the nationals of the other State.

2. All documents and papers required to be submitted under this Additional Protocol shall be exempt from the requirements of official translation, certification and legalization by diplomatic or consular authorities and of public registration provided that they have been submitted through one of the insurance authorities.

Article XVII. For the purposes of this Additional Protocol, the competent authorities and the insurance authorities of the States shall assist each other and communicate directly with each other and with insured persons or their representatives. Any correspondence shall be drawn up in their respective official languages.

Article XVIII. Claims and documents submitted by insured persons to the competent authorities or the insurance authorities of one Contracting State shall be treated as though they had been submitted to the corresponding authorities or insurance authorities of the other Contracting State.

Article XIX. Appeals which are required to be lodged with a competent authority in one of the Contracting States shall be considered to have been lodged by the prescribed date even if they are lodged with the corresponding authority in the other State, provided that they are lodged within the period prescribed by the legislation of the State in which the appeals are to be ruled upon.

Article XX. The consular authorities of the two Contracting States may, without any special governmental power of attorney, represent nationals of their own State *vis-à-vis* the competent authorities and social insurance authorities of the other State.

Article XXI. The competent authorities of the Contracting States shall settle by agreement any differences or disputes which arise in the application of this Additional Protocol.

Article XXII. For the purposes of this Additional Protocol, the competent authority of each of the Contracting States may establish such liaison bodies as it deems appropriate, giving notice thereof to the competent authority of the other State.

Article XXIII. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the formalities required by its relevant constitutional provisions. This Additional Protocol shall enter into force one month after the final date of such notifications.

Article XXIV. 1. The duration of the present Additional Protocol shall be one year from the date of its entry into force. It shall be deemed to be renewed by tacit agreement for periods of one year unless it is denounced through the diplomatic channel by the Government of either of the two Contracting States at least three months before its date of expiry.

2. In the event of denunciation, the provisions of this Additional Protocol, the Administrative Arrangements and other administrative rules pertaining thereto shall continue in force in respect of acquired rights, provided that application for recognition of such rights has been made within one year of the date of expiry of the Additional Protocol.

3. Situations involving rights that are in process of acquisition at the time of expiry of this Additional Protocol shall be settled by agreement between the Contracting States.

Article XXV. The implementation of this Additional Protocol shall be governed by administrative rules to be drafted by a joint commission composed of delegations of the Contracting Parties, designated by the respective competent authorities.

Article XXVI. This Additional Protocol modifies the Agreement on social insurance signed between the Government of Spain and the Government of the Federative Republic of Brazil on 25 April 1969;¹ rights acquired under that Agreement shall be safeguarded.

DONE at Brasilia on 5 March 1980, in two copies, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

FRANCISCO J. VALLAURE
Ambassador of Spain to Brazil

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIRO GUERREIRO
Minister for Foreign Affairs

[Signed]

JAIR DE OLIVEIRA SOARES
Minister of Social Insurance
and Assistance

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, p. 331.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT¹ FOR THE IMPLEMENTATION OF THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 5 MARCH 1980² TO THE AGREEMENT OF 25 APRIL 1969 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND SPAIN ON SOCIAL INSURANCE,³ SIGNED AT MADRID ON 5 NOVEMBER 1981

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 26 February 1982.

For the purposes of implementation of the Agreement on social insurance between Spain and the Federative Republic of Brazil³ and the Additional Protocol of 5 March 1980,² the Contracting States have concluded the following Administrative Arrangement.

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. For the purposes of this Arrangement:

(a) "Agreement" means the Additional Protocol signed on 5 March 1980 which constitutes a new redaction of the Agreement on social insurance between Spain and the Federative Republic of Brazil signed on 25 April 1969.

(b) "Competent authority" means, in relation to Spain, the Ministry of Labour, Health and Social Insurance; in relation to the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Social Insurance and Assistance (Ministério da Previdência e Assistência Social).

(c) "Liaison body" means an institution in charge of identification, referral and information activities between the insurance authorities of the Contracting States to facilitate the implementation of the Agreement and of this Arrangement, which provides information to entitled persons concerning their rights and obligations under the Agreement.

(d) "Insurance authority" means the institution competent to apply the legislation specified in article 1 of the Agreement.

(e) "Family members" means persons dependent on the insured person as defined in the applicable legislation of each Contracting State.

2. Any other expressions and terms used in the present Arrangement shall have the meanings assigned to them in the pertinent legislation.

Article 2. The following shall be insurance authorities in accordance with what is laid down in article 1, sub-paragraph (d), of this Arrangement.

(1) In Spain:

The Instituto Nacional de la Seguridad Social (National Social Insurance Institute).

(2) In Brazil:

(a) The Instituto Nacional de Previdência Social (National Social Insurance Institute): provision and maintenance of cash benefits, medical opinions, re-education and vocational rehabilitation;

(b) The Instituto Nacional de Assistência Médica da Previdência Social (INAMPS) (Social Insurance National Medical Care Institute): health care (medical, dental, pharmaceutical, outpatient and inpatient) benefits;

(c) The Instituto de Administração Financeira da Previdência Social (IAPAS) (Social Insurance Financial Administration Institute): collection, inspection and recovery of social insurance contributions.

¹ Came into force on 19 December 1981, the date of entry into force of the said Additional Protocol, in accordance with article 40 of the Administrative Arrangement.

² See p. 342 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, p. 331.

Article 3. 1. The following are designated as liaison bodies between the insurance authorities of the two Contracting States:

- (a) In Spain: the Instituto Nacional de la Seguridad Social;
- (b) In Brazil: the Instituto Nacional de Previdência Social (INPS).

2. The competent authorities of each Contracting State may designate other liaison bodies, in which case they shall inform the competent authority of the other Party accordingly.

Article 4. 1. A Spanish-Brazilian technical commission shall be set up, having the following functions:

- (a) To see to it that the provisions of the Agreement and of this Arrangement are properly executed and that they are applied with maximum efficiency and speed;
- (b) To study any questions concerning their interpretation and implementation that may arise between the insurance authorities of the two Contracting States and to inform the respective competent authorities;
- (c) To propose the amendment of the provisions of the Agreement and of this Arrangement when the practical implementation of those provisions makes such amendment advisable;
- (d) To determine and revise the liaison procedures and forms for the application of the Agreement and of this Arrangement;
- (e) To carry out such other study or decision-making functions as are entrusted to them by the competent authorities of each of the Contracting States.

2. The commission provided for in the preceding paragraph shall be composed of representatives of the competent authorities and the liaison bodies of the two Contracting States.

3. It shall meet whenever so requested by the competent authority of one of the Contracting Parties, alternately in Madrid and Brasília.

TITLE II. APPLICATION OF THE PROVISIONS CONCERNING THE DETERMINATION OF THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 5. 1. In the cases specified in article 3, paragraph 1, sub-paragraph (a), of the Agreement, it shall be certified, at the request of the enterprise or the dispatched worker, that while the worker is temporarily employed in the territory of the other State, he shall continue to be subject to the legislation of the State in which the enterprise by which he is employed has its head office. Such certificate shall be issued:

In Spain, by the Instituto Nacional de la Seguridad Social, for workers sent temporarily to Brazil;

In Brazil, by the Instituto Nacional de Previdência Social, Agência de Acordos Internacionais (International Agreements Agency), for workers sent temporarily to Spain.

2. If, in accordance with the provisions of article 3, paragraph 1, sub-paragraph (a), second sentence, of the Agreement, the duration of the stay in the other State must be extended beyond the period of 12 months initially provided for, the enterprise shall apply to the competent authority of the country in which the enterprise has its head office for exceptional authorization to maintain the applicability of the social insurance scheme of the country in which the person concerned is insured. The said competent authority shall transmit the application without delay to the competent authority of the country to which the worker has been sent, for the purposes of the consent referred to in the said article.

Article 6. 1. For the purpose of the cash benefits referred to in article 7 of the Agreement, where a Spanish or Brazilian worker has completed in the State of origin the waiting period required for the grant of allowances for temporary incapacity for work and the birth allowance, his entitlement to such benefits, in case he is not insured under the legislation of the

receiving country, shall be guaranteed under the conditions established by the legislation of the first-mentioned State and at the expense of that State.

2. Where a worker is already insured under the social insurance scheme of the receiving country, the same entitlement shall be recognized provided that the sum of the contribution periods in both States suffices to make up the waiting period, in which case the benefits shall be provided at the expense of the State in which he is insured and in accordance with its legislation.

TITLE III. APPLICATION OF THE PROVISIONS CONCERNING SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS

Article 7. 1. Where a worker who has been subject to the social insurance legislation of one of the Contracting States becomes insured under the social insurance scheme of the other State and is required, in order to obtain sickness or maternity benefits, to provide evidence of contribution periods or periods treated as such in the first-mentioned Contracting State, he must submit a certificate evidencing such periods, issued on the appropriate form by the insurance authority with which he is or has been insured.

2. If the worker fails to submit such certificate, the insurance authority of the country of residence shall request it from the competent insurance authority of the other Contracting State.

Article 8. 1. The workers referred to in article 3, paragraph 1, sub-paragraph (a), of the Agreement must, in order to qualify for sickness or maternity health benefits during their temporary stay in the country to which they have been sent by their enterprise, present to the insurance authority of that country a certificate as provided in article 5, paragraph 1, of this Arrangement, evidencing entitlement to health care for the worker and the family members accompanying him.

2. Subject to the provisions of article 13 of this Arrangement, the grant of benefits by the institution of the place of abode shall not be subject to any authorization on the part of the institution with which the worker is insured.

Article 9. 1. To qualify for sickness or maternity health benefits during a temporary stay in the territory of a Contracting State in accordance with the provisions of article 5, paragraph 1, of the Agreement, a worker or family member whose state of health requires immediate medical care shall submit to the institution of the place of temporary abode a certificate issued by the insurance authority with which the worker is insured stating that the person concerned is entitled to such benefits. Such certificate shall be presented, in so far as possible, at the beginning of the temporary stay.

2. The certificate mentioned in the preceding paragraph shall state the period within which health benefits can be claimed and must be issued on a form established by mutual consent.

3. Should the worker fail to present the certificate, the insurance authority of the place of abode shall apply to the competent insurance authority of the country in which he is insured in order to obtain it.

Article 10. 1. A person insured with an insurance authority of one of the Contracting States to whom article 5, paragraph 3, of the Agreement relates and his family members must, if authorized by the insurance authority with which such person is insured to continue their medical treatment in the territory of the other Contracting State, present to the insurance authority of their new place of residence a certificate issued on the appropriate form evidencing the right to retain entitlement to health-care benefits.

2. The authorization referred to in paragraph 1 of this article shall not be denied unless it is inadvisable for medical reasons.

3. The certificate referred to in the preceding paragraphs shall indicate the maximum period during which health benefits may be granted as well as the amount and duration of cash benefits to which entitlement may exist.

4. When the certificate mentioned in paragraph 1 above cannot be presented by the worker to the insurance authority of the new place of residence, the insurance authority with which he is insured may, either *ex officio* or on application by the person concerned, issue the certificate subsequently; notwithstanding, authorization shall be communicated provisionally by the fastest possible means.

Article 11. 1. The family members referred to in paragraph 2 of article 5 of the Agreement shall be required, in order to qualify for health benefits in their country of residence, to register with the insurance authority of their place of residence, presenting a certificate issued by the competent insurance authority of the country in which the worker is insured, drafted on a form established by mutual consent.

2. On examining the said certificate, the insurance authority of the country of residence of the family members shall proceed to register them as qualifying for health care. Such registration shall not be made if the family members are already entitled to health care by reason of employment in the territory in which they are resident.

3. Entitlement to health benefits shall be maintained for a maximum period of 24 months from the date on which the worker becomes insured in the country of employment, as entered in the certificate mentioned in the first paragraph of this article. Notwithstanding, the competent insurance authority of the country of employment shall have the right to terminate the validity of the certificate before the expiration of such maximum period, should the worker cease to be insured.

4. In the case of workers already employed in the territory of one of the Contracting States on the date of entry into force of this Arrangement, the said period of 24 months shall commence on the said date.

Article 12. 1. To qualify for the health benefits referred to in article 5, paragraph 4, of the Agreement, the person in receipt of the pension must register with the insurance authority of his place of residence, presenting a certificate issued on the appropriate form whereby the competent insurance authority attests that under its own legislation the persons concerned are entitled to health-care benefits.

2. The insurance authority which issued the certificate must inform the insurance authority of the place of residence of such persons of the extinction of entitlement to health benefits.

3. The person in receipt of the pension shall be obliged to inform the insurance authority of the place of residence of any change in his situation that might modify his entitlement to health benefits, in particular the interruption or discontinuance of the pension and any change in his residence or in that of his family members.

4. In the event of the discontinuance or suspension of entitlement to health benefits, the insurance authority of the place of residence shall cease to provide those benefits starting from the date of receipt of the notification referred to in paragraph 2 of this article.

Article 13. 1. The provision of prostheses, major appliances and other benefits in kind of major importance in the cases of health care referred to in articles 8 to 12 of this Arrangement shall be subject, save in cases of absolute urgency, to the authorization of the competent insurance authority of the country in which the worker is insured.

Cases of absolute urgency in which prior authorization is not necessary are those in which the grant of benefits cannot be postponed without seriously compromising the health of the person concerned.

2. The prostheses, major appliances and benefits in kind of major importance referred to in the preceding paragraph are the following:

- (a) Prosthetic, orthopædic or protective appliances, including orthopædic corsets of reinforced fabric, and all complementary articles, accessories and instruments;
- (b) Orthopædic shoes and matching non-orthopædic shoes;
- (c) Maxillary and facial prostheses;
- (d) Ocular prostheses, contact lenses;
- (e) Hearing aids;
- (f) Dental prostheses (fixed or removable) and occlusion prostheses for the oral cavity;
- (g) Invalid carriages and wheelchairs;
- (h) Replacement of parts of the appliances mentioned in the preceding sub-paragraphs;
- (i) Functional re-education or vocational rehabilitation measures;
- (j) Maintenance and medical treatment in convalescent homes, preventoria or sanatoria.

Article 14. 1. With a view to obtaining the authorization on which the grant of the benefits mentioned in article 13 of this Arrangement is conditional, the insurance authority of the place of abode shall apply, by means of a form, to the competent insurance authority, stating the reasons which warrant the grant of the benefit and giving an estimate of its cost.

2. Where such benefits have been granted by reason of absolute urgency, the insurance authority of the place of abode shall immediately notify the competent insurance authority accordingly.

Article 15. 1. To qualify for sickness or maternity cash benefits, the workers referred to in articles 8, 9, 10 and 12 of this Arrangement shall apply to the insurance authority of their new place of residence or abode, which shall proceed to have the person concerned examined medically and shall without delay transmit to the competent insurance authority with which the worker is insured a medical opinion regarding the incapacity for work of the person concerned and the probable duration thereof.

2. The competent insurance authority shall notify the insurance authority of the place of residence or abode as to whether the person is or is not entitled to cash benefits, and if so, the amount and maximum duration of such benefits.

3. The payment of cash benefits shall be made directly by the competent insurance authority of the country in which the person concerned is insured, on the basis of the notification referred to in paragraph 2. Notwithstanding, such payments may, on the application of the competent insurance authority, be made through the insurance authority of the country of residence or temporary abode.

4. For the purposes of examination of incapacity for work, the worker shall undergo the medical inspection of the insurance authority of the place of residence or abode as if a person insured with that authority were involved. The said insurance authority shall communicate to the competent insurance authority the end of the incapacity and payment of benefits.

Article 16. 1. For the purposes of article 5, paragraph 6, of the Agreement, the costs of health benefits provided by the insurance authority of the country of abode or residence for the account of the competent insurance authority of the country in which the person concerned is insured shall, in the cases specified in articles 8, 9 and 10 of this Arrangement, be reimbursed in their actual amount, as entered in the accounts of the insurance authority which provided them, or in accordance with the official tariffs which it applies with respect to its own insured persons.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the competent authorities may, in specific cases or for certain types of benefits, agree on other manners of reimbursement, in particular on the basis of a lump sum in lieu of actual costs.

3. The reimbursement of such costs shall be made, in accordance with article 15 of the Agreement, in the currency of the country liable for their payment.

Article 17. 1. For the purposes of article 5, paragraph 6, of the Agreement, the costs of health benefits provided by the insurance authority of the country of residence for the account of the competent insurance authority of the other country in the cases specified in articles 11 and 12 of this Arrangement shall be reimbursed on a lump-sum basis for each calendar year.

2. The lump-sum amount shall be obtained by multiplying the mean annual cost per person by the mean annual number of persons to be taken into account, as shown by the forms issued by the competent insurance authorities which served as a basis for the registration of the family members of workers and persons in receipt of pensions and their dependent family members.

3. The mean annual cost per person shall be obtained by dividing the annual costs for the total benefits granted by the insurance authority of the country of residence to all insured persons subject to the legislation of that country by the mean annual number of such insured persons.

4. For the determination of the lump sum referred to in paragraph 2 of this article, account shall be taken of the months for which the persons concerned have provided proof of entitlement to benefits in the year in question. For this purpose:

- (a) The month in which registration takes place shall be considered a full month, irrespective of the date of registration;
- (b) The calendar month in which entitlement terminates shall not be taken into consideration, unless entitlement terminates on the last day of the month.

5. The reimbursement of such costs shall be made, in accordance with article 15 of the Agreement, in the currency of the country liable for their payment.

Article 18. 1. For the purposes of the reimbursements referred to in article 16 of this Arrangement, the insurance authority of the place of abode shall deliver, every six months, to the insurance authority of the country in which the person concerned is insured, a statement of costs for each individual case of care provided in the previous half year, drawn up on the appropriate form.

2. The competent insurance authority of the country in which the person concerned is insured shall make the appropriate transfers of funds within two months following the receipt of the statements referred to in the preceding paragraph.

3. Disagreement, on the part of the insurance authority liable for payment, in respect of a statement or an item to be reimbursed shall not stand in the way of the transfer of funds for the portion of the reimbursement on which agreement exists.

4. Disputed statements or items shall be the object of a complementary payment, once the differences have been cleared up.

Article 19. 1. The reimbursements referred to in article 17 of this Arrangement shall be made annually. For that purpose, the insurance authority of the country of residence of the persons in receipt of the benefits shall deliver to the competent insurance authority of the country liable for payment:

- (a) A list of the family members who, under article 11 of this Arrangement, have provided proof of entitlement to benefits during the year in question, indicating the number of months

for which the certificates of entitlement were valid and the total amount of the reimbursement to be made.

(b) A list of persons in receipt of benefits who, in accordance with article 12 of this Arrangement, have acquired the right to benefits during the year to which the reimbursements pertain, indicating the number of months for which the certificates of entitlement were valid and the total amount of the reimbursement to be made.

2. The insurance authority liable for the reimbursements shall make the appropriate transfers of funds to the insurance authority of the State of residence within two months following the receipt of the statements mentioned in paragraph 1 above.

3. Disagreement, on the part of the insurance authority liable for payment, in respect of a statement or an item to be reimbursed shall not stand in the way of the transfer of funds for the portion of the reimbursement on which agreement exists.

4. Disputed statements or items shall be the object of a complementary payment, once the differences have been cleared up.

TITLE IV. APPLICATION OF THE PROVISIONS CONCERNING DEATH ALLOWANCES

Article 20. 1. When an insured person dies in the territory of a Contracting State, his death shall be considered, for the purposes of the grant of the death allowance, the same as if it had occurred in the State in which he was insured.

2. In no case shall a death allowance be granted by both States in respect of the same death.

3. In the cases referred to in paragraph 2 of this article, entitlement to the death allowance shall be governed by the legislation of the State in whose territory the death occurred.

Article 21. For the purposes of paragraphs 2 and 3 of the preceding article, if the death of the insured person occurred outside of the territory of the State in which the claim is lodged or under whose legislation the last insurance period prior to the death is recognized, the competent insurance authority shall request information from the competent insurance authority of the other Party before making any payment in respect of the claim.

TITLE V. APPLICATION OF THE PROVISIONS CONCERNING OLD-AGE, DISABILITY AND SURVIVORS' BENEFITS

Article 22. 1. To claim any of the benefits governed by articles 6, 8, 9 and 10 of the Agreement, the persons concerned must apply to the competent insurance authority of their place of residence (hereinafter referred to as the "instructing authority"), following the procedure established by the regulations governing that authority. If the persons claiming such benefits are resident in the territory of a third State, they must apply to the competent insurance authority of the Contracting State under whose legislation they or the persons from whom their entitlement is derived were last insured.

2. If the claim for the benefit was lodged with an insurance authority under whose legislation no insurance period has been completed, that authority shall forward the claim to the competent insurance authority of the other State, indicating the date on which it was lodged.

Article 23. 1. For the handling of claims for old-age, disability and survivors' benefits covered by the Agreement, the competent insurance authorities of Spain and Brazil shall use a form complying with the special model established by them.

2. The liaison form shall include, in particular, the data concerning the insurance of the applicant and, if applicable, of the person from whom his entitlement is derived, as well as the statement and summary of the insurance periods or periods treated as such completed by each of them under the legislation of the two States.

3. In the case of claims for disability benefits, the liaison form shall be completed with an annex consisting of a medical opinion concerning the causes, the degree of incapacity and the reasonable chances of recovery of the capacity of the person concerned.

Article 24. 1. The instructing authority shall fill out the liaison form referred to in the preceding article and send two copies to the liaison body of the other Contracting State, to be forwarded to the competent insurance authority of that State.

2. The instructing authority shall accord priority to the completion of the administrative procedure provided for in the preceding paragraph and shall inform the liaison body of the other State of the causes of any delay in processing.

3. The sending of the liaison forms to the competent insurance authority of the other State shall take the place of the transmission of the vouchers for the data recorded on them, with the exception of the *Carteira de Trabalho e Previdência Social* (Employment and Social Insurance Booklet).

Article 25. 1. Once the competent insurance authority of the other State has received the liaison form, it shall complete the form with the following particulars:

- (1) Insurance periods and periods treated as such completed by the insured person under its own legislation;
- (2) Benefit amounts for which it is liable in accordance with the two manners of calculation provided for respectively in articles 8 and 9 of the Agreement.

2. It shall thereupon return to the instructing authority a copy of the liaison form, completed in the manner specified in paragraph 1 of this article.

Article 26. The procedure for the return of the form, as set out in the preceding article, shall be subject to the regulations laid down in paragraph 2 of article 24 above.

Article 27. 1. The instructing authority, on verifying the calculation of the benefit for which it is liable, in accordance with the procedures mentioned in paragraph 1 of article 25 above, shall notify the person concerned of the amounts thereof together with those of the benefit owed by the insurance authority of the other State, in order that he may, if he so wishes, exercise the right of option granted to him by article 9 of the Agreement.

2. If after a lapse of 30 business days from the date of such notification the person concerned has not exercised his right of option, he shall be presumed to have opted in favour of the manner of calculation specified in article 8 of the Agreement.

Article 28. The instructing authority shall communicate to the competent authority of the other State the date on which notification was made by the person concerned or, if the right of option has not been exercised, the lapse of the maximum period granted therefor.

Article 29. The instructing authority of one State and the competent authority of the other State shall deliver to each other a copy of the formal notices of their respective decisions given to the person concerned.

TITLE VI. APPLICATION OF THE PROVISIONS CONCERNING BENEFITS IN RESPECT OF INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 30. Where a worker or his family members resident in the territory of one of the Contracting States claim a benefit based on the legislation concerning accidents of the other State, they shall have the right to direct the notice of the accident or the claim for the benefit to the competent insurance authority of the first-mentioned State, which shall forward them to the liaison body of the other State, indicating the date on which they were received.

Article 31. 1. In the cases referred to in paragraphs 3 and 4 of article 5 of the Agreement, persons in receipt of cash benefits owing to temporary incapacity for work or temporary or permanent disability derived from an industrial accident or occupational disease shall obtain health care from the following insurance authorities:

- In Spain: the Instituto Nacional de la Seguridad Social;
- In Brazil: the Instituto Nacional de Assistência Médica da Previdência Social.

2. The granting procedure and the forms for the reimbursement of costs established in title III of this Arrangement shall apply *mutatis mutandis*.

TITLE VII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 32. The accumulation or aggregation of insurance periods completed in the two Contracting States, as provided in article 6, paragraph 1, and article 7 of the Agreement shall be done in accordance with the following rules:

FIRST: If a compulsory insurance period completed in one of the Contracting States coincides with a voluntary period taken into account in the other State, the latter period shall not be aggregated.

SECOND: If a compulsory or voluntary insurance period completed in one of the Contracting States coincides with an equivalent period in the other State, only the compulsory insurance period shall be taken into consideration.

THIRD: If two equivalent periods completed, respectively, in one and the other Contracting State coincide, only the period taken into account in the State under whose legislation an insurance period previously existed shall be aggregated.

Where previous insurance periods are on record in both Contracting States, the equivalent period to be aggregated, of those which coincide, shall be that completed under the legislation under which the insurance period closest to the said equivalent period was completed.

Where no previous insurance periods are on record in either of the Contracting States, the equivalent period to be aggregated, of those which coincide, shall be that completed under the legislation under which an insurance period subsequent to the said equivalent period was first completed.

FOURTH: The provisions of the third rule shall apply *mutatis mutandis* in cases of coincidence of voluntary insurance periods.

FIFTH: In cases where, under the legislation of one of the Contracting States, entitlement to or the amount of benefits is made conditional on the completion of insurance periods and equivalent periods arising from the exercise of an occupation for which there exists a special social insurance scheme, the competent insurance authority of the said State shall aggregate only the insurance periods and equivalent periods completed under the corresponding special social insurance scheme of the other State or, if no such corresponding scheme exists, those arising from the exercise of the same occupation.

Article 33. 1. In determining the bases of calculation or governing bases of a benefit, each competent insurance authority shall apply its own legislation.

2. If their legislation ties such bases to the amount of wages received or the bases of contribution of the insured person, the following rules shall apply:

(a) In Spain:

Where all or part of the contribution period chosen by the applicant for the computation of the governing base of benefits has been completed in Brazil, the competent Spanish insurance authority shall determine such governing base by taking into account the minimum bases of contribution in force under its legislation during the said period or fraction of a period for workers of the occupational category to which the person concerned belongs or

last belonged in Spain or, in the case of self-employed persons or others for whom the contribution system is analogous to that of self-employed persons, by taking into account the bases of contribution last used for the worker's contributions;

(b) In Brazil:

The competent insurance authority shall resolve on the wages or bases of contribution for insurance periods completed under its legislation alone.

Article 34. 1. Benefits granted under the Agreement shall be adjusted with the same periodicity and, excepting the cases governed by the following paragraph, in the same amount as provided in the corresponding national legislation.

2. If the benefit was granted in accordance with the formula of proportionality defined in article 8 of the Agreement, the amount of the adjustment shall be calculated in the same proportion.

Article 35. 1. The qualification and determination of the degree of disability of a person claiming a benefit shall be incumbent on the insurance authority liable for the grant of the benefit.

2. If necessary, the insurance authority of the State liable for the grant of the benefit may apply to the insurance authority of the other State for any medical records that it may possess concerning the person claiming the benefit.

3. In qualifying and determining the state and degree of disability of a person claiming a benefit or in receipt of a pension for disability, the insurance authority of each State shall take into account any medical opinions issued by the insurance authority of the other State. Nevertheless, the insurance authority of each State shall retain the right to have the person examined by a physician appointed by it.

4. The costs of medical examinations and costs incurred with a view to determining the capacity for work or gainful employment, as well as travel expenses, per diems and all other related costs, shall be paid by the insurance authority which requested such examinations or determinations.

5. Reimbursement shall be made in accordance with the tariffs and regulations applied by the insurance authority which carries out the examinations, which shall for that purpose present a bill itemizing such costs.

Article 36. In cases of disagreement with the decision of the competent insurance authority of the other State, the persons concerned shall have the right to address their appeals, in duplicate, to the instructing authority. This authority shall note on both copies the date of their receipt and send them to the insurance authority which handed down the decision against which the appeal has been lodged. If the latter authority is not competent to decide, it shall immediately forward one of the copies to the appropriate administrative or judicial authority, according to the precepts of its own legislation.

Article 37. 1. Payment of benefits granted shall be made directly by the debtor insurance authorities liable therefor, irrespective of the place of residence of the entitled persons. In the case of benefits paid periodically, such payment may be made at the end of each monthly or quarterly period, for the period then ended, by bank transfer, postal money order or deposit in account.

2. Whenever convenient, the system of payment through the competent insurance authorities of the place of residence of the insured persons or through the liaison bodies shall be used.

3. The competent Spanish authority may pay the person concerned, if resident in Spain, a recoverable advance during the processing of his file. The grant of such advances shall be discretionary and shall be founded primarily on the person's state of need, the ascertainment of

his probable entitlement to the benefit claimed and the length of the procedure prior to the final decision on the file.

Article 38. The competent Brazilian and Spanish insurance authorities may at any time, for the purpose of checking up on their respective beneficiaries resident in the other country, apply to each other for ascertainment or verification of facts or actions which may, according to their own legislation, entail the modification, suspension or extinction of rights or benefits recognized by them. The costs of such inspection shall be borne by the insurance authority which requests it.

Article 39. With a view to centralizing information of a financial nature, the competent insurance authorities shall send to the liaison bodies of their State annual statistics on the payments made to persons in receipt of benefits resident in the territory of the other Contracting State. The liaison bodies of each State shall send such centralized information to those of the other State.

Article 40. The present Administrative Arrangement shall enter into force on the same date and have the same duration as the Additional Protocol to the Agreement on social insurance signed on 25 April 1969.

Article 41. Upon the entry into force of the present Agreement, the Administrative Agreement of 25 April 1969 shall be abrogated.

DONE at Madrid on 5 November 1981, in two original copies, each in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

The Minister of Labour, Health
and Social Insurance of Spain:

[Signed]

JESÚS SANCHO ROF

The Minister of Social Insurance
and Assistance of the Federative
Republic of Brazil:

[Signed]

JAIR DE OLIVEIRA SOARES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14039. CONVENTION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET DE L'ESPAGNE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À BRASÍLIA LE 25 AVRIL 1969'

PROCOLE ADDITIONNEL² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 5 MARS 1980

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Espagne le 26 février 1982.

Article premier. 1. Le présent Protocole additionnel s'applique :

A) En Espagne :

a) A la législation relative au régime général de sécurité sociale concernant :

1. L'aide médicale et l'incapacité de travail temporaire;
2. L'invalidité temporaire et permanente;
3. La vieillesse;
4. Le décès et les survivants;
5. Les prestations familiales à l'exception de l'allocation de mariage;
6. Les accidents du travail et les maladies professionnelles;

b) Aux dispositions législatives concernant les régimes spéciaux applicables, pour les risques visés à l'alinéa a, aux :

Travailleurs agricoles;
Marins;
Cheminots;
Travailleurs des mines de charbon;
Représentants de commerce;
Artistes;
Travailleurs indépendants;
Ecrivains;
Employés de maison;
Toreros;
Civils employés dans des établissements militaires.

B) Au Brésil :

a) A la législation relative au régime de prévoyance sociale de l'Institut national de la prévoyance sociale, en ce qui concerne :

1. L'aide médicale, pharmaceutique et dentaire;
2. L'incapacité de travail temporaire et permanente;
3. L'invalidité;
4. La vieillesse;
5. Le temps de service;
6. Le décès;
7. La maternité;
8. Les accidents du travail et les maladies professionnelles;
9. Le salaire unique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, p. 331.

² Entré en vigueur le 19 décembre 1981, soit un mois après la date de la dernière des notifications (effectuées les 17 juillet et 19 novembre 1981) par lesquelles les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XXIII.

b) Aux dispositions législatives concernant le Programme d'aide aux travailleurs du secteur rural applicables, autant que possible, aux risques visés à l'alinéa a.

2. Le présent Protocole additionnel s'applique également aux cas prévus par les lois et dispositions qui complètent ou modifient les législations visées au paragraphe précédent.

3. Il s'applique de surcroît aux cas prévus par les lois et dispositions qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories professionnelles ou créent de nouveaux régimes de sécurité sociale, à moins que l'Etat contractant intéressé ne s'y oppose dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification pertinente faite par l'autre Etat contractant.

Article II. Les législations énumérées à l'article premier qui sont respectivement en vigueur en Espagne et au Brésil s'appliquent pareillement aux travailleurs espagnols au Brésil et aux travailleurs brésiliens en Espagne, lesquels jouissent des mêmes droits et des mêmes obligations que les ressortissants de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils se trouvent.

Article III. 1. Le principe énoncé à l'article II fait l'objet des exceptions suivantes :

a) Un travailleur qui, employé par une entreprise publique ou privée dont le siège se trouve sur le territoire d'un des deux Etats contractants, est détaché temporairement sur le territoire de l'autre Etat demeure soumis à la législation du premier Etat, à condition que la durée de son séjour dans l'autre Etat ne dépasse pas 12 mois. Si, pour quelque motif imprévisible, la durée de son emploi se prolonge au-delà de cette période, il peut, à titre exceptionnel, continuer d'être soumis à la législation en vigueur dans l'Etat où l'entreprise a son siège pendant une période de 12 mois au maximum, à condition que l'autorité compétente de l'autre Etat y consente expressément au préalable;

b) Les membres du personnel navigant des entreprises de transport aérien sont exclusivement soumis à la législation en vigueur dans l'Etat où l'entreprise qui les emploie a son siège;

c) Les membres de l'équipage d'un navire battant pavillon de l'un des Etats contractants sont soumis aux dispositions en vigueur dans cet Etat. Toute autre personne employée par le navire dans un port pour des travaux de chargement, de déchargement, de réparation ou de surveillance est soumise à la législation de l'Etat dans le ressort juridictionnel duquel le navire se trouve.

2. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent, d'un commun accord, étendre, supprimer ou modifier, dans des cas particuliers ou pour des catégories professionnelles déterminées, les exceptions énumérées au paragraphe précédent.

Article IV. 1. a) Un travailleur espagnol ou un travailleur brésilien qui peut faire valoir dans l'un des Etats contractants un droit aux prestations en espèces énumérées à l'article premier, conserve ce droit, sans restriction aucune, devant l'organisme de gestion de cet Etat lorsqu'il séjourne temporairement sur le territoire de l'autre Etat contractant ou y transfère définitivement sa résidence, compte tenu des dispositions particulières de sa propre législation.

b) En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition, la législation applicable est celle de l'Etat dans lequel ces droits se font valoir.

c) En cas de transfert de résidence sur le territoire d'un Etat tiers, la conservation des droits en cours d'acquisition est soumise aux conditions que l'Etat débiteur des prestations applique à ses ressortissants résidant dans ledit Etat tiers.

2. Un travailleur espagnol ou un travailleur brésilien dont les prestations découlant des droits accordés au titre des législations visées à l'article premier ont été suspendues du fait du transfert de sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant peut, en vertu du présent Protocole additionnel, les recouvrer, s'il en fait la demande, compte dûment tenu des règles qui, dans les deux Etats contractants, régissent la déchéance et la prescription des droits aux prestations de la sécurité sociale.

3. Il n'est en aucun cas reconnu de droit à percevoir, pour le même motif, une allocation de décès ou de maternité dans les deux Etats contractants.

Article V. 1. Un travailleur espagnol ou un travailleur brésilien affilié au régime de sécurité sociale d'un Etat contractant a droit à des soins médicaux lorsqu'il séjourne à titre temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant, compte tenu du délai établi à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article III. Les membres de la famille du travailleur qui sont à sa charge et l'accompagnent dans son déplacement jouissent du même droit.

2. Les membres de la famille d'un travailleur qui sont à sa charge et demeurent dans l'Etat contractant d'origine ont droit à des soins médicaux durant la période fixée par les normes qui régissent l'application du présent Protocole additionnel, à compter de la date d'affiliation dudit travailleur à la sécurité sociale du pays où il est employé.

3. Lorsqu'ils sont affiliés au régime de sécurité sociale d'un Etat contractant, l'assuré frappé d'incapacité temporaire ou provisoire et le bénéficiaire d'une pension d'invalidité selon la législation espagnole, et l'assuré frappé d'incapacité de travail temporaire ou permanente selon la législation brésilienne, conservent le droit à la prestation de soins médicaux lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Etat contractant, aussi longtemps qu'ils touchent une allocation ou une pension. Les membres de la famille du titulaire qui sont à sa charge jouissent du même droit.

4. Le titulaire d'une pension accordée au titre d'une invalidité permanente, de vieillesse ou de survivants selon la législation espagnole, ainsi que les membres de sa famille qui sont à sa charge, et le pensionné et les membres de sa famille qui sont à sa charge selon la législation brésilienne, conservent, lorsqu'ils sont affiliés à la sécurité sociale d'un Etat contractant, le droit aux prestations de soins médicaux s'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Etat contractant. Les membres de la famille du titulaire continuent à bénéficier de cette prestation tant qu'ils sont à la charge de celui-ci.

5. L'étendue et les modalités des prestations de soins médicaux que fournissent l'organisme de gestion de l'Etat où le travailleur et les membres de sa famille qui sont à sa charge résident même à titre temporaire (paragraphe 1, 3 et 4) et l'organe de gestion de l'Etat où résident les membres de la famille du travailleur qui sont à sa charge (paragraphe 2) sont respectivement définies conformément à la législation des deux Etats. Toutefois, la durée de la prestation de soins médicaux est celle que prévoit la législation de l'Etat au régime de sécurité sociale duquel est affilié le travailleur, compte tenu de la limite fixée au paragraphe 2. Il incombe également à l'organisme de gestion de ce dernier Etat d'autoriser l'octroi de prothèses, sauf dans les cas d'urgence.

6. Les frais encourus au titre des soins médicaux visés dans le présent article sont à la charge de l'organisme de gestion du pays où le travailleur est affilié à la sécurité sociale. Les organismes de gestion des Etats contractants fixent chaque année, d'un commun accord, le montant à prendre en compte pour la liquidation, et arrêtent les modalités de remboursement des frais précités.

Article VI. 1. Les périodes d'assurance et les périodes assimilées qui sont accomplies conformément aux dispositions législatives des deux Etats contractants sont totalisées pour l'octroi des prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants.

2. Lorsque, selon la législation des deux Etats contractants, le droit à une prestation dépend des périodes d'assurance accomplies dans une profession qui est soumise à un régime spécial de sécurité sociale, seules sont totalisées, aux fins de l'octroi de cette prestation, les périodes accomplies dans la même profession sur les territoires de l'un et l'autre Etat. Si, dans l'un des Etats, ladite profession ne relève d'aucun régime spécial de sécurité sociale, seules sont prises en compte, pour l'octroi desdites prestations dans l'autre Etat, les périodes durant lesquelles l'intéressé a exercé la même profession dans le premier Etat sous le régime de sécurité sociale qui y est en vigueur. Si l'assuré ne parvient pas néanmoins à bénéficier du droit aux prestations du

régime spécial, les périodes accomplies sous ce dernier régime sont considérées comme ayant été accomplies dans le cadre du régime général.

3. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, chaque organisme de gestion détermine, en conformité de sa propre législation et compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats, si l'intéressé remplit les conditions requises pour bénéficier des prestations prévues par ladite législation.

Article VII. 1. Lorsqu'il n'est pas affilié à la sécurité sociale, au regard de la législation du pays d'accueil, un travailleur espagnol ou un travailleur brésilien qui a accompli, dans l'Etat d'origine, la période requise pour l'octroi de prestations d'incapacité de travail temporaire et d'allocation de maternité a droit, dans le pays d'accueil, auxdites prestations que l'Etat d'origine lui sert dans les conditions prévues par sa propre législation.

2. Si le travailleur est déjà affilié à la sécurité sociale du pays d'accueil, le même droit lui est reconnu lorsque la somme des périodes de cotisation accomplies dans les deux Etats suffit pour atteindre la durée prescrite, les prestations étant, dans ce cas, prises en charge par l'Etat dans lequel le travailleur est assuré, conformément aux dispositions législatives de celui-ci.

Article VIII. Les prestations auxquelles les assurés à l'article VI du présent Protocole additionnel ou les membres de leur famille peuvent prétendre en vertu des législations des deux Etats contractants et du fait de la totalisation des périodes accomplies sont liquidées de la façon suivante :

- a) L'organisme de gestion de chaque Etat contractant calcule séparément le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait eu droit si les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies sous le régime de sa propre législation;
- b) Le montant qu'il incombe à chaque organisme de gestion de verser est calculé par application du rapport existant entre la durée totale des périodes accomplies et la durée des périodes accomplies sous le régime de sa propre législation;
- c) La prestation à régler est la somme des montants partiels dont le versement incombe à chaque organisme de gestion selon ce calcul.

Article IX. Lorsque le travailleur remplit toutes les conditions requises par la législation d'un des Etats contractants pour acquérir le droit aux prestations sans qu'il soit besoin de totaliser les périodes d'assurance, l'organisme de gestion de cet Etat fixe, selon sa propre législation, le montant de la prestation, en ne tenant compte que des périodes d'assurance accomplies au regard de la législation dudit Etat, à moins que l'intéressé n'opte, en toute connaissance de cause, pour le procédé visé à l'article VIII.

Article X. Lorsque les prestations partielles dont le versement incombe aux organismes de gestion respectifs des Etats contractants n'atteignent pas, au total, le montant minimum fixé dans l'Etat contractant où elles doivent être servies, l'organisme de gestion de cet Etat accorde le complément nécessaire pour atteindre ce minimum.

Article XI. Si, aux termes de la législation d'un des Etats contractants, les accidents du travail et les maladies professionnelles préalablement survenus doivent être pris en compte pour déterminer le degré de l'incapacité due à un accident du travail ou à une maladie professionnelle, les accidents du travail et les maladies professionnelles préalablement survenus sous le régime de la législation de l'autre Etat sont également considérés comme s'ils s'étaient produits sous le régime de la législation du premier Etat.

Article XII. Le versement des prestations est effectué par les organismes de gestion de chaque Etat contractant, conformément aux dispositions de l'Accord administratif relatif à l'application du présent Protocole additionnel.

Article XIII. Aux fins du présent Protocole additionnel, l'expression «autorités compétentes» doit s'entendre des ministres responsables de l'application des systèmes ou régimes visés à l'article premier. Lesdites autorités se tiennent mutuellement au courant de toutes les mesures qu'elles prennent en vue de l'application du présent Protocole additionnel.

Article XIV. Les examens médicaux et les expertises demandés par l'organisme de gestion d'un Etat contractant pour des assurés se trouvant sur le territoire de l'autre Etat sont effectués par l'organisme de gestion de celui-ci et pris en charge par l'organisme de gestion de celui-là.

Article XV. Les organismes de gestion des Etats contractants qui, en vertu du présent Protocole additionnel, sont débiteurs de prestations en espèces les acquittent dans la monnaie de leur propre pays. Les transferts de fonds découlant de cette obligation sont effectués conformément aux accords de paiements en vigueur entre les deux Etats, ou selon les mécanismes établis d'un commun accord à cette fin.

Article XVI. 1. Le bénéfice des exemptions de taxes, droits et impôts prévus en matière de sécurité sociale par la législation de l'un des Etats contractants est étendu également, aux fins du présent Protocole additionnel, aux ressortissants de l'autre Etat.

2. Tous les actes et documents à produire en vertu du présent Protocole additionnel sont dispensés de la traduction officielle, du visa et de la légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires ainsi que des droits de chancellerie, à condition qu'ils soient transmis par l'intermédiaire de l'un des organismes de gestion.

Article XVII. Aux fins d'application du présent Protocole additionnel, les autorités compétentes et les organismes de gestion des Etats contractants se prêtent une aide réciproque et communiquent directement entre eux et avec les assurés ou leurs représentants. La correspondance est rédigée dans leurs langues officielles respectives.

Article XVIII. Les demandes et les documents adressés par les intéressés aux autorités compétentes ou aux organismes de gestion de l'un des deux Etats contractants produisent les mêmes effets que s'ils avaient été adressés aux autorités et organismes de gestion correspondants de l'autre Etat contractant.

Article XIX. Les recours qui doivent être introduits auprès d'une institution compétente de l'un des deux Etats contractants sont réputés avoir été formés en temps utile même s'ils sont présentés à l'institution correspondante de l'autre Etat, à condition d'être exercés dans les délais prévus par la législation de l'Etat sur le territoire duquel ils doivent être instruits.

Article XX. Les autorités consulaires des deux Etats contractants peuvent, sans mandat gouvernemental spécial, représenter les ressortissants de l'Etat dont elles relèvent devant les autorités compétentes et les organismes de gestion de la sécurité sociale de l'autre Etat.

Article XXI. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent, d'un commun accord, les litiges ou différends auxquels pourrait donner lieu l'application du présent Protocole additionnel.

Article XXII. Aux fins d'application du présent Protocole additionnel, l'autorité compétente de chacun des Etats contractants est habilitée à créer les organismes de liaison qu'elle juge appropriés, en notifiant sa décision à l'autorité compétente de l'autre Etat.

Article XXIII. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par les dispositions constitutionnelles pertinentes. Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur un mois après la date de la dernière des notifications.

Article XXIV. 1. Le présent Protocole additionnel portera ses effets durant un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera tacitement reconduit d'année en année, à moins que le gouvernement de l'un des deux Etats ne le dénonce par la voie diplomatique trois mois au moins avant sa date d'expiration.

2. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Protocole additionnel, des accords administratifs et des autres normes administratives régissant son exécution continueront d'être applicables pour ce qui est des droits acquis, à condition que la reconnaissance de ces droits ait été demandée dans un délai d'un an à compter de la date d'expiration du Protocole additionnel.

3. Les situations déterminées par les droits en cours d'acquisition au moment de l'expiration du présent Protocole additionnel seront réglées d'un commun accord entre les Etats contractants.

Article XXV. Les modalités d'application du présent Protocole additionnel seront assujetties à des normes administratives arrêtées par une Commission mixte qui sera formée de délégations des Etats contractants que les autorités compétentes de ceux-ci désigneront.

Article XXVI. Le présent Protocole additionnel porte modification de la Convention de sécurité sociale conclue par le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil le 25 avril 1969¹, les droits acquis en vertu de ladite Convention étant sauvegardés.

FAIT à Brasília, le 5 mars 1980, en deux exemplaires, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat Espagnol :
L'Ambassadeur d'Espagne au Brésil,

[Signé]

FRANCISCO J. VALLAURE

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

RAMIRO SARAIRO GUERREIRO

Le Ministre de la prévoyance
et de l'aide sociales,

[Signé]

JAIR DE OLIVEIRA SOARES

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, p. 331.

ACCORD ADMINISTRATIF¹ POUR LA MISE EN ŒUVRE DU PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 5 MARS 1980² À LA CONVENTION DU 25 AVRIL 1969 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET DE L'ESPAGNE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE³. SIGNÉ À MADRID LE 5 NOVEMBRE 1981

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Espagne le 26 février 1982.

Aux fins d'application de la Convention de sécurité sociale conclue par l'Espagne et la République fédérative du Brésil³ et du Protocole additionnel en date du 5 mars 1980², les deux Etats contractants ont souscrit le présent Accord administratif.

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1. Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-dessous s'entendent comme suit :

a) «Convention» désigne le Protocole additionnel signé le 5 mars 1980 qui porte modification du libellé de la Convention de sécurité sociale conclue par l'Espagne et la République fédérative du Brésil le 25 avril 1969;

b) «Autorité compétente» désigne, en ce qui concerne l'Espagne, le Ministerio de Trabajo, Sanidad y Seguridad Social (Ministère du travail, de la santé et de la sécurité sociale) et, en ce qui concerne la République fédérative du Brésil, le Ministério da Previdência e Assistência Social (Ministère de la prévoyance et de l'aide sociales);

c) «Organisme de liaison» désigne l'organisme d'identification, de jonction et d'information entre les organismes de gestion des deux Etats contractants qui sont chargés de faciliter l'application de la Convention et du présent Accord et d'informer les bénéficiaires des droits et obligations découlant de la Convention;

d) «Organisme de gestion» désigne l'institution qui a compétence pour appliquer les dispositions législatives visées à l'article premier de la Convention;

e) «Membres de la famille» désigne les personnes qui dépendent de l'assuré, telles que définies dans les dispositions législatives pertinentes de chaque Etat contractant.

2. Les autres termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont la signification que leur assigne la législation en cause.

Article 2. Conformément aux dispositions de l'alinéa *d* de l'article premier du présent Accord, les organismes de gestion sont :

1. En Espagne :

L'Instituto Nacional de la Seguridad Social (Institut national de la sécurité sociale);

2. Au Brésil :

a) L'Instituto Nacional de Previdência Social (INPS) [Institut national de la prévoyance sociale], en ce qui concerne l'octroi et le maintien des prestations en espèces, les constatations médicales, la rééducation et la réadaptation professionnelle;

b) L'Instituto Nacional de Assistência Médica da Previdência Social (INAMPS) [Institut national d'aide médicale de la prévoyance sociale], en ce qui concerne les prestations d'aide médicale (soins médicaux et dentaires, produits pharmaceutiques, traitements ambulatoires et hospitaliers);

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1981, date de l'entrée en vigueur dudit Protocole, conformément à l'article 40 de l'Accord administratif.

² Voir p. 359 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, p. 331.

- c) L'Instituto de Administração Financiera da Previdência Social (IAPAS) [Institut de gestion financière de la prévoyance sociale] en ce qui concerne la perception, l'inspection et le recouvrement des cotisations de sécurité sociale.

Article 3. 1. Parmi les organismes de gestion des deux Etats contractants sont désignés comme organismes de liaison :

- a) En Espagne : l'Instituto Nacional de la Seguridad Social (Institut national de la sécurité sociale);
b) Au Brésil : l'Instituto Nacional de Previdência Social (Institut national de la prévoyance sociale).

2. Les autorités compétentes de chaque Etat contractant peuvent désigner d'autres organismes de liaison en avisant l'autorité compétente de l'autre Partie de cette décision.

Article 4. 1. Il sera créé une Commission mixte de sécurité sociale hispano-brésilienne, de caractère technique, qui aura les attributions suivantes :

- a) Veiller à ce que les dispositions de la Convention et du présent Accord soient strictement observées et appliquées avec toute l'efficacité et la célérité requises;
b) Etudier tout problème que pourraient susciter entre les organismes de gestion des deux Etats contractants l'interprétation et l'application de ces instruments, et en aviser les autorités compétentes des deux pays;
c) Proposer d'apporter aux dispositions de la Convention et du présent Accord les modifications rendues souhaitables par la mise en vigueur desdits instruments;
d) Etablir et réviser les procédures et les formulaires de liaison nécessaires à l'application de la Convention et du présent Accord;
e) Toutes autres activités d'étude ou de décision dont elle serait chargée par les autorités compétentes de chacun des Etats contractants.

2. La Commission visée au paragraphe précédent sera composée de représentants des autorités compétentes et des organismes de liaison des deux Etats contractants.

3. La Commission se réunira alternativement à Madrid et à Brasília, sur la demande de l'autorité compétente d'une des Parties contractantes.

TITRE II. APPLICATION DES DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5. 1. Dans les cas prévus à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, il sera certifié, sur la demande de l'entreprise ou du travailleur détaché, que celui-ci demeure, durant son emploi temporaire, soumis à la législation en vigueur dans l'Etat où l'entreprise dont il dépend a son siège. Le certificat sera établi :

En Espagne, par l'Instituto Nacional de la Seguridad Social (Institut national de la sécurité sociale), en ce qui concerne les travailleurs détachés à titre temporaire au Brésil;

Au Brésil, par l'Instituto Nacional de Previdência Social, Agência de Acordos Internacionais (Institut national de la prévoyance sociale, Bureau des accords internationaux), en ce qui concerne les travailleurs détachés à titre temporaire en Espagne.

2. Lorsque, comme le prévoit la deuxième phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, la durée du séjour doit se prolonger au-delà de la période de 12 mois initialement prévue, l'entreprise demande à l'autorité compétente du pays où elle a son siège une autorisation exceptionnelle en vue du maintien du travailleur sous le régime de sécurité sociale du pays où il est affilié. Ladite autorité compétente communique sans retard la demande à l'autorité compétente du pays d'accueil afin d'obtenir le consentement visé dans ledit article.

Article 6. 1. Aux effets des prestations en espèces visées à l'article 7 de la Convention, un travailleur espagnol ou un travailleur brésilien qui a accompli dans l'Etat d'origine la période d'assurance nécessaire pour bénéficier de prestations d'incapacité de travail temporaire et d'allocations de maternité a, s'il n'est pas affilié au regard de la législation du pays d'accueil, droit auxdites prestations que le pays d'origine prend en charge dans les conditions prévues par sa législation.

2. Si le travailleur est déjà affilié à la sécurité sociale du pays d'accueil, le même droit lui est reconnu lorsque la somme des périodes de cotisation accomplies dans les deux Etats suffit pour atteindre la durée prescrite, les prestations étant, dans ce cas, prises en charge conformément à ses propres dispositions législatives par l'Etat dans lequel le travailleur est assuré.

TITRE III. APPLICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

Article 7. 1. Un travailleur préalablement soumis à la législation de la sécurité sociale d'un des Etats contractants, qui s'affilie à la sécurité sociale de l'autre Etat et qui, pour bénéficier de prestations de maladie ou de maternité, doit justifier de périodes de cotisation ou de périodes assimilées dans le premier Etat contractant, est tenu de présenter un certificat délivré sur un formulaire spécialement établi à cet effet par l'organisme de gestion auprès duquel il est ou a été assuré et attestant qu'il a accompli les périodes précitées.

2. Si le travailleur ne produit pas ledit certificat, l'organisme de gestion du pays de résidence doit demander à l'organisme de gestion compétent de l'autre Etat contractant de le lui faire parvenir.

Article 8. 1. Pour bénéficier des prestations médicales de maladie ou de maternité durant leur séjour dans le pays où leur entreprise les a détachés à titre temporaire, les travailleurs visés à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention doivent présenter à l'organisme de gestion du pays d'accueil le certificat visé au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord, aux termes duquel il est attesté que le travailleur et les membres de sa famille qui l'accompagnent ont droit aux prestations médicales précitées.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 13 du présent Accord, l'octroi des prestations par l'institution compétente du lieu de séjour n'est subordonné à aucune autorisation de l'institution auprès de laquelle le travailleur est assuré.

Article 9. 1. Pour bénéficier, comme prévu au paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention, de prestations médicales de maladie ou de maternité durant un séjour effectué, à titre temporaire, sur le territoire d'un Etat contractant, un travailleur ou le membre de sa famille dont l'état de santé exige des soins médicaux immédiats doit présenter à l'institution du lieu de son séjour temporaire un certificat délivré par l'organisme de gestion du pays où il est affilié et attestant qu'il a droit à ces prestations. Ledit certificat doit, autant que possible, être présenté au début du séjour.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent doit indiquer la période durant laquelle les prestations médicales peuvent être demandées et être établi sur un formulaire convenu d'un commun accord.

3. Si le travailleur ne présente pas le certificat, l'organisme de gestion du lieu de séjour doit s'adresser à l'organisme de gestion compétent du pays où le travailleur est affilié pour qu'il le lui fasse parvenir.

Article 10. 1. L'assuré affilié à un organisme de gestion d'un des Etats contractants et les membres de sa famille qui, en vertu du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, sont autorisés par ledit organisme à poursuivre un traitement médical sur le territoire de l'autre Etat contractant, doivent adresser à l'organisme de gestion de leur nouveau lieu de résidence un

certificat établi sur le formulaire convenu à cet effet et attestant qu'ils conservent le droit de bénéficier des prestations d'aide médicale.

2. L'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article ne peut être refusée que dans les cas où, pour des raisons médicales, il serait déconseillé de l'accorder.

3. Le certificat dont il est fait mention dans les paragraphes précédents doit indiquer les délais maximaux d'octroi des prestations médicales, ainsi que le montant et la durée des prestations en espèces auxquelles l'intéressé peut avoir droit.

4. Lorsque le travailleur ne peut adresser à l'organisme de gestion de son nouveau lieu de résidence le certificat visé au paragraphe 1, l'organisme de gestion auprès duquel il est affilié peut, ultérieurement, délivrer d'office ou sur la demande de l'intéressé un certificat, sans préjudice de la communication d'une autorisation provisoire par la voie la plus expéditive.

Article 11. 1. Pour bénéficier de prestations médicales dans le pays où ils résident, les membres de la famille visés au paragraphe 2 de l'article 5 de la Convention sont tenus de s'inscrire auprès de l'organisme de gestion de leur lieu de résidence en présentant un certificat établi sur le formulaire convenu d'un commun accord à cet effet par l'organisme de gestion compétent du pays où le travailleur dont ils dépendent est affilié.

2. Au vu de ce certificat, l'organisme de gestion du pays où résident les membres de la famille du travailleur les enregistre en tant que bénéficiaires d'une aide médicale. Il ne peut être procédé à cet enregistrement lorsque les membres de la famille du travailleur ont déjà droit à une aide médicale au titre d'un emploi exercé sur le territoire du pays où ils résident.

3. Le droit aux prestations médicales est maintenu durant un délai maximal de 24 mois, à compter de la date d'affiliation du travailleur dans le pays où il est employé, date qui est consignée sur le certificat visé au premier paragraphe du présent article. L'organisme de gestion compétent du pays où le travailleur est employé peut néanmoins invalider le certificat avant la date d'expiration de ce délai maximal si l'assurance du travailleur est supprimée.

4. En ce qui concerne les travailleurs déjà employés sur le territoire d'un des Etats contractants à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le délai de 24 mois dont il est précédemment fait mention débutera à la date d'entrée en vigueur précitée.

Article 12. I. Pour bénéficier des prestations médicales visées au paragraphe 4 de l'article 5 de la Convention, le bénéficiaire d'une pension doit s'inscrire auprès de l'organisme de gestion de son lieu de résidence, en présentant un certificat établi par l'organisme de gestion compétent sur le formulaire convenu à cet effet et attestant qu'au regard de la législation du pays d'origine l'intéressé a droit aux prestations d'aide médicale.

2. L'organisme de gestion qui délivre le certificat doit notifier à l'organe de gestion du lieu de résidence du pensionné l'extinction du droit aux prestations médicales dont jouissait celui-ci.

3. Le bénéficiaire de la pension est tenu d'informer l'organisme de gestion de son lieu de résidence de tout changement notamment l'interruption ou la suppression de sa pension, qui se produirait dans sa situation et serait susceptible de modifier son droit aux prestations médicales, ainsi que de tout changement de son lieu de résidence ou de celui des membres de sa famille.

4. En cas de suppression ou de suspension du droit aux prestations médicales, l'organisme de gestion du lieu de résidence cesse de servir lesdites prestations à compter de la date de réception de la notification visée au paragraphe 2 du présent article.

Article 13. 1. La fourniture, au titre de l'aide médicale visée aux articles 8 à 12 du présent Accord, de prothèses, de grands appareillages et d'autres prestations en nature de grande importance est subordonnée, sauf dans les cas d'urgence absolue, à l'autorisation de l'organisme de gestion compétent du pays où le travailleur est assuré.

Les cas d'urgence absolue dans lesquels aucune autorisation préalable n'est exigée sont ceux dans lesquels l'octroi des prestations ne peut être différé sans compromettre gravement la santé de l'intéressé.

2. Les prothèses, les grands appareillages et les prestations en nature de grande importance auxquels se réfère le paragraphe précédent sont les suivants :

- a) Appareils de prothèse, orthopédiques ou de protection, y compris les corsets orthopédiques en toile renforcée, ainsi que toutes les pièces supplémentaires, accessoires et instruments;
- b) Chaussures orthopédiques et chaussures complémentaires (non orthopédiques);
- c) Prothèses maxillaires et faciales;
- d) Prothèses oculaires, verres de contact;
- e) Appareils de correction auditive;
- f) Prothèses dentaires (fixes ou amovibles) et prothèses d'occlusion de la cavité buccale;
- g) Voitures pour invalides et fauteils roulants;
- h) Remise à neuf des pièces appartenant aux appareils visés aux alinéas précédents;
- i) Réadaptation fonctionnelle ou rééducation professionnelle;
- j) Séjour et traitement médical dans des maisons de convalescence, des préventoriums ou des sanatoriums.

Article 14. 1. Pour obtenir l'autorisation à laquelle est assujéti l'octroi des prestations énumérées à l'article 13 du présent Accord, l'organisme de gestion du pays de séjour adresse à l'organisme de gestion compétent un formulaire indiquant les motifs qui justifient cet octroi et le coût estimatif des prestations.

2. Lorsque lesdites prestations sont servies pour un motif d'urgence absolue, l'organisme de gestion du lieu de séjour en donne immédiatement notification à l'organisme de gestion compétent.

Article 15. 1. Pour bénéficier des prestations en espèces de maladie ou de maternité, les travailleurs visés aux articles 8, 9, 10 et 12 du présent Accord doivent s'adresser à l'organisme de gestion de leur nouveau lieu de résidence ou de séjour qui communique sans tarder à l'organisme de gestion compétent auquel le travailleur est affilié une constatation médicale établissant l'incapacité de travail de l'intéressé et la durée probable de celle-ci.

2. L'organisme de gestion compétent notifie à l'organisme de gestion du lieu de résidence ou de séjour si l'intéressé a droit ou non à des prestations en espèces et, dans l'affirmative, le montant et la durée maximale desdites prestations.

3. L'organisme de gestion compétent du pays où le travailleur est affilié, règle directement, compte tenu de la notification visée au paragraphe 2, les prestations en espèces. Ces paiements peuvent néanmoins être effectués, sur la demande de l'organisme de gestion compétent, par l'intermédiaire de l'organisme de gestion du pays de résidence ou de séjour temporaire.

4. Aux fins de vérification de l'incapacité, le travailleur est soumis à un examen médical qu'effectue l'organisme de gestion de son pays de résidence ou de séjour, comme s'il y était assuré. Ledit organisme de gestion donne notification à l'organisme de gestion compétent de l'achèvement de la période d'incapacité, et du paiement des prestations.

Article 16. 1. Aux fins d'application des dispositions du paragraphe 6 de l'article 5 de la Convention, les frais correspondant aux prestations médicales servies par l'organisme de gestion du pays de séjour ou de résidence pour le compte de l'organisme de gestion compétent du pays où le travailleur est affilié sont, dans les cas visés aux articles 8, 9 et 10 du présent Accord, remboursés pour le montant réel comptabilisé par l'organisme de gestion qui a fourni les prestations ou conformément aux tarifs que celui-ci applique officiellement.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, les autorités compétentes peuvent, dans des cas particuliers ou pour certains types de prestations, convenir d'autres modalités de remboursement, notamment sur une base forfaitaire plutôt que sur celle des coûts réels.

3. Ces frais sont acquittés, en conformité des dispositions de l'article 15 de la Convention, dans la monnaie du pays débiteur.

Article 17. 1. Aux fins d'application des dispositions du paragraphe 6 de l'article 5 de la Convention, les frais correspondant aux prestations médicales servies par l'organisme de gestion du pays de résidence pour le compte de l'organisme de gestion compétent de l'autre pays sont, dans les cas visés aux articles 11 et 12 du présent Accord, remboursés sur une base forfaitaire pour chaque année civile.

2. Le montant forfaitaire est calculé, à partir des indications fournies par les formulaires délivrés par les organismes de gestion compétents qui ont servi de base pour l'inscription des travailleurs, des pensionnés et des membres de leurs familles à leur charge, en multipliant le coût moyen annuel par personne par le nombre moyen de personnes à prendre en compte chaque année.

3. Le coût moyen annuel par personne est calculé en divisant les frais annuels encourus au titre de toutes les prestations servies par l'organisme de gestion du pays de résidence aux assurés soumis à la législation de ce pays, par le nombre moyen annuel desdits assurés.

4. Pour déterminer le montant forfaitaire visé au paragraphe 2 du présent article, il est tenu compte du nombre de mois durant lesquels les intéressés ont justifié d'un droit au bénéfice des prestations durant l'année considérée. A cette fin :

- a) Le mois au cours duquel est effectuée l'inscription est considéré, quelle que soit la date de celle-ci, comme un mois entier;
- b) Le mois civil au cours duquel le droit s'éteint n'est pas pris en compte, sauf si l'extinction se produit le dernier jour du mois.

5. Conformément aux dispositions de l'article 15 de la Convention, ces frais sont acquittés dans la monnaie du pays débiteur.

Article 18. 1. En vue de la liquidation des remboursements visés à l'article 16 du présent Accord, l'organisme de gestion du lieu de séjour fait tenir, tous les six mois, à l'organisme de gestion du pays d'affiliation un relevé, sur le formulaire établi à cet effet, des frais encourus pour chaque individu qui a bénéficié d'une aide au cours du semestre écoulé.

2. L'organisme de gestion compétent du pays d'affiliation effectue les transferts de fonds nécessaires dans les deux mois qui suivent la date de réception du relevé visé au paragraphe précédent.

3. Le fait que l'organisme de gestion débiteur soit en désaccord avec le relevé en question ou une rubrique de remboursement particulière ne s'oppose en rien à ce qu'il soit procédé à un transfert de fonds au titre des rubriques non contestées.

4. Les relevés ou les rubriques de remboursement qui font l'objet d'une contestation sont liquidés séparément, après éclaircissement des points sur lesquels porte le désaccord.

Article 19. 1. Les remboursements visés à l'article 17 du présent Accord sont liquidés chaque année. Pour ce faire, l'organisme de gestion du pays de résidence des bénéficiaires adresse à l'organisme de gestion du pays débiteur :

- a) Une liste des membres de la famille des travailleurs qui, selon l'article 11 du présent Accord, ont justifié d'un droit à des prestations durant l'année en cause, assortie d'une indication de la période de validité (en mois) des certificats attestant ce droit et du montant global du remboursement à effectuer;

b) Une liste des bénéficiaires de son ressort qui, selon l'article 12 du présent Accord, ont justifié d'un droit à des prestations durant l'année sur laquelle porte la liquidation, avec indication de la période de validité, en mois, des certificats attestant ce droit et du montant global du remboursement à effectuer.

2. L'organe de gestion auquel incombent les remboursements transfère les fonds nécessaires à l'organisme de gestion du pays de résidence dans un délai de deux mois à compter de la date de réception des relevés visés au paragraphe 1.

3. Le fait que l'organisme de gestion soit en désaccord avec un relevé ou une rubrique de remboursement particulière ne s'oppose en rien à ce qu'il soit procédé à un transfert de fonds au titre des rubriques non contestées.

4. Les relevés ou rubriques de remboursement qui font l'objet d'une contestation sont liquidés séparément, après éclaircissement des points sur lesquels porte le désaccord.

TITRE IV. APPLICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS DE DÉCÈS

Article 20. 1. Lorsqu'une personne soumise à la législation d'un des Etats contractants meurt sur le territoire de l'autre Etat contractant, son décès est, en ce qui concerne l'octroi de la prestation de décès, considéré comme survenu sur le territoire de l'autre Etat.

2. En aucun cas, plusieurs prestations de décès ne sont reconnues ni versées au titre d'un seul et même décès.

3. Dans les cas visés au paragraphe 2 du présent article, le droit à la prestation de décès est régi par la législation de l'Etat sur le territoire duquel le décès s'est produit.

Article 21. Aux fins d'application des paragraphes 2 et 3 de l'article précédent, et lorsque l'assuré est décédé hors du territoire de l'Etat où a été présentée la demande ou sous la législation duquel a été accomplie la période d'assurance précédant le décès, l'organisme de gestion compétent demande des renseignements à l'organisme de gestion compétent de l'autre Partie avant d'effectuer un paiement lié à ladite demande.

TITRE V. APPLICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ ET DE SURVIVANTS

Article 22. 1. Pour demander l'une des prestations réglementées aux articles 6, 8, 9 et 10 de la Convention, les intéressés doivent s'adresser à l'organisme de gestion compétent de leur lieu de résidence (ci-après dénommé « organisme instructeur ») en se conformant à la procédure établie par le règlement de cet organisme. S'ils résident sur le territoire d'un Etat tiers, les demandeurs doivent s'adresser à l'organisme de gestion compétent de l'Etat contractant sous la législation duquel eux-mêmes ou leurs ayants droit ont été assurés pour la dernière fois.

2. Si la demande de prestation est introduite auprès d'un organisme de gestion sous la législation duquel aucune période d'assurance n'a été accomplie, cet organisme transmet la demande à l'organisme de gestion compétent de l'autre Etat en indiquant la date à laquelle la demande lui a été adressée.

Article 23. 1. Pour l'acheminement des demandes de prestations de vieillesse, d'invalidité et de survivants présentées en vertu des dispositions de la Convention, les organismes de gestion compétents d'Espagne et du Brésil font usage d'un formulaire conforme au modèle spécialement établi à cet effet.

2. Sur le formulaire de liaison figurent notamment les données relatives à l'affiliation du demandeur et, le cas échéant, du défunt ainsi qu'un relevé et un résumé des périodes d'assurance et des périodes assimilées que le demandeur ou le défunt ont accomplies au regard de la législation des deux Etats.

3. Dans le cas de demandes de prestations d'invalidité, le formulaire de liaison est assorti, en annexe, des constatations médicales indiquant les motifs et le degré de l'invalidité ainsi que la possibilité de rétablissement raisonnablement envisageable.

Article 24. 1. L'organisme instructeur se charge d'acheminer le formulaire de liaison visé à l'article précédent dont il adresse deux exemplaires à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant en vue de leur communication à l'organisme de gestion compétent de cet Etat.

2. L'organisme instructeur exécute en priorité les formalités administratives prévues au paragraphe précédent en informant, le cas échéant, l'organisme de liaison de l'autre Etat des motifs qui seraient susceptibles de retarder l'accomplissement desdites formalités.

3. La communication des formulaires de liaison à l'organisme de gestion compétent de l'autre Etat tient lieu de communication des pièces justificatives des données dont les formulaires font état, à l'exception de la *Carteira do Trabalho e Previdência Social*.

Article 25. 1. Après réception du formulaire de liaison, l'organisme de gestion compétent de l'autre Etat y porte les indications suivantes :

- 1) Périodes de cotisation et périodes assimilées accomplies par l'assuré au regard de la législation dont il relève;
- 2) Montant de la prestation à sa charge, calculée selon les deux méthodes visées, respectivement, aux articles 8 et 9 de la Convention.

2. L'organisme de gestion réexpédie ensuite à l'organisme instructeur un exemplaire du formulaire de liaison assorti des indications visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 26. Les formalités de réexpédition visées à l'article précédent sont assujetties aux règles établies au paragraphe 2 de l'article 24.

Article 27. 1. Après avoir vérifié le calcul de la prestation qu'il prend en charge selon les méthodes visées au paragraphe 1 de l'article 25, l'organisme instructeur notifie à l'intéressé le montant de cette prestation et celui de la prestation due par l'organisme de gestion de l'autre Etat, afin que le demandeur puisse procéder au choix auquel l'autorise l'article 9 de la Convention.

2. Si l'intéressé ne fait pas usage de son droit d'option dans les 30 jours ouvrables qui suivent la date de la notification, il est présumé qu'il a opté pour la méthode de calcul visée à l'article 8 de la Convention.

Article 28. L'organisme instructeur communique à l'organisme compétent de l'autre Etat la date de la notification faite à l'intéressé ou, le cas échéant, l'expiration du délai maximal accordé sans que celui-ci ait exercé son droit d'option.

Article 29. L'organisme d'instruction et l'organisme compétent de l'autre Etat se communiquent une copie des avis aux termes desquels ils ont officiellement notifié leurs décisions respectives à l'intéressé.

TITRE VI. APPLICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS D'ACCIDENT DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 30. Un travailleur ou les membres de sa famille qui résident sur le territoire d'un des Etats contractants et prétendent à une prestation accordée au regard des dispositions législatives qui, dans l'autre Etat, régissent les prestations d'accident du travail peuvent adresser la notification de l'accident ou la demande de prestation à l'organisme de gestion compétent du premier Etat qui les communique à l'organisme de liaison de l'autre Etat en indiquant la date à laquelle elles ont été reçues.

Article 31. 1. Dans les cas visés aux paragraphes 3 et 4 de l'article 5 de la Convention, les titulaires de prestations en espèces au titre d'une incapacité de travail temporaire ou d'une invalidité temporaire ou permanente dues à un accident du travail ou à une maladie professionnelle obtiennent une aide médicale auprès des organismes de gestion ci-après :

- En Espagne, l'Instituto Nacional de la Seguridad Social;
- Au Brésil, l'Instituto Nacional de Assistência Médica da Previdência Social.

2. La procédure à suivre pour l'octroi des prestations et l'acheminement des formulaires de remboursement des frais qui est décrite au titre III du présent Accord est ici applicable par analogie.

TITRE VII. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 32. Le cumul ou la totalisation de périodes d'assurances accomplies dans les deux Etats contractants, qui est prévu au paragraphe 1 de l'article 6 et à l'article 7 de la Convention, est effectué conformément aux règles ci-après :

PREMIÈREMENT : Si une période d'assurance obligatoire accomplie dans l'un des Etats contractants coïncide avec une période d'assurance volontaire justifiée auprès de l'autre Etat, cette dernière période n'est pas prise en compte.

DEUXIÈMEMENT : Si une période d'assurance obligatoire ou volontaire accomplie dans l'un des Etats contractants coïncide avec une période équivalente justifiée auprès de l'autre Etat, seule la première est prise en compte.

TROISIÈMEMENT : Si deux périodes équivalentes accomplies respectivement dans un Etat contractant et dans l'autre coïncident, seule est totalisée la période justifiée auprès de l'Etat où une période d'assurance a été préalablement prise en compte.

Lorsque des périodes d'assurance ont été préalablement accomplies dans les deux Etats contractants, la période équivalente à totaliser est celle des deux périodes coïncidentes qui a été accomplie sous la législation au regard de laquelle a été accomplie la période d'assurance la plus rapprochée de la période équivalente considérée.

Quand aucune période d'assurance préalable n'a été prise en compte dans les Etats contractants, la période équivalente à totaliser est, parmi celles qui coïncident, la période qui a été accomplie au regard de la législation sous laquelle une période d'assurance a été accomplie pour la première fois postérieurement à ladite période équivalente.

QUATRIÈMEMENT : Les dispositions de la troisième règle ci-dessus s'appliquent, par analogie, dans les cas de coïncidence de périodes volontaires d'assurance.

CINQUIÈMEMENT : Dans les cas où la législation d'un des Etats contractants subordonne le droit aux prestations ou le montant de celles-ci à l'accomplissement de périodes d'assurance et de périodes équivalentes liés à l'exercice d'une profession pour laquelle il existe un régime spécial de sécurité sociale, seules sont totalisées par l'organisme de gestion compétent dudit Etat les périodes d'assurance et les périodes équivalentes accomplies sous le régime spécial correspondant de la sécurité sociale de l'autre Etat ou, à défaut, les périodes liées à l'exercice de cette même profession.

Article 33. 1. Chaque organisme de gestion compétent détermine les bases de calcul ou de réglementation de la prestation selon la législation de l'Etat dont il relève.

2. Si, au titre des législations des Etats contractants, ces bases sont liées au montant des salaires perçus ou des bases de cotisation de l'assuré, les règles suivantes sont appliquées :

a) En Espagne :

Lorsque tout ou partie de la période de cotisation choisie par le demandeur pour le calcul de sa base de réglementation de prestations a été accomplie au Brésil, l'organisme de gestion compétent d'Espagne établit ladite base à partir des planchers de cotisation en vigueur sous

sa législation durant ladite période ou fraction de période pour les travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartient ou appartenait en Espagne ou, dans le cas de travailleurs indépendants ou rattachés à d'autres groupes qui appliquent des systèmes de cotisation analogues, à partir des bases de cotisation sur lesquelles ont été dernièrement calculées les cotisations du travailleur;

b) Au Brésil :

L'organisme de gestion compétent établit sa base de réglementation à partir des salaires ou des bases de cotisation correspondant aux périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation.

Article 34. 1. Les prestations reconnues au titre des normes établies dans la Convention sont revalorisées avec la même périodicité et, sauf dans les cas régis par le paragraphe ci-après, dans une proportion identique à celles qui sont prévues par la législation nationale en cause.

2. Si la règle de proportionnalité visée à l'article 8 de la Convention est appliquée à l'octroi de la prestation, elle l'est aussi au montant de la revalorisation.

Article 35. 1. L'organisme de gestion qui sert la prestation est chargé de qualifier et d'évaluer le degré d'invalidité du demandeur.

2. L'organisme de gestion de l'Etat auquel incombe la prestation peut, s'il y a lieu, demander à l'organisme de gestion de l'autre Etat de lui fournir les antécédents et le dossier médical du demandeur qui pourraient être en sa possession.

3. Aux fins de qualification et d'évaluation de la nature et du degré d'invalidité d'un demandeur ou d'un titulaire d'une pension d'invalidité, l'organisme de gestion de chaque Etat tient compte des constatations médicales de l'organisme de gestion de l'autre Etat. L'organisme de gestion de chaque Etat se réserve néanmoins le droit de faire examiner le demandeur ou le pensionné par un médecin de son choix.

4. Les frais de visites médicales et les frais encourus en vue de déterminer l'aptitude au travail ou à une activité rémunérée de l'intéressé, ainsi que les frais de déplacement, les indemnités journalières de subsistance et toute autre dépense connexe sont à la charge de l'organisme de gestion qui en fait la demande.

5. Ces frais sont remboursés sur la base des tarifs et des normes appliqués par l'organisme de gestion qui procède aux examens, lequel doit présenter à cet effet une facture détaillée des dépenses engagées.

Article 36. S'ils contestent la décision prise par l'organisme de gestion compétent de l'autre Etat, les intéressés peuvent introduire un recours, en double exemplaire, devant l'organisme instructeur qui, après avoir indiqué sur chaque exemplaire la date de sa réception, les communique à l'organisme de gestion qui a pris la décision contestée. Lorsque cet organisme de gestion n'a pas compétence pour se prononcer sur la question, l'organisme instructeur fait immédiatement tenir un des exemplaires du recours à l'autorité administrative ou judiciaire compétente au regard de la législation de son pays.

Article 37. 1. Les organismes de gestion débiteurs règlent directement les prestations octroyées, quel que soit le lieu de résidence des titulaires. En cas de règlement sur une base périodique, les versements peuvent être effectués à la fin du terme mensuel ou trimestriel échu par transfert bancaire, virement postal ou versement à un compte.

2. Lorsque cette mesure se justifie, le règlement est effectué par l'intermédiaire des organismes de gestion compétents du lieu de résidence des titulaires ou par l'intermédiaire des organismes de liaison.

3. L'organisme compétent espagnol peut verser à l'intéressé résidant en Espagne une avance récupérable durant l'instruction du dossier. Facultatif, l'octroi de cette avance est sur-

tout fondé sur l'état des ressources de l'intéressé, la constatation de son droit éventuel à la prestation demandée et la durée des formalités préalables à l'instruction définitive du dossier.

Article 38. Aux fins de contrôle des bénéficiaires de leur ressort qui résident sur le territoire de l'autre pays, les organismes de gestion compétents du Brésil et de l'Espagne peuvent, à tout moment, se demander les uns aux autres de vérifier ou de constater des faits ou des actes susceptibles d'entraîner, au regard de leur propre législation, la modification, la suspension ou l'extinction des droits ou des prestations qu'ils ont reconnus. Les frais inhérents à ces travaux d'inspection sont à la charge de l'organisme de gestion qui les a demandés.

Article 39. Afin de centraliser les données financières, les organismes de gestion compétents communiquent chaque année aux organismes de liaison de leurs Etats respectifs, un relevé statistique des paiements faits à des titulaires résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant. Les organismes de liaison des deux Etats échangent ensuite les renseignements ainsi centralisés.

Article 40. Le présent Accord administratif entrera en vigueur à la même date que le Protocole additionnel à la Convention de sécurité sociale du 25 avril 1969 et demeurera en vigueur aussi longtemps que celui-ci.

Article 41. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord administratif du 25 avril 1969 sera révoqué.

FAIT à Madrid, le 5 novembre 1981, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre du travail, de la santé
et de la sécurité sociale de l'Espagne :

[Signé]

JESÚS SANCHO ROF

Le Ministre de la prévoyance
et de l'aide sociales
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

JAIR DE OLIVEIRA SOARES

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

6 November 1981

BANGLADESH

(With effect from 4 February 1982.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 1 March 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

6 novembre 1981

BANGLADESH

(Avec effet au 4 février 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 1^{er} mars 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211, and annex A in volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208 and 1225.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211, et annexe A des volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208 et 1225.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

7 May 1981

NIGERIA

(With effect from 5 August 1981.)

16 September 1981

SINGAPORE

(With effect from 15 December 1981.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les :

7 mai 1981

NIGÉRIA

(Avec effet au 5 août 1981.)

16 septembre 1981

SINGAPOUR

(Avec effet au 15 décembre 1981.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3, and annex A in volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208 and 1225.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3, et annexe A des volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208 et 1225.

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. DONE AT LONDON ON 19 NOVEMBER 1976.¹

PROTOCOLE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. FAIT À LONDRES LE 19 NOVEMBRE 1976¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

State	Date of deposit of the instrument of accession	
Denmark	3 June 1981	
(With effect from 1 September 1981.)		
Maldives	14 June 1981	
(With effect from 12 September 1981.)		
Kuwait	1 July 1981	
(With effect from 29 September 1981.)		
Spain	22 October 1981	
(With effect from 20 January 1982.)		
Singapore	15 December 1981	
(With effect from 15 March 1982.)		

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 1 March 1982.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

Etat	Date du dépôt de l'instrument d'adhésion	
Danemark	3 juin 1981	
(Avec effet au 1 ^{er} septembre 1981.)		
Maldives	14 juin 1981	
(Avec effet au 12 septembre 1981.)		
Koweït	1 ^{er} juillet 1981	
(Avec effet au 29 septembre 1981.)		
Espagne	22 octobre 1981	
(Avec effet au 20 janvier 1982.)		
Singapour	15 décembre 1981	
(Avec effet au 15 mars 1982.)		

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 1^{er} mars 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1225, No. A-14097.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1225, n° A-14097.

No. 14120. CONVENTION RELATING TO CIVIL LIABILITY IN THE FIELD OF MARITIME CARRIAGE OF NUCLEAR MATERIAL. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 17 DECEMBER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

18 May 1981

ARGENTINA

(With effect from 16 August 1981.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 1 March 1982.

N° 14120. CONVENTION RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT MARITIME DE MATIÈRES NUCLÉAIRES. CONCLUE À BRUXELLES LE 17 DÉCEMBRE 1971¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

18 mai 1981

ARGENTINE

(Avec effet au 16 août 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 1^{er} mars 1982.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANISATION (WTO). ADOPTED AT MEXICO CITY ON 27 SEPTEMBER 1970²

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of Spain on:

9 February 1982

FINLAND

(With effect from 9 February 1982.)

Certified statement was registered by Spain on 26 February 1982.

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE 27 SEPTEMBRE 1970²

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

9 février 1982

FINLANDE

(Avec effet au 9 février 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 26 février 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 255, and annex A in volumes 991, 1140, 1143, 1198 and 1225.

² *Ibid.*, vol. 985, p. 339, and annex A in volumes 1110, 1258 and 1260.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 255, et annexe A des volumes 991, 1140, 1143, 1198 et 1225.

² *Ibid.*, vol. 985, p. 339, et annexe A des volumes 1110, 1258 et 1260.

No. 15685. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO THE COOPERATIVE PROGRAM IN ECUADOR FOR THE OBSERVATION AND TRACKING OF SATELLITES AND SPACE VEHICLES. SIGNED AT QUITO ON 18 SEPTEMBER 1975¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 4 AND 16 DECEMBER 1980

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

I

The Ecuadorean Ministry of Foreign Relations to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Nº 64/80-CAT

No. 64/80-CAT

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y, como alcance a la nota número 51/80-CAT, fechada el 10 de septiembre del año en curso, tiene a honra comunicarle que está dispuesto a prorrogar por el lapso de un año más, a partir de la presente fecha, la vigencia del actual Acuerdo de Cooperación para la Observación y Rastreo de Satélites Espaciales, suscrito en Quito el 18 de septiembre de 1975, hasta tanto pueda llegar a finiquitarse el texto del nuevo Convenio que regulará dicha cooperación bilateral.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para renovar a la

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to note No. 51/80-CAT of September 10, 1980, has the honor to inform the Embassy that it is willing to extend for one additional year from today's date the term of the current Agreement relating to the cooperative program in Ecuador for the observation and tracking of satellites and space vehicles, signed at Quito on September 18, 1975,¹ pending completion of the text of the new agreement that will regulate the aforementioned bilateral cooperation.

The Ministry of Foreign Relations avails itself of this opportunity to renew to the Em-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 155.

² Came into force on 16 December 1980 by the exchange of the said notes.

³ Translation supplied by the Government of the United States.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Quito, a 4 de diciembre de 1980

A la Honorable
Embajada de los Estados Unidos
de América
Presente

bassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Quito, December 4, 1980

Embassy of the United States
of America
Quito, Ecuador

II

The American Embassy to the Ecuadorean Ministry of Foreign Relations

No. 50

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Ecuador and has the honor to refer to the Ministry's Note No. 64/80 of December 4, 1980 concerning the Ministry's willingness to extend for one year, until December 4, 1981, the Agreement of September 18, 1975 relating to the Cooperative Program in Ecuador for the observation and tracking of satellites and space vehicles.

The Embassy of the United States of America is also willing to extend the Agreement for one year and with this exchange of notes considers the extension to be in effect.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Embassy of the United States of America

Quito, December 16, 1980

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15685. ACCORD RELATIF AU PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR L'OBSERVATION ET LE REPÉRAGE EN ÉQUATEUR DE SATELLITES ET D'ENGINS SPATIAUX. SIGNÉ À QUITO LE 18 SEPTEMBRE 1975¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. QUITO, 4 ET 16 DÉCEMBRE 1980

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

I

*Le Ministère des relations extérieures de l'Equateur
à l'Ambassade des Etats-Unis*

RÉPUBLIQUE DE L'EQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 64/80-CAT

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à la note N° 51/80-CAT en date du 10 septembre courant, à l'honneur de lui faire savoir qu'il est disposé à proroger pour une nouvelle période d'un an, à compter de la date de ce jour, l'actuel Accord relatif au programme de coopération pour l'observation et le repérage en Equateur de satellites et d'engins spatiaux, signé à Quito le 18 septembre 1975,¹ en attendant la mise au point définitive du texte du nouvel Accord qui réglera cette coopération bilatérale.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Quito, le 4 décembre 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Quito

II

*L'Ambassade des Etats-Unis au Ministère
des relations extérieures de l'Equateur*

N° 50

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République de l'Equateur et a l'honneur de se référer à la note du Ministère N° 64/80, en date du 4 décembre 1980, dans laquelle le Ministère fait savoir qu'il était disposé à proroger pour un an, jusqu'au 4 décembre 1981, l'Accord du 18 septembre 1975 relatif au programme de coopération pour l'observation et le repérage en Equateur de satellites et d'engins spatiaux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 155.

² Entré en vigueur le 16 décembre 1980 par l'échange desdites notes.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique est également disposée à proroger ledit Accord pour un an et considère cette prorogation comme accomplie par le présent échange de notes.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Quito, le 16 décembre 1980

No. 15756. PROTOCOL ON SPACE REQUIREMENTS FOR SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 13 JULY 1973¹

N° 15756. PROCOLE DE 1973 SUR LES EMMÉNAGEMENTS À BORD DES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX. CONCLU À LONDRES LE 13 JUILLET 1973¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected by the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

27 October 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong. With effect from 27 October 1981.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 1 March 1982.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée par le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

27 octobre 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-Kong. Avec effet au 27 octobre 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 1^{er} mars 1982.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972²

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972²

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

27 July 1981

COLOMBIA

(With effect from 27 July 1981.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 1 March 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

27 juillet 1981

COLOMBIE

(Avec effet au 27 juillet 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 1^{er} mars 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 317, and annex A in volumes 1110, 1153 and 1175.

² *Ibid.*, vol. 1050, p. 16, and annex A in volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208 and 1225.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 317, et annexe A des volumes 1110, 1153 et 1175.

² *Ibid.*, vol. 1050, p. 17, et annexe A des volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208 et 1225.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972.¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected by the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

24 June 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 19 June 1982.)

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

21 August 1981

ISRAEL

(With effect from 21 August 1982.)

16 September 1981

BELGIUM

(With effect from 16 September 1982.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 1 March 1982.

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée par le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

24 juin 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 19 juin 1982.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les :

21 août 1981

ISRAËL

(Avec effet au 21 août 1982.)

16 septembre 1981

BELGIQUE

(Avec effet au 16 septembre 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 1^{er} mars 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3, and annex A in volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225 and 1263.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3, et annexe A des volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225 et 1263.

No. 16271. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO EXPERIMENTAL LONG-RANGE AID TO NAVIGATION (LORAN-C) STATIONS NEAR ST. MARY'S RIVER, MICHIGAN-ONTARIO. WASHINGTON, 29 MARCH 1977¹

N° 16271. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA PRÉVOYANT L'ÉTABLISSEMENT D'UNE CHAÎNE DE RADIOGUIDAGE À LONGUE DISTANCE EXPÉRIMENTALE LORAN-C À PROXIMITÉ DE LA RIVIÈRE SAINTE-MARIE, EN ONTARIO ET AU MICHIGAN. WASHINGTON, 29 MARS 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 28 OCTOBER AND 5 DECEMBER 1980

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 28 OCTOBRE ET 5 DÉCEMBRE 1980

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques: anglais et français.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

I

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

*The American Ambassador to the
Canadian Secretary of State
for External Affairs*

*L'Ambassadeur américain
au Secrétaire d'Etat
canadien aux affaires extérieures*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, October 28, 1980

Ottawa, le 28 octobre 1980

No. 321

N° 321

Sir:

Monsieur

I have the honor to refer to the Exchange of Notes between our two Governments of March 29, 1977, constituting an Agreement for the establishment of Long Range Aids to Navigation (LORAN-C) Stations in the vicinity of the St. Marys river, Ontario and Michigan.¹

J'ai l'honneur de me reporter à l'Echange de Notes du 29 mars 1977, qui constitue entre nos deux Gouvernements un Accord concernant l'établissement de stations d'aide à la navigation à grande distance (LORAN-C) à proximité de la rivière Sainte-Marie, en Ontario et au Michigan¹.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1069, p. 97.

² Came into force on 5 December 1980 by the exchange of the said notes, with effect from 1 October 1978, in accordance with their provisions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1069, p. 97.

² Entré en vigueur le 5 décembre 1980, par l'échange des dites notes, avec effet au 1^{er} octobre 1978, conformément à leurs dispositions.

³ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

⁴ Translation supplied by the Government of Canada.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1069, p. 97.

I propose that this Note and the reply of your Government indicating concurrence shall constitute an Agreement between our two Governments to renew the above-noted Agreement, with effect from October 1, 1978, for a further one year period until October 1, 1979.

It is further proposed that the Agreement shall continue in force thereafter subject to the right of either Government to terminate it at any time on six months' written notice to the other.

It is understood that the obligations undertaken by the designated cooperating agencies of our two Governments are subject to the availability of appropriated funds for such purposes.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

The Honorable Mark MacGuigan
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

Je propose que la présente Note et la réponse signifiant l'agrément de votre Gouvernement constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord renouvelant l'Accord susmentionné, pour une nouvelle période d'un an, à compter du 1^{er} octobre 1978 jusqu'au 1^{er} octobre 1979.

Il est en outre proposé que l'Accord reste en vigueur après cette date, sous réserve du droit de l'un ou l'autre Gouvernement de le dénoncer à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement.

Il est entendu que les obligations contractées par les organismes participants désignés par nos deux Gouvernements sont subordonnées à la disponibilité des fonds nécessaires à ces fins.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

KENNETH M. CURTIS

L'honorable Mark MacGuigan
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures
Ottawa

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, December 5, 1980

No. GNT-767

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 321 dated October 28, 1980 proposing that the Exchange of Notes between our two Governments, of March 29, 1977, constituting an Agreement for the establishment of Long Range Aids to Navigation (LORAN-C) Stations in the vicinity of the St. Marys River, Ontario and Michigan, be re-

[Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des Etats-Unis]

SECRÉTAIRE D'ETAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 5 décembre 1980

N° GNT-767

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note N° 321 du 28 octobre, proposant que l'Echange de Notes du 29 mars 1977 qui constitue entre nos deux Gouvernements un Accord relatif aux stations d'aide à la navigation à grande distance (LORAN-C) à proximité de la rivière Sainte-Marie, en Ontario et au Michigan, soit renouvelé, avec effet au

¹ Signed by Kenneth M. Curtis — Signé par Kenneth M. Curtis.

newed with effect from October 1, 1978, for a further one year period until October 1, 1979 and continue in force thereafter subject to the right of either Government to terminate it at any time on six months' written notice to the other.

The Government of Canada accepts your proposal that our two Governments renew the Agreement on this subject, in accordance with the terms set out in the original Exchange of Notes, and as modified by this Exchange of Notes.

The Government of Canada further agrees that your Note, together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note with effect from October 1, 1978.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]¹

Secretary of State for External Affairs

His Excellency Kenneth M. Curtis
Ambassador of the United States
of America
Ottawa

1^{er} octobre 1978, pour une période d'une année jusqu'au 1^{er} octobre 1979 et reste en vigueur par la suite, sous réserve du droit de l'un ou l'autre Gouvernement de le dénoncer à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement.

Le Gouvernement du Canada accepte votre proposition voulant que nos deux Gouvernements renouvellent l'Accord relatif à cette question, en conformité avec les modalités exposées dans l'Echange de Notes original et modifiées par le présent Echange de Notes.

Le Gouvernement du Canada convient en outre que votre Note ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1978.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures,

[Signé]¹

Son Excellence M. Kenneth M. Curtis
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique
Ottawa

¹ Signed by Mark MacGuigan.

¹ Signé par Mark MacGuigan.

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971¹

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

2 April 1981

KUWAIT

(With effect from 1 July 1981.)

8 October 1981

SPAIN

(With effect from 6 January 1982.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 1 March 1982.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les :

2 avril 1981

KOWEÏT

(Avec effet au 1^{er} juillet 1981.)

8 octobre 1981

ESPAGNE

(Avec effet au 6 janvier 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 1^{er} mars 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57, and annex A in volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208 and 1225.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57, et annexe A des volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208 et 1225.

No. 17205. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO EQUAL ACCESS TO UNITED STATES GOVERNMENT CONTROLLED CARGOES. WASHINGTON, 17 NOVEMBER 1977¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH AGREED MINUTES). RIO DE JANEIRO, 30 OCTOBER 1980

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

I

*The American Assistant Secretary of Commerce for Maritime Affairs
to the Brazilian National Superintendent of Merchant Marine*

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE
THE ASSISTANT SECRETARY FOR MARITIME AFFAIRS
WASHINGTON, D.C.

October 30, 1980

Dear Comandante Palhares:

I refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil contained in the Memorandum of Consultation of March 7, 1970, and subsequent exchanges of letters between both sides which set forth the arrangements for equal access to the carriage of government-controlled cargoes in the ocean-borne U.S./Brazil trade.¹

The Government of the United States of America has been pleased with the working of this agreement to date and proposes that it be renewed until December 31, 1983. If this proposal is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I wish to further propose that this letter, together with your letter of acceptance, constitute an agreement between our two Governments extending until December 31, 1983, the agreement relating to equal access to ocean carriage of government-controlled cargoes.

Sincerely,

SAMUEL B. NEMIROW
Assistant Secretary of Commerce
for Maritime Affairs

Comandante João Carlos Palhares dos Santos
Superintendente Nacional da Marinha Mercante³
Rio de Janeiro, RJ, Brazil

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1112, No. 1-17205.

² Came into force on 30 October 1980 by the exchange of the said letters.

³ Commandant João Carlos Palhares dos Santos, National Superintendent of Merchant Marine.

II

*The Brazilian National Superintendent of Merchant Marine
to the American Assistant Secretary of Commerce for Maritime Affairs*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS TRANSPORTES
SUPERINTENDÊNCIA NACIONAL
DA MARINHA MERCANTE

MINISTÉRIO DOS TRANSPORTES
SUPERINTENDÊNCIA NACIONAL
DA MARINHA MERCANTE¹

Rio de Janeiro, RJ., 30 de outubro de 1980

Rio de Janeiro, RJ., October 30, 1980

Prezado Senhor Nemirow

Dear Mr. Nemirow:

Acuso o recebimento e manifesto a aceitação de sua carta de 30 de outubro de 1980, na qual o Governo dos Estados Unidos da América propõe a prorrogação do Memorando de Consulta, de 7 de março de 1970, e subsequente troca de cartas, até 31 de dezembro de 1983.

I acknowledge receipt and acceptance of your letter of 30 October, 1980, in which the Government of the United States of America proposes to renew the Memorandum of Consultation of March, 7, 1970, and subsequent exchange of letters, until December 31, 1983.

O Governo da República Federativa do Brasil considera a proposta aceitável e concorda com que esta carta de aceitação, juntamente com a sua carta, constitua Acordo entre os governos, prorrogando até 31 de dezembro de 1983, as disposições estabelecidas naqueles documentos, relativas à igualdade de acesso ("equal access") às cargas sob controle governamental ("governmental controlled cargoes") no transporte marítimo entre os dois países.

The Government of the Federative Republic of Brazil finds this proposal acceptable and agrees that this letter of acceptance, together with your letter, constitutes an Agreement between our two Governments, extending until December, 31, 1983, the arrangements set forth in those documents relating to equal access to ocean carriage of Government-controlled cargoes.

Atenciosamente,

Sincerely,

[Signed — Signé]

[Signed]

JOÃO CARLOS PALHARES DOS SANTOS
Superintendente Nacional
da Marinha Mercante

JOÃO CARLOS PALHARES DOS SANTOS
National Superintendent
of Merchant Marine (SUNAMAM)

Honorável Samuel B. Nemirow
Secretário Adjunto de Comércio
para Assuntos Marítimos
Departamento de Comércio dos E.U.A.
Washington, D.C.

Honorable Samuel B. Nemirow
Assistant Secretary of Commerce
for Maritime Affairs
U.S. Department of Commerce
Washington, D.C.

¹ Ministry of Transport, National Superintendent of Merchant Marine.

MINUTAS ACORDADAS

1. Os representantes dos Governos dos Estados Unidos da América e da República Federativa do Brasil reuniram-se no Rio de Janeiro, Brasil, entre 29 e 30 de outubro de 1980, para discutir assuntos marítimos de mútuo interesse. O Secretário-Adjunto de Comércio para Assuntos Marítimos, Sr. Samuel B. Nemirow, chefiou a delegação Norte Americana, e o Superintendente Nacional da Marinha Mercante, Comandante João Carlos Palhares dos Santos, a delegação brasileira.

2. Ambas as partes expressaram sua satisfação com a operação do acordo de "igual acesso" ("*equal access*") existente entre os dois países, conforme implementado pelo Memorando de Consulta de 7 de março de 1970 e subsequente troca de cartas entre as duas partes. Ambas as partes concordaram em estender o referido acordo de "igual acesso" ("*equal access*") até 31 de dezembro de 1983, tendo trocado cartas com essa finalidade.

3. Durante os encontros, a parte norte americana levantou questões relativas à participação de navios de bandeira norte americana entre portos não incluídos nos acordos de "pool" ("*non-pool ports*"), salientando que o assunto vem sendo debatido há mais de um ano. Objetivando a solução do problema, as duas partes concordaram com que a SUNAMAM e a Maritime Administration reúnam-se em New York e/ou Washington, D.C., tão logo seja possível, para encontrar um mecanismo que facilite o aumento de participação das bandeiras nacionais no comércio bilateral, especialmente na Bacia Amazônica, onde ainda não existem acordos de "pool". A título de solução provisória, as duas partes manifestaram sua intenção de estender as provisões relativas à "igual acesso" ("*equal access*") às cargas sob controle governamental no comércio entre os portos norte americanos e os portos brasileiros da Bacia Amazônica.

4. A delegação norte americana observou que o atual programa BEFIEX traz impedimentos ao transporte por bandeira americana de certas cargas do comércio brasileiro de exportação. A parte brasileira informou que

AGREED MINUTES

1. Representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil met in Rio de Janeiro, Brazil, between October 29 and 30, 1980, to discuss maritime matters of mutual concern. Assistant Secretary of Commerce for Maritime Affairs Samuel B. Nemirow headed the U.S. delegation, while Superintendent of the Brazilian National Merchant Marine João Carlos Palhares dos Santos led the Brazilian delegation.

2. Both sides expressed satisfaction with the operation of the existing equal access arrangements between both countries as implemented by the Memorandum of Consultation of March 7, 1970, and subsequent exchanges of letters between the two countries. Both sides agreed to extend the above-mentioned equal access agreement until December 31, 1983, and exchanged letters to that effect.

3. During these discussions the U.S. side raised questions regarding participation by U.S. flag vessels in the trade between non-pool ports, pointing out that the matter had been the subject of concern for more than one year. In order to reach a resolution of this problem both sides agreed to hold meetings between SUNAMAM and the Maritime Administration in New York and/or Washington, D.C., as soon as possible, to find means to facilitate greater participation by national flag lines in the overall bilateral trade, especially in the Amazon Basin where no pools now exist. As a temporary measure both sides intend to extend the provisions of equal access to cargoes controlled by each government in the trade between U.S. ports and Brazilian ports of the Amazon Basin.

4. The U.S. side noted that the current BEFIEX program posed an impediment to U.S. flag carriage of certain cargoes in the Brazilian export trade. The Brazilian side indicated that the BEFIEX program had been

o programa BEFIEX teve seu alcance grandemente reduzido nos últimos anos, concordando, porém, em examinar os efeitos de sua aplicabilidade no comércio bilateral.

5. Ambas as partes discutiram ainda a Resolução nº 5246 da SUNAMAM, que impõe restrições ao transbordo (*transshipment*) de produtos do comércio brasileiro de exportação e importação. A parte norte americana manifestou sua preocupação com o fato de que a aplicação continuada da referida Resolução poderia inibir o desenvolvimento do comércio em contêineres entre os E.U.A./Brasil, e solicitou à SUNAMAM a revisão da mencionada Resolução. A parte brasileira concordou em reexaminar o assunto.

6. As duas minutas, feitas em português e em inglês, constituem textos igualmente autênticos.

7. FEITO no Rio de Janeiro, Brasil, em 30 de outubro de 1980.

Pelo Governo
dos Estados Unidos da América:

[Signed — Signé]

SAMUEL B. NEMIROW
Secretário-Adjunto de Comércio
para Assuntos Marítimos

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

JOÃO CARLOS PALHARES DOS SANTOS
Superintendente Nacional
da Marinha Mercante

greatly curtailed in recent years, but agreed to examine its continued applicability in the bilateral trade.

5. The representatives also discussed SUNAMAM Resolution 5246 which curtails the transshipment of Brazilian exports and imports. The U.S. side stated its concern that continued applicability of the Resolution could inhibit the development of the U.S./Brazil container trade and asked that SUNAMAM review the need for its further implementation. The Brazilian side agreed to undertake such a review.

6. These minutes are reflected in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

DONE at Rio de Janeiro, Brazil, on the 30th day of October, 1980.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

SAMUEL B. NEMIROW
Assistant Secretary of Commerce
for Maritime Affairs

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

JOÃO CARLOS PALHARES DOS SANTOS
National Superintendent
of Brazilian Merchant Marine

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17205. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À L'ÉGALITÉ ENTRE CHARGEURS POUR LES CARGAISONS CONTRÔLÉES PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 17 NOVEMBRE 1977¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PROCÈS-VERBAL CONVENU). RIO DE JANEIRO, 30 OCTOBRE 1980

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

1

*Le Secrétaire au commerce adjoint chargé des affaires maritimes des Etats-Unis
au Surintendant national de la marine marchande du Brésil*

DÉPARTEMENT DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS
LE SECRÉTAIRE ADJOINT CHARGÉ DES AFFAIRES MARITIMES
WASHINGTON, D. C.

Le 30 octobre 1980

Monsieur le Surintendant,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord intervenu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, tel qu'il figure dans le Mémoire de consultations daté du 7 mars 1970, ainsi qu'aux échanges de lettres ultérieurs entre les deux Parties, qui énoncent les arrangements à appliquer en vue d'assurer l'égalité d'accès au transport des cargaisons contrôlées par les gouvernements dans le cadre du commerce maritime entre les Etats-Unis et le Brésil¹.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est satisfait de la façon dont cet accord a fonctionné jusqu'à présent et propose de le reconduire jusqu'au 31 décembre 1983. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord prorogéant jusqu'au 31 décembre 1983 l'Accord relatif à l'égalité d'accès au transport maritime de cargaisons contrôlées par les gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire au commerce adjoint
chargé des affaires maritimes,
SAMUEL B. NEMIROW

Monsieur le commandant João Carlos Palhares dos Santos
Surintendant national de la marine marchande
Rio de Janeiro (Brésil)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1112, N° 1-17205.

² Entré en vigueur le 30 octobre 1980 par l'échange desdites lettres.

II

*Le Surintendant national de la marine marchande du Brésil au Secrétaire
au commerce adjoint chargé des affaires maritimes des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES TRANSPORTS
SURINTENDANCE NATIONALE DE LA MARINE MARCHANDE

Rio de Janeiro, le 30 octobre 1980

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 30 octobre 1980, dans laquelle le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose de reconduire jusqu'au 31 décembre 1983 l'Accord consigné dans le Mémoire de consultations du 7 mars 1970 et dans les échanges de lettres ultérieurs.

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil juge ces propositions acceptables et convient que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord prorogeant jusqu'au 31 décembre 1983 les arrangements énoncés dans le document susmentionné concernant l'égalité d'accès au transport maritime des cargaisons contrôlées par les gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JOÃO CARLOS PALHARES DOS SANTOS
Surintendant national de la marine marchande

Son Excellence Monsieur Samuel B. Nemirow
Secrétaire au commerce adjoint chargé
des affaires maritimes
Département du commerce des Etats-Unis
Washington, D. C.

PROCÈS-VERBAL CONVENU

1. Des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil se sont réunis à Rio de Janeiro (Brésil) les 29 et 30 octobre 1980 pour discuter de questions maritimes d'intérêt commun. La délégation des Etats-Unis était dirigée par M. Samuel B. Nemirow, Secrétaire au commerce adjoint chargé des affaires maritimes, et la délégation du Brésil par M. João Carlos Palhares dos Santos, Surintendant national de la marine marchande du Brésil.

2. Les deux Parties se sont dites satisfaites du fonctionnement de l'Accord en vigueur entre les deux pays en ce qui concerne l'égalité d'accès, tel qu'il est énoncé dans le Mémoire de consultations en date du 7 mars 1970 et dans les échanges de lettres ultérieurs entre les deux pays. Les deux Parties sont convenues de proroger jusqu'au 31 décembre 1983 l'Accord susmentionné et d'échanger des lettres à cet effet.

3. Pendant la discussion, la délégation des Etats-Unis a posé certaines questions concernant la participation des navires battant pavillon des Etats-Unis au transport entre des ports non couverts par les accords de pool et a déclaré que cette question suscitait une certaine préoccupation depuis déjà plus d'un an. Pour parvenir à un règlement de ce problème, les deux délégations sont convenues d'organiser dès que possible des réunions entre la Surintendance nationale de la marine marchande et l'Administration maritime des Etats-Unis à New York et/ou

Washington, D. C., afin de trouver le moyen de faciliter une participation accrue des compagnies de navigation nationales à l'ensemble des échanges bilatéraux entre les deux pays, spécialement dans le bassin de l'Amazone, dans lequel il n'existe pas, à l'heure actuelle, d'accords de pool. A titre de mesure temporaire, les deux Parties ont l'intention d'étendre les dispositions relatives à l'égalité d'accès au transport des cargaisons contrôlées par chacun des deux gouvernements entre des ports des Etats-Unis et les ports brésiliens du bassin de l'Amazone.

4. La délégation des Etats-Unis a noté en outre que l'actuel programme BEFIEX empêchait les navires battant pavillon des Etats-Unis de transporter certaines cargaisons dans le cadre du commerce d'exportations du Brésil. La délégation brésilienne a fait savoir que le programme BEFIEX avait été considérablement limité ces dernières années, mais a convenu d'étudier la question de savoir s'il devait continuer d'être applicable au commerce bilatéral entre les deux pays.

5. Les représentants des deux pays ont également discuté de la résolution no 5246 de la Surintendance nationale de la marine marchande, qui limite le transbordement d'exportations et d'importations brésiliennes. La délégation des Etats-Unis a déclaré qu'elle craignait que le maintien en vigueur de cette résolution ne puisse entraver le développement des échanges par conteneurs entre les Etats-Unis et le Brésil, et a demandé à la Surintendance nationale de la marine marchande d'examiner la mesure dans laquelle cette résolution devait continuer d'être appliquée. La délégation du Brésil a accepté d'entreprendre cette étude.

6. Le présent procès-verbal est établi en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Rio de Janeiro (Brésil) le 30 octobre 1980.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Secrétaire au commerce adjoint
chargé des affaires maritimes,

[Signé]

SAMUEL B. NEMIROW

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
Le Surintendant national
de la marine marchande du Brésil,

[Signé]

JOÃO CARLOS PALHARES DOS SANTOS

No. 19184. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979. DONE AT GENEVA ON 6 OCTOBER 1979¹

N° 19184. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. FAIT À GENÈVE LE 6 OCTOBRE 1979¹

ACCEPTANCE

ACCEPTATION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

26 February 1982

26 février 1982

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(With provisional effect from 26 February 1982. With declarations confirming the declarations made upon signature.²)

(Avec effet à titre provisoire à compter du 26 février 1982. Avec déclarations confirmant les déclarations formulées lors de la signature².)

DECLARATION relating to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification³

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification³

Received on:

Reçue le :

26 February 1982

26 février 1982

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Советская сторона может принять к сведению сообщение Правительства Федеративной Республики Германии о распространении действия указанного Соглашения на Берлин (Западный) лишь при том понимании, что это распространение производится в соответствии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года и при соблюдении установленных процедур.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Soviet side will take cognizance of the communication from the Government of the Federal Republic of Germany concerning the application of that Agreement to Berlin

La partie soviétique ne saurait prendre acte de la communication du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application dudit Accord à Berlin-Ouest

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, No. I-19184, and annex A in volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237, 1249, 1252, 1256, 1257, 1258 and 1263.

² *Ibid.*, vol. 1201, p. 191.

³ *Ibid.*, vol. 1252, No. A-19184.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, no I-19184, et annexe A des volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237, 1249, 1252, 1256, 1257, 1258 et 1263.

² *Ibid.*, vol. 1201, p. 191.

³ *Ibid.*, vol. 1252, no A-19184.

(West) only on the understanding that such application shall be in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971 and that the established procedures shall be observed.

qu'étant entendu que l'Accord sera appliqué conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 et que les procédures établies seront suivies.

Registered ex officio on 26 February 1982.

Enregistrées d'office le 26 février 1982.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 February 1982

YUGOSLAVIA

(With effect from 28 March 1982.)

Registered ex officio on 26 February 1982.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 février 1982

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 28 mars 1982.)

Enregistrée d'office le 26 février 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. I-20378, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261 and 1262.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, no I-20378, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261 et 1262.

